

ISSN 2186-9146

中国言語文化学研究

第13号

大東文化大学大学院外国語学研究科

中国言語文化学専攻

2024

目次

言語文化学

- (1) 語言學與人工智慧 蔡維天 1

音声・音韻

- (2) 《通字方案》罗马字与《汉文经纬》注音比较 刘祥柏 15
- (3) 明代益藩本《重編廣韻》對《洪武正韻》的小韻增改及其等韻圖
..... 丁 鋒 27
- (4) 《文選》五臣音註與《漢書》音注的關係—以《上林賦》為例—
..... 陳小珍 49

語彙・語法

- (5) 中国語認知言語学序説—ことばとコミュニケーションの関係について—
..... 大島吉郎 61
- (6) 《朱子语类》谓词前“在这里/那里”用法考察 趙葵欣 77
- (7) 全称量化副词“都”的双重性质在句子中的作用机制
—以有显性复数性成分的句子为例—
..... 胡 杰 97
- (8) 汉语因果范畴复句关联标记的功能连续统 祁吉曼 109
- (9) 日中両言語における有情物の空間描写の事態把握について
..... 洪安瀾・蘇秋韻 127

中日対照研究

- (10) 中日両言語の重複表現・対比表現・比喩表現について
..... 高橋弥守彦 139
- (11) 中国語可能補語の日本語訳について—“V得/不得”を例として—
..... 韓樹坤 157
- (12) 日本語と中国語における漢字同形語（二字漢語動詞）の意味や用法の相違に関する研究
—中国人日本語学習者（1000人）を対象とするアンケート調査を中心に—
..... 侯遠方 165

教育

- (13) 依托国际中文教育安徽文化对日传播路径研究 胡春艳・苏浩东 187

投稿規程 199

執筆者紹介 201

語言學與人工智慧

Linguistics and Artificial Intelligence

蔡維天

Wei-Tien Dylan Tsai

提要 本文討論生成式人工智慧(Generative AI)與生成語法(Generative Grammar)兩套知識體系在語言學、哲學、電腦科學及大腦科學上的同與不同之處，並闡述語法體系在生理界和心理界上的運作條件，及其在人類演化史上的重大意義。這個議題可看成是電腦與人腦的大比拼，對產業界和教育界都有直接且重大的衝擊。首先，我們主張機器學習應「以人為師」，不要自外於人類語言演化的奇蹟。本文以漢語為例，介紹普遍語法(Universal Grammar)的整體規模及核心理念，藉由不同語言間的對比分析來說明語法的通性和個性是如何兼容並蓄，成就了人類今日高度發展的文明。其次會介紹語法做為一個知識體系和符號系統，它的內在數理基礎及其於現實世界的外顯功能。這跟生成式人工智慧的演算模式和模擬機制形成鮮明而有趣的對比，特別是在自然語言處理、資料科學和語言教學方面的應用。最後也希望提醒大眾和學界：即使人類智慧已可模擬到百分之九十九，我們仍應追尋那百分之一的靈光乍現，求真求善，使之臻至完美。

關鍵詞 人工智慧，語言知識，普遍語法、大數據研究、數位人文

Artificial Intelligence, Knowledge of Language, Universal Grammar, Big Data Research, Digital Humanities

目錄

1. 如何建構真正的人工智慧?
2. 人工智慧的前世今生
3. 內涵語言的基本運作機制
4. 語言知識的內外之別
5. 腦科學與人工智慧
6. 語法研究、語言教學和人工智慧
7. 結語

1. 如何建構真正的人工智慧?

人類覺得困難或單調的事，機器在明確的規範下能積累經驗案例來類推解決，例如掃地、下圍棋、情資蒐集、圖片辨識、合約判讀等。然而其極限也很清楚：亦即人有多聰明，機器就有多聰明。而許多對人類而言輕而易舉的事，對機器而言卻極其困難，如道德判斷、邏輯推理、理解言外之意及設身處地為人著想(同情心、同理心)等等。我們知道早期人工智慧的發展其實和語言學(尤其是生成語法)息息相關，而所謂自然語言處理(natural language processing; NLP)可視為人工智慧(artificial intelligence; AI)的一部分，就如同語言是人類智能的一部分。如果我們將人工智慧定義為一個人類大腦智能的模擬器，那麼自然語言處理便提供了我們跟這部模擬器之間溝通對話的管道。

歸根究底，Artificial Intelligence (AI)的關鍵字是*artificial*，即使是「機器學習」，其實也是由人為的演算法所主導。因此我們主張人工智慧仍應以人為師，承襲人性倫理的考量，以免因失控遭到反噬，甚至成為少數利益團體掌控的工具，造成文明社會不可逆轉的損傷。這也正是知名天文物理學家霍金(Stephen Hawking)在BBC的訪談中提出下列警訊的原因：

The development of full artificial intelligence could spell the end of the human race.

人工智慧全盤的成熟發展可能意味著人類的終結。

其實諸如此類對AI未來的擔憂在文學和影劇中屢見不鮮：科幻小說大師艾西莫夫(Isaac Asimov)便曾為機器人的發展立下了三大法則(Three Laws of Robotics)：¹

- I. The First Law: A robot may not injure a human being or, through inaction, allow a human being to come to harm.
第一法則：機器人不能傷害人類，也不能見死不救。
- II. The Second Law: A robot must obey orders given it by human beings except where such orders would conflict with the First Law.
第二法則：機器人必須聽命於人類，除非這道命令與第一法則相抵觸。
- III. The Third Law: A robot must protect its own existence as long as such protection does not conflict with the First or Second Law.
第三法則：只要不抵觸第一法則及第二法則，機器人必須全力自保。

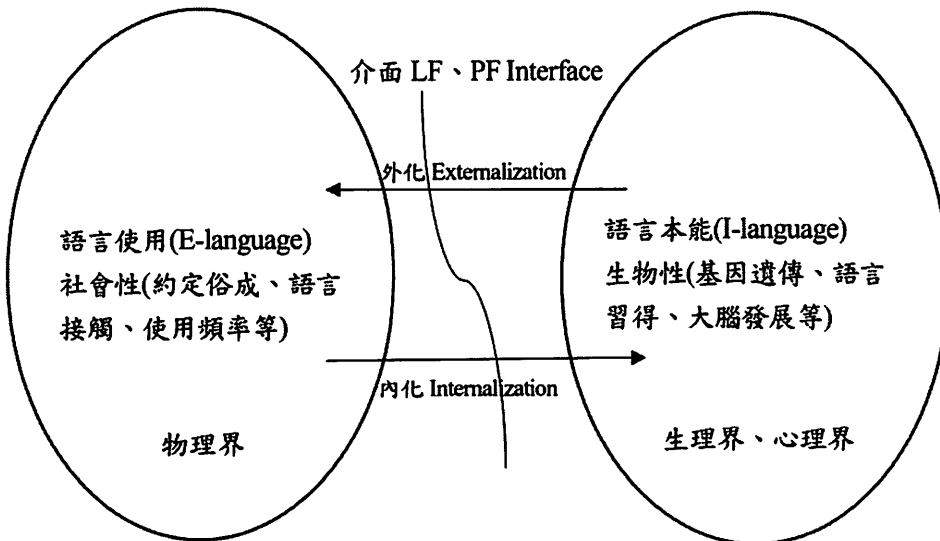
大導演庫柏力克(Stanley Kubrick)的經典巨作 *2001: A Space Odyssey* (中譯《2001太空漫遊》)中太空船的人工智慧 HAL 9000 便因任務邏輯上的衝突對成員起了殺意並開始付諸實行，過程中明顯將第二法則及第三法則置於第一法則之上。而1984年的影片 *The Terminator* (中譯《魔鬼終結者》)及其後續

¹ 語出1942年艾西莫夫所著小說 *Runaround*，後收錄於1950年文集 *I, Robot*。

系列作品更是直接演繹AI失控的可能性，劇中先進人工智慧SkyNet產生自我意識，並判斷人類才是地球最大的威脅，因而發動核戰意欲毀滅其創造者。

當然，這些所謂未來學(futurology)中的場景離現實還有一段距離，我們現在首先要面對的是人工智慧發展背後的利益集團，他們龐大的投資將如何回收？人類的終極福祉是否能像機器人法則一樣放在首位，或是隨時都可以在收益考量下成為犧牲品？也因此科技巨擘馬斯克(Elon Musk)認為AI可能是人類生存最大的威脅之一(one of the biggest threats to humanity)；甚至連Open AI公司自身的研究團隊都提出類似警訊，揭露盲目追求強大AI的危險性。

對一個追求真理的學者而言，更重要的問題是語法研究最後的目標，究竟應該放在徹底解析人類智識體系的真相，還是複製出一個好看好用的仿品？或許現實的答案會在兩者之間擺盪，但在億萬年演化的奇蹟之前，我們是否應該更謙卑一點，真正「深度學習」語言基因的奧秘？這套經過時間淬鍊的語言知識(knowledge of language)其實原本就有由外而內的面向，如索緒爾(Ferdinand de Saussure)提出的約定俗成原則(arbitrariness)；也有由內而外的面向，如人類孩童語言習得(language acquisition)的進程。我們可以通過語法介面(grammar interface)的概念來理解其間的關聯，進而釐清喬姆斯基(Noam Chomsky)所謂「外延語言(E-language, extensional language)」和「內涵語言(I-language, intensional language)」之間的互動關係，如下圖所示：



中國儒家嘗謂「內聖外王」，其實自然語言也可以這麼看：內涵語言是基於普遍語法(Universal Grammar, UG)而得來的一套內在語言知識(innate knowledge)，或者亦可稱之為語言本能(language instinct)。這套知識具有個體性，是人類心智系統的一部份。而外延語言是約定俗成的外在語言行為，具有高度的

社會性和文化性，跟現實世界中語言使用(language use)有密不可分的關係。

2. 人工智慧的前世今生

前面提到，資訊科學和人工智慧早期的發展跟生成語法(generative grammar)有相當密切的關連。而近年來人工智慧則與資料科學(data science)、影像辨識(Image recognition)和機器翻譯(machine translation)的研究相結合，建構出大型語言模型(Large Language Model, LLM)，在運算速度和實用性上都有飛躍性的成長，其所依賴的要素有三：

- I. 一部運算力強大的機器
- II. 巨量的數據庫
- III. 一套有效率的演算法，如梯度下降(gradient descent)、類神經網路(artificial neural network)等

機器耐得住反覆單調的運算，因此往往比人類更能求出最優解，也就是將預測和現實的差距最小化，來達到訓練的目的。有趣的是，此三者沒有一個是有智慧的，卻能模擬出具有人類智能的表象，甚至讓測試者懷疑其已具備自我意識(self-consciousness)。

時人有言：ChatGPT是人工智慧的里程碑，更是一道分水嶺。從基本為用戶解答疑難，躍升到自主思考及創作內容的境界。先不管這是商業操作，還是過度樂觀，但是通過巨量數據的蒐集，用戶們積極參與trial & error的回饋過程，機器翻譯和機器學習的確有了長足的發展，並在實用化的面向上突飛猛進，商機無限。而最近也有一種看法是以「自動化前沿(frontier of automation)」這個量化概念來衡量「通用人工智慧(AGI)」的發展：亦即分工自動化的複雜度愈大，其任務整體的達成度也愈高，甚至在不久之將來就會超過人類解決問題的能耐。但有得必有失，面臨失業衝擊的族群就包括了企業公司的服務端、低階碼農、翻譯工作者、文案工作者、視覺藝術家。另一方面，發展人工智慧所需的數據蒐集則面臨侵犯隱私權(如行跡追蹤、人臉辨識、消費行為預測等)等種種問題。而無人機(drone)的交戰規則(rules of engagement)更是引發了強烈的倫理爭議：若是全面自動化勢必會違反機器人三大法則，其使用規範自然成了文明國家關心的重大議題。

如眾所皆知，人工智慧研究的先驅圖靈(Alan Turing)提出了圖靈測試(Turing Test)，其本質是基於外延語言的一種判準：如果受試者無法分辨出與其對話的是人還是機器，那就具備了人類智能的水平。這個測試簡單粗暴卻非常有效，長年以來深受大家所喜愛，甚至常有國際大賽讓有志者一分高下，看看誰的程式最能把人唬住。²也因此我們可以把ChatGPT的成熟發展視為自然語言跟人工語言的對決，

² 圖靈測試也有貼合時代脈動的新解：例如科幻電影 *Ex Machina* 揭示了圖靈測試的新頁：即使受試者知道對方是機器，是否還能產生同理心，將之視為人類來對待？電影標題的典故出 *deus ex machina* “god out of the machine”，為希臘戲劇用語，由演員扮演神名來解決一場不可解決的衝突困局。這其實也暗示了圖靈測試可能無解，模擬究竟是模擬，對了解人性、智能未必會有幫助。

喬姆斯基甚至將其定性為高科技剽竊(high-tech plagiarism)的產物。當然，ChatGPT雖然已經超越早期ELIZA採用模式匹配(pattern matching)的對話策略，採用所謂類神經網路的演算法，但仍脫不出線性—概率的計算語言模型，無法完全掌握自然語言最重要的兩個數理特質，亦即合併(Merge)與遞迴(Recursion)。喬氏的警語猶言在耳，做為人文社會學界的中堅力量，我們是不是也該做個「深度學習」，重新思考自然語言的本質？

換句話說，ChatGPT即使再好用、再好玩，從探索人類大腦智能的角度來看，也只是極其表象的東施效顰。這也是圖靈測試這種「結果決定論」的極限和盲點，其簡單粗暴也正是其吸引人之處：在能真正拆解大腦這個黑盒子之前，圖靈測試也不失為一個有效的語言工程判準。我們認為要擺脫掉工人智慧的桎梏，文人智慧更應該從一個批判的角度出發，梳理AI和人類心智的同與不同之處，建立辨別真品與仿品的知識和流程：一方面讓物盡其用，將AI應用導向正途；另一方面則應持續在物種演化、心理認知及道德判斷的面向上探索人性，就像瞭解心臟的構造一樣來瞭解人腦的構造，建立能真正能反映出語言知識模型。

為了求知求真，即使人類智能已經被模擬到百分之九十九，我們仍應尋求那百分之一的靈光乍現。日本有一部名聞國際的科幻動畫電影「攻殼機動隊」，深刻描繪了生化人(cyborg)面臨的倫理難題(如人工移植的記憶算不算真正的記憶？而擁有假造記憶的人又該如何看待自己？)，其英文片名是*Ghost in the Shell*：至於這個“ghost”是鬼魅還是聖靈，端看人類自己的做為以及公民組織的監督，才能防止利益集團無限上綱的掌控與濫用。

3. 內涵語言的基本運作機制

相對所謂生成式AI (Generative AI)從外延語言出發的巨量操作，生成語法(Generative Grammar)則更關心語言做為人類本能所具有的數理性質，在此我們介紹兩個最重要的概念：其一為「合併(Merge)」，亦即把兩個單元合併為一個組合(constituent)；另一則為「遞迴(recursion)」，亦稱「遞歸」，其定義為一個組合與另一個組合合併後仍是一個合法的組合，最常見的例子就是語法結構中詞組和詞組結合後成為另一個更大的詞組。後者很可能就是區別人類語言和其它物種溝通系統的關鍵：此項機制可以生成無限長的句子及無限多的句子，提供了語言創新性的數理基礎(請參見Hauser, Chomsky & Fitch 2002)。這也讓我們想起下面這句出自《老子》的千古名言：

道生一，一生二，二生三，三生萬物。

我們可以用李白膾炙人口的一首唐詩來說明上述理念，下面是用台灣閩南語羅馬字標注的《靜夜思》：

床前明月光，

tshong⁵ tsian⁵ bing⁵ guat⁸ kong¹

疑是地上霜，

gi⁵ si⁷ te⁷ siong⁷ song¹

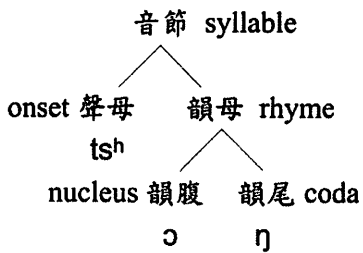
舉頭望明月，

ku² thio⁵ bong⁷ bing⁵ guat⁸

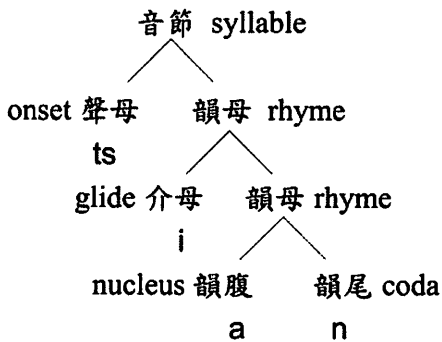
低頭思故鄉。

te¹ thio⁵ su¹ koo³ hiong¹

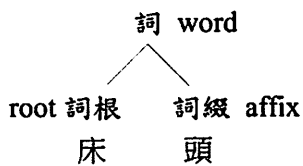
從音韻學來分析「床」字的音節結構，我們就會發現從音段(segment)開始就是疊床架屋，充分運用合併的生成機制：



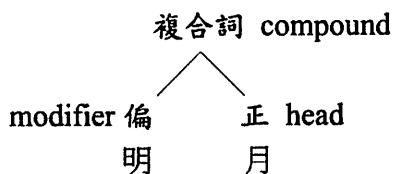
接下來還可以採用遞迴機制來增加一層韻母的組合，以追加介音，如下面「前」的音節結構所示：



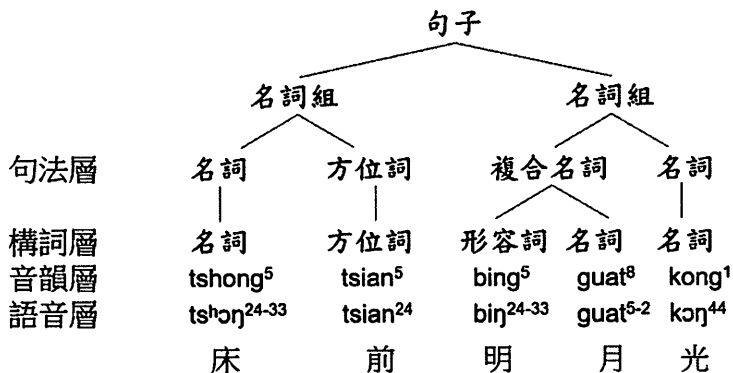
就構詞學而言，一個詞如「床頭」可以分析為詞根(root)和詞綴(affix)的組合：



而複合詞(compound)如「明月」則是以古漢語語法為根底的偏正結構(modifier-head structure; 參見Chao 1968、梅廣2002)，由修飾語「明」和中心語「月」合併而成：

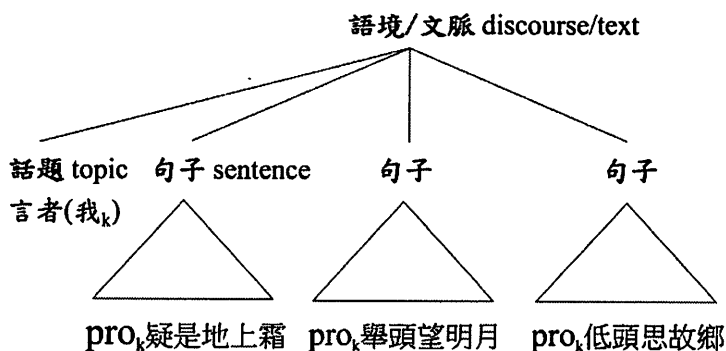


及至句法學，遞迴機制則更被大量使用，如下圖所示：



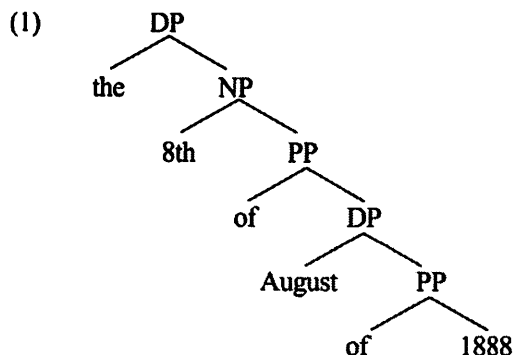
最後到篇章之學的層次，其語境/文脈(discourse/text)仍可用邏輯上的組合原則(compositionality)來解析其層系結構，合併、遞迴仍扮演著重要的角色。請參考下面對《靜夜思》後三句的話題鏈分析(topic chain analysis; 請參見Tsao 1990)：³

³ 圖中 *pro* 表空代詞之意。此即生成語法中所謂的主語代詞失落(pro-drop)現象，是漢語一個很重要的類型特色。



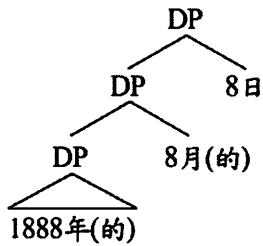
Hauser, Chomsky & Fitch (2002)將上述數理機制視為人類語言運算系統的核心，可說是億萬年演化的結晶。普遍語法(UG)做為語言基因遺傳通性的起源，其定義是「人類孩童語言發展的初始狀態」。因此把UG想像成一套教科書上的語法規則其實並不太恰當，更好的比喻應是將其比做一株幼苗：因此我們不說小孩學會了母語，而是說他們的語法長大了；根苗雖小，卻已經有了大樹的藍圖。然而這又引發了另一個問題：如果人類孩童語言發展的起點一致，那為什麼長大成人後，每個人的語言卻都是獨一無二的？關鍵就在於外在環境教養(nurture)的影響。換句話說，孩童從呱呱墜地以來的所見所聞就是養分，讓他們在有限的選擇下設定參數(parameters，如英語的VO還是日語的OV)，其語言能力得以迅速成長，兩三歲便能將母語講得呱呱叫，這也正是語言習得的奧義及其跨界研究的迷人之處。

關於參數的設定，我們比對中英文日期的寫法就會看得很清楚：「1888年8月8日」的英文可寫成“8th August, 1888”，拆解開來其實就是“the 8th of August of 1888”，這其實是一種中心語在前(head-first)而右向分枝(right-branching)的名詞組結構，如下面樹圖所示：



而中文的名詞組則跟日文相近，屬中心語在後(head-final)而左向分枝(left-branching)的結構，因此相當於「1988年的8月的8日」。這點比對下圖便可看得很清楚：

(2)



更有趣的是，兩者在參數設定上的區別也充分反映出其地址寫法之上：如“101, Sec.2, Kuang-Fu Rd., Hsinchu, Taiwan”亦即“101 of Section 2 of Kuang-Fu Road of Hsinchu of Taiwan”，屬中心語在前的名詞組結構。而中式寫法則剛好倒過來，寫成「臺灣新竹市光復路二段一百零一號」，拆開成為就成了「臺灣的新竹市的光復路的二段的一百零一號」，可說是英式寫法的鏡像(mirror image)，亦即中心語在後的結構，這點跟日文的名詞組也非常類似。

4. 語言知識的內外之別

外延語言經常以 *trial and error* 的方式來累積經驗，因此和語言使用(language use)高度相關。科技界透過大數據訓練來通過圖靈測試的嘗試，近年來已有長足發展，如Siri、Alexa、ChatGPT等產品都是絕佳例證。相對而言，內涵語言這套知識體系植基於大腦，是億萬年來演化的結晶。事實上，對於人腦功能及其模組互動，我們大多只知其然，不知其所以然。因此普遍語法仍是至今學界最明確、最具解釋力的理論模型之一。

要瞭解人類智能的奧秘勢必要先解碼其語言體系所涵養的知識。而這套知識可說是 *know without knowing*，就如會開車的人未必知道車子的內部構造原理，說話的人也未必知道語法的組織和結構，卻都可以講得很好。但也因此很多人都有一種似是而非的觀念，覺得自己懂漢語，就懂漢語語法。一旦學者開始用科學方法來研究人類語言，才發現原來我們知道的這麼多，卻又知道的這麼少。而其策略則不出異中求同和同中求異：前者以找出放諸四海而皆準的原則系統為終極目標；後者則尋求萬變不離其宗的參數設定，以解釋語言在表象上的紊亂與分歧。

另一方面，我們也可以說語言的發展過程是 *learn without learning*：小孩子學母語其實不是用學的，是語言基因在外在經驗的滋養下慢慢成長；這跟成人後的記誦式學習完全是兩回事。因此內延語言的習得對機器來講是很困難的，而外延語言則可靠勤學而致之(如同muscle memory)，而這也正是機器學習和二語習得(second language acquisition)共通之處。

誠然，人工智慧研發是新世代的顯學，是菁英人才和巨量投資的匯聚之所，但我們在窮盡種種訓

練機器的演算法之餘，不妨也回頭看看人類語言的本源活水：竊以為機器學習跟語言習得、古文教育頗有相通之處，問題在於如何結合語法理論和概率統計在關鍵處植入語言知識，向億萬年來人腦進化的奇蹟致上敬意。以人為師，相信不會空手而回的。

5. 腦科學與人工智慧

腦科學(brain science)和語言學的跨界研究稱為腦神經語言學(neurolinguistics)，有兩條主要的思路和理論模型：其一是基於普遍語法的理念，認為孩童學習語言是有所本的：語法從基因到成形只受到外界經驗有限的刺激，卻能由內而外建構與呈現對這個世界的理解，並體現於我們的外在行為(如溝通交際、寫作修辭等)。這個理論模型在心理語言學、計算機語言學及生物語言學界(biolinguistics)有其一定的影響力。

另一個研究趨向稱為連結理論(associative theory)，認為語法並不是一套與生俱來的知識或運算系統，而是由外而內經由數據的蒐集分析來學習規律，辨識範疇。也因如此，語言知識是可以因外界資料的變動而被改寫的。這條思路廣為資訊科學界所接受，如大家耳熟能詳的類神經網路、深度學習(deep learning)，並廣泛應用在圖形辨識、自然語言處理、自動駕駛、網路遊戲博弈等機器學習(machine learning)的項目上。

Moro (2010)一書以巴別塔的分際(The Boundaries of Babel)為隱喻來談自然語言中先天生理基礎和後天文化教養的互動，從各種不同的角度來深度探索內涵語言及外延語言的分野。他提到語言習得若是由內而外，則一定有其先天原則系統的限制，應該會有所為而有所不為，有些語句是永遠不可能出現的。而由外而內來建構語法則不然，其原則是所謂的約定俗成，就如同維根斯坦(Ludwig Wittgenstein)的「語言遊戲觀」一般，依社交情境脈絡而來的遊戲規則應該是沒有先天極限的。Moro (2016)則進一步「不可能的語言(impossible language)」這個概念；其研究團隊的開腦實驗顯示，人類語言的確有所為而有所不為：詞組語法在布氏區(Broca's area)腦血流的激活程度上遠比線性語法(亦即不可能的語言)來的高。

時至今日，已經有腦科學家可以從腦波解讀出足以自動合成語音的指令，間接證明了PF介面的存在，並造福有發音障礙的病人(請參見Anumanchipalli, Chartier & Chang 2019)。更有趣的是，還有研究在更大的實證基礎上訓練AI將腦波轉譯成語句，使其過程更快、更有效率(請參見Makin, Moses & Chang 2020)。從這裡也可以看出，我們還能透過人機介面將語言知識呈現出來，無論是由內而外，還是由外而內，都能更進一步參透心理界、生理界和物理界錯綜複雜的互動關係。

6. 語法研究、語言教學和人工智慧

第二語言習得(Second Language Acquisition, 簡稱二語習得)的研究顯示,一個人學習外語的過程其實並非從頭開始,而是會受自己母語的影響,甚至可以說是以母語語法為基礎來學習外語。正如我們所熟知的,母語對學習外語會形成一種干擾作用,造成許多發音、用字和文法上的錯誤(例如將CD唸成「西滴」)。然而我們往往忽略掉一個事實,那就是語言之間有許多共通之處:母語其實是助力,而非阻力。為我們學習外語提供了極大的助益。以此觀之,如果我們要訓練機器說話寫作,與其從頭開始,還不如把它當做外國人來教,先銀一些簡單明聊的語法規則,再求跟數據的演算結合,達到事半功倍的效果。

除了外語翻譯和教學方面的挑戰,新一代的人工智慧還需要面對外延語言中常見的語言接觸(language contact)、語言變遷(language change)等現象。新加坡英語(Singlish)就是一個很好的例子,我們先檢視下面這個混合語(creole)的句式:Google Translate明顯是照字面硬翻,ChatGPT 3.5則翻得相當到位,對其特殊情態(modality)用法做了精確的詮釋:

(3) You die die must try!

Google Translate: "你死死一定要試試!"

ChatGPT 3.5: "你非試不可!"、"你死都要試試!"

此外,對漢語中較為特殊的疑問詞條件句(*wh*-conditionals),Google Translate完全不知所云;相較之下,ChatGPT 3.5表現亮眼,採用英文的自由關係句(*free relatives*)做了適切的表達:

(4) 你愛怎麼樣,怎麼樣。

Google Translate: "How do you love, how do you love."

ChatGPT 3.5: "You can do whatever you want."

上述兩個案例皆顯示OpenAI演算法結合巨量資料耙梳的確具有其優勢,朝著翻譯的終極目標「信」、「達」、「雅」大步前行。

在語言演化的面向上,我們注意到現代漢語有一種「及物化(*transitivization*)」的趨勢:不及物(或是半及物)的複合動詞產生了及物用法:原本在動詞的非核心論元(*non-core argument*),卻放到動詞後典型的賓語位置(參見蔡維天2016a, 2017)。比較成熟的案例如從(5a)轉化出(5b),從(6a)轉化出(6b):

(5) a. 我[對這件事]很在意。

b. 我很在意[這件事]。

- (6) a. 我[對這個人]很關心。
b. 我很關心[這個人]。

漢語做為一個典型的孤立語(isolating language)，一直在語言類型學(linguistic typology)上佔有獨特的地位：所謂「孤立」是指構詞時少用黏著形式(bound forms)，一個詞基本上由一個詞素組成。另一個相互相生的特色則屬其強勢的分析性(robust analyticity)，亦即構句較少使用屈折詞素(inflexional morphemes)，表達語意多用組合方式而非單詞。這點在上古漢語到中古漢語的演化進程上尤為顯著，其句法類型由綜合(synthetic)轉為分析(analytic)，如文言「壯士死知己」到白話中就變成「壯士為知己而死」；文言「孔明哭周瑜」到白話中就變成「孔明為周瑜哭泣」(參見黃正德、柳娜2014；蔡維天2016b)。

有趣的是，這個進程近年來有大幅反轉的趨勢，主要出現在兩種文體之中：其一是媒體標題，如「伊朗跟沙國斷交」變成「伊朗斷交沙國」，又如「蕭亞軒跟百億男友分手」變成「蕭亞軒分手百億男友」。另一個則是口語文體，有下列Youtube的自然語料為證：

- (7) 你是不是想要仙人跳我？≈ 你是不是想要對我(做)仙人跳？
(小明星大跟班 2021.03.04, 46:32)
- (8) 他們有默契地宣布停止捐款共和黨 ≈ 宣布停止給共和黨捐款
(文茜的世界財經周報 2021.01.17, 7:57)
- (9) 女星下跪每個乘客 ≈ 女星對每個乘客下跪
(CTWANT, 2021.02.07)
- (10) 我不熟這個年輕人 ≈ 我跟這個年輕人
(中時新聞網, 2021.01.16)

問題是我們該如何以科學方法來解析這些尚在發展中的趨勢，又該如何提出合理的推測，做為今後驗證調查的可靠指標？事實上，現今語法研究正面臨著兩難的困境：在實證層次上，學界時興用語料庫及搜尋引擎(如Google)來支持某些特定論述；但另一方面，學界、業界的研究則顯示人類的語言能力和知識絕非特定的演算法可以模擬，其簡約的數理機制及普遍原則(如合併、遞迴)具有不可羈握的原創力。我們認為問題的關鍵在於驗證的範圍太窄，採樣數量也遠遠不足，以致無法切實掌握真象，這也正是語法研究可向資料科學(data science)借鏡之處。做為此類跨界合作的先導研究，台灣的清華大學團隊針對及物化的議題，比較兩個不同年代的新聞資料庫，得出下列兩點結論(參見蔡維天、楊馨

瑜、陳映竹、陳志杰、張俊盛2022)：

其一、新聞標題比內文更傾向使用及物句構。

其二、年代較近的新聞資料比較久遠的資料更傾向使用及物句構。

如此一來，我們便可結合語法理論和自然語言處理等領域的研發成果，在基礎研究和實證應用兩方面取得平衡，進而達成相輔相成、相互發明的雙贏局面。

7. 結語

從人工智慧的角度來觀測語言現象並印証於語法理論，其潛在優勢與能量令人期待：首先透過巨量資料的蒐集、分析，我們能提供語言演變的即時資訊，呈現語言的使用現狀，並預測其未來發展趨勢。具體而言，藉由大數據工具在時間及空間二個向度上蒐集資料，我們不但可以逐年驗証漢語類型是否正由分析性轉回綜合性的老路，還可以經由標定IP位置研究語言、方言在地理上歧異、接觸與混合。假以時日，相信學界便可開始打通從內涵語言映射至外延語言的任督二脈，從根本上釐清語言的生物性和社會性之間錯綜複雜的關係，讓文人智慧和工人智慧一起創造出真正的人工智慧。

參考文獻

- Anumanchipalli, Gopala, Josh Chartier, and Edward Chang. 2019. Speech Synthesis from Neural Decoding of Spoken Sentences. *Nature* 568: 493–498.
- Chao, Yuen-Ren 趙元任. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkely: University of California Press.
- Hauser, Marc, Noam Chomsky, and Tecumseh T. Fitch. 2002. The Faculty of Language: What is it, Who has it, and How did it evolve? *Science* 298(5598): 1569-1579.
- Makin, Joseph, David Moses, and Edward Chang. 2020. Machine Translation of Cortical Activity to Text with an Encoder-decoder Framework. *Nature Neuroscience* 23: 575-582.
- Moro, Andrea. 2008. *The Boundaries of Babel*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Moro, Andrea. 2016. *Impossible Languages*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Tsao, Feng-Fu 曹逢甫. 1990. *Sentence and Clause Structure in Chinese: A Functional Perspective*. Taipei: Student Book Company.
- 蔡維天. 2016a. 〈論漢語內、外輕動詞的分佈與詮釋〉，《語言科學》，第15卷第4期(總第83期)，362-376頁。
- 蔡維天. 2016b. 〈別鬧了，余光中先生！—從生成語法的角度檢視語言癌之生成〉，《語言癌不癩？語言學家的看法》，51-78頁，台北：聯經出版公司。

- 蔡維天. 2017. 〈及物化、施用結構與輕動詞分析〉，《現代中國語研究》，第19期，1-13頁。
- 蔡維天、楊聲瑜、陳映竹、陳志杰、張俊盛. 2022. 〈漢語及物化的大數據研究〉，《台灣語言學期刊》，第20卷，第1期，1-27頁。
- 黃正德、柳娜. 2014. 〈新興非典型被動式"被XX"的句法與語義結構〉，《語言科學》13.5:225-241。
- 梅廣. 2002. 〈迎接一個考證學和語言學結合的漢語語法史研究新局面〉，《漢語的歷史發展》，何大安編。台北：中央研究院。

《通字方案》罗马字与《汉文经纬》注音比较

The General Chinese Romanization by Y.R. Chao and the transcription system in
Chinesische Grammatik by Georg von der Gabelentz

刘 祥柏

LIU Xiangbo

提要 赵元任《通字方案》(1930)设计了一套汉语通字罗马字,这一套标音方案综合古音、现代方言读音,用罗马字标示古代音类,兼及方言音类,使得古音类得以充分体现,又能使得现代方言得以全面展现,是一种贯通古今音类的标音方案。甲柏连孜《汉文经纬》(1881)是一部古汉语语法著作,其中语音标注以当时南方官话音系为基础,并加入中古音的韵摄系统框架,兼顾古今音系,以便读者了解并掌握汉语古今音变的脉络。《通字方案》与《汉文经纬》两种标音方案,《通字方案》重在以简驭繁,用一种注音方案兼顾古音、方言,以期全国通用,体现历史语言学语音对应规律的学术功力;《汉文经纬》重在以今驭古,掌握官话今音系统,加注古音类标记,以官话为基础,兼通古汉语音系。两种标音系统目标全然不同,并无直接继承关系,但标音方案均兼顾古音音系,有异曲同工之处。

关键词 通字罗马字 国语罗马字 汉字注音 中古音 汉语方言 赵元任 甲柏连孜

目录

1. 《通字方案》罗马字名义及原则
2. 通字罗马字音系:声母、韵母及声调
 - 2.1 声母
 - 2.2 韵母
 - 2.3 声调
3. 通字罗马字对古音、方言的兼容性
4. 通字罗马字与《汉文经纬》注音法比较
5. 结论

1. 《通字方案》罗马字名义及原则

《通字方案》(赵元任,1982)是一个兼顾汉语古音、汉语方言主要音系特点的常用汉字及其注音的一部书,是赵元任先生晚年的呕心沥血之作。通字以官话、吴语、粤语、闽语

的语音主要特点为基础，从常用字里头挑选二〇八五个字，可以用来写白话文，写文言文。除了通字汉字，相配套的还有通字罗马字，也就是通字所对应的拉丁字母转写方案。

这种罗马字的拼法反映各主要方言的特征，比如吴语的浊声母、官话的主元音、粤语的辅音韵尾，以及中古的平上去入四声格局，另外还兼顾闽方言或多或少所呈现出的古无舌上音的特点，即知彻澄三母读同塞音端透定的特点。

本文重点关注《通字方案》的通字罗马字方案，即通字汉字的拉丁字母注音方案。通字罗马字方案以汉语中古音音系为基础，但是中古音有别而在汉语今方言大体上无别的音类，通字罗马字原则上也不再加以区别；如果汉语方言能够普遍区分的音类在通字罗马字里也尽量予以区分。

《通字方案》罗马字方案是一个兼顾古今、兼顾方言的注音方案，并不是按照某一个方言音系作为标准而制定的罗马字方案，这与接近一个世纪之前的国语罗马字方案有所不同。国语罗马字以北京话音系为基础而制定的一套汉语拉丁字母注音方案，而《通字方案》罗马字方案则不依赖于某一个具体的方言音系。

《汉文经纬》（甲柏连孜，1881）是在德国出版的一部汉语语法书，书中涉及汉语语音系统以及汉字注音方案。《汉文经纬》音系依据十九世纪当时的南方官话语音系统，但是注音方案则又兼顾中古音韵尾、声调等音类信息，成为一个综合性注音方案（刘祥柏，2020）。

《通字方案》与《汉文经纬》的注音方案都并不是依赖于具体某个音系，都是兼顾古今的注音方案。这两个注音方案自出版之后，也一直乏人问津，鲜有学者进行相关研究，如《通字方案》仅有马希文（1985）等少数学者提及。本文鉴于两个注音方案的相似性与差异性作初步的比较研究。

2. 通字罗马字音系：声母、韵母及声调

《通字方案》的声母、韵母与声调与国语罗马字有很多相似之处。《国语辞典》（中国大辞典编纂处，1948）附有《国语罗马字拼音法式》，这个《国语罗马字拼音法式》也就是1928年民国时代大学院正式公布的颁行于全国的汉语拉丁字母拼音方案，该方案是赵元任等学者依据现代北京音系所制定，除了声母、韵母按照北京音系拟订出拉丁方案之外，还根据北京话声调，将声调的表示方式通过韵母的不同拼法表示。通过韵母拼法不同来表示声调的方法，《通字方案》也继承了这个方法的精神，变通韵母拼写方式，也就是通过同一个韵母的不同变体方式体现声调的区别。如国语罗马字用 *ba bar baa bah* 分别表示 *ba* 这个音节的阴平、阳平、上声、去声四个声调，而《通字方案》兼顾古今，声调采用中古音平、上、去、入四声，用 *ba baa bah bap*（或 *bat、bak*）来分别表示 *ba* 这个音节的平、上、去、入四声。

不同于国语罗马字完全依据于北京话音系，《通字方案》并不依赖于某一个具体的音系，而是兼顾古今、方言，上通古音，下通方言，呈现汉语通音的特点。

2.1 声母

《通字方案》的声母，基本依照中古音系统，采用类似于国语罗马字字母的形式进行编

码，考虑到古音区分声母的清音、浊音，中古知组、庄组、章组井然有别，《通字方案》也都保留了这些区分，而这些区分在今天的汉语方言之中仍有部分方言有分别，因此并未按照北京话音系或某个单个汉语方言音系而合并声类，形成了一个较为复杂的声母系统。

声类		全清	次清	全浊	次浊	清	浊
1.	牙音：见晓组	见 c	溪 k	群 g	疑 q	晓 x	匣 h
2.	舌头音：端组	端 d	透 t	定 dh	泥 n		
3.	舌上音：知组	知 dy	彻 ty	澄 dhy	(娘 n)		
4.	重唇音：帮组	帮 b	滂 p	並 bh	明 m		
5.	轻唇音：非组				微 v	非敷 f	奉 fv
6.	齿头：精组	精 z	清 ts	從 dz		心 s	邪 z
7.	正齿：庄组	庄 dr	初 tr	崇 jr		生 sr	士 zr
	正齿：章组	章 j	昌 ch	船 dj		书 sh	禅 zh
8.	喉音：影组	影 ø			喻 y/w		
9.	半舌半齿：来日组				来 l 日 r		

《汉文经纬》的声母系统 (Gabelentz 1881:26) 除了在书中列出其中古音声母系统之外，在实际注音中采用的是南方官话声母系统。

《汉文经纬》根据《康熙字典》《字汇》等及前人的研究，给出一个 6-8 世纪的中古声母表，也就是切韵音系的声母表 (姚小平, 2015:32):

声类		强音	吐气音	弱音	鼻音等
1.	牙音 (yâ-yīm, 即下齿音)	見 k	溪 k'	郡 g	疑 ng
2.	舌頭音 (šit-t'eû-yīm, 即舌音)	端 t	透 t'	定 d	泥 n
3.	舌上音 (šit-šáng-yīm, 即腭音)	知 č	徹 č'	澄 ģ	娘 ñ
4.	重唇音 (čung-šŭn-yīm, 即双唇音)	幫 p	滂 p'	並 b	明 m
5.	輕唇音 (k'ing-šŭn-yīm, 即唇齿音)	非 f	敷 f'	奉 v	微 w
6.	齒頭 (č'i-t'eû, 即上齿音)	精 ts	清 ts'	從 dz	心 s 邪 z
7.	正齒 (čing-č'i, 即直接的齿音)	照 tš	穿 tš'	狀 dž	審 š 禪 ž
8.	喉音 (heû-yīm, 即喉音)	影 y	曉 h	喻 j	匣 ħ
9.	半舌半齒 (pán-šit-pán-č'i, 即舌齿音)	來 l	日 r(?)		

(说明：“羣”母依照《康熙字典》声韵图表作“郡”母；日母后拟音加问号表尚有疑问。德文原版如此，中文译本也照录)

《汉文经纬》对书中汉字的实际注音方案则是南方官话声母系统，与多数官话方言的声母系统十分接近。

k	k'	(ng)	h		见组
t	t'	n		l	端组、泥组
č	č'		š	ž	知庄章组
p	p'	m	f	(w)	帮组、非组
ts	ts'		s/ss		精组
				ng/y/w	影组、疑微

《汉文经纬》声母系统的主要特点：

1. 不分清浊，浊音清化，逢塞音塞擦音时，平送仄不送。
2. 影喻跟疑微不分。洪音开合口分别为 ng、w，细音齐齿呼 y，撮口呼 iu 或 iü。
3. 分尖团。
4. 知庄章合流。

《通字方案》声母基本上是中古音系统（其中有一部分字考虑到现代汉语方言的实际读音而有所调整的除外），尽管并没有某一个方言可以区分中古音全部的声母对立，但是各个方言均能部分区分中古声类，全国汉语方言声母的总分合关系则能够大致体现中古音的声母系统；而《汉文经纬》声母注音则为南方官话音系中的声母系统，是相对单一的声母系统，很多中古音声类如知庄章组之间的区分在《汉文经纬》注音系统中则按照官话声母合流了。

2.2 韵母

《通字方案》的韵母接近于中古音后期的韵摄系统，兼顾各大方言对古韵摄进行合并或分拆。下图是《通字方案》对韵母系统的距离概括：

-	o	a	e
基 ci 姑 cu 居 ciu	哥 co 銅 cuo	巴 ba 家 cea 呀 ia 瓜 cua	車 che 些 sie 靴 xiue

ai	ei	ui	au	eu
該 cai 皆 ceai 乖 cuai	批 pei 杯 buci	悲 bui	高 cau 交 ceau 澆 ciau	勾 ceu 鳩 cieu

om	am (iem)	em (im)	on	an (ien)	(e)n
南 nom	藍 lam 監 ceam 兼 ciem	針 jem 今 cim	干 con 官 cuon	斑 ban 間 cean 肩 cien 關 cuan 權 giuan	痕 hen 斤 cin 魂 hun 君 ciun

op	ap (iep)	ep (ip)	ot	at (iet)	(e)t
合 hop	答 dap 甲 ceap 協 hiep	摺 jep 急 cip	割 cot 括 cuot	八 bat 瞎 xeat 結 ciet 刮 cuet 決 ciuet	折 jet 吉 cit 出 chut 屈 kiut

ang	aeng (ieng)	eng (ing)	ung	ong
剛 cang 江 ceang 姜 ciang 光 cuang	庚 caeng 兵 bieng 觥 cuaeng 傾 kiueng	登 deng 冰 bing 弘 hueng	東 dung 窮 giung	冬 dong 兇 xiong

oc	aec (iec)	(e)c	uc	ouc
各 coc 覺 ceoc 脚 cioc 郭 cuoc	格 caec 激 cieci 獲 huaec 役 yuac	得 dec 力 lic 國 cuec 域 yuic	秃 tuc 菊 ciuc	督 douc 局 giouc

《通字方案》韵母系统与中古后期的 16 摄大体相符，部分韵摄如假摄、蟹摄、咸摄、山摄以及通摄等根据今天汉语方言的情况切分为两个或三个不同的韵类。另外，又根据闽、粤、客、吴、官等方言的情况进行具体调整。

《通字方案》韵母系统本身包含有声调的处理方法，通过韵母变体显示声调的不同，而不再采取独立的声调标示符号。为了简明起见，本文按照韵母的基本形式罗列，按照通行的处理方法进行重新排列，得出一个可供比较的韵母表如下（有一部分韵母有 e 介音，表示中古音开口二等字），共有近 80 个韵母：

	i	u	iu
o		uo	
a	ia/ea	ua	
e	ie		iue
ai	eai	uai	
ei		uei	
		ui	
au	iau/eau		
eu	ieu		
om			
am	eam		
	iem		
em	im		
on		uon	
an	ien/ean	uan	iuan
en	in	un	iun
ang	iang/eang	uang	
aeng	ieng	uaeng	iueng
eng	ing	ueng	iuing
op			
ap	eap		
	iep		
ep	ip		
ot			
at	eat	uat	
	iet		iuet
et	it	uet	iut
oc	ioc/eoc	uoc	
aec		uaec	
	iec		iuec
ec		uec	

ic

iuic

这个韵类表，实际上近乎各方言可以区分的韵母总表，凡是各大方言可以区分的韵母一律从分，不从合，因而韵类相对较多。

《汉文经纬》(Gabelentz 1881:29) 附有一个官话韵母表：

i	in	ing	ih
ĩ	—	—	—
e	ⁱ uən	^u eng	ⁱ ueh
^{o,u} ei	—	—	—
ⁱ eu	—	—	—
^{o,u} a	^u an	^{u,o} iang	ⁱ oah
ⁱ oai	—	—	—
ⁱ ao	—	—	—
^u o	—	—	ⁱ oh
u	—	ⁱ ung	uh
ü	ⁱ ün	—	ⁱ üh
ui	—	—	—
—	ⁱ uen	ⁱ uang	ⁱ ueh

(说明：韵母左边的 i、u、o 为介音，o 为 u 介音的变体形式)

《汉文经纬》这个韵母表按照今天汉语语音系通行的韵母排列方式重新整理，排列如下，有入声韵，与南方官话韵母系统较为接近，共有韵母 50 个左右：

ĩ	i	u	iü
a	ia	ua(oa)	
o		uo	
e	ie		
ai	iai	uai(oai)	
ei		uei/ui(oei)	
ao	iao		
eu	ieu/iu		
an	ien	uan	iüen(iuen)
en	in	un(uen)	iün

ang	iang	uang(oang)	
eng	ing	ueng	
		ung	iüng(iung)
	ih	uh	iüh
ah	iah	uah(oah)	
oh	ioh	uoh	
eh	ieh	ueh	iüeh

《汉文经纬》韵母系统的主要特点：

1. 有入声韵，可与单元音韵相匹配。分高中低三套，中元音分前后两套，共四套入声韵，入声韵尾为喉塞音 h，而无 p t k 之分。
2. 鼻音尾有两套，n ng，而无 m 尾。
3. 低元音逢前鼻音韵尾，变中元音。如 ien、iüen。
4. 逢齿音时，中元音 e 改用高元音 i 表示，如“人” žin，表示 žen；“声” šing，表示 šeng。

相对而言，《通字方案》韵母系统是根据各方言的韵母分合关系，从中古音当中寻找最大公倍数，韵类相对较多，需要区分的韵类较多；《汉文经纬》主要依照当时的南方官话韵母系统，存在最小对立的中古音韵类较少，如入声韵类的韵尾只剩下一个，而不再有 -p -t -k 的分别，阳声韵的鼻音尾也不再是 -m -n -ng 的对立，-m 尾消失。

2.3 声调

《通字方案》声调基本上采用中古音平、上、去、入四声，浊上字依旧归上声。《通字方案》的声调表示方式则利用韵母的不同变体形式来体现四声，平声通过韵母的基本形式体现，上声、去声通过韵母的其他变体形式体现。下图是《通字方案》对声调的描述：

6.4 聲調提要

平聲： 用韻母的基本形式。

上聲： 重複韻尾 θ , $-m$, $-n$ 前的最後一個元音。

重複 iu 裏的 u 。

把韻尾 $-i$, $-u$, $-ng$ 分別改寫為 $-e$, $-o$, $-g$ 。

去聲： 韻尾為 θ 時，加寫 $-h$ 。

把韻尾 $-i$, $-u$ 分別改寫為 $-y$, $-w$ 。

重複韻尾 $-n$, $-m$ 。

把韻尾 $-ng$ 改寫為 q 。

入聲： 由韻尾 $-p$, $-t$, $-c$ 表示。

舉例：

平聲：	巴 ba	居 ciu	非 fui	高 cau	藍 lam	人 ren	章 jang
上聲：	把 baa	舉 ciuu	匪 fue	稿 cao	覽 laam	忍 reen	章 jag
去聲：	霸 bah	句 ciuh	費 fuy	告 caw	澹 lamm	認 rean	障 jaq
入聲：					臘 lap	熱 ret	酌 joc

《汉文经纬》的声调则采用调类符号表示，吸收拉丁字母的若干符号放在主要元音上进行调类标示。声调有 5 个，分别是上平声、下平声、上声、去声、入声。

阴平 ā 阳平 â 上声 à 去声 á 入声 ap/at/ak

“-” = 上平声，“^” = 下平声，“`” = 上声，“´” = 去声；入声从塞音韵尾就能看出。

3. 通字罗马字对古音、方言的兼容性

声母、声调与中古音一致性很高，韵母是在十六摄的基础上根据方言今音进行适当调整。下面按照中古音 16 摄的次序依次罗列《通字方案》通字罗马字的韵母基本形式，大致体现二者的对应关系。

古韵摄	果	假	遇	蟹	止	效	流	
罗马字	o	a e	u	ai ei	i	au	eu	
古韵摄	咸	深	山	臻	宕江	曾	梗	通东 通冬
罗马字	om am(iem) op ap (iep)	im(em) ip(ep)	on an(ien) ot at (iet)	in(en) it(et)	ang oc	eng(ing) ec(ic)	aeng(ieng) aec(iec)	ung ong uc ouc

通字罗马字按照现代方言的普通情况对字母表示办法做了相应调整，并不拘泥于古音构拟系统，现代方言的知庄章组字变洪音较为普遍，通字罗马字相应将三等韵的介音去除；非组字不再保留细音读法，改为洪音。

《通字方案》罗马字设计兼顾古今，通字罗马字并非国际音标，而是一种音类符号，是一种变量，遇到具体方言可以按照方言与通字罗马字的对应规则进行折合。这是把历史语言学的精神贯彻到实际语言应用之中，在古音框架基础上，按照方言的最大公倍数进行音类分析，将方言里面能够区分的音类一律分开，使用不同的罗马字进行表示；另外一方面，对于某个具体方言而言，在将通字罗马字转换为本方言时按照古今语音对应规律进行折合，比如官话方言区将罗马字的全浊声母按照平声送气、仄声不送气的办法分别读为两类清声母。

4. 通字罗马字与《汉文经纬》注音法比较

《通字方案》的声母综合现代汉语方言而倾向于采取较为保守的处理办法，整个声母系统接近于中古音声母系统，知庄章三套声母保持区分，清音、浊音声母互相对立，各自为一套声母。

《汉文经纬》则根据南方官话的声母而定，放弃了中古音声母系统，比如浊音声母清化，另外知庄章大多合流等。

《通字方案》兼顾各个方言的音系，南方方言保留古入声韵系统，官话方言中的南方官话也有入声韵系统，《通字方案》的入声韵系统以及整体韵类系统都偏重于南方方言或南方官话系统。

《汉文经纬》所采用的韵母系统实际上是南方官话韵母系统，只不过韵尾方面单纯转换为中古音韵尾系统，是人为的转换。

以《汉文经纬》的入声韵为例，中古入声韵类大幅度合流，只剩下四套入声韵类，高元音入声韵 1 套，低元音入声韵 1 套，中元音入声韵 2 套：

	ih	uh	iüh
ah	iah	uah(oah)	
oh	ioh	uoh	
eh	ieh	ueh	iüeh

如果将喉塞尾也去掉，忽略介音差异，将会全部变成单元音韵母。一旦这样的入声韵舒化，跟相应古阴声韵类合流，也就变成相应的单元音韵母，与北方官话古入声韵的文读形式高度相似（刘祥柏，2020）：

	i	u	iü
a	ia	ua (oa)	
o	io	uo	

e ie ue iüe

再认为添加上古音的入声韵尾，就成为《汉文经纬》实际注音的形式。也就是说，《汉文经纬》入声韵类的注音形式其实就是官话方言古入声韵的文读形式加上中古音的韵尾形成。

《汉文经纬》认为南方官话是当时官话的正音代表，所标注的音系基础源于南方官话音系，实际注音又有完整的-m -n -ng 与-p -t -k 韵尾，远超出官话音系的范围，近似于南方闽语、粤语、客家话等方言的特点，与中古音韵母系统又有几分相似。

三百六十五日 sām-pek luk-šip-ngù žit

七八千 ts'it-pat-ts'iēn

名川三百，支川三千 mīng č'uēn sām-pek, čī č'uēn sām-ts'iēn

不复其国 put fuk k'ī kuok

凡上者，民之表也。fām šáng čè, mīn čī piào yè

今天下车同轨、书同文、文行同伦 kīm t'iēn-hiá č'ē t'ûng-kuèi, šū t'ûng-wēn, wēn-híng t'ûng lûn

杀孔父而取其妻 šat K'ùng Fú rǐ ts'iu k'ī ts'ī

不合乎先王之法者，君子不法也 put hop hū siēn wāng čī fap čé, kiŭn-tsi put fap yè

一家养女，百家求 yit kiā yàng niù, pek kiā k'ieû

不仁者不可以久处约不可以久处乐，仁者安仁 put žin-čè, put k'ò-i kieù č'ù yok, put k'ò-i kieù č'ù lok; žin-čè ngān žin

单就字音的韵尾来看，鼻音尾有-m、-n、-ng，塞音尾有-p、-t、-k，可谓一应俱全。从韵尾的角度看，与汉语中古音系统或今天的闽、粤、客等方言有很高的相似性。

从中古韵类的角度看，《汉文经纬》注音系统中的鼻音尾-m、-n、-ng 与塞音尾-p、-t、-k 跟中古的咸深摄、山臻摄、宕江曾梗通摄这三类韵摄分别对应。

阳声韵类	咸深	山臻	宕江曾梗通
	-m	-n	-ng
	三 今 凡	千 川 天 文	上 养 王 名 同 行
	sām kīm fām	ts'iēn č'uēn t'iēn wēn	šáng yàng wāng mīng t'ûng híng
入声韵类	咸深	山臻	宕江曾梗通
	-p	-t	-k
	十 合 法	日 七 八 不 杀	乐 约 百 六 复 国
	šip hop fap	žit ts'it pat put šat	lok yok pek luk fuk kuok

按照这个注音方案，比现代汉语方言的各个方言对应于中古音入声韵类全都要更加严整，尤其是-m 韵尾、-p 韵尾，在南方方言大多存在部分甚至全部合流于其他韵尾之中的现象，而《汉文经纬》则系统性地规则地对应于中古音入声韵类系统。体现出《汉文经纬》并无照应于各个方言的用意，仅仅依照南方官话音系，并照应于中古音系统。

《通字方案》为了兼顾古音、兼顾方言，还有一方面的重要特色在于对于特殊字音的处理。在绝大多数方言中读音特殊的字，或绝大多数方言读音与中古音系统不相合的读法，均按照今天方言的读音规则折合成《通字方案》的音系进行转写，这一点是跟《汉文经纬》是非常不同的，《汉文经纬》仅仅依据南方官话为据进行处理，并添加中古音的韵尾系统。

5. 结论

实际上，《汉文经纬》的注音系统是个兼顾古今音系的系统，在当时南方官话音系的基础之上，增添适当的标记，作为学习与研究古汉语的便利手段，把北方官话早已消失、南方官话尚有部分保留的入声韵尾等单列出来标在读音后面作为学习、记忆古音的记号，而不是当时汉字的实际读音。注音一方面体现出当时南方官话的读音，另一方面又兼顾古汉语语音学习的方便，利用韵尾标记，作为教学研究的辅助手段，让当时的欧洲学生可以这种了解当时汉语实际读音，又能掌握古音韵母系统的框架。可谓一举两得。

就表面而言，赵元任《通字方案》罗马字采用了兼顾古今的方案，甲柏连孜《汉文经纬》的注音方案也带有兼顾古今的色彩，可谓异曲同工。不过，两者也具有明显的不同点，《通字方案》兼顾古音与方言，无论声母、韵母还是声调，都严格按照古今语音对应规律进行音类分析，运用历史语言学的框架寻求一个兼顾古今八方的音系符号方案，可以按照对应规律折合为各种方言，从而最大程度地使用一套符号系统可以贯穿古音与各地方言音系；《汉文经纬》的主要目的在于分析古汉语，教学古汉语，在当时官话方言的基础上，将古音阴阳入三大韵类中最具明显特征鼻音尾、塞音尾标记吸收到注音方案中，以期海外汉语学习者可以了解古音中的重要分别。

参考文献

- 刘祥柏 2020 《〈汉文经纬〉的音系及其注音系统》，《方言》，第3期
马希文 1985 《通字——文字改革的一种途径》，《文字改革》，第3期
姚小平 2015 《汉文经纬》（甲柏连孜著，姚小平译），外语教学与研究出版社
赵元任 1982 《通字方案》，商务印书馆
中国大辞典编纂处 1948 《国语辞典》（第二版），商务印书馆
Gabelentz, Georg von der（甲柏连孜）1881 *Chinesische Grammatik*, Leipzig: T. O. Weigel.

明代益藩本《重編廣韻》對《洪武正韻》的小韻增改及其等韻圖
A Study on the Ming Dynasty's Yifan Version *Chongbian Guangyun* (重編廣韻) and It's
rhyme chart about Addition and change to the *Hongwu Zhengyun* (洪武正韻)'s Syllable

丁 鋒

DING Feng

目次

- 一 明代益藩本《重編廣韻》
- 二 《重編廣韻》的韻部與等韻狀況
- 三 《重編廣韻》舒聲韻二十二韻圖
- 四 《重編廣韻》入聲韻及其韻圖
- 五 小結

一 明代益藩本《重編廣韻》

《廣韻》是北宋初年(1008)由陳彭年、邱雍等奉詔編成的韻書，四聲分隸二百零六韻。本文所言《重編廣韻》並非該書的重編本，而是明代藩王朱祐楨依據明代《洪武正韻》改編增補而成的韻書。《重編廣韻》成書於明嘉靖二十八年(1549)，比洪武八年(1375)成書的《洪武正韻》晚將近兩個世紀。編者朱祐楨(1479-1539)為明憲宗朱見深第六子，八歲時冊封為益王，弘治九年(1495)往治藩國建昌府(今江西省撫州市南城縣)，在位四十四年，賜謚號“端”，史書通稱益端王。《明史·列傳七》稱其“性儉約，巾服浣至再，日一素食。好書史，愛民重士，無所侵擾。”朱祐楨除了《重編廣韻》，另撰有《增修玉篇》一書。《重編廣韻》在中國各圖書館有多部收藏，本文使用的是哈佛圖書館所藏五卷十五冊刻本(網絡版)。

《重編廣韻》五卷，各卷卷首題“重編孫愜廣韻^①”。第一卷有嘉靖己酉年(1549)“重編廣韻序”，撰者為“勿齋”。勿齋為朱祐楨的嫡長子朱厚燁(1498-1556)之室名，第二代益藩王。序言讚頌洪武皇帝朱元璋時代所編《洪武正韻》為“會四方之極，正中原之音，或合或分，各極其妙”的“萬世不刊之典”，稱道益端王“潛心典籍，尤加意於韻書”，通過編撰，“以《廣韻》附於《正韻》”，基於《洪武正韻》“凡切韻七音諧協而分為二韻者更入本韻字，各分屬於母”。《重編廣韻》是在《洪武正韻》框架基礎上增補《廣韻》小韻擴充篇幅而成的

^① 《新刻增修玉篇》卷末朱翊鉞“新刻增修玉篇後序”言：“至梁顧野王始輯《玉篇》，唐孫愜始撰《廣韻》，字學至是亦云備矣。”蓋明代已有將《唐韻》編者孫愜視為《廣韻》編者的錯誤認識。

二 《重編廣韻》的韻部與等韻狀況

本文使用的《重編廣韻》與《洪武正韻》七十六韻本^①一脈相承。各卷所收韻目為卷一上平聲“東支齊魚模皆灰真寒刪”十韻，卷二下平聲“先蕭爻歌麻遮陽庚尤侵覃鹽”十二韻，卷三上平聲“董紙齊語姥解賄軫早產銑篠巧苟馬者養梗有寢感琰”二十二韻，卷四去聲“送寘霽御暮泰隊震翰諫霰嘯效箇馮蔗漾敬宥沁勘豔”二十二韻，卷五入聲“屋質曷轄屑藥陌緝合葉”十韻。前四卷為平上去三聲二十二韻系分佈。《洪武正韻》各韻部的小韻採用不規則排列，各聲紐小韻錯綜出現。《洪武正韻》有“幫滂並明、敷奉微、端透定泥來、精清從心邪”三十二聲紐^②，各韻系韻部下韻母有四等之分，各聲紐與四等有相互配合關係。茲取《重編廣韻》小韻首字編製成等韻圖，通過等韻圖深化對《重編廣韻》的音韻系統研究，並在增補、刪除、改換《洪武正韻》小韻字方面作出分析，深化兩部韻書之音韻比較研究。以下分舒聲韻入聲韻兩部份列示，受篇幅限制，各圖下僅試作最低限度的說明。

三 《重編廣韻》舒聲韻二十二韻圖

(1) 東董送

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
東	合一			蓬	蒙				東	通	同	農	龍	宗	息	叢		
董	合一	琫		埠	蠓				董	統	動	癩	隴	總	總		竦	
送	合一				夢				凍	痛	洞	膿	弄	櫻	聰	駁	送	
東	合三					風	馮						隆					
董	合三					捧	奉							憊				
送	合三					諷	鳳											
東	合四													縱		從	松	
送	合四													縱		從	頌	
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
東	合一						公	空	頤	峴	烘	洪	翁					
董	合一								孔			噴	頤	翁				
送	合一							貢	控			烘	哄	瓮				
東	合二			崇														
東	合三	中	充	蟲	春	禿	戎	醜	弓	穹	窮	顛	胷	雄	邕	融		
董	合三	腫	寵	重		旭	宄		拱	恐	梁		兇		擁	勇		
送	合三	眾	恣	仲			鞞		供	恐	共	忬	匈		雍	用		

東董送韻系有合口一二等 ung、合口三四等 iung 兩個韻母。平聲東 39 小韻，正韻 35 小韻。

① 《洪武正韻》另有八十韻本，可參見甯忌浮上海辭書出版社 2003 年出版《洪武正韻研究》。

② 《重編廣韻》沒有三十六母中的“非知徹澄”四母。

增“頽峴撞醞”4小韻。上聲董29小韻，正韻22小韻，增“捧總奉噴燠梁擁”7小韻。去聲送31小韻，正韻28小韻，增“駁鞞岬”3小韻，“贈”改作“諷”。本韻系共計99小韻，新增14小韻，改變小韻字1處。

(2) 支紙寘

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
支	開一													賁	雌	疵	斯	詞
紙	開一													子	此		死	似
寘	開一													恣	次	自	四	寺
支	開三					霏	肥	微										
紙	開三					斐	隄	尾										
寘	開三					費	扉	未										
支	開四	悲	鉞	皮	糜													
紙	開四	彼	敝	被	靡													
寘	開四	賁	帔	被	靡													
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
支	開二	支	差	蠶	詩	時												
紙	開二	紙	齒	始	視													
寘	開二	寘	廁		試	侍												

支紙寘韻系有開口一二等支思韻，開口三等[i]兩個韻母。平聲支17小韻，正韻24小韻，刪“知摘兒奇羲伊夷”7小韻，“紕馳詩”改作“鉞蠶施”。上聲紙15小韻，正韻24小韻，增“隄靡”2小韻，刪“婢彘侈市水耳技喜倚以”11小韻。去聲寘16小韻，正韻34小韻，增“寺扉靡”3小韻，刪“臂閉轡筭智制熾翹貽治世誓二芟詣戲血意医異曳”21小韻，“祕臂避”改作“賁帔被”。本韻系計48小韻，新增5小韻，刪正韻39小韻，改變小韻字6處。

(3) 齊霽霽

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
齊	開四	篋	紕	毗	迷				低	梯	題	泥	離	賁	妻	齊	西	
齊	開四	駁	疋	婢	米				邸	體	弟	你	里	濟	泚	齊	徒	
霽	開四	閉	譬	避	謎				帝	替	第	泥	利	霽	砌	劑	細	
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
齊	開三	知	摘	馳		移	兒											
齊	開三	諷	侈	雉			汝											
霽	開三	智	貽	治	世	誓	二											
齊	開四								雞	谿	奇	倪	義	兮	伊	移		
齊	開四								己	起	技	顛	喜	徯	倚	以		

霽	四									寄	器	芟	詣	戲	系	意	異		
---	---	--	--	--	--	--	--	--	--	---	---	---	---	---	---	---	---	--	--

齊霽韻系有開口三等支思韻、開口四等[i]兩個韻母。平聲齊 26 小韻，正韻 14 小韻，增“紕毗知摘馳移兒奇啓羲伊移” 12 小韻，“氏娃（淵哇切）”改作“低伊”。上聲齊 26 小韻，正韻 13 小韻，增“較庀婢譏侈雉汝啓技頭喜倚以” 13 小韻，“徙”改作“紙（斯氏切）”。去聲齊 27 小韻，正韻 18 小韻，增“閉譬避智胎世哲二芟詣戲意異” 13 小韻，刪“地麗計契” 4 小韻，“迷滯”改作“寐治”。本韻系計 79 個小韻，增 38 小韻，刪正韻 4 小韻，改變小韻字 5 處。

(4) 魚語御

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
魚	合三												間					
語	合三												呂					
御	合三												慮					
魚	合四													苴	趨	植	胥	徐
語	合四													苴	取	咀	謂	敘
御	合四													怛	覷	聚	絮	屐
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
魚	合三	諸	樞	除	書	殊	如	柳	居	墟	渠	魚	虛		於	于		
語	合三	主	杵	柱	暑	豎	汝	女	舉	去	巨	語	許		偃	與		
御	合三	著	處	筋	恕	樹	孺	女	據	去	具	御	噓		飮	豫		

魚語御韻系合口三四等有[y]一個韻母。平聲魚 20 小韻，正韻 19 小韻，增“菹” 1 小韻，“疽墟”改作“苴區”。上聲語 20 小韻，正韻 20 小韻，增“墅” 1 小韻，刪“聚” 1 小韻，“沮胥”改作“咀謂”。去聲御 20 小韻，正韻 19 小韻，增“屐” 1 小韻，“覷瞿”改作“覷具”。本韻系計 60 小韻，增 3 小韻，刪正韻 1 小韻，改變小韻字 6 處。

(5) 模姥暮

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
模	合一	逋	鋪	蒲	模				都	琮	徒	奴	盧	租	麤	徂	蘇	
姥	合一	補	普	簿	姥				覷	土	杜	弩	魯	祖	蘆	粗		
暮	合一	布	鋪	步	暮				妒	兔	度	怒	路	作	措	祚	素	
模	合三					敷	扶	無										
姥	合三					撫	父	武										
姥	合三					赴	附	務										
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
模	合一								孤	枯		吾	呼	胡	烏			
姥	合一								古	苦		五	虎	戶	塢			
暮	合一								顧	庫		誤	諄	護	汗			

改變小韻字 9 處。

(7) 灰賄隊

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
灰	合一	杯	坏	裴	枚				堆	推	隕	燮		確	崔	摧	雖	隨
賄	合一	恬	佻	珮	美				淳	骸	繳	餒		瘞	淮	皐	髓	獺
隊	合一	背	配	佩	妹				對	退	隊	內		醉	翠	萃	歲	遂
灰	合三												雷					
賄	合三												壘					
隊	合三												類					
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
灰	合一								傀	恢		隗	灰	回	煨			
賄	合一									瑰		隗	賄	痲	猥			
隊	合一								僧	快			誨	潰	穢			
隊	合二				帥													
灰	合三	佳	吹	錐	衰	誰	蕤		規	闕	葵	危	睢	應 ^①	炷	為		
賄	合三	捶	揣		水	蕤	叢		詭	跬	跪	礎	毀		委	蔦		
隊	合三	揣	毳	墜	稅	瑞	芮		貴	喟	匱	魏	諱	慧	尉	胃		

灰賄隊韻系合口一二三等有[uei]一個韻母。平聲灰 34 小韻，正韻 31 小韻，增“燮闕隗塵炷” 5 小韻，刪“屭痿” 2 小韻，“丕垂蕤”改作“坏錐蕤”。上聲賄 31 小韻，正韻 23 小韻，增“恬佻淳骸獺痲痲痲委蔦” 10 小韻，刪“秬越” 2 小韻。去聲隊 34 小韻，正韻 37 小韻，增“快潰” 2 小韻，刪正韻“諉缺悸叡” 4 小韻，“旆吹訥吹睢潰”改作“佩毳芮毳諱慧”。本韻系計 106 小韻，增 17 小韻，刪正韻 8 小韻，改變小韻字 9 處。

(8) 真軫震

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
真	開三												鄰					
軫	開三												嶙					
震	開三												吝					
真	開四	賓	繽	頻	民									津	親	秦	辛	
軫	開四	稟	品	牝	愍									榼	笱	盡		
震	開四	儂	覲											晉	親	蓋	信	燼

① 此處“睢（翽圭切）應（呼為切）”兩小韻重出。

真	合一	奔	歎	盆	門				敦	噉	屯	磨	論	尊	村	存	孫	
軫	合一	本	栩	檣	懣					腫	囤	炳	懇	搏	付	罇	損	
震	合一	奔	噴	盆	悶				頓	褪	鈍	嫩	論	焮	寸	罇	巽	
真	合三					芬	汾	文					倫					
軫	合三					粉	憤	吻					輪					
震	合三					糞	分	問										
真	合四														逡	鶻	荀	旬
軫	合四																荀	
震	合四														俊		峻	殉
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
真	開一								根	輶		垠		痕	恩			
軫	開一								頤	懇		眼	很		稔			
震	開一								良	碾		體		恨	饒			
真	開二	臻		榛	莘													
軫	開二	簾	訖	紉	晒													
震	開二	縑	覩		閱													
真	開三	真	瞋	陳	申	辰	人	紉										
軫	開三	軫	輾			腎	忍											
震	開三	震	趁	陣	呻	慎	刃											
真	開四								巾	炊	勤	銀	欣	礮	因	寅		
軫	開四								緊	蠃	近	听	螻		隱	引		
震	開四								靳	敲	僅	愁	躡		印	胤		
真	合一								昆	坤	羣	俾	昏	魂	溫			
軫	合一								袞	梱			緜	混	穩			
震	合一								踰	困			惛	恩	搵			
真	合三	諄	春	醜	嬉	純	惇		鈞	困			熏		氤	雲		
軫	合三	準	蠢		賭	盾	蝮		擻	梱	窘	輝			蘊	隕		
震	合三	稕			舜	順	閏		拮		郡	顛	訓		醞	運		

真軫震韻系開口一二等有[en]、三四等有[in]韻母，合口一等有[uen]，三四等有[iuen]i等四個韻母。平聲真 71 小韻，正韻 61 小韻，增“磨鶻輶炊礮寅俾醜嬉惇” 10 小韻。上聲軫 61 小韻，正韻 46 小韻，增“栩檣腫炳懇輪笏簾賭蝮蠃緜輝” 15 小韻，“泯盾盡蜃”改作“愍囤榼腎”。去聲震 63 小韻，正韻 53 小韻，增“覩糞縑閱呻體饒靳踰搵顛” 11 小韻，“泯盡孕”改作“愍蓋胤”。本韻系計 195 個小韻，新增 36 小韻，改變小韻字 7 處。

(9) 寒早翰

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
寒	合一	般	潘	槃	瞞				端	湍	團	湏	鶯	鑽	銑	攢	酸	
早	合一	板	拌	伴	滿				短	疇	斷	煨	卵	纂			算	鄴
翰	合一	半	判	畔	縵				鍛	豕	段	煨	亂	鑽	竄	攢	筭	
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
寒	開一								干	看		豸	嘆	寒	安			
早	開一								稗	侃			罕	早				
翰	開一								榦	看		岸	漢	翰	按			
寒	合一								官	寬		岍	歡	桓	剗			
早	合一								管	款			緩	緩	盪			
翰	合一								貫	鐵		玩	喚	換	惋			

寒早翰韻系開一有[an]韻母，合一[uan]韻母。平聲寒 25 小韻，正韻 23 小韻，增“湏銑” 2 小韻，“攢”改作“攢”。上聲早 21 小韻、正韻 17 小韻，增“板拌鄴緩” 4 小韻，“煨”改作“煨”。去聲翰 25 小韻，正韻 23 小韻，增“鐵惋” 2 小韻，“攢”改作“攢”。本韻系計 71 個小韻，增 8 小韻，改變小韻字 3 處。

(10) 刪產諫

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
刪	開一								單	灘	壇	難	爛		餐	殘	刪	
產	開一								亶	坦	但	赧	嬾	償		瓊	散	
諫	開一								旦	炭	憚	難	爛	贊	粲	瓊	散	
刪	合二	班	攀		蠻								滄					
產	合二	版	販	販	蠻													
諫	合二	扮	襴	辦	慢													
刪	合三					翻	煩	楸										
產	合三					返	飯	晚										
諫	合三					販	飯	萬										
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
刪	開二	徂	揮	滌	刪				閒	慳		顏	葬	閑	黷			
產	開二	醜	剗	棧	汕				簡	艮		眼		限				
諫	開二		鏟	棧	訕				諫			厲		覓	晏			
刪	合二	踰		屯	栓			奴	關		趨	頑	儂	還	彎			
產	合二		愴	撰								馯		皖	縮			
諫	合二	弄	纂		學			奴	慣			亂		患	縮			

刪產諫韻系開口一二等有[en]韻母，合口二三等有[uen]韻母。平聲刪 35 小韻，正韻 31 小韻，增“楠檀禪舜窻女趨”7 小韻，刪“瓣闌賊緩”4 小韻，“姦櫛”改作“間栓”。上聲產 28 小韻，正韻 23 小韻，增“販飯匾劃銀怪軒皖”8 小韻，刪“產潛”2 小韻。去聲諫 31 小韻，正韻 31 小韻，增“扮弄學奴”4 小韻，刪“盼番綻軒”4 小韻，“腕”改成“縮”。本韻系計 94 小韻，增 19 小韻，刪正韻 10 小韻，改變小韻字 2 處。

(11) 先銑霰

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
先	開三												蓮					
銑	開三												輦					
霰	開三												練					
先	開四	邊	篇	緘	眠				顛	天	田	年		箋	千	前	先	次
銑	開四	匾	鴛	辯	免				典	腴	殄	撚		翦	淺	踐	銑	縑
霰	開四	徧	片	便	麪				殿	瑱	電	睨		薦	蒨	賤	霰	羨
先	合三												攀					
銑	合三												檮					
霰	合三												戀					
先	合四													鶻	詮	全	宣	旋
銑	合四													鶻	烓	尙	選	璇
霰	合四													恹	縑		巽	旋
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
先	開三	館	椳	纏	羶	錠	然											
				潺 ①														
銑	開三	展	闌	遣	然	善	蹇											
霰	開三	戰	緝	纏	扇	緝		輓										
先	開四								堅	牽	乾	妍	軒	賢	煙	延		
銑	開四								繭	遣	鍵	蠟	顯	峴	偃	衍		
霰	開四								見	譴	健	彥	獻	現	宴	衍		
先	合三	專	穿	椽		遣	喫		涓	圈	權	元	暄	玄	淵	員		
銑	合三	轉	舛	篆			輦		吠	犬	圈	阮	哏	玆	宛	遠		
				撰 ②														

① 此處“纏（呈延切）潺（鋤連切）”兩小韻重出。

② 此處“篆（持克切）撰（維免切）”兩小韻重出。

霰	合三	嘯	釧	傳		堧		絹	勸	倦	願	絢	眩	怨	院		
---	----	---	---	---	--	---	--	---	---	---	---	---	---	---	---	--	--

先銑霰韻系開口三四等[ien]韻母，合口三四等[yen]韻母。平聲先 48 小韻，正韻 45 小韻，增“妍遺元”3 小韻“次挺卷”改作“涎輝圈”。上聲銑 47 小韻，正韻 42 小韻，增“鴝織騰控旋遺然然”8 小韻，刪“碾蹇卷”3 小韻，“扁刺”改作“匾轉”。去聲霰 45 小韻，正韻 43 小韻，增“怪輒衍傳饌”5 小韻，刪“禪荐”2 小韻，“輒選建硯嘖”改作“覘巽見彥堧”。本韻系計 140 小韻，增 16 小韻，刪正韻 5 小韻，改變小韻字 10 處。

(12) 蕭篠嘯

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
蕭	開三												聊					
篠	開三												了					
嘯	開三												料					
蕭	開四	森	漂	瓢	苗				貂	桃	迢			焦	整	樵	蕭	
篠	開四	表	縹	標	眇				烏	朮	窵	衷		湫	悄		篠	
嘯	開四	俵	勦	驃	妙				弔	耀	調	尿		醜	隋	噍	嘯	
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
蕭	開三	昭	超	潮	燒	韶	饒											
篠	開三	沼	趙	趙	少	紹	擾											
嘯	開三	照	覡	召	少	邵	繞											
蕭	開四								驍	趨	喬		噐		幺	堯		
篠	開四								皎	磽	驕		曉	晶	杳	滌		
嘯	開四								叫	窳	嶠	澆	歎		要	燿		

蕭篠嘯韻系開三開四等有[iau]韻母。平聲蕭 24 小韻，正韻 24 小韻，“窳紹撓橋鴉”改成“整趨喬噐”。上聲篠 25 小韻，正韻 20 小韻，增“衷趙磽晶滌”5 小韻，“糾”改作“驕”。去聲嘯 26 小韻，正韻 24 小韻，增“覡繞”2 小韻，“潮曉”改成“尿歎”。本韻系計 75 小韻，增 7 小韻，改變小韻字 8 處。

(13) 爻巧效

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
爻	開一	衷	棄		毛				刀	饜	陶	獠	勞	遭	操	曹	騷	
巧	開一	寶	翽	抱	務				倒	討	道	腦	老	早	草	造	掃	
效	開一	報	棄	暴	帽				到		導	臙	嫪	寇	糙	漕	噪	
爻	開二	包	胞	庖	茅							鏡						
巧	開二	飽	砲	鮑	卯													

① “包”字二等，誤作一等，今正。

(15) 麻馬禡

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
麻	開二	巴	葩	杷	麻				打				羸					
馬	開二	把	把	把	馬													
禡	開二	霸	怕	罷	禡													
麻	合二												變					
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
麻	開二	植	叉	槎	沙			拏	嘉	咭		牙	呀	遐	鴉			
馬	開二	鉞	姪	奪	灑			絮	賈	訶		雅	絮	下	啞			
禡	開二	詐	詫	乍	嘎			膠	駕	酪		訝	罇	遐	亞			
麻	合二	過						瓜	誇			攸	華	華	宥			
馬	合二	蛆	礎					寡	跨			瓦						
禡	合二				諛			卦	跨			宜	化	畫	據			

麻馬禡韻系有開二[a]，合二[ua]兩個韻母。平聲麻 25 小韻，正韻 22 小韻，增“打羸攸變”4 小韻，刪“伽”1 小韻，“花”改作“華”。上聲馬 20 小韻，正韻 17 小韻，增“把把絮訶蛆礎”6 小韻，刪“蹠打菝”3 小韻，“槎問”改作“奪絮”。去聲禡 22 小韻，正韻 20 小韻，增“膠諛據”3 小韻，刪“伯”1 小韻，“咤暇”改作“詫遐”。本韻系計 67 小韻，增 13 小韻，刪正韻 5 小韻，改變小韻字 5 處。

(16) 遮者蔗

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
遮	開四								爹			臙		嗟	礎	查	些	邪
者	開四				乜									姐 ^①	且	担	寫	她
蔗	開四													借	筴	藉	瀉	謝
遮	合三												臙					
		照		穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻	
遮	開三	遮		車		奢	蛇	若										
者	開三	者		韞		捨	社	惹										
蔗	開三	蔗		趁		舍	射	偌										
遮	開四								迦			茄					邪	
者	開四																野	
蔗	開四																夜	
遮	合三									澁	癘		靴		貍			

① 一等“姐（子野切）”為四等之誤，今置於四等。

遮者蔗韻系有開口三四等[iɛ]，合口三等[yɛ]兩個韻母。平聲遮 20 小韻，正韻 12 小韻，增“臙臙 確查若迦澁臙” 8 小韻，“耶”改作“邪”。上聲者 12 小韻，正韻 10 小韻，增“乜扭” 2 小韻，“苴”改作“妲”。去聲蔗 11 小韻，正韻 6 小韻，增“借宜藉偌夜” 5 小韻。本韻系計 43 小韻，增 15 小韻，改變小韻字 2 處。

(17) 陽養漾

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
陽	開一	邦	滂	旁	茫				當	湯	唐	囊	郎	臙	倉	藏	桑	
養	開一	榜	滂	棒	莽				黨	黨	蕩	囊	朗	駟	蒼	茨	穎	
漾	開一	謗	滂	傍	滂				當	錫	宕	儻	浪	葬	穉	藏	喪	
陽	開三					芳	房	亡				娘	良					
養	開三					紡		罔					兩					
漾	開三					訪	防	妄				釀	諒					
陽	開四													將	鎬	牆	襄	詳
養	開四													蔣	搶		想	象
漾	開四													將	躑	匠	相	
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
陽	開一								岡	康		印	欣	杭	俠			
養	開一								吭	忼		聊	單	沆	塊			
漾	開一								擱	抗		柳		吭	盎			
陽	開二	莊	瘡	牀	霜													
養	開二	惓	羶		爽	上												
漾	開二	壯	勑	狀	淙													
陽	開三	章	昌	長	商	常	穰	聰	莖	羌	彊	峴	香 紅 ^①	降	央	陽		
養	開三	掌	敞	丈	賞		壤		穰	穰	彊	仰	響	項	鞅	養		
漾	開三	障	唱	仗	餉	尚	讓		絳	曉	弼	仰	向	巷	快	漾		
陽	合一								光	眇			荒	黃		汪		
養	合一								廣	應			慌	晃	枉			
漾	合一								桃	曠			荒	潢	醜			
陽	合三									匡	狂					王		
養	合三										迂			往				

① 此處“香（虛良切）、紅（許江切）”兩小韻重出。

漾	合三								誑		誑		況			咍		
---	----	--	--	--	--	--	--	--	---	--	---	--	---	--	--	---	--	--

陽養漾韻系有開口一等 ang，開口三四等 iang，開口二等與合口一等三等 uang 三個韻母。平聲陽韻 57 小韻，正韻 51 小韻，增“欣俠峽紅降駝”6 小韻，“詳”改作“祥”。上聲養韻 50 小韻，正韻 47 小韻，增“勝想怱早礎慌”6 小韻，刪“長講況”3 小韻，“髣獎”改作“紡蔣”。去聲漾 53 小韻，正韻 50 小韻，增“稭防釀摑荒潢醜誑咍”9 小韻，刪“撞墜滌胖覲狂”6 小韻，改“儻亢創強廣”作“錫抗劫噉枕”。本韻系計 160 個小韻，增 21 小韻，刪 9 小韻，改變小韻字 9 處。

(18) 庚梗敬

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
庚	開一	崩	烹	朋	萌				登	馨	騰	能	稜	增		層	僧	
梗	開一		隴	隴	猛				等			能	冷	增				
敬	開一	棚	朋	朋	憎				澄	澄	鄧		稜	增	增	贈	贈	
庚	開二	絳		彭	盲													
梗	開二	絳																
敬	開二	進		位	孟													
庚	開三												令					
梗	開三												領					
敬	開三												令					
庚	開四	兵	屏	平	明				丁	聽	庭	寧		精	清	情	星	錫
梗	開四	丙	瓶	竝	茗				頂	珽	錠	濘		井	請	靜	省	
敬	開四	柄	聘	病	命				訂	聽	定	甯		精	倩	淨	性	
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
庚	開一								捩					恆				
梗	開一													杏	憎			
敬	開一								互			硬						
庚	開二	爭	撐	根	生				庚	阮		姪	亨	行	甕			
梗	開二	掙		瑒	省				梗	肯								
敬	開二	諍	掌	鏗	生				更				諱	行				
庚	開三	征	檉	呈	聲	繩	仍											
梗	開三	整	逞	徑														
敬	開三	正	稱	鄭	聖	盛	認											
庚	開四								京	卿	擎	凝	興	形	英	盈		
梗	開四								景	警	涇		暉	悻	影	郢		
敬	開四								敬	慶	競	迎	興	脛	映	孕		

庚	合一								觥	銑			鉤	橫	泓			
梗	合一								礦	睪				卬	涸			
敬	合一												轟	橫	宏			
庚	合四								肩	傾	瓊		兄	胸	營	榮		
梗	合四								憬	頃			詞	迴	淡	永		
敬	合四								漿				叟		瑩	詠		

庚梗敬韻系有開口一二等 eng、開口三四等 ing、合口一等 ung、合口四等 iung 計四個韻母。平聲庚 67 小韻，正韻 60 小韻，增“崩替整彭（開二）錫返恆經覓胸營” 11 小韻，刪“緒倫經馨” 4 小韻，改“彭（開一）娉崢成勃鞞”作“朋辦撐呈擎銑”。上聲梗 48 小韻，正韻 39 小韻，增“附能增拏頰珽摺掙瑒徑涇睪涸淡” 14 小韻，刪“甞血解耿幸” 5 小韻，改“彭（開一）棚血拯”作“朋廳茗整”。去聲敬 60 小韻，正韻 51 小韻，增“翮棚增嚮進位精嘗諱轟弘漿” 13 小韻，刪“榜勁徑應” 4 小韻，改“釘”作“訂”。本韻系計 175 個小韻，增 38 小韻，刪正韻 13 小韻，改變小韻字 11 處。

(19) 尤有宥

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
尤	開一		吓	哀	謀				兜	偷	頭	醜	樓	諏	謹	剝	漱	
有	開一	探	剖	瓠	母				斗	黠	鉅	穀	樓	走	趣		窆	鱗
宥	開一		仆	陪	戊				闕	透	豆	梅	漏	奏	湊	鄴	嗽	
尤	開三					稿	浮						留					
有	開三					缶	阜						柳					
宥	開三					副	復						溜					
尤	開四	彪	杯	滌	繆									啾	秋	酋	脩	囚
有	開四													酒		湫	滂	
宥	開四				謬									僦	趨	就	秀	岫
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
尤	開一								鉤	彊		謁	駒	侯	謳			
有	開一								耆	口		偶	吼	厚	歐			
宥	開一								葇	寇		偶	薙	候	漚			
尤	開二	鄒	擗	愁	搜													
有	開二	擗	輓	穰	搜													
宥	開二	綱	箴	驟	瘦													
尤	開三	周	抽	儔	收	讎	柔		鳩	丘	求	牛	休		憂	尤		
有	開三	帚	醜	紂	首	受	蹂	紐	九	糗	臼		朽		黝	有		
宥	開三	呪	臭	胃	狩	授	鞣	糶	救	蹶	舊	觥	餽		幼	宥		

尤有宥韻系有開口一二等[ou]，開口三四等[iou]兩個韻母。平聲尤 47 小韻、正韻 37 小韻，增“吓謹剿囚穉駒搗鑿柔牛” 10 小韻，“餓”改作“誣”。上聲有 42 小韻，正韻 36 小韻，增“探韻鱖湫輟稞” 6 小韻。去聲有 45 小韻，正韻 41 小韻，增“仆陪鄴越糅” 5 小韻，刪“不” 1 小韻，“吼祝糗”改作“蔻呪蹠”。本韻系計 134 小韻，增 21 小韻，刪正韻 1 小韻，改變小韻字 5 處。

(20) 侵寢沁

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
侵	開三												林					
寢	開三												廩					
沁	開三												臨					
侵	開四											南		禛	侵	鱗	心	尋
寢	開四													寘	寢	尊	佻	
沁	開四													浸	沁	鱗		
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
侵	開二	簪	羸	岑	森													
寢	開二		慘	頤	瘁													
沁	開二	譖	識	鳩	滲													
侵	開三	斟	琛	沈	深	諶	壬	詛	今	欽	琴	吟	歆		音	淫		
寢	開三	枕	蹠	朕	審	甚	荏	抵	錦	珍	滌	傑	厥		飲	潭		
沁	開三	枕	闕	隲	深	甚	任	賃	禁		噤	吟	謔		蔭	頰		

侵寢沁韻系開口一二三四等有[im]一個韻母，平聲侵韻 25 小韻，正韻 21 小韻，增“禛鱗羸詛” 4 小韻。上聲寢韻 23 小韻，正韻 17 小韻，增“尊佻頤抵錦珍厥潭” 8 小韻，刪“慘瀋” 2 小韻，“甚誼噤吟”改作“甚荏滌傑”。去聲沁韻 21 小韻，正韻 17 小韻，增“鱗隲謔頰” 4 小韻，“紛”改作“噤”。本韻系計 69 小韻，增 16 小韻，刪 2 小韻，改變小韻字 5 處。

(21) 覃感勘

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
覃	開一								耽	貪	覃	南	焚	簪	參	豷	麤	
感	開一				媯				統	禕	禪	湍	覽	咎	慘	獸	糝	
勘	開一								擔	探	愴	納	濫	蔘	診	暫	三	
覃	開二			莛								誦						
感	開二												臉					
勘	開二			溷														
覃	開三					芝	凡	瓊										
感	開三					腰	范	鍍										

四 《重編廣韻》入聲韻及其韻圖

(1) 屋韻

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
屋	合一	卜	撲	僕	木				篤	禿	牘	僣	祿	蹙	蔟	族	速	
屋	合三					福	伏											
屋	合四													足			夙	續
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
屋	合一							牖 ^①	毅	酷		櫛	焯	斛	屋			
屋	合三	祝	祝	逐	叔 縮	孰	肉		菊	鞠	局	玉	畜		郁	育		

屋韻有合口一等[uk]、合口三四等[iuk]二韻母。39個小韻，正韻37小韻，增“僣櫛”2小韻，“毅”改作“斛”。

(2) 質韻

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
質	開三												栗	聖	七	疾	悉	
質	開四	必	匹	弼	密				蛭	突	突	訥	磳					
質	合一	不	朮	孛	沒				咄					卒	猝	猝	宰	
質	合三					拂	佛	勿					律					
質	合四													啐		萃	恤	
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
質	開二	櫛	剝	黜	瑟													
質	開三	質	叱	秩	失	實	日	暉										
質	開四								吉	乞	姑	乞	肸	乾	一	逸		
質	合一								骨	窟		兀	忽	鵠	膈			
質	合二	黜			率													
質	合三	窟	出	朮	紉	術			橘	屈	倔	崛	喬		鬱	聿		

質韻有開口二三四等[it]，合口一等[ut]、三四等[iut]計三個韻母。69個小韻，正韻63小韻，增“蛭突剝黜實猝宰啐黜姑乾朮紉崛”14小韻，刪“沒卒（臧沒切）煖宰覈黜朮紉”8小韻，“屈欸”作“橘喬”。

(3) 曷韻

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
曷	合一	撥	潑	跋	末				掇	悅	奪		捋	緝	撮	拙	祛	

① 《重修廣韻》本小韻誤作“牖”，據《洪武正韻》作“牖”。

		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
曷	開一								葛	渴			喝	曷	遏			
曷	合一								括	闊		胡	豁	活	幹			

曷韻有開一[ot]，合一[uot]兩韻母。計 23 個小韻，正韻 21 小韻，增“~~柑~~𣎵𣎵” 3 小韻，“脫”改作“悅”。

(4) 轄韻

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
轄	開一								妲	闕	達	捺		擗	捺	噴	薩	
轄	開二												粹					
轄	合二	八	汎	拔	昧							豹						
轄	合三					髮	伐	鞮										
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
轄	開二	札	察	鏹	殺		髻		夏	揭		鑿	瞎	轄	軋			
轄	合二	窳	纂		刷				刮	勸		別	倍	猾	媼			

轄韻有開口一二等[at]，合口二三等[uat]兩個韻母。計 37 個小韻，正韻 30 小韻，增“汎拔札鏹殺髻窳勸纂別倍媼” 12 小韻，刪“伐獮晰殺札” 5 小韻，“筮殺刺蕒”改作“妲噴粹鑿”。

(5) 屑韻

		幫		滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
屑	開四	鼈		擊	別	滅				閨	鐵	蠶	涅	列	節	切	截	屑	
屑	合三													劣					
屑	合四														蕊	絳	絕	雪	擗
		照		穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
屑	開二	茁				刷													
屑	開四	浙		徹	鞞	設	舌	熱		結	挈	傑	孽	歇	纈	謁	拽		
屑	合三	拙		歇		說	啜	藜		厥	闕	掘	月	血	穴	抉	越		

屑韻有開口二等[uot]、開口三四等[iət]、合口三四等[iuet]計三個韻母。48 小韻，正韻 41 小韻，增“閨鐵蕊絳雪擗啜越” 8 小韻，刪“竭” 1 小韻，“曳槩”改作“拽掘”。

(6) 藥韻

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
藥	開一	博	粕	雹	莫				椽	託	鐸	諾	洛	作	錯	昨	索	
藥	開二																	
藥	開三					霽	縛						略					
藥	開四													嚼	鵠	嚼	削	
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		

藥	開一									各	格		粵	膾	鶴	惡			
藥	開二	捉	妮	泥	朔									設	學	渥			
藥	開三	灼	綽	箸	鏢	杓	若	造	覺	卻	噓	嶽	諺		約	藥			
藥	合一								郭	廓		瓊	霍	穫	腹				
藥	合三								嬰	躍		篋	躍						

藥韻有開口一等[ok]、開口三四等[iok]，合口一等[uok]、合口三等[iok]四個韻母。57小韻，正韻52小韻，增“椽^禪設瓊^躍篋”6小韻，刪“濁”1小韻，“朴爵^禪諤^慢”改作“柏^禪（精母）^禪（從母）^粵躍”。

(7) 陌韻

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
陌	開一	北	拍	白	陌				德	忒	特	鑑	勒	則	城	賊	塞	
陌	開三												歷					
陌	開四	壁	僻	壁	覓				的	剔	狄	匿		積	刺	寂	昔	席
陌	合四														旻			
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
陌	開一								格	客		額	黑	劾	厄			
陌	開二	責	拆	宅	索													
陌	開三	隻	尺	擲	釋	寔												
陌	開四								戟	隙	劇	逆	號	徹	益	繹		
陌	合一								國	礪	趨		割					
陌	合二	搯		越														
陌	合三	菓		獲														
陌	合四								昊	闕		域	殫					

陌韻有開口一二等[ək]、開口三四等[iək]、合口一二等[uək]、合口三四等[yək]四個韻母。63小韻，正韻67小韻，增“拍^鑑旻^礪趨^越菓^獲”8小韻，刪“百墨^崩檠^即赫^頤石^喫獲^躍或”12小韻，“測^闕遜^窄號^獲畫”改作“城^壁剔^責國^割搯”。

(8) 緝韻

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
緝	開三								鈞				立					
緝	開四	鳴	駟											涓	緝	集	習	習
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
緝	開二	戢	屈	戮	澀													
緝	開三	執	浴	蝥	濕	十	入	滂	急	泣	及	岌	吸		揖	熠		

緝韻開二有[əp]，開三四有[ip]兩個韻母。27個小韻，正韻18小韻，增“鈞^鳴駟^屈戮^浴蝥^濕十^入滂^急泣^及岌^吸揖^熠”。

濕滂岌燿” 10 小韻，刪“蝨（尺入切）” 1 小韻。

(9) 合韻

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
合	開一								答	鋤	沓	納	蠟	帀	礪	雜	跋	
合	開三					法	乏											
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
合	開一								閤	榼		礪	欲	合	始			
合	開二	劓	舌	雪	敵			囟	夾	恰		脛	呷	洽	鴨			

合韻開口一二三等有 [ap] 一個韻母。計 28 小韻，正韻 24 小韻，增“帀礪欲脛” 4 小韻，“鎔雜（七合切）囟鴨” 改作“鎔礪 [上广下囟] 押”。

(10) 葉韻

		幫	滂	並	明	敷	奉	微	端	透	定	泥	來	精	清	從	心	邪
葉	開三												獵					
葉	開四	鵠							跼	帖	牒	捻		接	妾	捷	雙	
		照	穿	牀	審	禪	日	孃	見	溪	群	疑	曉	匣	影	喻		
葉	開三	輒	謔	牒	攝	涉	誦	聶										
葉	開四								頰	篋	笈	業	脅	協	壓	葉		

葉韻開口三四等有 [iɛp] 一韻母。25 小韻，正韻 18 小韻，增“鵠牒捻謔涉誦壓” 7 小韻，“喋暫僕” 改作“跼輒脅”。

五 小結

以上各圖所示，平上去舒聲二十二韻部《重編廣韻》總收 2121 個小韻，《洪武正韻》總收 1887 個小韻，《重編廣韻》增收了 374 字，刪除了 140 字，改變小韻字 136 處。入聲十韻部《重編廣韻》總收 416 個小韻，《洪武正韻》總收 370 個小韻，《重編廣韻》增收了 74 字，刪除了 28 字，改變小韻字 29 處。總體上看，編者朱祐檣的改編涉及的五千多處相關變動中，以依據《廣韻》為《洪武正韻》增加小韻上的改變最大，用力最勤，而刪除小韻和改變小韻字均是基於所依據的《廣韻》版本進行的，貫徹了編者以《廣韻》改編《洪武正韻》的意圖。被刪除的《洪武正韻》小韻正好把《洪武正韻》中被視為明代革新性韻書的一面作了返古處理，從反映時代語音的角度來看，殊難獲得正面評價。然而《洪武正韻》在聲母上反映了唇音分輕重、非敷合流、知章莊合流、零聲母形成、部份全濁聲母清化等趨新現象；在韻類上也同樣有多方面的歸併傾向。《重編廣韻》最終是以《洪武正韻》七十六韻為框架收納小韻的，與具有二百零六韻的中古韻書《廣韻》畢竟不能等同，其小韻配備的對應關係有待作出深入探討。受篇幅之限，謹留待後文作出具體詳盡的分析。

【主要參考文獻】

《洪武正韻》，百濟文化出版影印嘉靖二十七年（1548）衡恭王朱祐揮題本，刊年不詳。

《洪武正韻研究》，甯忌浮著，上海辭書出版社，2003年。

《〈洪武正韻〉的聲類與韻類》，吳淑美著，台北：文津出版社，刊年不詳。

《文選》五臣音註與《漢書》音注的關係¹

—以《上林賦》為例—

The Relationship of *Wuchen's* Phonetic Notations on *Wenxuan* and the Phonetic Notations on *Hanshu*

—A Case Study on *Shanglin Fu*—

陳 小珍

CHEN Xiaozhen

要旨:本稿は《文選・上林賦》における五臣の音注と《漢書・上林賦》における顔師古の音注を比較研究し、両者の音注には「音注は全く同じ」「音注用字が異なる発音が同じ」「音注用字が異なる発音も違う」などいくつかの関係があると考ええる。その中で「音注は全く同じ」という例が最も多く、「音注用字が異なる発音が同じ」がその次に、「音注用字が異なる発音も違う」という例は一部を占めるに過ぎない。音声発展の安定性と後世の人が前人の音注を用いて注釈する慣習を体現するものである。《文選・上林賦》と《漢書・上林賦》に存在する異文、および五臣音注と顔師古音注の発音は同じだが、韻書の発音とは異なる例があり、それらは五臣音注と韻書の異なる「特殊音注」を検討する際に役立つ。五臣音注と顔師古音注の発音は同じで、しかも《集韻》にしか見えない音注例が、後世の人が『集韻』に基づいて五臣の音注を修正したのかどうかという問題を議論するのに役立つ。

Key Words: 《文選》 五臣音注 《漢書》 顔師古音注 關係

目次

0 引言

一、兩書音註完全相同

(一) 反切用字相同

(二) 直音用字相同

二、兩書音註用字不同音同

(一) 反切用字不同音同

(二) 直音用字不同音同

¹ 基金項目: 國家社科基金一般項目“五臣註《文選》音註整理與音義研究”(20BY127)

(三) 音註方式不同音同

1. 五臣反切，顏註直音

2. 五臣直音，顏註反切

(四) 五臣單個音註，顏註多個音註，但兩書讀音皆相同

三、兩書音註用字不同音亦不同

(一) 五臣音註同於韻書

(二) 顏師古音註同於韻書

(三) 韻書多音，兩書各執一音

(四) 兩書皆不同於韻書

四、其他

(一) 五臣註標聲調，顏註標反切或直音

(二) 異文造成音異

五、結語

參考文獻

0 引言

《文選》，梁武帝長子蕭統組織文人編選而成，是中國現存最早的一部詩文總集，被譽為“總集之弁冕”“文章之淵藪”。自問世以來便備受世人關注，唐初選學蔚然成風，各家註解應運而生，其中以李善註和五臣註最為流行，直至今日仍有完本傳世。五臣註現有陳八郎本和朝鮮本兩個單行完本，這裡的五臣音註主要指朝鮮本五臣註《文選》^[1]所保存的音註，因為朝鮮本五臣註的字頭或音註存在訛誤現象，因此也參考陳八郎本^[2]，採用陳八郎本的地方作註予以說明。

朝鮮本保存下來的五臣音註共有七千多條，是中古漢語語音史研究的重要語料之一。然而，相對於引證豐富、本末詳備的李善註而言，五臣註的“簡陋”備受文人學者所詬病，其注音能力也因此深受懷疑。黃侃《文選平點·卷一》直言“五臣注既譴陋，亦必不能為音”“縱命出於五臣，亦必因仍前作”。^[3]因此討論五臣音註的性質，有必要首先解決五臣音註與前人音註的關係問題。基於此，拙作《〈文選〉五臣音注與先行音注的關係》^[4]曾將五臣音註與相同作品下的李善音註（包括李善引用的前人音註）^[5]、《文選音決》^[6]音註進行對比研究，《〈文選〉五臣音註與《博雅音》的關係》^[7]則以一等韻為例將李善音註與隋末唐初的選學大家曹憲的《博雅音》音註進行比較、探討。

《漢書》^[8]，東漢班固所撰，是中國第一部紀傳體斷代史。因其“行文古樸典雅，深旨奧義難讀難懂”^[9]，歷代多有學者為其注音釋義。其中唐代顏師古所作《漢書音義》被認為“集《漢書》音註之大成，開音義書之先河”^[10]。根據萬獻初^{[9]2}統計，顏師古共為《漢書》約 3540 個字頭注音切 13620 次左右，它們也是中古漢語語音史上彌足可貴的語料之一。

值得注意的是《文選》與《漢書》共收錄了三十多篇相同作品，涉及了兩書大部分音註。顏師古，生於 581 年，卒於 645 年，五臣音註問世於唐玄宗開元六年（718 年），兩書至少

橫跨半個多世紀，他們對同一作品所作的音註之間會存在什麼樣的關係，值得探究。因篇幅關係，這裡以司馬相如《上林賦》為例進行探討。

因旨在理清五臣音註與前人音註的關係，故用於比較的音註並非僅限於顏師古所註，而是包括顏師古所輯錄的前人音註。其中顏師古音註不另作說明，顏師古引用的前人音註則以腳註的形式指出音註來源。朝鮮本五臣註《文選·上林賦》共收錄了 292 個音註，顏師古註《漢書·上林賦》共收錄了 374 個音註（其中 21 個並非為正文注音，而是給註文注音），兩書同時注音的被註字（下文簡稱兩書共有音註）有 233 個。

一、兩書音註完全相同

（一）反切用字相同

04276¹堆，²丁回 04277 埼，巨依 04283 汨，于筆 04287 澈，匹列 04293 橈，女教
04296 批，步結 04302 砵，普冰 4303 磅，普萌 04304 旬，呼宏 04310 汨，于筆
04326 鯛，奴榻³ 04329 掉，徒釣 04333 砢，洛可⁴ 04341 鳩，火交 04344 啜，所甲
04345 喋，直甲 04346 嚙，才削 04351 嗟，楚宜 04352 巘，子公 04362 隘，呼含⁵
04363 呀，呼加⁶ 04364 關，呼下⁷ 04366 歲，於鬼⁸ 04367 崑，魚鬼⁹ 04392 延，弋戰
04397 唵，烏感 04399 唳，步必 04416 巘，子公 04422 拖，徒可¹⁰ 04440 奠，於六
04441 棣，徒計 04443 離，力智 04456 卷，巨專 04459 崔，千賄 04460 登，步葛
04463 聞，烏可 04464 砢，來可 04530 憚，丁曷 04531 響，之涉 04532 他，徒何¹¹
04545 橈，女教

（二）直音用字相同

04271 潘，決 04281 澤，畢¹² 04285 泌，筆¹³ 04288 冽，列 04294 潭，善
04298 坻，遲 04306 潘，決 04307 漚，骨¹ 04312 灑，浩 04320 鱗，顯²

¹ 為便於查檢原文，文中字頭之前使用了朝鮮本五臣音註的編號，其中前兩位表示卷號，後三位表示該音註在這一卷中的位置。如這裡的“04276”表示該音註是第 4 卷的第 276 個音註。其中《文選·上林賦》五臣音註的序號從“04266”到“04558”。

² “，”前是被註字，後為音註（反切或直音），下同。

³ 晉灼音。反切下字作“榻”。因古書“榻”“搨”多混，所以視為相同。

⁴ 此處顏師古註了兩個讀音，除了這個反切外，“又音可”。為便於說明問題，這種一字多音的，取與五臣音註音韻地位相同的音註進行舉例，另一個則不予採納，但會在腳註中標出又音。例如這條音註取“洛可”反切，作為與五臣音註“反切完全相同”的例子，直音“可”不與五臣反切“洛可”再構成“音註方式不同音同”的例子。下同。

⁵ 郭璞音。

⁶ 郭璞音。

⁷ 郭璞音。

⁸ 郭璞音。

⁹ 郭璞音。

¹⁰ 顏註字頭作“拖”。

¹¹ 顏註字頭作“它”。

¹² 蘇林音。

¹³ 郭璞音。

04323 託³ 04324 禺, 顛 04331 礫, 歷 04334 磷, 吝⁴ 04335 滌, 浩
 04336 鷓, 肅 04337 鴉, 保 04338 駕, 加 04339 鴛, 木 04340 疵, 質
 04342 汎⁵, 馮 04348 從, 總⁶ 04353 觀, 截⁷ 04359 姿, 委⁸ 04361 崎, 倚⁹
 04371 堀, 窟¹⁰ 04377 貔, 被¹¹ 04384 苳, 紫 04390 濩, 護 04398 菱, 菱
 04400 蒨, 勃 04402 苈, 勿 04413 駛, 決¹² 04418 櫟, 老 04419 捫, 門
 04427 蟬, 善 04428 閒, 閑 04432 嶮, 捷¹³ 04433 棄, 業¹⁴ 04436 稜, 湊¹⁵
 04442 逕, 杏 04447 櫟, 歷 04448 櫛, 諸 04449 楓, 風 04450 枰, 平
 04451 櫛, 虛 04453 椽, 諛¹⁶ 04454 蓀, 峻 04461 玃, 委¹⁷ 04466 浴, 容
 04467 箭, 蕭¹⁸ 04474 傑, 差¹⁹ 04475 苳, 此²⁰ 04478 矍, 鏗 04484 獫, 讒²¹
 04486 蛻, 詭²² 04487 蟻, 矯 04498 貔, 毗²³ 04501 鷓, 曷²⁴ 04504 坻, 遲
 04507 蝦, 遐 04511 脰, 豆 04519 仆, 赴²⁵ 04526 鳩, 支 04529 飭, 劇
 04547 嫵, 武 04550 裋, 曳²⁶ 04552 姍, 先

如上所示,《上林賦》中,五臣與顏師古反切相同的音註共 41 條,直音相同的共 68 條,約佔兩書共有音註的 47%,可見五臣音註的確繼承了前人音註。但這種繼承現象並非僅存在於五臣音註之中。根據拙作《〈文選〉五臣音注與先行音注的關係》^{[4]199-195},五臣音注與李善音注相同率約 20%,與《音決》音注相同率約 33%,但李善音注、《音決》音注兩者之間的相同率也達到了 20%。而且從上文的腳註可知,顏師古引用了蘇林音註 1 條,如淳 7 條,晉灼 2 條,郭璞 45 條,共約佔兩書共有音註的 24% 左右,但實際上,除了腳註之外,文中還有一部

¹ 郭璞音。

² 如淳音。

³ 如淳音。

⁴ 顏師古直音字作“吝”,“吝”與“吝”異體,視為同一個字。

⁵ 顏註字頭,五臣註字頭作“汎”。李善字頭與顏註相同。

⁶ 顏師古直音字作“總”,與“總”構成異體,視為同一個字。

⁷ 此音註顏師古作“觀,音雀”,“觀觀”“雀雀”這兩組都是異體關係。

⁸ 郭璞音。

⁹ 郭璞音。

¹⁰ 郭璞音。

¹¹ 郭璞音。

¹² 郭璞音。

¹³ 郭璞音。

¹⁴ 郭璞音。

¹⁵ 郭璞音。

¹⁶ 郭璞音。

¹⁷ 顏註字頭作“玃”。

¹⁸ 郭璞音。

¹⁹ 郭璞音。

²⁰ 如淳音。

²¹ 郭璞音。

²² 郭璞音。

²³ 郭璞音。

²⁴ 郭璞音。

²⁵ 郭璞音。

²⁶ 顏註字頭作“裋”。

分前人音註沒有包括在內。因此，我們認為後人注音時多多少少都會參考前人的音註，在沒有發生音變的前提下，直接沿用前人音註不失為一種良策。但這種沿用或參考，與抄襲不可等同論之。

其次，兩書完全相同的這些音註，有相當一部分不見錄於王仁昫《刊謬補缺切韻》^[10]（下文簡稱《王三》），還有一部分也不見錄於《廣韻》^[11]，即只有《集韻》^[12]收錄。如果單做一本音義書，或者單單以《王三》或《廣韻》作為中古音的參考對象，那麼很可能把這類音註作為特殊音註處理。例如“04367 嵬，魚鬼（疑尾）”的被註字“嵬”，《王三》注音“五回切（疑灰）”，《廣韻》有兩個音註：五灰切（疑灰）、五罪切（疑賄），都與“魚鬼”讀音不同，但是《集韻》收錄了“魚鬼”這個反切。因為現存兩個五臣註完本，陳八郎本是南宋刊本，朝鮮本是明朝刊本，兩個刊本之間的音註存在差異，刊本與寫本（《唐鈔文選集注彙存》輯錄的“五家音”）之間的音註也有所不同，再加之奎章閣本六家註本^[13]後面的引文《五臣本後序》明確提及五臣注平昌孟氏本“字有訛錯不協今用者皆考五經宋韻以正之”，因此後人修改五臣音註基本已成學界共識。像“04367 嵬，魚鬼”這樣與《集韻》反切完全相同的音註，很容易讓人誤解這是後人根據《集韻》對五臣音註所做的修改。但實際上，經過與顏師古音註的比較，我們得知“嵬”的“魚鬼”讀音早在隋末唐初就已存在。五臣音註中像這樣僅見錄於《集韻》的讀音或又音並不少見，因為它們同時存在於《漢書》顏師古音註或者其他時代更早的音義書中，因此這部分音註不能簡單地視為“根據《集韻》所改”，也不能簡單地處理作“反映音變現象”的音註，而應追溯音註來源，綜合時空兩個因素進行探討。

此外，兩書完全相同的音註，有的與韻書音註不盡相同。如下表所示：

字頭	五臣音註	顏師古音註	《王三》音註	《廣韻》音註	《集韻》音註
04342 沈	馮（奉東）	馮	式稔（書寢）	直深（定侵） 式荏（書寢） 直禁（定沁）	持林（澄侵）徒南（定覃） 長含（澄覃）式荏（書寢） 昌枕（常寢）直禁（定沁）
04361 崎	倚（影紙、影寘）	倚	去奇（溪支） 渠希（羣微）	去奇（溪支） 渠希（羣微）	渠希（羣微）
04364 闕	呼下（曉馬、曉禡）	呼下	x ²	x	虛加（曉麻） 魚駕（疑禡）
04427 蟬	善（常彌）	善	市連（常仙）	市連（常仙）	田黎（定齊）財仙（從仙） 時連（常仙）

如果只是將五臣音註與韻書進行比較，以此來概括其音韻特點，那麼很容易將“04364

¹ 為便於比較，音註後面的括號簡單列出了該音註的中古聲韻地位，下同。

² “x”表示沒有，下同。

開，呼下”誤認為麻韻平上或平去混切，把“04427 蟬，善”誤認為仙韻平上混切。但經與《漢書》顏師古音註進行比較，發現顏註字頭“開”作“閭”，“蟬”作“憚”，顏註的這兩個字頭與兩書音註的音義皆一致，可見五臣音註與韻書音註的差異在於被註字“異文”，這種異文有時與聯綿詞的假借字有關，有時與訛誤有關。

“04342 沈，馮”的情況與上文一樣，此處顏註字頭作“汎”，與兩書音註的音義相符。

“04361 崎，倚”這條音註，兩書字頭相同，但《漢書》中此條音註是顏師古引用郭璞所得；無獨有偶，同一內容之下李善註也引用了郭璞音，但用於直音的是“綺”字；《唐代字音の研究》⁽¹⁴⁾⁽¹³²⁾所收錄的《文選音義》，此字此義的兩次直音則都採用“綺”字。根據目前掌握的材料，我們難以斷言哪個是郭璞所用的“正字”，但至少清楚，這類有爭議的音註不能簡單地用於音變之舉例。

二、兩書音註用字不同音同

(一) 反切用字不同音同

04266 听，魚謹/ ¹ 牛隱	04273 來，力代/盧代	04274 淤，應慮/於庶
04278 洵，虛拱/許勇	04280 湃，浦拜/普拜	04290 渙，普秘/匹祕
04297 沛，普外/普蓋	04299 淺，助咸/士咸	04300 灑，助角/仕角
04305 礎，苦蓋/口蓋	04308 洽，丑立/勅立 ²	04309 渫，子立/子入
04313 漾，羊小/弋小	04321 鯨，時容/常容 ³	04327 捷，巨言/鉅言
04332 磳，而亮/如亮	04345 喋，直甲/丈甲	04350 蓼，楚金/楚林
04368 崑，烏罪/惡罪 ⁴	04373 鱗，力忍/洛盡 ⁵	04375 陲，以爾/弋爾
04376 陂，彼為/彼奇	04385 藎，而羊/人羊	04401 緝，丑鄰/丑人
04406 揭，去例/丘例	04415 纒 ⁶ ，連是/力爾	04424 蚘，伊糾/一糾
04431 嶽，口巖/口銜	04452 邪，以嗟/弋奢	04457 櫛，力是/力爾
04462 坑，苦行/口庚	04465 纒，史是/山爾	04469 猗，於綺/於氏 ⁷
04483 螻，奴高/乃高	04485 穀，呼谷/呼穀 ⁸	04508 羆，古犬/工犬
04523 捎，所交/山交	04527 蹂，而柳/人九	04538 鞮，丁兮/丁奚
04546 嫫 ⁹ ，於員/於圓	04558 錯，七故/千故	

(二) 直音用字不同音同

¹ “/”前為五臣音註，後為顏師古音註（包括顏師古所引前人音註），下同。

² 郭璞音。

³ 郭璞音。

⁴ 郭璞音。

⁵ 郭璞音。

⁶ 顏註字頭，五臣註字頭作“灑”。

⁷ 郭璞音。

⁸ 郭璞音。

⁹ 顏註字頭，五臣註字頭作“嫫”。

04301 賈, 殞/隕 04317 滴, 浩/鎬 04322 鯁, 虔/乾¹ 04404 獮, 陌/豹²
04412 駮, 兮/奚³ 04414 駮, 啼/提⁴ 04471 瀏, 流/劉 04472 歛, 吸/翁
04479 蠅, 壘/誅⁵ 04536 鞞, 塔/榻 04541 靚, 靜/淨⁶ 04549 榆, 俞/踰
04554 礫, 歷/磔

(三) 音註方式不同音同

1. 五臣反切, 顏註直音

04347 甌, 力孔/籠 04357 錡, 魚是/蟻⁷ 04365 鷗, 都杲⁸/擗⁹ 04370 虛, 乞居/墟¹⁰
04272 礪, 郎罪/磊¹¹ 04380 鬻, 以六/育 04411 驪, 丁賢/顛¹² 04429 偃, 於角/握¹³
04430 佺, 七全/銓 04455 楸, 木遵/茂 04458 侷, 古毀/詭 04468 蓼, 所今/森¹⁴
04476 彪, 直是/豸¹⁵ 04495 祛, 羌魚/祛 04502 綺, 苦故/袴 04509 腰, 烏了/窈
04510 褒, 奴烏/嫵 04518 殢, 一計/翳¹⁶ 04543 嬾, 許緣/翽¹⁷ 04544 綽, 昌約/綽¹⁸

2. 五臣直音, 顏註反切

04314 潢, 晃/胡廣 04316 鬻, 學/胡角 04318 鮪, 巨/工鄧 04319 鱣, 憚/莫鄧
04330 夥, 禍/下果 04383 射, 夜/弋舍 04515 蕃, 煩/扶元 04535 鬪, 湯/託郎

(四) 五臣單個音註, 顏註多個音註, 但兩書讀音皆相同

04354 辟, 五結/齧、五割 04386 歲¹⁹, 針/鍼²⁰、之林 04369 鹿, 胡罪/瘳²¹、胡賄

如上所示, 兩書反切用字不同音同的音註共有 41 例, 直音用字不同音同的 13 例, 音註方式不同音同的 28 例, 一對多且讀音皆相同的 3 例, 這四類音註在兩書共有音註中所佔比率約 36%。加上前面兩書音註完全相同的佔比 47%, 可見, 從顏師古音註到五臣音註, 哪怕經歷了至少半個多世紀, 他們的讀音大多還是相同, 體現了語音發展的穩定性。

讀音相同但反切或直音用字不同的原因可能有二, 一個是後者改良了前者的音切, 另一

1 如淳音。

2 郭璞音。

3 郭璞音。

4 郭璞音。

5 郭璞音。

6 郭璞音。

7 郭璞音。

8 該音註, 五臣注字頭誤作“鷗”, 反切下字誤作“果”。

9 郭璞音。

10 郭璞音。

11 郭璞音。

12 郭璞音。

13 郭璞音。

14 郭璞音。

15 如淳音。

16 郭璞音。

17 郭璞音。

18 顏註字頭作“綽”, 同。

19 陳八郎本作“箴”。

20 如淳音。是個多音字。

21 郭璞音。

個是兩書的音註出處不同。音註方式不同音同的例子中，五臣採用反切顏註採用直音的例子明顯多於五臣採用直音顏註採用反切的例子。

三、兩書音註用字不同音亦不同

兩書讀音完全不同包括反切用字不同音亦不同、直音用字不同音亦不同、音註方式不同音亦不同三種類型。為便於比較，從下列四個角度進一步予以分類。

(一) 五臣音註同於韻書

04270 潦（來皓），老（來皓）/牢（來豪）

04382 揭（溪祭），去例（溪祭）/巨列（羣薛）

04470 梃（娘紙），女綺（娘紙）/諾氏（泥紙）

04506 豸（澄紙），直是（澄紙）/丈介（澄怪）¹

(二) 顏師古音註同於韻書

04089 移（羊支），夷（羊脂）/移（羊支）

04286 澗（莊櫛），阻乞（莊迄）/櫛（莊櫛）

04292 溉（匣代），害（匣泰）/胡慨（匣代）

04343 澹（定敢），徒感（定感）/大覽（定敢）

04355 陲²（澄紙），遲（澄脂、澄至）/豸（澄紙）³

04358 摧（徹旨、精賄、精旨），臧回（精灰）/頰水（徹旨）⁴、作罪（精賄）⁵、將水（精旨）

04435 橙（澄耕），直更（澄庚）/丈耕（澄耕）

04405 聲（來之），黎（來脂）/狸（來之）

04444 馳（羊寘），羊氏（羊紙）/弋鼓（羊寘）

04488 杪（明小），亡少（微小）/眇（明小）

04557 卉（曉未），許屈（曉物）/許貴（曉未）⁶

(三) 韻書多音，兩書各執一音

04275 汨，骨/于筆 04291 沆，胡郎/胡朗 04311 滄⁷，于急/華給⁸、許立⁹

04315 滌¹⁰，養/弋丈 04325 鮐，榻/去魚¹ 04356 蠟，仰蹇/魚晚²

¹ 顏註字頭作“鳩”，同。顏師古反切下字“介”可能是“尔”之誤。

² 這裡採用顏註字頭，朝鮮本字頭作“陲”。

³ 郭璞音。

⁴ 蘇林音。

⁵ 郭璞音。

⁶ 顏註字頭作“卉”。

⁷ 五臣字頭原作“滄”，根據注音改用顏註字頭。

⁸ 音灼音。“華”表示“匣云”尚未分化？《集韻》採用云母。

⁹ 郭璞音。

¹⁰ 五臣字頭作“洋”，根據注音改用顏註字頭。聯綿詞。

04360 蠟，牛鬱/掘³ 04437 燃，而間/煙 04477 雌，羊水/遺⁴
04480 蛭，姪/質⁵ 04517 櫟，歷/洛 04349 嶄，士威/士銜

(四) 兩書皆不同於韻書

04289 滂(滂庚)，浦宏(滂耕)/旁(並唐)
04295 洩(影洽)，於合(影合)/於俠(影估)
04425 繆(來有)，岐酉(羣有)/力糾(來黝)

如上，兩書讀音不同的音註共有 30 個，只佔兩書共有音註的 13% 左右。而且有些音註的差異，如“04089 移，夷/移”“04292 溉，害/胡慨”“04343 澹，徒感/大覽”“04435 橙，直更/丈耕”“04488 杪，亡少/眇”等，它們的不同可能反映了五臣音註的音韻特征（如止攝混同、重韻合併、明微混切等），並非嚴格意義上的讀音不同。

兩書讀音不同的例子中，顏師古同於韻書的音註多於五臣與韻書相同的音註，它們在一定程度上反映了五臣音註的音韻特征與時代特色。兩書讀音不同的音註，有的能夠分辨優劣，但大多難以區分，尤其是多音字兩書各執一音的情況，它們的意義大多相同，但讀音卻不同，讀音的差異是方言所致還是古今之別，抑或還有其他原因，這些有待於進一步探究。

四、其他

(一) 五臣註標聲調，顏註標反切或直音

04267、04420 更，平/工銜 04396 披，上/丕蟻 04551 便，平/步千

《文選》五臣音註中有不少只標聲調的音註，《漢書》顏師古音註沒有採用這種注音方式。從上例可知，《上林賦》中五臣音註的四次聲調注音與顏師古音註的四個反切並不衝突。

(二) 異文造成音異

04388 芋，云句/芋，杼⁶、丈與 04445 抗，亢/扞，兀 04489 蹕，勅教/掉，徒釣
04493 鑄，平碧/簿，步戶

前面三例，五臣音註與顏師古音註分別與各自的字頭讀音相對應，最後一例“04493 鑄”，五臣音註與字頭讀音不一致，顏師古音註與字頭讀音一致。

五、結語

綜上所述，可知《上林賦》中，五臣有近一半的音註，與顏師古音註及其引用的前人音註完全相同，還有超過三分之一的音註，用字或音註形式不同但讀音相同，體現了音註的沿

¹ 昏灼音。

² 郭璞音。顏註字頭作“甌”。

³ 郭璞音。

⁴ 郭璞音。

⁵ 如淳音。

⁶ 郭璞音。

襲性、語音發展的穩定性。顏師古音註中也引用了不少前人的音註，再加上拙作（2016）提及，《文選》李善音註與《文選音決》音註的相同率也達到了五分之一，因此認為歷代音義書都有沿襲舊音的習慣，沿襲的原因有的為了存古，有的可能是語音沒有發生變化。

在將五臣音註與韻書音註進行對比研究時，與韻書讀音不同的“特殊音註”，應先了解同時代或者更早時代是否存在這個音註，如果前人音註已有這個讀音，那麼不能簡單地將其視為音變例。在探討“現存五臣音註如何經由後人改動”這個問題時，同樣應先了解不見於《王三》《廣韻》而只見錄於《集韻》的五臣音註，是否存在於前人音註中，如果存在，那麼一般可以排除後人改動的可能性。

《文選·上林賦》與《漢書·上林賦》，兩書的被註字異文現象為數不少。大多數情況下異文構成異體關係，對讀音或文意的理解影響不大，如“04422 拖，徒可/拖，徒可”“04461 翫，委/翫，委”“04467 箭，蕭/箭，蕭”“04550 襪，曳/襪，曳”“04557 卉，許屈/崑，許貴”等；但有時異文是造成兩書讀音相異的原因之一，如上文“四（二）”所舉的例子；有時異文又能幫助解決五臣“特殊音註”的問題，或者訂正五臣註字頭及音註的刊刻訛誤，前者如“04311 滙，于急/滙，華給、許立”“04342 沈，馮/汎，馮”“04415 灑，連是/灑，力爾”“04546 嫚，於員/嫚，於圓”等，後者如“04365，隲，都果/隲，擗”。

此外，經過兩書音註的對比，我們發現兩書的音註，尤其是顏師古音註也存在與《集韻》一樣“同義或近義多音”的現象。而且被註字異文，注音字也隨之不同，且很難從意義上辨別優劣。可見音義書音註之複雜，我們希冀佔有更多的語料，能夠一探究竟。

參考文獻

- [1] (梁)蕭統編，(唐)呂延濟等注. 文選[M]. 東京大学東洋文化研究所所藏漢籍善本全文影像資料庫
http://shanben.ioc.u-tokyo.ac.jp/main_p.php?nu=D7811000&order=rn_no&no=01706
- [2] (梁)蕭統，(唐)呂延濟等注. 《文選》[M]. 台北永嘉室，1981.
- [3] 黃侃. 文選平點[M]. 上海：上海古籍出版社，1985.
- [4] 陳小珍. 《文選》五臣音注與先行音注的關係[J]. 中國言語文化學研究, 2016.
- [5] (梁)蕭統，(唐)李善注. 《文選》[M]. 北京：中華書局，1977.
- [6] 周勛初輯. 唐鈔文選集注彙存[M]. 上海：上海古籍出版社，2000.
- [7] 陳小珍. 《文選》五臣音註與《博雅音》的關係—以一等韻為例—[C]. 黃仁瑄. 漢語音義學研究論集（一集）下冊. 花木兰文化事業有限公司，2023.
- [8] (漢)班固. 漢書（第三冊）[M]. 北京：中華書局，2012.
- [9] 萬獻初. 《漢書》音義研究[M]. 北京：中華書局，2021.
- [10] 龍宇純. 唐寫全本王仁昫《刊謬補缺切韻》校箋[M]. 香港：香港中央大學出版社，1968.
- [11] (宋)陳彭年等. 宋本廣韻[M]. 北京：北京市中國書店，1982.
- [12] (宋)丁度等. 宋本集韻[M]. 上海：上海古籍出版社，2017.

[13] (梁)蕭統編, (唐)呂延濟等注. 文選[M]. 東京大学東洋文化研究所所藏漢籍善本全文影像資料庫

http://shanben.ioc.u-tokyo.ac.jp/main_p.php?nu=D7810900&order=rn_no&no=01707

[14]大島正二. 唐代字音の研究・資料索引[M]. 東京: 汲古書院, 1981.

[15]大島正二. 顏師古漢書音義の研究(上)[J]. 北海道大學文學部紀要, 1969, 17(1): 45-238.

[16]大島正二. 顏師古漢書音義の研究(下)[J]. 北海道大學文學部紀要, 1971, 19(4): 1-85.

[17]陳宏天, 趙福海, 陳復興. 《昭明文選譯註(第一卷)》[M]. 長春: 吉林文史出版社, 2017.

[18]陳小珍. 五臣註《文選》における「重韻」問題[J]. 語學教育研究論叢, 2016.

中国語認知言語学序説
—ことばとコミュニケーションの関係について—
An Introduction to the Chinese Cognitive Grammar
about the Relationship of Language and Communication

大島吉郎

OSHIMA Yoshiro

Abstract: 人類にとってことばはコミュニケーションのための有効な手段であり、コミュニケーションの目的は、個の生存と種の保存、集団の維持、発展にある。人類は進化の過程で通信手段としてのことばの完成度を高めることにより、高度なコミュニケーション能力を身に付け、より生存に適した集団を形成できるようになったと考えられる。中国語母語話者は閉じた集団における緊密な関係性に裏打ちされたコミュニケーションに優れ、集団間においても個人的関係を積極的に築き、ネットワークを張り巡らそうとするものの、集団としては他の異なる集団との相互扶助、相互依存を好まない傾向を示す。

Keywords: ことば 通信手段 コミュニケーション 集団 中国語 漢民族 最適化

目次

- 0 はじめに
 - 1 コミュニケーションとは
 - 2 コミュニケーションの手段としてのことば
 - 3 ことばが形成する同質的な集団
 - 4 方言への分岐
 - 4.1 方言への分岐
 - 4.2 社会方言への分岐
 - 5 同質と異質のせめぎ合い
 - 6 おわりに
- 参考文献

0 はじめに

本稿は、中国語及び漢民族社会の観察を通して得られた、ことばが持つはたらきとコミュニケーションの関係について、集団形成の視点から本質的な理解を試みようとするものである。コミュニケーションの手段としてのことばの持つはたらきを考えると、人類が集団を形成することがことばを獲得するに至った初期的理由であることを仮説として提起する。

1 コミュニケーションとは

生物の進化の過程で哺乳類から誕生した人類¹は、本来自然環境、食物連鎖の中では弱者であると考えられる。ある何らかの特別な身体能力、頑強な肉体——例えば、俊敏、俊足、屈強、剛腕を生得的に具えた個体でない限り、各々の個体は攻撃、防御のための身体能力に劣り、野生の中では常に上位の捕食者から食餌、食糧として狙われる存在であり、生命の危険にさらされる生き物であった。動物界の上位捕食者から身を守り、生き延びるためには、個としては非力な他の生物同様、武器や防御手段に替わる、あるいはそれにも匹敵する鞏固な集団を形成し、相互に扶助、依存する体制を整えることが環境に適応する最もふさわしい方法——戦略 strategy であることをある時発見し、集団形成のための手段としてことば——言語能力を獲得し発達させて来たのが、その後裔として現在地球上に存在する我々人類——Homo sapiens であると考えてよいであろう²。人間は社会的動物であると称される所以でもあり、現在の我々一人ひとりには国家という枠組をはじめ、様々な目的に応じて形成された集団・組織から離れて生命、財産、安全を保つことは極めて難しい。一方、進化の過程で、意志疎通・情報共有を目的とする通信手段——コミュニケーションのためのことばを獲得できなかつたがために自然環境への適応に失敗し、その結果、望ましい集団の姿を形成できず滅んでしまった人類も少なからず存在していたものと推測される³。その理由の一つに、滅んでしまった人類のことばが、通信手段としては不完全で、構造的な脆弱さを帯びていたため、集団形成、維持発展のために必要とされる機能を発揮できなかった可能性の有ることが指摘されよう。また別の理由として、ことばによる相互の関係性の構築という段階で、集団形成——コミュニケーションがうまく機能せずに滅んでしまった可能性のあることも推測される。

樹上生活という生活形態から、平地に出て地上活動による（直立）二足歩行を始めたホモ・エレクトゥスから始まる約 190 万年にも及ぶ長い人類の歴史の中で、幾多の危機や困難を乗り越え、完成度を高めて来た我々人類のことばが、今日でも絶えず変化を遂げ、ブ

¹ 広義として猿人、原人、旧人、新人 Homo sapiens を総称する。人類の定義は、横隔膜が有る、腹部に肋骨が無い、の二点に絞られる。狭義では新人を指す。

² 自然淘汰の結果としてとらえることが妥当であろう。

³ 篠田謙一 2022:38 「図 2-2 ネアンデルタール人の系統と分岐の模式図」参照。

ラッシュアップ——最適化を遂行するのは、その時々⁴の所与の環境に適応すべく、さまざまな試行錯誤を繰り返して生命を維持し、婚姻、子育てを効果的に行うことで子孫を残して来た経験が根底にあるからにほかならない⁴。

このように、集団とことばの関係は、相互に依存しあって発達を遂げるという過程をたどって来たもの⁵と考えることには、一定の合理性が認められるであろう。まず集団が存在しなければ、通信手段としてのことばの必要性は生じず、翻って共通のことばが存在することにより、自ずと集団が形成されて来たとも考えられるからである⁵。そうであるならば、集団もことばも最適化を模索しながら絶えず調整、修正を繰り返して来た⁵と考えるのが自然であり、ことばの発生と集団の形成のどちらが先であるかについて、相補的な関係に鑑みれば、何らかの結論——決定論を下す必要はないであろう。むしろ、ことばはどのようにして関係性構築を目的とするコミュニケーションの道具、手段としての「ことば」になり、人類に能力として獲得されるようになったのかについて、仮説を立て推論することの方に、より重要な意味があるもの⁵と考える。

[表1 猿人・原人・旧人・新人]

種類	最も古い年代	知られている地域
猿人		
オロリン・トゥゲネンシス	610 万年前	ケニア (バリngo)
アルディピクテス・カダッパ	580 万年前	エチオピア (ミドルアワシュ)
サヘラントロプス・チャデンシス	650~600 万年前	チャド
アルディピクテス・ラミドウス	440 万年前	エチオピア
アウストラロピテクス・アナメンシス	420 万年前	エチオピア、ケニア
アウストラロピテクス・アフアレシス	380 万年前	エチオピア、ケニア、タンザニア
アウストラロピテクス・アフリカヌス	300 万年前	南アフリカ (ハウテン州)
アウストラロピテクス・エチオピクス	280 万年前	エチオピア、ケニア
アウストラロピテクス・ボイセイ	230 万年前	エチオピア、ケニア、タンザニア、マラウイ
アウストラロピテクス・ロブストゥス	180 万年前	南アフリカ (ハウテン州)
原人		

⁴ ことばが変化し続ける理由の一端をここに求めることができるであろう。「ことばの乱れ」と言われる現象は、長期的な視野に立てば、環境の変化に即応した最適化を図り、集団としての生命力を高めようとする行動の一つであると解釈することができる。

⁵ 集団を形成する動物、例えばゴリラ、ニホンザル、ライオン、シマウマ、ヌーなど群れで生活、行動する動物の存在を上げることができる。しかし、いずれも自然環境がもたらすリスクに対処するには組織化、社会化の段階が高くない点が指摘されよう。

ホモ・ハビリス	240 万年前	ケニア、エチオピア、タンザニア、マラウイ ケニア、エチオピア、エリトリア、 タンザニア、マラウイ、南アフリカ、 アルジェリア、ジョージア、インドネシア、中国
ホモ・エレクトゥス	190 万年前	ヨーロッパ、中東、シベリア、中央アジア
旧人 ホモ・サピエンス・ネアンデルターレンシス (ホモ・ネアンデルターレンシス)	30 万年前	ヨーロッパ、中東、シベリア、中央アジア
新人 ホモ・サピエンス	30 万年前	全世界

(高井正成・中務真人 2022 : ix より引用)

2 コミュニケーションの手段としてのことば

集団形成のためにコミュニケーションが必要とされた理由について、衣食住を安定的に保障することで、個の生存と、より安定した種の保存——婚姻、子育てにより子孫を残すために、集団内における相互扶助、相互依存の獲得を目的とした可能性の高いことを、本稿は仮説として提示することにした。現代社会における相互扶助、相互依存は、与えられた命を守り、かつ生き抜こうとする個の生物的本能に基づく生存のため、という一義的意味から、個が所属する集団、組織をより安定した、有機的なつながりを持つ経済的、政治的社会機能へと拡張しており、個はこれらの機能維持、発展を前提として、集団、組織に対して最大限に貢献する責務を負うことを暗黙知とする。個の集合体である集団、組織が、あたかも一個の意志を持った生命体であるかのように振る舞うのである。これこそが現代社会のあらゆる場面、状況において、コミュニケーションが重要視される要因の一つであると考えてよいであろう。集団は、成員としての個にとって生存を保証してくれる「安全装置」——セーフティーネットであると同時に、捕食者、外敵から身の安全を守ってくれる、防御・反撃能力を持った力強い「暴力装置」——警察、軍事力としての機能も有するのである。翻って、相互扶助、相互依存を拒絶し、他者にそれを求めない——集団の中で孤立する個には、通信手段としてのことばは用をなさず、よって洗練された高度なレトリックも必要とされないため、もとより円滑なコミュニケーションが成立することもない。集団内の社会性を否定して対立を示す個が、集団、組織に所属し自身の生存を委ねようと

する戦略は、集団の維持にとっては負荷となるため、コミュニケーションは困難なものとならざるを得ない。集団の安定的維持、発展に対する貢献がなされなければ、やがて相互依存、相互扶助の対象外として排除される存在となることから、コミュニケーションの重要性が明らかとなる。

より安定した鞏固な集団は、必然的に規律の遵守と利害の共有を成員に求める。自然環境、社会環境が厳しい空間における集団は、結束を強めるために自ずと規律も体系化され、独自の社会規範、倫理観、宗教、社会文化が醸成されて行く。漢民族⁶においては集団の領袖——王を中心にして、時に排他的結束性を示す集団が形成されて行く。古代の城塞都市、また近世の城郭都市の形態からは強い排他性が感じられる。収奪者からの防御を目的として城壁を巡らせ、その中に相互扶助、相互依存を目的とする共同体が居住する。厚く高い城壁と固い城門によって外界から守られた空間の居民は、閉じた世界において同じことばを通信手段として身に付け、その発達を促すことで、集団の存立を担保するのである。

集団意識と言語の関係について一例を上げてみることにしよう。単音節語を基本とする中国語は形態変化に乏しい言語であるため、単語の品詞、文法的機能は、その単語が文中でどのように振る舞うか、文中でどの位置に置かれるかによって決定される。例えば、“着”と書かれる語について見てみることにしよう。

- (1) 我没着儿了。(〔思いつく限り試してみたが〕打つ手が無くなった。)[着 zhāo:「方法」の意を表す名詞で“招”とも表記]
- (2) 睡着了。(寝付いた、寝入った。)[着 zháo: 動詞に接辞して「目的の達成、結果の出現」の意を表す補語]
- (3) 他们正谈着话呢。(彼らはいま話をしているところだ。)[着 zhe: 動作・行為、状態の持続を表す助詞]
- (4) 着人前来领取。(係の者に受け取りに来させる。)[着 zhuó:「遣わす、派遣する」意の動詞]⁷

このように、中国語は文法依存型言語ではなく、文脈依存型言語としての特徴を有する。この特徴が顕著に現れるのが文脈依存による省略の多様性である。例えば、次の例(5) a、b 二人の対話、例(6)a、b、c 三人の会話の例を見られたい。

⁶ 篠田謙一 2023:261-262 は「漢民族」について、「(前略)、21世紀に可能になった古代ゲノム解析によって、世界各地の地域集団の成立史が明らかにされつつあります。(中略)。中国の漢民族は、5000年前から始まる北東地域と南部地域にあった三つの集団の緩慢な融合の過程の中から生み出されたもので、現在でもそのプロセスが続いていることがわかっています。遺伝的にまとまった集団が長期にわたって存続しているわけではないのです。」と指摘する。

⁷ 用例はいずれも《現代漢語詞典(第7版)》2016年、商務印書館より引用。訳文と説明は筆者。

(5) a: 谁啊? b: 我。

《戸をたたく音》

どなた? あたし。

a: 你来啦! b: 他呢?

いらっしゃい! あの方は?

a: 他没来。 b: 他怎么没来?

まだ来ないの。 どうしてまだ来ないの?

a: 他不来吧。 b: 不。他一定来。等一等吧。⁸

来ない気なんでしょう。 いえ。きっと来ますわ。ちょっと待っててね。

(6) a: 谁敲门呢? b: 是他吧。

《戸をたたく音》

誰が戸をたたいているの? あの方でしょう。

a: 我去看一看。

あたし見にいってきます。

a: 谁啊? b: 我。

《戸口まで歩いてゆく音》

どなた? あたし。

a: 请进来。 c: 你好?

どうぞおはいりください。 お元気?

a: 好。请坐。 c: 你早来了吗?

元気よ。おかけなさいな。 あなた早く来たの?

b: 刚来。 c: 对不起。我来晚了。⁹

いま来たばかりよ。 すみません。おそくなってしまって。¹⁰

例(5)、(6)“a: 谁啊?”は疑問代詞と文末の語気助詞、“b: 我。”は人称代詞のみでの対話が成立している¹¹。いずれも単純な一語文であり、動詞が用いられておらず、“誰”、“我”が主語なのか、それとも目的語なのかさえも形式の上からは確かめようもない。しかし、この対話は話者と聞き手の置かれている状況が明らかであり、話者の視点、情報の焦点が

⁸ 倉石武四郎 1958『ローマ字中国語 初級』I (p.7-8)より引用、ローマ字を簡体字にして表記。

⁹ 倉石武四郎 1958『ローマ字中国語 初級』II (p.10-11)より引用、ローマ字を簡体字にして表記。

¹⁰ 訳文は倉石武四郎 1958:79より引用。

¹¹ “你是谁(啊)?”の意味であるが、この言い方を使うと質問ではなく、詰問、尋問の口調となり、“谁啊?”とでは話者と聞き手の関係性に大きな相違が生じる。日本語でも似た言い方が成立するが、男性、女性で言い方が異なる。例えば、「誰(ですか)?」は口調が強すぎる。「どなた(ですか)? どちら様(ですか)?」が一般的である。“谁啊?”は語用論の観点からは「名前を名乗り、身元を明らかにしてほしい」という要求を表している。

聞き手によって理解されることで会話が成立している。a と b が初対面でないことは明らかであり、a の家のドアをノックする人が限られていて、来訪者を声のみで識別できるほどの関係性が築かれていなくてはならない。極めて限られた範囲における集団の成員同士でこそ成立する遣り取りであると考えられる。では、中国語においてなぜこのようなコミュニケーションが成立するのか、次にその要因を考えてみよう。

秦の始皇帝が北方異民族の侵入を防ぐために築いた長城は、その城壁の内側と外側を隔て、併せて焚書を行うことで、万民に同じ文字とことば——共通の言語の通用を強く求めたのは、統一国家として当然の戦略であった。強大な統一王朝に反旗を翻す勢力は、服従することなく地方に割拠し、独自の集団とことばを確立することで、反抗の意を示したであろうことは想像に難くない。国家を安定的に統治するためには、勅命——強権による確固たる共通語の普及——言語政策が至上命題であるのはこのような理由によるのである¹²。

3 ことばが形成する同質的な集団

人類ホモ・サピエンスが集団を形成するに当たっては、出アフリカ¹³による壮大な移動の開始が深く関係しているようである。篠田謙一 2022:25 は「共同体の規模が、大脳の新皮質に比例すると考えると、猿人の社会はチンパンジーと同程度の 50 人、原人段階では 100 人、そしてホモ・サピエンスでは 150 人程度になります。実際にホモ・サピエンスは、狩猟採集民から現代人の社会まで、150 人をひとつの社会構成の単位としていることがわかっています。」と述べる¹⁴。食糧供給の観点からも集団の規模の調整が図られ、大きくなりすぎないように一定の規模を保ちながら、世代交代による新たな集団を生み出して来たのであろう。より大きな集団が形成されるのは狩猟採集型生活形態から牧畜、農耕への移行が考えられる。

生存のための利益共同体としての閉じた集団において、同質性の高い通信手段——同じことばが求められることは容易に推測される。集団形成当初の原初的段階においては身振り、手振りなどボディランゲージを交え、シンプルな音声、あるいはうめき声に近いオ

¹² イギリスによるインドの植民地経営の方針が、インドにおける多民族の言語を敢えて統一せず、宗主国の言語である英語を通用語として設定したのは、独立運動を抑制することを企図したものであると考えられる。1956 年以降の中国における「普通話普及運動」は、国家運営の通則を実践しようとするものである。清朝においては雍正帝が福建省における官話の普及を命じた例がある。

¹³ 篠田謙一 2022:59 参照。「アフリカで 20 万年前に誕生したホモ・サピエンスが、6 万年ほど前に出アフリカを成し遂げて、旧大陸にいたホモ・サピエンス以外の人類を駆逐しながら世界に広がった。」と述べるが、なぜ出アフリカを決行するに至ったかの原因、理由について、氷河期と乾燥期が短い間隔でおとずれる気候変動、海水面の大幅な低下などを上げる。

¹⁴ 篠田謙一 2023:133 はまた婚姻の観点から集団の規模を、「詳細なゲノム解析から、彼らの婚姻の規模も推定され、およそ 200~500 人程度の集団の中で婚姻が行われていたと推定されています。これは現代の狩猟採集民とほぼ同じで、ここから当時の社会ネットワークも、現代の狩猟採集民と同様に、近親での婚姻を避けるシステムが備わっていたのだらうと想像されています。」と指摘する。

ノマトペ¹⁵を使用して情報伝達を行っていたのかも知れない¹⁶。ことばの本質が音声であると言われるのは、ことばの発生、発達の過程を考えれば当然のことであると言えよう。発声器官として最も重要な声帯が発達すると並行して、ことばを認識するための聴覚器官、聴覚中枢の発達も促されたものと考え得る。軟骨と粘膜から構成される声帯は、人類の骨の化石から見つかることがないため、何時、どの地域の人類が声帯を発達させるようになったのかを物証的に確かめることはできない。とは言え、頭骨の形状と容積から咽頭に声帯が形成されていたかの大よその見立ては可能である。それは出アフリカを発端とする6万年前のホモ・サピエンスの頭骨が巨大化することによって確かめられるであろう。篠田謙一 2022:12 の記述に、「一般に、チンパンジーと共通の祖先から人類の系統が分岐したのは、私たちの祖先が樹上の生活に別れを告げて地上に降り、直立して二足歩行を始めたことを契機にしていると考えられます。人類の最大の特徴である脳の顕著な増大が起こるのは、チンパンジーとの共通祖先から分かれて数百万年後のことなので、直立二足歩行がヒトの最大の要因だったと考えられているのです。」とあるように、「地上生活、直立二足歩行、集団形成、ことばによるコミュニケーションの遂行」が頭蓋容積の増大と因果関係にあると考えてよいであろう。ホモ・エレクトゥス（後期）との差は310ccに及ぶ。しかし、ホモ・サピエンスに比べて、ネアンデルタール人の頭蓋容量が100cc大きいことこの理由には謎が残る。篠田謙一 2022:65 は、「ホモ・サピエンスの持つ言語能力に関係するといわれている *FOXP2* 遺伝子を取り囲んでいるゲノム領域では、ネアンデルタール人由来のものがまったく見られないことが判明しており、そこから言語に関する遺伝子領域が、ネアンデルタール人と私たちの違いを生み出している可能性も指摘されています。」と述べ、遺伝子レベルから両者の相違点を指摘する点は大変興味深い。

ホモ・サピエンスの出アフリカから始まる壮大な移動の過程で、集団はことばとコミュニケーション、規律の初期設定を行うとともに書式を整え、独自の言語文化、社会文化を醸成しながらコミュニティを形成して来たものと考えられる。我々人類にとっての「民族（性）」の由来は、祖先が遂行した初期設定と書式の異なりが産出する、重層的な姿、形であり、概念と行うことができるのではなかろうか。

¹⁵ 窪園晴夫 2015、また、今井むつみ・秋田喜美 2023 参照。エドワード・サピア 1957:5 は「(前略)。従ってことばの起源の擬音語説—すべてのことばは模倣的な性格の音声からの漸次的な進化であると説こうとする学説—は、今日われわれの知っている言語の現在の状態よりも、さらに本能的な水準へ、われわれを近づけるものではない。その学説そのものについていえば、間投詞学説と、ほとんど同様に、信じられない。」と述べ、言語の起源にオノマトペが関わる考え方について、否定的見解を述べている。

¹⁶ 町田健 2001:30-50 は「原始的」言語とその大いなる欠陥」についての考察を行う。

[表2 脳の大きさ（頭蓋容量）から推定した永久歯への生え変わり時期と寿命]

種類	女性体重 (kg)	頭蓋容量 (cc)	大臼歯萌出 時期（年）	寿命 (年)
ホモ・サピエンス	50	1370	6.3	66
ネアンデルタール人	50	1470	6.6	69
ホモ・エレクトゥス（後期）	40	1060	5.4	60
ホモ・エレクトゥス（前期）	40	810	4.6	52
ホモ・ハビリス	35	642	4	47
頑丈型アウストラロピテクス	40	500	3.4	40
アウストラロピテクス・アフリカヌス	30	442	3.2	39
アウストラロピテクス・アファレンシス	30	400	3	37
チンパンジー	40	390	3.3	45

（高井正成・中務真人 2022:173 より引用）

集団形成に必要な最低限の語彙、文法が音韻体系とともに試行錯誤を経ながら獲得されて行くプロセスは、身体的な進化の過程が胎内で再現されるのと同じく、乳幼児が集団の一員として自立するためのことばを習得する——大脳皮質が形成される過程と軌を一にするように推測されるのである。不確かな発音や言い間違いが修正され、理解力の向上が伴うまでには、それ相応の経験と努力が必要とされる。

通信手段としての音声は、例えばモールス符合のような信号・記号の体系であり、共通のコードを使用し、意味を構成するには一定の文法に則ることが求められる。集団ごとにことばが異なるのは、その基となるコードが集団独自の体系を長い旅路の果てに営々と築き上げてきたからに他ならない。

[表3 欧文モールス符合] 17

【欧文モールス符号】		【数字】	【記号】
A · -	N - ·	1 · - - - -	. 終点
B - · · ·	O - - - -	2 · · - - -	, 小読点
C - · · ·	P · - - ·	3 · · · - -	: 重点又は除法の記号
D - · ·	Q - - - -	4 · · · · -	? 問符
E ·	R - · - ·	5 · · · · ·	' 略符
F · · · -	S · · ·	6 - · · · ·	- 連続線、横線又は減算の記号
G - - ·	T -	7 - - - · ·	(左括弧
H · · · ·	U · · -	8 - - - · ·) 右括弧
I · ·	V · · · -	9 - - - - ·	/ 斜線又は除法の記号
J · - - -	W - - -	0 - - - - -	= 二重線
K - · -	X - · · -		+ 十字符又は加算の記号
L · · · ·	Y - · - -		" 引符
M - -	Z - · · ·		x 乗算の記号
			@ 単価記号

4 方言への分岐

家族を中心とする小人数の集団を起点とする集団は、やがて幾つもの血縁、地縁からなる小集団と混ざり合いながら相互扶助、相互依存の体制を整え、より整った集合体へと進化して行ったものと考えられる。そのような集合体が大小さまざまな統合、分離を繰り返しながら、やがて小国が形成され、統一王朝となり、更に分裂、再統合へと進む集合離散のサイクルにあるのが、中国における社会の歴史であると言えよう¹⁸。社会的弱者は強大な集団に吸収されるか、あるいは集団から逃亡し、逃亡してたどり着いた新たな土地で集団を形成する方途を選ぶ。その代表的な例が客家集団であり、政治的混乱、戦乱、飢饉などが起こるたびに、中原から辺境へと逃避し、その結果、現在の広東省、福建省山岳部を中心に、南方各省に鞏固な集団を形成することで、言語・文化——アイデンティティーを維持し続けている¹⁹。特に福建省西部に居住する客家は“土楼”、“围屋”などと呼ばれる円形、または方型の構造物を造営し、あたかも巨大な要塞のような集合住宅を構える。内部は三層、あるいは四層からなり、一族数百人が暮らす。堅牢な作りは外敵からの襲撃を防

¹⁷ 【みんなの知識 ちょっと便利帳】無線局運用規則第十二条 別表第一号 モールス符号 - 和文五十音順 (イロハ順) (benricho.org) より引用。

¹⁸ 愛宕元 2023 参照。

¹⁹ 田恵剛 1993 は客家方言——客家語について、「広東梅県で話される言語が代表的である。主に広東、広西、福建、江西の4省に分布し、使用人口は大よそ4,500万人、漢族総人口の4%を占める」と記す。游汝杰 2004:17 は客家語について、「客家語は七つの省、自治区に分布する。すなわち、広東、広西、福建、台湾、江西、湖南、四川にまたがる200余りの市と県である。その中でも広東東部及び中部、福建西部、江西南部に使用地域が集中しており、客家話者のみで構成される市、県も存在する。海外ではマレーシアなどの華人コミュニティでも客家語が話される。」と説明する。罗美珍・邓小华 1995:4 は海外300万人を含めると9,610万人と推計する。

ぎ、一族の団結を一層強めるはたらきをする。

[表4 客家遷移の歴史]

	時期	要因
第一次	東晋から隋唐の間	五胡の乱により山西、陝西、河南一帯で発生した流人が安徽、河南、湖北、江西及び江蘇一帯に移動
第二次	唐末から宋の間	黄巢の乱のとき、河南西南、江西中部・北部及び安徽南部の住民が、閩西（福建寧化、汀州、上杭、永定）、贛南、贛東に遷移し、遠くは遠循、恵、韶などの地に至る
第三次	宋末から明初	蒙古南進のとき、閩西、贛南広東東部・北部に遷移
第四次	清朝康熙から乾隆年間	生活環境が困窮し、広東北部・東部及び江西南部から四川、台湾、広東中西部及び湖南広西及び湖南、広西に遷移
第五次	清朝乾隆、嘉慶以降	移住先で先住民と騒乱が起こり、粵中（新興、恩平、台山、鶴山）の客家籍の人々が更に遠くの粵西（高、雷、欽、廉諸州）及び海南（例えば崖県、安定）に遷移
時間上：	西晋 — 東晋 — 唐末 — 宋元 — 康熙 — 乾隆・嘉慶	
空間上：	中原 — 皖贛 — 贛南 — 粵東 — 湘川桂 — 粵西 江淮 — 閩西 — 粵北 — 台湾 — 海南	

(罗肇錦 1998:25-26 を基に大島が作成)

4.1 方言への分岐

政治的混乱から、また戦乱、飢饉などにより流浪する集団は、もともとの母集団から分離することで、新たな環境に適応するための集団を形成し、移住先で現地の環境に合わせたことばの最適化を進める。その結果、現地方言との言語接触をはじめとして、母集団とは異なることばの体系が次第に形成され、年月を経ることで相互のことばの差異が拡大することになる。母集団のことばも当然のことながら最適化による変化を免れない。中国という広大な国土において、集団間の交流が何らかの理由で途絶えることにより、相互にコミュニケーションの成立しない程度にまで変異が進行したのが、現在の漢語方言である。

また、既存の王朝の滅亡と、新たな王朝の勃興も共通語——雅言、官話に強い影響を及ぼす。中国における王朝の交替による王都の遷移は、共通語の基礎方言に大きな変化をもたらし、その音韻体系、語彙、文法が構造的に変化することになる。中国語の変化が王朝

の交替とともに起こる原因はここに求められる²⁰。

[表5 中国語の時代区分]

古代漢語			→	近代漢語		
上古	→	中古		近代	→	現代
先秦	西漢	東漢 隋		晚唐 五代	宋 元 明	清 →
		初唐 中唐				

(江藍生 1994:20 より引用)

4.2 社会方言への分岐

集団が社会性を帯び、発展して行く段階で富の蓄積とともに分業が発生し、それとともに階層が出現する。分業による職能集団の形成、ならびに富の偏在による階層の集団化は、それぞれのコミュニケーションの手段としてことばの最適化の進行を促す。その結果、集団のことばの特徴²¹が形成され、集団としての独自性が印象付けられる。集団ごとに形成される音韻、語彙、文法的特徴は社会方言と考えられ、社会方言の形成方式は、初期的集団におけることばの形成方式と相似形であることが類推される。

[表6 中国語方言の区分と使用人口]²²

方言区	官話	晋語	呉語	贛語	湘語	閩語	粵語	客家語	平語	徽語
使用人口	66,224	4,570	6,975	3,127	3,085	5,507	4,021	3,500	200	312

(単位は「万人」)

5 同質と異質のせめぎ合い

ある一まとまりの集団が小さな集団の集合体であるとする、多様な性質を帯びた様々な集団が多面的、かつ重層的に、相互につながりを持ちつつ全体を構成していることが考えられる。それぞれの集団が成員間の円滑なコミュニケーションを必要として、ことばの最適化を促すとすれば、集団の性質に応じて社会方言が存在することになる。個々人が集団の成員を複数兼ねるとすれば、どの集団と関わるかに応じてその社会方言を使い分けることで、集団の成員としてのアイデンティティーが確立するのである。

社会環境の変化、世代交代は社会方言の変化を促す。新語、流行語の出現に対して異質性排除の意識がはたらきつつも、ことばの最適化も一方で進行するため、周縁部分におい

²⁰ 江藍生 1994 参照。

²¹ 金水敏 2023 参照。

²² 游汝杰 2004:5 より引用。「平語」の原文は“平話”、広西チワン族自治区東部に話される方言。「徽語」は安徽省南部の方言を指す。客家語の使用人口は田恵剛 1993 との統計に 700 万人の差が見られる。

ては変化を求める力と、変化を拒む力のせめぎ合いが常に起こっていると考えてよいであろう。

6 おわりに

ホモ・サピエンスの出アフリカに伴う果てしない旅路²³の中で、集団のリーダーは目的地を定め、安全に移動するために、集団の行動を制御する必要があったと考えられる。次の移動地で集団を無事に野営、あるいは定住させるためには、方位とそれに伴う基点（視点）を設定し、移動距離と、移動に必要な時間を計り、集団のメンバーに伝え、行動を調整することで、方位と時間についての概念が確立するとともに定型化が行われ言語化して行ったものと推測される²⁴。特に時間は、太陽、月、星座の運行から計算によって割り出されたものと考えてよい。天文学、暦学は古代から発展を遂げて、王権の象徴とされていることから、時間の管理が重要視されて来たことが分かる。空間における経路は起点と着点がセットになり、行動は進行に対して開始と完了が相対的な関係を有することが、人類にとって普遍的な認知であっても何ら不思議ではないのである²⁵。時点の概念は地点の概念と写像の関係にあるものと考えられる。例えば、

[表7 時間と空間の写像関係]

空間・方位に対する認知：	起点・経路・着点	前方・基点・後方	上方・中央・下方
時間・時点に対する認知：	開始・進行・完了	過去・現在・未来	上期・今期・下期

(大島 2021・2023 を基に作成)

認知の主体である我々人類の存在は、空間の存在を前提（基盤）とする。人体の感覚器に発するすべての認知は空間に依拠し、言語も同様に空間表現を根底に据える。ヒトの認知が空間表現と深く関わるのは、我々の祖先であるホモ・サピエンスが集団を形成し、安住の地を求め、遥かアフリカの地を出て歩いて来た経路——空間移動の歴史と深く関わっているからと考えられるのである。

²³ 篠田謙一 2022:157 は「グレート・ジャーニー」と称する。

²⁴ 位置取りのための「起点」、「基点」は、話者の視点をどこにどう据えるかが問題となる。原初デフォルトにおける視点は、話者を絶対的中心（世界の中心）とする「主体的（主観的）視点」が根底にあり、次の段階として、聞き手との関係性による「客体的（客観的）視点」のペアが「相対的視点」を構成する。やがて北斗七星を目印とする絶対的中心（天体の中心：東西南北）の視点へと発展することが推測される。

²⁵ それが文法化されるか否かは、集団がそれぞれの言語体系による。中国語は孤立語的傾向を強く示すことと関連して、テンス、アスペクトともに語彙的手段により言語化される。

参考文献

- [01] 今井むつみ・秋田喜美 2023 『言語の本質』、中央公論社。
- [02] 愛宕 元 2023 『中国の城郭都市 殷周から明清まで』、筑摩書店。
- [03] エドワード・サピア著、泉井久之助訳 1957 『言語 ことばの研究』、紀伊國屋書店。
- [04] 大島吉郎 2021 「中国語における「状態」についての試論—「状態」をどう規定するか—」、大東文化大学大学院『中国言語文化学研究』第 10 号 (p.11-29)。
- [05] ——— 2023 「中国語における空間の文法化に関する研究(初稿) — “了₁”、了₂”の文法的意味を中心に—」、大東文化大学大学院『中国言語文化学研究』第 12 号 (p.89-108)。
- [06] ガイ・ドイッチャー著、棕田直子訳 2022 『言語が違えば、世界も違って見えるわけ』、早川書房。THROUGH THE LANGUAGE GLASS *Why the World Looks Different in Other Language* by Guy Deutscher
- [07] 葛兆光著、永田小絵訳 2021 『完本 中国再考 領域・民族・文化』、岩波書店。
- [08] 金水 敏 2023 『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』、岩波書店。
- [09] 窪園晴夫 2017 『オノマトペの謎 ピカチュウからモフモフまで』、岩波書店。
- [10] 小泉 保 1995 『言語学とコミュニケーション』、大学書林。
- [11] 酒井邦嘉 2002 『言語の脳科学』、中央公論社。
- [12] 篠田謙一 2022 『人類の起源 古代 DNA が語るホモ・サピエンスの「大いなる旅」』、中央公論社
- [13] 高井正成・中務真人 2022 『化石が語る サルの進化・ヒトの誕生』、丸善出版。
- [14] 高木桂蔵 1991 『客家 中国の内なる異邦人』、講談社。
- [15] 中川尚史 2015 『“ふつう”のサルが語るヒトの起源と進化』、ぷねうま舎。
- [16] 町田 健 2001 『言語が生まれるとき・死ぬとき』、大修館書店。
- [17] 丸山圭三郎 2008 『言葉とは何か』、筑摩書店。
- [18] 三井 誠 2005 『人類進化の 700 万年 書き換えられる「ヒトの起源」』、講談社。
- [19] 村田和代 2023 『優しいコミュニケーション 「思いやり」の言語学』、岩波書店。
- [20] 山鳥 重 1998 『ヒトはなぜことばを使えるのか 脳と心のふしぎ』、講談社。
- [21] ルソー著、増田真訳 2016 『言語起源論 旋律と音楽的模倣について』、岩波書店。
- [22] R. M. W. ディクソン著、大角翠訳 2001 『言語の興亡』、岩波書店。
- [23] 江藍生 1994 「试述呂叔湘先生对近代汉语研究的贡献」、《中国语文》第 1 期 (p. 16-21)。
- [24] 林 涛 1998 「从官话、国语到普通话」、《语文建設》第 10 期 (p. 6-8)。

- [25] 刘镇发 1998 「客家人的分布与客语的分类」、暨南大学出版社《客家方言研究 第二届客家方言研讨会润文集》(p. 47-60)。
- [26] 罗肇锦 1998 「客话特点的认定与客族迁徙」、暨南大学出版社《客家方言研究 第二届客家方言研讨会论文集》(p. 25-46)。
- [27] 罗美珍·邓小华 1995 《客家方言》、福建教育出版社。
- [28] 罗香林 1933 《客家研究导论》、(上海文艺出版社 1992 年影印本)。
- [29] 田惠刚 1993 「汉语方言区划分概説」、《学会界》第 3 期 (p. 90-96)。
- [30] 游汝杰 2004 《汉语方言学教程》、上海教育出版社。
- [31] 袁家骅等 2001 《汉语方言概要 (第二版)》、语文出版社。
- [32] 張德鑫 1992 「从“雅言”到“华语”」、《汉语学习》第 5 期 (p. 33-38)。

《朱子語類》謂詞前“在这里/那里”用法考察

On the Usage of 'zai zheli /nali' Before Predicates in *Zhuzi yulei*

趙 葵欣

ZHAO Kuixin

要旨：本論は、宋儒の言語録である『朱子語類』における述語前の場所を表す「在ある・いる＋道里ここ/那里そこ・あそこ」、および関連する形式の「在 VP、正在 VP、在里 VP」の使用状況と機能を考察する。「在這裡 VP」は44例（「在這邊 VP」の3例を含む）、「在那里 VP」は12例（「在那邊 VP」の1例を含む）である。実在的な場所を表す用例と場所義弱化した用例はそれぞれ42.9%と44.6%であり、また12.5%の「在這裡/那里 VP」は動作の進行を表している。「在這裡/那里」と共起する述語には状態動詞や心態動詞、心理活動動詞、関係動詞と形容詞が見られる。「在 VP」は6例で、比較的典型的な進行表現である。「在里 VP」は3例であり、「場所表現→進行を表す」という発展経路が見られる。「正在 VP」の3例は全て「正＋在＋状況（中）」であり、副詞の「正在」はまだ見られない。場所義弱化した「在這裡/那里」が文に用いられ、「常態」を「状態化」することによって描写性が現れている。これは有界（bounded）と非有界（unbounded）の対立という認知メカニズムが働いたと思われる。

キーワード：進行形 在這裡/那里 『朱子語類』 場所表現 近世中国語 アスペクト

目録

- 一、研究目的及相关研究回顾
 - 二、“在这里/那里+VP”用例考察
 - 三、“在 VP”“正在 VP”和“在里 VP”
 - 四、《朱子語類》“在这里/那里 VP”使用特点
 - 五、相关问题讨论
 - 六、小结及今后课题
- 参考文献

一、研究目的及相关研究回顾

现代汉语表达动作进行,最典型的表达形式是动词前加副词“在、正、正在”,构成“在VP”“正VP”和“正在VP”(吕叔湘主编 1999:670、672)。但很多方言,特别南方方言有以处所表达形式置于动词前表进行的用法,比如吴语泾县方言:渠啦当某限儿讲话他们在说话(伍巍 1999:162)、湘语长沙方言:我逗个里跑,身上不得冷_{我跑昏呢,所以不得冷}(彭兰玉、郭格 2016)、粤语吴川方言:出外在个几落水_{外面在下雨}。我在个几食饭_{我在吃饭}(易轩 2015:128)等¹。关于南方方言中这种处所型进行体标记,张双庆主编(1996)里多有描写,其中刘丹青(1996)、石汝杰(1996)等研究还提到各种省略形式。而最新的研究成果是吴福祥(2023),文章认为处所型进行体标记在汉语方言中分布广泛,普遍见于各种南方方言,也见于一些官话方言²。而体标记形式ABC(A:相当于“在”的动词或介词;B:相当于“这/那”的近指或远指代词;C:相当于“里”等的方位词)是原初形式,其省略形式有两类——AB/AC/BC式及A/B/C式,省略式是由原型ABC通过不同的删略策略直接或间接删略而来。吴福祥(2023)的这一最新研究,可以说是对现代汉语方言中处所型进行体标记最全面的类型描写,但是问题是,为什么这些方言里能通过任意删略“处所介词+指示词+方位词”中的任何一部分来表达进行呢?这一问题该文尚未涉及。

从近代文献来看,“处所介词+指示词+方位词”的典型形式“在这里/那里”(以下行文以“在这里/那里”代表类似处所结构)用于谓词前的用法,宋代能见。而上古汉语一般认为是没有语法性时体标记的,都是用词汇性手段表达。比如副词或名词置于动词前来表达时体,如“昔、故、向、乡、今、其、将、且”;时体合一标记“已、既、业、尝、曾、未、矣”等(左思民 2007)。对于现代汉语进行体标记“在”的来源,太田辰夫(1958/2013:276)、伊原大策(1982)、曹广顺、梁银峰、龙国富(2011)、王锦慧(2015)等都有探讨。现在学界较为统一的认识是伊原大策(1982)的意见,即表进行的“在”是由状语结构“在那里V”通过本身具有的强调动作的功能发展出来的。但是伊原大策(1982)考察的文献《水浒传》、《西游记》和《金瓶梅》等都比较晚。而实际上“在VP”的用法在更早的文献中已能见到,这一点伊原大策(1991)有所补充。该文在明中期作品《三宝太监西洋记》中发现“在V”17例,那么表进行的“在”与处所结构的关系也应该重新审视,至少在历时文献上有必要上溯至更早。本文对《朱子语类》中前置于谓词的“在这里/那里”的研究也是对此问题的再探讨。

¹ 下划线部分为各方言中相当于“在这里/那里”的处所表达结构。下划线为笔者所加,以下行文亦同。

² 北京话里也可以看到处所型进行体标记,比如张伯江、方梅(1996:182)指出北京话口语中有“他这儿唠唠叨叨,谁见着谁烦。/他一人儿那儿反省呢,反省一天也反省不出个什么来。”这样的句子,“这儿/那儿”就具有进行体用法。即使在普通话中也有类似用法,比如吕叔湘主编(1999:647)就注意到这样的句子:“人的身体时时刻刻在那里消耗水分/我在这里想明天的工作怎么安排”,吕先生认为这种句子里的“在这里、在那里”的处所意义很不明显,主要表示“正在进行”。

《朱子语类》是南宋理学家朱熹给他的门人讲学，由学生们记录下来的讲学语录。朱熹没后弟子们将其笔记整理刊行，出现了《池录》等“五录”及《蜀类》等“三类”刊本。南宋黎靖德于咸淳六年（1270）在这些刊行物基础上，综合100多位门人弟子的记录编辑而成《朱子语类》140卷，是为现在所见的通行本。全书200多万字，共计有14290多条语录（徐时仪2003：109）³。因为是讲学的记录，且多为师生问答，因此保留了很多原生态口语。而且同样的内容有多位学生同时记录，不同记录互相参照还能看到口语转录为书面语时的改动。是中古近代汉语非常难得的语料。

本文考察主要利用了台湾中央研究院近代汉语语料库

（<http://lingcorpus.iis.sinica.edu.tw/cgi-bin/kiwi/pkiwi/kiwi.sh>, 2024年1月最终确认），并与另一语料库中国哲学书电子化计划（<https://ctext.org/dictionary>, 2024年1月最终确认）互相验证。两者有出入时与徐时仪、杨艳（2014）《朱子语类汇校》进行核对。

根据王锦慧（2015）的研究，晚唐五代时可以看到“在_介+N_{处所}+VP”中处所名词是指示代词“这里”的用例，宋初有了“那里”的用例，但均不多，真正大量使用是南宋之后。可见《朱子语类》里的“在这里/那里”，是这种处所结构大量使用的早期阶段。考察它们在形成初期的具体用法，有助于对现代汉语方言中处所型进行体标记来源问题的探讨。另外，赵菱欣（2023）全面考察了《朱子语类》中后置于谓词及充当句子（包括小句）中谓语的“在这里/那里”的各种用法，发现处于这两个句法位置的“在这里/那里”主要用法都不是表实在的处所义，而是表存在。那么前置于谓词的“在这里/那里”又主要是何种功能呢？这也是本文要回答的问题之一。完成这一句法分布的考察，才能全面了解“在这里/那里”早期的使用状况，也才能为其以后的历时演变找到更清晰的源头。

二、“在这里/那里+VP”用例考察⁴

《朱子语类》中前置于谓词的“在这里”共44例（包括3例“在这边VP”），前置于谓词的“在那里”12例（包括1例“在那边VP”）⁵。下面分别考察具体使用例，并分析处所结构“在这里/那里”的语义功能⁶。

³ 关于《朱子语类》成书及各种版本，参见徐时仪（2013：33-35）。

⁴ 为行文方便谓词性成分以VP表示，VP包括动词、形容词及动词、形容词性结构。

⁵ “在这边VP”3例如下：①初三四是日在下照，月在西边明，人在这边望，只见在弦光（理气下）。②读书须是专一。读这一句，且理会这一句；读这一章，且理会这一章。须是见得这一章彻了，方可看别章，未要思量别章别句。只是平心定气在这边看，亦不可用心思索太过，少间却损了精神（学四）。③六经是三代以上之书，曾经圣人手，全是天理。三代以下文字有得失，然而天理却在这边自若也。要有主，觑得破，皆是学（学五）。

“在那边VP”1例为：在这里也安，在那边也安，在富贵也安，在贫贱也安，在患难也安。（大学四）

⁶ 《朱子语类》里除了“在这里（边）/那里（边）+VP”外，还可以见到指示代词“此、彼”与“在”共现表处所的形式“在此VP”（34例）和“在彼VP”（6例）。“在这里（边）+VP”比“在此VP”用例多了近三分之一；“在那里（边）+VP”比“在彼VP”的使用多了一倍，这表明在该书中新旧两种处所表达形式正处于交替阶段，“在这里（边）/那里（边）+VP”的使用已占上风。本文主要关注新兴的“在这里（边）/那里（边）+VP”的用法，暂不涉及“在此/彼VP”。

2.1 在这里 VP

从“在这里”是否有实在的处所义来看，44例“在这里VP”可以分出以下4种情况。

2.1.1 “在这里”有实在的处所义，表示动作或状态发生的场所，如：

(1) 如前夜说读书，正是要自理会。如在这里如此读书，若归去也须如此读书。

(孟子九)

(2) 看他只自恁地豹跳，不肯在这里理会，又自思量做别处去。这事未了，又要寻一事做，这如何要理会得！（大学一）

(3) 今人有在这里不安了，在那里也不会安。（大学一）

例(1)和(2)的“在这里”分别表示“读书”和“理会”（理解、体会）的处所，都有与之相对的“归去”（回到家）和“别处”并列言之，因此实在的处所义是比较明显的。例(3)的谓词是形容词“不安”，“在这里”因为与后文的“在那里”对举，也具有了近指的处所义。但并不是动作发生的处所，而是表达在某处处于某种状态的情况。

2.1.2 “在这里”处所义虚化

有一些句子里的“在这里”表达的处所义虚化，如：

(4) 公且试将所说行将去，看何如。若只管在这里拟议，如何见得？如做得个船，且安排桨楫，解了绳，放了索，打将去看，却自见涯岸。若不放船去，只管在这里思量，怕有风涛，又怕有甚险，如何得到岸？（训门人九）

(5) 又如集义久，然后浩然之气自生。若著一个意在这里等待气生，便为害。（学二）

(6) 存得此心，便是要在这里常常照管。若不照管，存养要做甚么用！（学六）

(7) “知者利仁”，未能无私意，只是知得私意不是著脚所在，又知得无私意处是好，所以在这里千方百计要克去个私意，这便是利仁。（论语八）

例(4)里的这两个“在这里”既可以理解为说话人心理上近距离的某处，比如说话人和听话人共处的当地。也可以理解为并无处所义，因为这两处的“在这里”可以删掉而不影响句意，比如说成“若只管拟议、如何见得？/只管思量，……如何得到岸？”，即如果只是拟议、只是思量而不行动是不行的。后面几例中的“在这里”处所义也已经淡化。例(5)就很难确定“等待气生”到底是在哪个实在的近指处所。例(6)是在说“存心”，即保持本心（指人生来具有的恻隐、羞恶、辞让、是非这四种善心），存得了就要常常照管，“在这里”也无明确可指的处所。最后的例(7)也是如此，就是说“要尽力去克服私意”而已。

不过尽管这些“在这里”可以删除，但用不用处所结构“在这里”表达上还是有些不同。比如例(5)如果删掉“在这里”：

(5) 又如集义久，然后浩然之气自生。若著一个意等待气生，便为害。

这就成了对一种普遍性常态的阐述⁷，即：集义久了自然会生出浩然之气。如果有意去等浩然之气生，便为有害。当然从意思上来说，跟(5)没有什么大的不同。可是使用了“在这里”，

⁷ 大島吉郎（2021）详细讨论过“状态”的概念。该文还同时指出“常态”是恒常性的某种事态（恒常的なある何らかの事態），本文的“常态”借用该文。

实际上是将“等待气生便为害”这一无界的常态行为进行了个别化，从而使其成为一个个别的状态，由此该句就成了对一种状态的表达。例（6）和（7）也是如此，删掉处所结构，整个句子的意思就是阐述“存得这样的心，就要常常照管”、“知道有私意是不好的，所以千方百计去克服它”的一般情况。而有“在这里”后，描写了“常常照管着、千方百计要去克服私意”这样的状态。这种描写状态的功能就是处所结构“在这里”带来的。跟“状态”相比，阐述一个常态情况的描写性要弱一些。《朱子语类》作为一个讲学的语录，采用状态描写式的话语方式，也会使对话、讲学更有现场性，是符合语录特点的。所以，即使这些“在这里”处所义已经减弱，仍被继续使用，且与有实在处所义的“在这里”使用频率相当（参见下文表1）。因此也可以说，这些虚化的处所结构是一种有界化手段，帮助描写状态，是对状态进行描写的功能在句法形式上的反映。

2.1.3 “在这里”后接状态表现

这类“在这里”后面的成分，不是动作，而是一种状态，如：

（8）这个物事，常在这里相胜。一个吉，便有一个凶在后来。（易十二）

（9）又说那五个物事在这里相生相克，曰：“五贼在心，施行于天。”（易十二）

（10）自有天地，便只是这物事在这里流转，一日便有一日之运，一月便有一月之运，一岁便有一岁之运。（训门人四）

这些例子中的“相胜、相生相克、流转”都是一种状态，若用现代汉语表达的话，可以用“着”，“物事总是相胜着、那五个物事相生相克着、自有天地以来，物事就是这么流转着”。而且这些句子中的“在这里”也很难确认到一个实在的处所。不过这些“在这里”的使用能使抽象的状态存在具象化，以增加其存在的可信性、真实性。这一点与2.1.2一样。

“在这里”后接状态表现的用法时，空间概念的语义消失，表达一种处于持续中的状态。王锦慧（2015）认为这样的“在这里”可视作进行体标记。本文尚不作如此断定，但显然这种用法处于语法化程度更高的阶段，因为实在的词汇义已经完全消失了。

2.1.4 表动作进行

还有几个置于动词前的“在这里”有一些时体意味，表示动作的进行。如：

（11）程子所谓“主一无适”，主一只是专一。如在这里读书，又思量做文字，又思量别事去，皆是不专。（朱子十七）

（12）他不行不运，固不是。吾辈是在这里行，是在这里运，只是运行又有差处。

（释氏）

例（11）可以理解为“读书”这个动作进行的时候，却又想着做文字啊做别的事，就是不专心。例（12）意思是“他不动（指“入定”）当然不对，我们确实在行动（行和运），但又有错处”。因此这个句子中的“在这里行，在这里运”理解为“行、运”的动作正在进行是没有问题的。例（11）、（12）的用法有些像吕叔湘主编（1999:647）举出的例子“人的身体时时刻刻在那里消耗水分/我在这里想明天的工作怎么安排”。吕先生认为这种句子中的“在这里、在那里”的处所意义很不明显，主要表示“正在进行”。本文也持相同看法。

2.2 在那里 VP

《朱子语类》用于谓词前的“在那里”仅 12 例。以下仍以“在那里”是否表达实在处所来分类讨论。

2.2.1 有实在处所义，表示动作或状态发生的场所。如：

(13) 许多侍从也不学，宰相也不学，将这般大事只恁地做。且如桃庙集议，某时怕去争炒，遂不去，只入文字。后来说诸公在那里群起哗然，甚可畏，宰相都自怕了。
(外任/宁宗朝)

(14) 在贫贱也安，在富贵也安，在这里也安，在那里也安。今人有在这里不安了，在那里也不会安。(大学一)

(15) 只这事，前日既在那里都说来，只满朝无一人可恃，卒为下面许多阴阳官占住了。
(外任/宁宗朝)

例(13)“在那里”指的是进行集议的桃庙，是“群起哗然”发生的场所。例(14)两个“在那里”因与“在这里”对举，故也都有远指的处所义。例(15)则是前日“说”发生的地方，相对于说话时是一个在时间上和心理上都较远的处所。但仍然是言者和听者都知道的某个实际场所。

2.2.2 另有一些“在那里”处所义就不那么强，主要用来描写一种状态。如：

(16) 若水清，则宝珠在那里也莹彻光明；若水浊，则和那宝珠也昏浊了。

(17) 今且做把一百里地封一个亲戚或功臣，教他去做，其初一个未必便不好，但子孙决不能皆贤。若有一个在那里无稽时，不成教百姓论罢了一个国君！若只坐视他害民，又不得，却如何区处？

例(16)的意思是如果水清澈，那么宝珠也就会显得晶莹透亮，“在那里”后接一个形容词结构“莹彻光明”。整个句子表达的是一种水清则珠明的普遍情况，并无需清楚这种情况发生在何处，而使用“在那里”后，将“水清则珠明”这种普遍性的常态具象化，成为对一种状态的描写。例(17)“在那里”后面也是一个形容词“无稽”，这一句的意思是如果一个子孙不可靠，难不成让百姓罢免国君！这是用在假设里的状况，处所也并非必须。当“在那里 VP”的谓词部分是形容词或形容词性结构时，句子表述一种情状，处所不再重要。这一点跟 2.1.3 “‘在这里’后接状态表现”是一样的。在句中动作或状态的处所不再重要，这一点是处所结构进一步语法化的关键。

2.2.3 表示动作进行

(18) 曾点不是要与冠者童子真个去浴沂风雩。只是见那人有冠者，有童子，也有在那里澡浴底，也有在那里乘凉底，也有在那里馈饷馐南亩底。曾点见得这意思，此谓物各付物。(本朝六)

例(18)的三个“在那里”，与其说是动作发生的处所，不如理解为有人在澡浴、有人在乘凉，有人在往田里送饭。因为本句是在描写曾点理想的生活状态——衣食无忧、各得其所，这种状态是不是在沂水之滨的“那里”并不重要。表现在句子层面，删掉这些句子中的

“那里”也不影响句子意思的表达，即“也有在澡浴底，也有在乘凉底，也有在饷馐南亩底”。可见在这样的情况下，处所结构“在那里”的空间意义消失，有了时体意义，表示动作正在进行、事件正在发生，即进行义。

三、“在 VP” “正在 VP” 和 “在里 VP”

《朱子语类》中还出现“在 VP” 6 例、“正在 VP” 3 例、“在里 VP” 3 例。这些相关表达也整理如下。

3.1 在 VP

《朱子语类》里已见“在 VP”用法，共 6 例。如下：

(19) 凡人作好事，若只做得一件两件，亦只是勉强，非是有得。所谓“得”者，谓其行之熟，而心安于此也。如此去为政，自是人服。譬如今有一个好人在说话，听者自是信服。（论语五）

(20) 东坡言：“‘三分天下有其二’，文王只是不管他。”此说也好。但文王不是无思量，观他戡黎、伐崇之类时，也显然是在经营。（论语十七）

(21) “纳于大麓”，当以史记为据，谓如治水之类。“弗迷”，谓舜不迷于风雨也。若主祭之说，某不敢信。且雷雨在天，如何解迷？仍是舜在主祭，而乃有风雷之变，岂得为好！（尚书一）

(22) 节初到一二日，问“君子义以为质”一章。曰：“不思量后，只管去问人，有甚了期？向来某人自钦夫处来，录得一册，将来看。问他时，他说道那时陈君举将伊川易传在看，检两版又问一段，检两版又问一段。钦夫他又率略，只管为他说。据某看来，自当不答。（训门人三）

(23) 问叔器：“看文字如何？”曰：“两日方在思量颜子乐处。”先生疾言曰：“不用思量！他只道‘博我以文，约我以礼’后，见得那天理分明，日用间义理纯熟后，不被那人欲来苦楚，自恁地快活。”（朱子十七）

(24) 宅中想都安排了，须在等待，不可如此了。（朱子十七）

这些例子的“在”都可以较为肯定地看作是表进行的。而且从上文 2.2.3 的分析和例(18)来看，这些“在 VP”可以认为就是由“在这里/那里”省略了处所“这里/那里”而来。因为很明显在这些例子中，动作本身的正在进行、正在发生是要表达的重要信息，而发生处所无关紧要。比如例(19)阐述“好人说话”那么“听者自然信服”。这是动作与动作会产生的结果之间的关系，所以动作的发生是焦点，而动作发生的处所不重要。例(20)要强调的是“文王在经营”这一动作，以证明其并非无思量。而且“文王经营”的动作也很难添加上明确的处所。例(21)意思是在进行“主祭”之时，有风雷之变。此处可以认为是以一个正在进行的动作表述后一事件的发生时间，故动作进行重要而处所无关紧要。例(22)“在看”小句是“说道”的宾语，描述陈君正在看伊川易传的情形，因此也是以动作行为的正在发生

为焦点，处所无需提及。例（23）“在 VP”前还有一个时间副词“方”，意犹“正”，意思是我这两天正在思考颜子乐处。由前后文可知，这句话是在回答对方的问题，主要申明自己最近在做什么，因此无疑进行的动作是焦点信息，处所可忽略。例（24）前文已有处所“宅中”，所以“等待”的处所已无需再言，“在”解读为表达动作“等待”进行中也就顺理成章了。

由这几个例子来看，将“在 VP”看作是“在这里/那里+VP”省略处所词部分是可能且有道理的。这也就为解释汉语方言中处所型进行体标记的各种删略形式提供了一个历时的参照例。

3.2 正在 VP

《朱子语类》“正在 VP”的使用有 3 例，谓词部分均为形容词，处于背景句中。如下：

（25）只如今赌钱吃酒等人，正在无礼，你却将礼记去他边读，如何不致他恶！（孔孟周程张子）

（26）以言君命，则甚急而不可违；以言北河之地，则国家所恃以为根本；以言其父，则正在危难，有垂亡之厄，当晨夕倍道以救之。（本朝四）

（27）既济是已济了，大事都亨，只小小底正在亨通，若能戒惧得常似今日便好；不然，便一向不好去。（易九）

《朱子语类》这三例“正在 VP”最大的特点是谓词部分都不是动词，而是形容词，只能看作处于一种状态，即正处在“无礼、危难、亨通”状态中。例（25）是说，（那些赌钱喝酒等的人）正在无礼状态中，你却在他旁边读礼记，怎么会不引起他反感呢？例（26）意思是，从父亲这方面来说，他正处在危难状态中，很危险，应该日夜兼程赶快去营救。例（27）意思是正处在亨通的状态，如果能像今天这样有所戒惧就好。这些“正在 VP”从句法结构上来看是“正+在+某种状态”，还不是“正在+VP”，也就是说，《朱子语类》里尚未出现成为副词的“正在”。

根据雷冬平、胡丽珍（2010）的研究，“正”作为时间副词，用于“正 VP”在南北朝就已经出现，如：

（28）丞相尝夏月至石头看庾公，庾公正料事。丞相云：“暑，可小简之。”《世说新语·政事》

这个例子的意思是“丞相曾经在一个夏天到石头城去看望庾公，庾公正在处理公务”，以时间副词表达了动作进行。例（25）-（27）也就是这种“正”的用法，只是 VP 部分不是动作动词，而是“在+某种状态”。这种“在+某种状态”的表达也见于《祖堂集》，如：

（29）父早亡，母亲在孤。艰辛贫乏，能市买（賈）供给。（祖堂集·惠能和尚）

（30）学人常在昏沉，请师惊觉。（祖堂集·仙宗和尚）

“在孤、在昏沉”都是指处于“孤、昏沉”的状态之中。从以上这些例子来看，副词“正在”的来源，也许并非如付义琴、赵家栋（2007）所认为的是由“正+在+VP+之时”经过重新分析而来，因为付、赵一文所考察的语料是明代小说。而早在唐、宋就已经有“正+在+VP”

的用法，所以本文认为“正+在+VP>正在+VP”的过程更有道理。当然《朱子语类》“正在”用例很少，不足以展开讨论，仅将相关用法列出供参考。

3.3. 在里 VP

《朱子语类》中“在里 VP”有 3 例，如下：

(31) 向见吴公济为此学，时方授徒，终日在里默坐。诸生在外，都不成模样，盖一向如此不得。（训门人一）

(32) 又如所谓“惟皇上帝降衷于下民”，“天道福善祸淫”，这便自分明有个人在里主宰相似。（性理一）

(33) 要做好事底心是实，要做不好事底心是虚。被那虚底在里夹杂，便将实底一齐打坏了。（学七）

例(31)是明显的“在里面”的意思，因为后面有“诸生在外”，可见“终日在里默坐”是“整天在里面默坐”的意思。例(32)和(33)则没什么处所义，例(32)意思就是“天道使善者得福、使淫者得祸，分明好像有个人在主宰”；例(33)意思是“被虚的（做坏事的心）夹杂，实的（做好事的心）也会一起弄坏了”。因此这两例可以看作是虚化的“在里”用法，即使不认定为进行体标记，但理解为表达对一种状态的描述是没有问题的。

汪国胜（1999）在探讨赣语大冶方言等“在里 VO”表进行或持续的用法（我阿母在里洗衣裳 我奶奶在洗衣服/乌地还在里落雨 外面还在下雨）时，曾疑惑“在里”从实到虚的演化，在近代汉语文献里还未发现用于动词前的用例，所能见到的都是用于句尾的“在里”。本文在《朱子语类》里发现的这两例谓词前虚化用法，可以说是关于这一进行体形式演化过程的重要用例补充。而且有例(31)表示实在处所“在里面”的用法，那么现代汉语方言中表进行的“在里”，其实也跟“在这里/那里 VP”一样，经历了从处所义→处所义虚化→进行体标记这样的演化路径。

3.4 第二、三部分小结

综上所述，《朱子语类》前置于是谓词的“在这里/那里”有表示动作发生处所的实在处所义，也有处所义虚化，表达处于一种状态的用法，还可以见到一些表示动作进行的用法。但总的来说，表示实在处所和处所义虚化的用法不相上下，分别为 42.9%和 44.6%，虚化用法略多一些。而表示进行义的用法仅为 12.5%，只能说是初具雏形。具体数据如下表 1。

表 1 《朱子语类》谓词前“在这里/那里”的表义功能

	实在处所	处所虚化	进行体意义	总计
在这里	19	21	4	44
在那里	5	4	3	12
总计	24(42.9%)	25(44.6%)	7(12.5%)	56

除此之外,《朱子语类》还出现了6例“在VP”用法,均是较为典型的进行体用法。根据上下文可以看到,由于焦点信息是动作,而言者和听者均不再或无需关注动作处所,“这里、那里”脱落,“在”就能顺利理解为表达动作进行。因此“在VP”可以看作是由“在这里/那里VP”脱落“这里/那里”而来。跟“在这里/那里”处所义虚化后用于描述状态和表达进行一样,《朱子语类》里3例谓词前“在里”的用例,也反映了类似的演化轨迹。虽然用例较少,但“在里VP”的发现,对现代汉语方言中进行体标记“在里VP”来源的解释有重要意义。另外,《朱子语类》中还有3例“正在VP”,其谓词部分均形容词,整个“正在VP”处于背景句中,且“正在”尚未成词,句法上是“正+在+VP”形式。

四、《朱子语类》“在这里/那里VP”使用特点

4.1 “在这里/那里VP”的谓词类型

《朱子语类》中进入“在这里/那里VP”结构的谓词共38个。具体谓词及各自的使用次数见下表2。

表2 《朱子语类》“在这里/那里VP”中的谓词及使用次数

谓词	次数	谓词	次数	谓词	次数	谓词	次数	谓词	次数	谓词	次数
坐	7	安/不安/不会安	6	说/说是/说道	3	读书	2	等待	2	流转	2
做	3	不能得了 ⁸	1	行/运	2	批判	1	相胜	1	相似	1
祭	1	相生相剋	1	望/看	2	思量	1	安排	1	克去	1
住	1	(群起)哗然	1	拟议	1	具	1	无走作	1	何用	1
翻弄	1	打瞌睡懵懂	1	照管	1	无稽	1	做工夫	1	澡浴	1
理会	1	乘凉	1	馈饷饷南亩	1	见得	1	莹彻光明	1	自若	1

以上这些谓词,除了动词以外,还有形容词及大于词的结构。大于词的结构严格来说无词性可言,此处以其意义和使用是动词性还是形容词性、类似于哪类动词来归类。本文采用

⁸ 不能得了,意思是“不能得到了结”。原文为:如今人不静时,只为一事至,便牵惹得千方百种思虑。这事过了,许多夹杂底却又在这里不能得了。(论语十四)

龚千炎(1995)对动词的分类进行考察。龚千炎(1995: 13)首先按照[±静态][±动态][±持续/进行][±完成]这四组区别性特征将句子情状分为状态情状句、活动情状句、终结情状句和实现情状句。然后以出现于这四类句子情状中的动词的内部时相结构为依据,将动词分为关系动词、心态动词、状态动词、动作行为动词、心理活动动词、动作兼属状态动词、终结动词和瞬间动词八类(龚千炎 1995: 30)。其中,涉及[+持续/进行]的有活动情状句和终结情状句。而能与“在”类进行体标记共用的动词包括其中的四类,具体如下(龚千炎 1995:18-19、22、25)⁹。

a. 动作行为动词,如听、说、阅读、写、看、学、调查、研究、收拾、等、买、擦、玩儿、唱、吃、喝、睡、跑、哭、闹、工作、生活等。

b. 心理活动动词,如想、猜、思考、回忆、考虑等。

c. 动作兼属状态动词,如坐、站、躺、躲、挂、摆、晾、装、插、包、吊、开、关、塞、敞等。

d. 终结动词,如变为、成为。化做、拿出、飞过、提高、办好、变好、搞清。放松等。参照这一分类标准,《朱子语类》中出现在“在这里/那里”后的动词类型可以归纳为下表3。形容词类单独列出,表中“…动词”包括大于词的结构。

表3 《朱子语类》“在这里/那里 VP”中谓词类型表

1. 动作行为动词	说/说是/说道、读书、做、等待、祭、拟议、行、运、安排、望、看、批判、照管、翻弄、乘凉、做工夫、澡浴、馈饷馐南亩
2. 动作动词兼属状态动词	坐、住、流转、打瞌睡懵懂
3. 心态动词	安/不安/不会安
4. 心理活动动词	理会、思量
5. 关系动词	具、何用
6. 终结动词	克去、见得、不能得了
7. 形容词及形容词性结构	无稽、莹彻光明、(群起)哗然、相似、相胜、相生相剋、無走作、自若

综合表2、表3可以看到以下一些特点:

- A. 《朱子语类》里与前置“在这里/那里”共现频率最高的是动词“坐”,共7次。如:
 (34) 在这里坐,只思量这里事;移过那边去坐,便不可思量这里事。今日只思量今日事,更不可思量明日事。(训门人八)

⁹ 龚千炎(1995)将“在”与“正在”合在一起讨论,但从近代汉语的用例来看,这两者置于动词前的用法在来源和使用时间上都有差异,本文此处只涉及“在 VP”。

(35) 今人不合做许多神像只兀兀在这里坐，又有许多夫妻子母之属。如今神道必有一名，谓之‘张太保’‘李太保’，甚可笑！（礼四）

(36) 且如在这里坐，只在这里坐，莫思量出门前去；在门前立，莫思量别处去。（程子之书二）

(37) 今有一样人，虽无事在这里坐，他心里也只思量要做不好事，如蛇虺相似，只欲咬人。他有甚么发得善！（性理一）

(38) 才敬，便自然和。如敬，在这里坐，便自有个氤氲磅礴象也。（论语四）

例(34)的“在这里”是有实在处所义的近指，表示的是动作“坐”滞留的处所。例(35)、(36)可以两解，既可以理解为“坐”的处所在说话人近处或心理上近的距离（做一些神像高高地坐在这里/比如坐在这里就只坐在这里，不要想着出门），也可以理解为表达“坐着”这种状态（做一些神像高高地坐着/坐着就坐着，不要想着出门）。例(37)的“在这里”没有实在的处所义，是说有一种人，虽然坐着，心里也只是想着做坏事，就好像毒蛇一样，只想咬人。例(38)很有意思，对朱熹的同一段讲学，注为“淳录云”的记录是(38)那样的文字，而“寓录云”则记录为例(39)这样的文字：

(39) 又曰：“凡恰好处皆是和。但敬存于此，则氤氲磅礴，自然而和。”

可见“如敬，在这里坐”其实意思就是“敬存于此”，可以看作是表达一种状态的存在。可见这些“在这里坐”的用法，除了表示动作“坐”滞留的处所以外，还可以用来表达某种状态的存在。

现代汉语里动作的滞留处所一般置于动词后，如“坐在这里、坐在那里”。《朱子语类》中“坐在这里”只出现一例¹⁰，“坐在那里”无，也尚无“坐着”的用法。谓词前的“在这里”既可以表示动作发生的处所，又可以表示动作滞留的处所，这种语序的自由是近代汉语特有的。古代汉语处所表达是居于动词后的，隋唐开始前移，元明时表示滞留场所的介词词组位于中心成分前后均可（张赫 2002:243）。《朱子语类》“在这里坐”的使用情况反映了滞留处所以居谓词前为主的情况。

B. 《朱子语类》出现在“在这里/那里”后的谓词类型，有动词性的和形容词性的。能用于现代汉语“在 VP”表进行的 4 类动词，在《朱子语类》中都已经出现（表 3 中的第 1、2、4、6 类）。另外《朱子语类》中还有一部分关系动词“具（有，备）”和形容词性的“无稽、莹彻光明、（群起）哗然、相似、相胜、相生相刳、無走作、自若”等进入“在这里/那里 VP”中，表达一种状态。这样的用法现代汉语（普通话）已不见。

4.2 “在 VP”的谓词类型

进入“在 VP”中的谓词类型如下表 4。

¹⁰ 唯一的一例“坐在这里”如下：又如说“言忠信，行笃敬”一章，便说道紧要只在“立则见其参于前，在舆则见其倚于衡”。问道：“见是见个甚么物事？”他便说：“见是见自家身己。”某与说，“立”是自家身己立在这里了，“参于前”又是自家身己；“在舆”是自家身己坐在这里了，“倚于衡”又是自家身己，却是有两个身己！

表4 “在 VP” 中谓词类型

动作行为动词 (5)	说话 经营 主祭 看 等待
心理活动动词 (1)	思量
形容词 (1)	亨通

跟“在这里/那里 VP”中的谓词类型相比,进入“在 VP”的动词明显是动作行为类动词最多——说话、经营、主祭、看、等待。这也是进行体最为典型的动词类型,是这些句子解读出进行义的一个重要原因。

4.3 《朱子语类》中“在这里/那里”总体使用情况

《朱子语类》中处所结构“在这里/那里”从句法位置来看,有前置于谓词、后置于句末及作句子(或小句)谓语三种用法。这三种用法各自的使用比例如下表5。

表5 《朱子语类》处所结构“在这里/那里”整体使用面貌¹¹

	前置	后置	作谓语	合计
在这里	41 (11.6%)	208 (58.7%)	105 (29.7%)	354
在那里	11 (11.9%)	56 (60.9%)	25 (27.2%)	92

表5显示,《朱子语类》中处所结构前置于谓词还是绝对少数,无论“在这里”还“在那里”都仅占全部使用例的11%左右。

再从“在这里”“在那里”的语义来看,后置于谓词的“在这里/那里”不表示实在处所而表示存在的用法,非常显著,表现出从处所>存在的发展轨迹(赵葵欣 2023)。但前置于谓词的“在这里/那里”与后置型面貌完全不同。谓词前“在这里/那里”表实在处所和处所义虚化用法在数量上旗鼓相当(参见表1),这说明“在这里/那里”即使处所义虚化仍有入句需求。本文认为其主要功能是将一种常态有界化,使整句成为对一种状态的描写。另外还值得一提的是“在这里/那里 VP”表达进行义的用法也初见端倪。

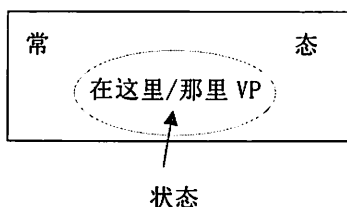
五、相关问题讨论

5.1 关于“状态”

¹¹ 关于“在这里/那里”后置于谓词(基本都在句末)以及作谓语的用法,参见赵葵欣(2023)。由于“后置”及“作谓语”的用法考察仅涉及“在这里/那里”,故此“前置”的统计数据也剔除了“在这边 VP”(3例)和“在那边 VP”(1例)。统计数据与赵葵欣(2023)稍有出入,以本文为准。

本文中屡屡出现的“状态”一词，有必要做出解释。关于“状态”，大岛吉郎（2021）进行过详细讨论，将“状态”区分为广义和狭义，并以动词、形容词为中心分别对状态进行了说明和整理，最后将“状态”定义为“变化”的相对概念。本文暂不涉及对“状态”的全面讨论，本文所说的“状态”接近大岛吉郎（2021）文中狭义“状态（状态）”，它是微观的、具体的、个别的。本文的“状态”可以看作是“常态”的个别化，是一种倾向于具象性、描写性的状态。《朱子语类》中前置于谓词的处所结构“在这里/那里”，当其处所义虚化后，它在句子中的功能就是以处所定位的方式，在一个恒常的情状中将正在言说的情景个体化，将之看成是恒常情状中的一个特例。图示如下：

图1 语义虚化的处所结构的入句功能



这种以处所结构入句而将“常态”“状态化”的认知背景，则是沈家煊（1995）指出的有界（bounded）、无界（unbounded）对立的一般认知机制。

5.2 如何实现典型的进行体解读

Hatcher（1951：268）指出进行体典型地与描述显性动作或者“逐步发展”状态的谓词连用。比如 wash the dish, sweep the floor, develop a cold, begin to understand 等。但本次对《朱子语类》中谓词前处所结构“在这里/那里 VP”的考察发现，除了动词类型以外，典型进行体的解读还涉及“在这里/那里 VP”结构所处的小句是背景句，还是前景句的问题。只有在前景句中，才能有典型的进行体用法解读。如前文的例（19），部分再引如下：

（40）譬如今有一个好人在说话，听者自是信服。（论语五）

这里的动词“说话”，是典型的动作动词，描述显性动作。所以本来“在说话”应该是典型的进行义，但是在这个句子里“今有一个好人在说话”处于背景句，类似一个条件分句，是后面分句“听者自是信服”的假设条件。所以这里的“在说话”进行体的意义比较弱，实际上将“在”去掉，“譬如有一个好人说话，听者自是信服。”也还是表达了“（如果总是行之以德的人去从政，众人当然信服。）就好像一个好人说话，听者自会信服一样”的意思。

比较而言，“唧唧复唧唧，木兰当户织。”（北朝《木兰诗》）这个句子能十分顺利地解读为动作进行，而且是很典型的进行表达——木兰正对着门织布呢。当然如前所述，上古汉语里没有表进行义的体助词。但是不难发现这个句子包含有一个动作发生的处所——当户（对着门），尽管这个处所表达不是谓语动词的修饰语，而是与主要动词构成一个连动结构——一对着房门织布。可见处所与进行（体）确实有着不可分割的内在的联系。Bybee, Perkins

& Pagliuca (1994: 133) 甚至认为进行体最初的功能就是在动作进行过程中给出施事的位置。这种说法不无道理。另外“唧唧复唧唧”是背景句，“木兰当户织”为前景句，也为其能顺利解读为进行体提供了必要的条件。

5.3 进行体标记的词汇来源及语法化

关于进行体标记的词汇来源，Bybee, Perkins & Pagliuca (1994: 128) 的表 5.1 罗列了详细的调查数据，其中与处所相关的词汇来源是最多的，有 21 个。转引如下。其中 25 Tahitian: be here (在这里), PRE+PART (前缀+分词); 83 Shuswap: be there (在那里), stay (停留), AUX (助动词)，这两种语言表达进行体的词汇来源跟《朱子语类》“在这里/那里”非常相似，当然句法手段各异。

Language	Form No.	Related Strings	Expression
Location			
02 Basque	02	verbal noun in locative + be	AUX
10 Isl. Carib	17	here	SUF
11 Cocama	08	be located + complement of Place	AUX
13 Jivaro	68	be, sit	SUF + AUX
17 Alyawarra	19	sit, stay, be	AUX
	20	lie, be	AUX
25 Tahitian	01	be here	PRE + PART
26 Motu	32	this	PARTCL
38 O'odham	12	sit, stay for a while	SUF
39 Abkhaz	53	in < mouth	AUX
49 Baluchi	09	loc + be	AUX
72 Mwera	47	loc + VN + aux	AUX
77 Ngambay	02	be seated + aorist	AUX
	03	be seated + verbal N	AUX
	04	be standing + aorist	AUX
	05	be standing + verbal N	AUX
83 Shuswap	08	be there, stay	AUX
86 Haka	36	place, participle	PARTCL
87 Lahu	24	be in a place, live	
89 Cantonese	28	stay, reside	AUX
90 Dakota	23	stand	SUF
	24	sit	AUX
94 Tok Pisin	16	stop, stay	AUX

引自 Bybee, Perkins & Pagliuca (1994: 128) 表 5.1 (仅截取与处所有关部分)

处所结构语法化为进行体标记的机制是隐喻 (metaphor) 操作，这是目前许多研究者都提到的。比如 Claudi & Heine (1986:308) 认为处所结构演变为进行体表达式，就是将一个过程情状概念化为空间物体，即 A PROCESS IS SPACE (过程是空间) 这样的概念隐喻。“张三在那里看书”就是张三处在“看书”这个过程空间中，然后由“张三在家中”这样的图式来获取“张三在看书过程中”，由此解读为进行体。从处所标记到进行体标记是隐喻操作的有力证据是很多语言的处所型进行体结构中，动词要名词化，如德语：

(41) 德語 (Smith 2007:224)

Ich bin am Lesen.

1SG¹¹ COP on:DEF read:INF

‘I am reading.’

这里的动词 *lesen* 是不定式形式，名词化了，书写形式也相应地表现为首字母要大写。

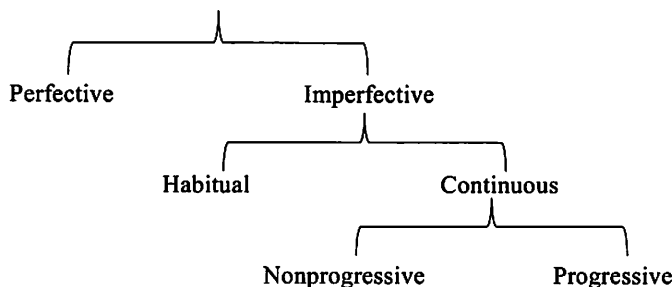
与此相比，吴福祥（2023）指出，汉语的处所型进行体标记的语法化机制并非隐喻，而是转喻（metonymy），理由是汉语处所型进行体标记的“某人在某处做某事”往往蕴含“某人此刻正在某处做某事”，比如“张三在那里看书”，蕴含了“张三在看书”这样的动作进行，由此语用推理出进行义。在句法上汉语没有将动词名词化也是一个理由。吴福祥（2023）的这一主张，很重要的一点是处所结构必须意义虚化，只有这样才能语境吸收“正在做某事”的进行义，从而发展出进行体标记的用法。本文对《朱子语类》“在这里/那里 VP”使用的考察显示，“在这里/那里”确实有明显的处所义虚化现象，而且“在这里/那里”并没有把抽象的活动情状概念化为具体的空间物体¹²，而是把“常态”通过处所定位，使之呈现为一种具体的状态。因此，本文的考察结果更支持吴福祥（2023）认为汉语中处所型进行体标记的语法化机制是转喻的观点。

5.4 《朱子语类》中的状态与进行

从《朱子语类》谓词前处所表达“在这里/那里”的使用情况来看，“在这里/那里 VP”表达一种状态居多，而表达进行义的用法仅是萌芽阶段。这是否可以说明，状态>进行是有一种先后发展关系的，或者说“状态”是比“进行”更为宽泛的一个概念。如果一个表达“状态”的结构中谓词部分是动作性强的动词，且为前景句，那么就能解读出进行义。

在 Comrie Bernard (1976 : 25) 经典的“体”分类里，是将进行 (Progressive) 作为持续 (Continuous) 的一个下位概念来处理的。如图 2：

图 2 Classification of aspectual oppositions (引自 Comrie Bernard 1976: 25)



¹² 汉语的“正”表进行，可以看作是隐喻，因为“正在 VP”大多可以看作是“正+在+VP+中”，如：正在上课=正在上课中。这就明显是将一个过程情状概念化为空间物体了。

Bybee, Perkins & Pagliuca (1994) 对进行和持续的定义也基本延续 Comrie (1976) 的观点。他们认为进行体将某个动作视为在参照时间内持续地进行。它典型地用于动态谓词而非静态谓词。需要持续能量输入来维持的动作¹³。而持续体定义比进行体更加泛化, 不仅可以用于进行体的情状, 还可以与静态谓词共现。因此在 Bybee, Perkins & Pagliuca (1994) 的研究里, 持续体有一个逻辑上的位置, 却并没有将之做跨语言的研究。这里对持续体的描述——不仅可以用于进行体的情状, 还可以与静态谓词共现, 和《朱子语类》中能与“在这里/那里 VP”共现的谓词情况相似。因此, 也可以将《朱子语类》中的“状态”看作是“进行”的一个上位概念。

六、小结及今后课题

本文全面考察了《朱子语类》里前置于谓词性成分的处所结构“在这里/那里”的使用情况, 得到以下结论:

1. “在这里/那里 VP”中的处所结构表示动作发生实际处所的占 42.9%, 处所义消失, 仅表达动作进行的占 12.5%。而处于两者之间, 处所义虚化却还不能判断为表示进行义的例子最多, 占 44.6%。这些处所义虚化的“在这里/那里”, 入句后将“常态”个别化, 表现或描写一种状态。谓词前“在那里/这里”不仅表动作发生处所, 还可以表示动作滞留处所, 是与现代汉语不同之处。

2. 《朱子语类》里已有“在 VP”表示动作进行的用法。可以看作是“在这里/那里 VP”脱落处所指示代词“这里、那里”而来。“在 VP”也能见到从表实在处所到处所义虚化进而表状态或进行的用例。这说明处所型进行体用法在南宋初见端倪, “在 VP”表进行的用例将伊原大策 (1982) 所用资料 (《水浒传》等) 提前了 1 个世纪。

3. 处所结构“在这里/那里”在《朱子语类》中, 前置于谓词的用例从整体来看是绝对的少数, 仅占全部用例的 11%左右。这体现了处所结构的语序在该书中仍以后置于谓词为主的特点。

4. 本次考察还发现, 对进行体的判断, 不但与动词类型有关, 也跟“在这里/那里 VP”所在小句是否处于前景句关系密切。处于前景句中的“在这里/那里 VP”类表述(包括“在 VP”), 能更明确地解读出进行义。

南方方言处所型进行体标记、句末“在”类进行标记, 都可以在《朱子语类》里找到源头¹⁴。本文以及赵葵欣 (2023) 对《朱子语类》各种句法位置上的“在这里/那里”全面考察发现, 这一处所结构其实真正表达实在处所义的用法并不多, 后置与充当谓语时都均主要表

¹³ 此处 Bybee, Perkins & Pagliuca (1994) 的汉语表述采用陈前瑞等译 (2017:198-199) 的翻译。

¹⁴ 关于汉语方言中句末“在”类进行体标记及来源问题, 参见赵葵欣 (2022)。

存在，前置表状态也占了一半。可见“在这里/那里”从出现的早期阶段开始，其使用就已经以不表明所处义为主了，这无疑为其进一步语法化为体标记提供了充分有利的条件。

随着“在这里/那里”本身处所义的虚化，结构也就会自由而松散，现代汉语南方方言中自由删除其中一部分也就是可能的了。但是具体过程的研究，需要更长历时时段的文献考察，也是今后可以继续研究的课题。

参考文献

- 曹广顺、梁银峰、龙国富 2011.《〈祖堂集〉语法研究》，开封：河南大学出版社。
- 陈前瑞等译 2017.《语法的演化：世界语言的时、体和情态》（琼·拜比、里维尔·珀金、威廉·帕柳卡著），北京：商务印书馆。
- 付义琴、赵家栋 2007.从明代小说中的“正”、“在”看时间副词“正在”的来源，《中国语文》第3期：237-244页。
- 龚千炎 1995.《汉语的时相时制时态》，北京：商务印书馆。
- 雷冬平、胡丽珍（2010）时间副词“正在”的形成再探，《中国语文》第1期：67-73页。
- 刘丹青 1996.东南方言的体貌标记，载张双庆主编《动词的体》，香港：香港中文大学中国文化研究所吴多泰中国语文研究中心：9-33页。
- 欧阳晓芳 2020.“正”“在”“着”的功能再分析，《语言研究》第3期：59-68页。
- 彭兰玉、郭格 2016.湖南方言“在箇+V”中的偏义进行体标记，《励耘语言学刊》第2期：60-68页。
- 沈家煊 1995.“有界”与“无界”，《中国语文》第5期：367-380页。
- 石汝杰 1996.苏州方言的体，载张双庆主编《动词的体》，香港：香港中文大学中国文化研究所吴多泰中国语文研究中心：349-375页。
- 汪国胜 1999.湖北方言的“在”和“在里”，《方言》第2期：104-111页。
- 王锦慧 2015.時間副詞「在」與「正在」的形成探究，《語言暨語言學》16(2)：187-212页。
- 吴福祥 2023.汉语南方方言处所型进行体标记演化的类型学蕴含，待刊。
- 伍巍 1999.泾县方言代词，载李如龙、张双庆主编《代词》，暨南：暨南大学出版社：159-166页。
- 徐时仪 2013.《〈朱子语类〉词汇研究》，上海：上海古籍出版社。
- 徐時儀、楊艷 2014.《朱子語類彙校》，上海：上海古籍出版社。
- 易轩 2015.广东吴川粤语进行体标记研究，《岭南师范学院学报》第2期：126-131页。
- 趙葵欣 2023.处所结构的存在用法——《朱子语类》后置“在这里/那里”的使用特点，《中国言语文化学研究》第12号：109-125页。
- 张伯江、方梅 1996.《汉语功能语法研究》，南昌：江西教育出版社。
- 张赓 2002.《汉语介词词组语序的历史演变》，北京：北京语言文化大学出版社。

- 张双庆主编 1996. 《动词的体》，香港：香港中文大学中国文化研究所吴多泰中国语文研究中心。
- 左思民 2007. 汉语时体标记系统的古今类型变化，《汉语学报》第 2 期：11-23 页。
- 伊原大策 1982. 進行を表す「在」について、『中国語学』229:1-11 頁。
- 伊原大策 1991. 明代白話作品に見られる“在 V”--<三宝太監西洋記>を中心に、『中国文化』49:14-23 頁。
- 大島吉郎 2021. 中国語における「状態」についての試論—「状態」をどう規定するか、『中国言語文化化学研究』(10):11-29 頁。
- 太田辰夫 1958/2013. 『中国語歴史文法』, 京都：朋友書店。
- 趙葵欣 2022. 中国語諸方言における進行を表す文末「在」, 『言語の類型的特徴対照研究会論集』(5):25-40 頁, 日中言語文化出版社。
- Bybee Joan, Revere Perkins & William Pagliuca 1994. *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*. Chicago & London: The University of Chicago Press.
- Comrie Bernard 1976. *Aspect: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*, Cambridge University Press.
- Claudi, Ulrike & Heine, Bernd.1986. On the metaphorical base of grammar. *Studies in Language* 10(2): 297-335.
- Hatcher Anna Granville 1951. The Use of the Progressive Form in English: A New Approach, *Language*27: 254-280.
- Smith, Aaron. 2007. The Development of the English Progressive. *Journal of Germanic Linguistics* 19(3): 205-241.

全称量化副词“都”的双重性质在句子中的作用机制

—以有显性复数性成分的句子为例—

The Dual Nature of the Universal Quantifier “dou” and Its Functional Mechanism
in Sentences

—Using Examples with Explicit Plural Elements—

胡杰

HU Jie

要旨：本稿では、明示的な複数性要素を含む“都”文を中心に、“都”の文中での普遍性と分配性の作用機序について検討した。この類の文では通常、“都”は自らの二つの性質を発揮して文全体を成立させる。ただし、文中で既に普遍性を示す成分が存在する場合、文中の位置や論理的な整合性の影響を受け、“都”は自らの普遍性を隠し、文が成り立つように分配性のみを発揮する。明示的な複数性要素を含む“都”文が「 $\forall x$ 」で表記できるのは、一部の文は“都”が自らの二つの性質を発揮して得られた結果であり、また別の一部の文は、“都”が他の要素との共同作用によって生じた結果のためである。

キーワード：“都” 論理式 全称性 普遍性 作用機序

目录

1. 引言
2. 以往研究中存在的问题
3. 典型性“都”字句
4. 结语

1. 引言

在以往关于“都”的研究中，大家似乎都致力于给它一个统一的解释。有的学者认为它只有一个意义就是全称量化，是一个全称量词；有的学者认为它是一个分配算子（林若望1998、潘海华2000）；有的学者则认为它是一个加合算子（黄师哲1996、袁毓林2005）。但是就目前的研究看来，把“都”单看成任何算子或者量词都存在一些问题。我们认为，之所以“都”有时可以被看作是全称算子；有时可以被看作是分配算子，那是因为在“都”字句中，“都”本身就具备全称性和分配性的双重属性。“都”字句之所以会成立，那是因为“都”在不同句中表现出的显性性质是不同的，它会根据所在环境（句子）来调整自身的两个性质

的隐现，从而使句子合法。那么这两个性质究竟是怎样配合，从而使句子成立的呢？这是我们要观察的主要问题。

“都”字句大略可以分为两类。第一类我们称之为是典型性“都”字句，即，在句子中有显性复数性成分的句子；第二类是非典型性“都”字句，即，在句子中没有显性复数性成分的句子。本文将以第一类为中心进行分析。在观察具体例句之前，我们首先来看一下以往研究中存在的一些问题。

2. 以往研究中存在的问题

在一般描写语法中，“都”被看作是范围副词，在句子中的作用是总括全部（吕叔湘 1980、王还 1983、马真 1983、徐杰 1985、程美珍 1987、兰宾汉 1988、徐颂列 1993）。所以在现代句法和语义理论中“都”会被分析为是全称量词，在句子中起全称量化的作用（Lee 1986、Liu 1990、Gao 1994、Cheng 1995 等）。但是如袁毓林（2005）所述，如果把“都”看作是全称量词的话，会违反禁止双重约束原则。例如：

(1) 所有人都去。¹

因为（1）中已有一个全称量词“所有”修饰“人”，如果把这句话中的“都”仍看作是全称量词，认为“都”在总括“人”的话，就会违反上述原则。

同时也有把“都”归类成分配算子的说法。比如，林若望（1998）提出了“都”是 Schwarzschild（1991，1996）所称的广义分配算子。但是这样的解释，与把“都”看作是全称量词存在相同的问题。例如：

(2) 每一个人都去。²

（2）中已经有一个“每”，它是一个分配性量词，约束“人”并且给“人”分配属性。如果把这里的“都”仍看作是分配算子的话，那么它将会与“每”发挥同样的作用。这样仍然会违背禁止双重约束原则。

于是就有了黄师哲（1996）、袁毓林（2005）提出的“都”是加合算子的说法。袁毓林（2005）认为不管“都”的总括性意义、还是分配性意义其实都是来自于“都”的加合性。“都”之所以有总括性意义是因为“都”在句中起到的作用是把最小事件加合，由于“都”的加合作用，所以引出了总括义。关于“都”为什么会有分配性，他举了以下的例子。

(3) 张三和李四解决了五个问题。

(4) 张三和李四都解决了五个问题。

（3）可以指谓一个最小事件（张三和李四一起解决了五个问题），也可以指谓两个最小事件（张三解决了五个问题，李四解决了五个问题）。但是（4）中的“都”要求约束一个复数性事件；因此，只有指谓两个最小事件的释义是合格的。也就是说，指谓一个最小事件的释义被加合算子排除了。因此（4）中的“都”会具有分配性。在其论文中对“都”和“每”

¹ 此句出自笔者。

² 此句出自笔者。

的连用也有描述，他认为之所以“都”和“每”能组成惯常性的框式搭配，是因为“都”以存在由一组最小事件组成的复数性事件为语义预设，分配算子“每”使得它所约束的变量中的每一个元素都跟谓词发生述谓关系，从而表示一组最小事件，这正好满足了“都”对预设的要求。但是我们发现，按照袁毓林（2005）这样的说法来解释（5）是行不通的。

（5）每两个人都去。？³

（5）中的“每”也可以为“都”提供一组最小事件，满足其语义预设，可为什么不能成立呢？看来，就目前的研究来看，其实都不能给“都”一个合理的解释。接下来我们就来观察一下具体的例句，来看看“都”的两种性质是怎样配合，从而使句子成立的，进而明确“都”字句之所以可以成立的语义机制。

3. 典型性“都”字句

这里的典型性“都”字句是指在句中有显性复数性成分的句子。根据“都”在这类句中所关联的对象的性质，在这里我们分为五类进行讨论。

3.1 含有复数性一般名词的“都”字句

此类句子可以说是“都”字句中的典型中的典型。我们认为在这一类“都”字句中，“都”的两种性质都会呈现显性，也就是说“都”的“全称性”和“分配性”会在句中同时发挥作用，从而使句子成立。首先看两个例句。

（6）两道没有风洞的铁板门，都上了锁，进不去。⁴

（7）大家都一致认为，项目及其周边的环境确实很好，实景比介绍的更好。

（6）和（7）的“都”字句的主语都是一般名词，都具有复数性质。由于“都”的全称性，所以“都”所关联的对象毋庸置疑是主语，即，“两道没有风洞的铁板门”与“大家”。同时由于自身的分配性，所以“都”会把谓语中所表述的属性，即“上了锁”与“项目及其周边的环境确实很好，实景比介绍的更好”分配给主语包含的每一个个体，“都”的全称性与分配性都得到了体现，从而句子成立。（6）和（7）用逻辑表达式可以表示为如下：

（6）’ $\forall x$ [两道没有风洞的铁板门 ‘(x) → 上了锁’ (x)]

（7）’ $\forall x$ [大家’ (x) → 认为’ (x, 项目及其周边的环境确实很好, 实景比介绍的更好)]

（6）’与（7）’中的“ $\forall x$ ”同时反映了“都”的“全称性”和“分配性”。

但是，有时主语虽然表示复数，句子无法成立的例子也有。例如：

（8）少数人都不同意。？⁵

我们认为之所以（8）不能成立，那是因为在没有任何前提的情况下，这里的主语“少数人”

³ 句末有“？”的句子表示此句不成立。此句出自笔者。

⁴ 没有特别标注的例句均出自 CCL 语料库，及袁毓林（2005）。

⁵ 此句出自笔者。

并不能保证它可以一直表示复数，也就是说“都”的全称性在某些情况下无法正常得到发挥。比如，有3个人进行投票的话，其中的1个人表示3个人中的少数人，这里的1个人就不能满足“都”的全称性也可以说是复数性要求。还有一类句子，也是大家经常拿出来讨论的，似乎在这类句子中“都”的全称性与分配性都不能发挥作用。例如：

(9) 毛泽东和刘少奇都是湖南老乡。？

凭语感可知这个句子是不合法的。为什么不合法？我们认为这里的原因和（8）一样。首先我们先关注一下（9）的谓语部分。“老乡”在（9）中的谓语部分，由于“老乡”的词汇义的限制，想得到“老乡”这个属性，那么主语一定要是一个包含两要素以上的集合，也就是说“老乡”是把两个以上的要素作为一个单位来看的。“都”的全称性虽然要求“都”与复数性成分发生关联，但并不是只要是复数性成分它就可以关联，其后谓语的成分也会限制“都”所总括的对象。要想使（9）成立，这里需要的是多个以两个以上要素为一个单位的集合，（9）中的主语“毛泽东、邓小平”只有两个要素，对于“老乡”来说只有一个单位，也就是说是个单数主语，“都”的全称性无法得到保障，自然句子也不能成立。通过以上两个例句，我们可以知道保证“都”的全称性在句子中得到体现，应该是“都”字句成立的必要条件。

接下来我们再来看看由复数性质一般名词做主语的否定句。例如：

(10) 那些人都没有看过那本书。

(11) 那些人没有都看过那本书。

我们发现在（10）和（11）中的否定词“没有”一个出现在了“都”之前，一个出现在了“都”之后，（10）表示“所有人都没有看过那本书”，而（11）表示“不是所有的人都看过那本书”。不过我们认为不管是哪句，之所以表义不同，这里都与“都”的两种性质的配合和“没有”的出现位置有关。先说说（10），我们认为这里的“都”与肯定句（6）、（7）中的“都”所起的作用是一样的，“都”既发挥了全称性，又发挥了分配性。在（10）中“都”首先关联“那些人”中的所有人确保它的全称性。“都”的全称性被保证以后，接着就会发挥自己的分配性，给“那些人”集合中的每一个人分配“没有看过那本书”的属性，随之整个句子成立，表意“所有人都没有看过那本书”。而（11）中“没有”出现在了“都”的前面，所以“没有”会阻断“那些人”与“都”直接联系，这个句中与“那些人”直接联系的应该是“没有都”，也就是被否定的“都”，即，全称义被否定的“都”，所以“都”在这里只能总括“那些人”中的一部分。但是我们也可以理解为，这里的“都”其实是总括了属于“那些人”中一部分人的全部人，随之，“都”的分配性语义给“都”总括的全部对象一一分配属性，因此句子成立。这个句子中的“都”依然发挥了其全称性和分配性的双重性质。

通过以上的观察，我们可以知道保证主语的复数性，保证“都”的全称义得到顺利发挥，是使“都”字句成立的必要条件。而主语的复数性是要受到谓词的限制的，也就是说主语必须是谓词所要求的复数性成分；保证了主语的复数性，也就是保证了“都”的全称性的正常运作；当“都”的全称性得到保障，那么分配性也会顺利运作，从而使句子成立。在有复数

性质一般名词的“都”字句中，“都”的两种性质是同时运作的。

3.2 含有“每”的“都”字句

首先我们也是先看两个例句。

(12)我抬起头来，向众人望去，每一个人，都像是石头雕出的那样，都一动也不动的站着。

(13)今天胃痛，痛到哭，但是又是没时间吃饭，每次都下课想跑去小卖部但是老师都会拖堂，要不就是尿急，然后导致没时间去买东西，有东西吃时就要分给大家，导致胃痛蹲在车站，等车，6点半才下课。

我们认为这两个句子中表示复数性的成分应该是“每一个人”与“每次”。拿(12)来说，单看“一个人”它并不具有复数性，但是由于“每”的加入，就会发现它所表达的内容立马就有了复数性。“每次”也同理。所以，我们就会理所当然地认为“都”所关联的对象是“每一个人”与“每次”，但是如上文所述“每”本来就是一个分配算子，那么在这些句子中“都”分配性又怎么处理呢？“每”在这类句中会顺利地发挥自己的分配性吗？为了理清这些问题，在讨论(12)、(13)之前我们有必要先观察一下“每”字在此类句中的作用。

一般认为“每”具有很强的分配性，它可以给每一个被量化的成分分配一个属性。例如：

(14)每一个人有一张床。

这个句子所要表达的是“每一个人”都有自己的床。也就是说“每一个人”与“一张床”是一一对应的。因为要做到一一对应，要保证“每一个人”集合中的所有人都有“有一张床”的属性，自然这里的“每一个人”我们也可以理解为所有人。所以把这个句子加上“都”，似乎句义是没有改变的。但是深究其义却有不同。例如：

(15)每一个人都有一张床。

这个句子的意思虽然与(14)相同，但是我们发现(15)中的“每一”并不能说成“每两”或者“每三”等。与其相对，(14)的主语却可以换成“每两个人”、“每三个人”等。(14)之所以可以成立，我们认为是因为即使主语部分换成“每两”或者“每三”，此句仍然可以实现一一对应，也就是说“每”仍然可以发挥其分配性。关于(15)的主语换成“每两个人”、“每三个人”等为什么不能成立，要搞清这个问题，笔者觉得首先要考虑，“每一”和“每两、每三”等所表示的意义是否相同这一问题。用集合来分析“每一”与“每两”等的意义，可能比较直观。假设有集合 $A = \{a, b, c\}$ ， A 中有三个要素，如果说 A 中的“每一个……”的话，会得到集合 $\{a, b, c\}$ 即，包含 A 中的全部要素的集合，也就是通过逐指表示全部的集合。但是如果说“每两个”的话我们会得到 $\{(a, b), (a, c), (b, c)\}$ 这样的集合，这个集合并不能与 A 中所有要素的集合 $\{a, b, c\}$ 划等号。也就是说在同样的集合背景下，“每两”等无法逐指表全称，但是“每一”却可以。因此我们认为，(15)中的“每一”在此句中其实意在逐指表全称，与“每”字句中的“每一、每两……”表意分配是不同的。那么在“都”字句中的“每”为什么会失去其分配性呢？拿(15)来说，在(15)中虽然“每”和“都”都有分配性，但是我们认为由于“都”出现在谓词之前，离谓词较近，所以会阻碍“每”与谓词的直接联系，因此“每一”中“每”的分配性是无法在此句中正常运作的。这

里的“每”只是以“一”为单位分割整体，通过逐指表义所有的成分。既然“每一”已经表义“所有”，那么就无需让“都”再发挥其总括或者说是全称性来总括“每一个人”从而保证整个句子的全称义了。为了保证不与“每一个人”的全称义发生语义冲突，也为了保证整个句子在逻辑上的合理性，“都”在此句中隐藏其全称义也是一个理所当然的运作。“都”虽然阻碍了“每”的分配性的正常运作，但是由于自己离谓词较近，所以其自身的分配性是可以正常发挥作用的。因此此句的成立机制可以总结为：“每一个人”保证“都”字句的全称义，“都”隐藏其全称性，发挥其分配性，进而句子成立。

通过以上的观察给我们带来的启示是：在“都”字句中不管句中的全称义是否是通过“都”的总括所带来的，只要有可以表示全称义的成分，能让“都”顺利发挥其分配性，那么句子就可以成立。所以上文所得到的结论，即，保证“都”的全称性在句子中得到体现，是“都”字句成立的必要条件。应该修改为：保证“都”字句的全称义，是“都”字句成立的必要条件。

还有一种“每一”是与不定短语同时出现的句子，与（14）与（15）稍有不同。例如：
（16）每一个人吃一个菜。

（17）每一个人都吃一个菜。

（16）我们一般判断它要表达的是“每一个人吃不同的菜”是一个一一对应的句子。但是（17）我们却可以理解成两个意思。一个意思与（16）要表达的意思相同，即“每一个人吃不同的菜”。当表达这种意思时，句子的成立机制与（15）相同。还有一个意思是“每一个人都吃一样的（一盘）菜”。为什么可以有第二种意思呢？我们认为问题出在宾语的“菜”上，因为菜可以“分割共享”。（15）之所以只能有一个意思，那是因为我们不可能把一张床物理性地分割开来然后让多人共享，但是“菜”却可以。因此当宾语是“菜”时，或者说是一个可以分割共享的成分时，会出现两种意思。继续观察还会发现不管是“吃不同的菜”还是“吃相同的菜”，（17）中的“每一”都不能换成是“每两”、“每三”等等，所以在这里我们依然认为，此句中的“每一”同（15）相同，在句中表示全称义，而“都”只起到了分配算子的作用。

（14）～（17）即，在出现“每一”的句子中，不管有“都”还是没“都”，句子都能成立。但是经过我们的调查，还发现了“每一”后必须加“都”的情况。例如：

（18）每（一）个人去。？⁶

（19）每（一）个人都去。

（18）、（19）一个能说一个不能说的原因，我们也能根据上文做出的分析进行解释。由于“每”作为分配算子的时候需要满足与宾语（客体）的一一对应的关系，句子才能合法，但是（18）中，“去”后无任何成分，当然不能满足“每”作为分配算子时的一一对应，自然也就不能成立。但是（19），因为有“都”的存在，所以这里的“每个”只是以“一”为单位分割整体表义所有，“都”在这里只起到了给集合“每一个人”中的每一个人分配属性的

⁶ 例句（18）、（19）均出自笔者。

作用，而且“都”的分配性与“每”不同，它并不要求“每一个人”与宾语一一对应，只要集合中的所有人有相同属性，句子便可成立。所以（18）与（19）出现这样的差别还是由于“都”在句中的作用机制导致的。

回到（12）、（13）的讨论。（12）是一个“每一、都”同时出现的句子，根据上文的分析我们可以知道，由于“每一”在此类句中表示全称，为了使句子在逻辑上合理，所以“都”会隐藏其全称性，显现其分配性，从而使句子成立。因此可以沿着上述的思路，把（12）的逻辑表达式总结为如下：

(12)' $\forall x [人'(x) \rightarrow P'(x)]$

[索引：P=像是石头雕出的那样，都一动也不动的站着]

整个句子之所以可以用“ $\forall x$ ”表示，是“每一”和“都”共同作用的结果，并不是只有“都”的作用。我们再来看一下（13）。（13）中表示复数性的是状语成分“每次”，而且这里的“每次”也不能说成“每两次”、“每三次”等。所以（13）中的“每”我们认为与上文的“每一、都”同时出现的句子相同，表示全称，而“都”在这里也只是起到了分配算子的作用。（13）的逻辑表达式我们可以表示为如下：

(13)' $\forall x [每次'(x) \rightarrow 有'(x, 下课跑去小卖部(我))]$

整个句子之所可以用“ $\forall x$ ”表示也是“每一”与“都”共同作用的结果。

通过以上分析，我们可以知道在“每一”和“都”共同出现的句子中，“都”其实只是积极发挥了其分配性。

3.3 含有“所有”的“都”字句

首先看两个例句。

(20)但是包括美国在内的所有国家的公众都一致认为中国的席位被不代表任何人的蒋介石政治死尸占据着的这种状况是不正常的。

(21)来个COSPLAY年会，所有人都COS成葫芦娃、海尔兄弟出场，那才拉风。

（20）和（21）句中的复数性成分我们认为都是“所有……”，因为“所有”已经有了全部义，而且是“国家的公众”和“人”的修饰语，那么当然会优先于“都”来总括“人”和“国家的公众”表全称，所以我们认为不管是因为“所有”在句子中与“国家的公众”和“人”紧密性，还是为了保证逻辑上的合理性，此二句中的“都”都与含有“每一”的“都”字句相同，在句子中“都”会隐藏其全称性，只发挥其分配性。（20）、（21）用逻辑表达式可以表示为如下：

(20)' $\forall x [国家公众'(x) \rightarrow 认为'(x, 中国的席位被不代表任何人的蒋介石政治死尸占据着的这种状况是不正常的)]$

(21) ' $\forall x [人'(x) \rightarrow \text{COS 成}'(x, \text{葫芦娃、海尔兄弟})]$

以上两句之所以可以用“ $\forall x$ ”表示也是“所有”和“都”共同作用的结果。

“都”在包含“所有”的句子中表现出的明显的分配性，也可以说“所有”其实本身并没有分配性，我们也可以从宾语是不定成分的句子中体会到。例如：

(22) 所有人有一张床。⁷

(23) 所有人都有一张床。

我们发现(22)是一个语义不是很明确的句子，也就是说主语“所有人”和宾语的“一张床”的对应关系我们不能明确地做出判断。但是在句子中加一个“都”字，句子就明显舒服了很多。而且可以判断(23)所表示的语义是“所有人都有自己的床”，也就是说我们可以明确地判断(23)中的“所有人”和“一张床”是一一对应的关系。在不改变表示全称的主语、也不改变谓语动词和宾语的前提下，没“都”语义不明确，有“都”便可以判断是一一对应的关系，所以一目了然(23)中的“都”很明显起到了分配算子的作用。同时通过以上两例的对比，也可以从反面证明句中的“所有”其实是没有分配性的。我们再看两个句子。

(24) 所有人吃一个菜。

(25) 所有人都吃一个菜。

(24)在没有任何重音等标记的情况下，我们倾向此句所表达的是“所有人吃的菜都是一样(一盘)的”，但是(25)却可以表达两个意思，一个与(24)所表意相同，另一个就是“所有都吃属于自己的那一盘菜”，与上文一样在不改变表示全称的主语、谓语动词和宾语的情况下，之所以(25)会比(24)多出一个一对一的意思，我们认为也是因为“都”的分配性在起作用，同时“所有”本身并不具备分配义也可以被证明。

通过以上观察我们可以知道，与含有“每一”的“都”字句相同，含有“所有”的“都”字句子的成立机制可以总结为：在含有“所有”的“都”字句中，“所有”保证句子的全称义，“都”则隐藏其全称义，积极显现其分配义，从而使句子成立。但是我们要注意的是“所有”表示的全称义和“每一”所表示的全称义是不同的。“所有”是统指表全称，而“每一”则是由于“每”的分割作用，逐指表全称。

3.4 含有疑问代词的“都”字句

首先来观察一下，“都”的左边出现疑问代词的句子。

(26) 这图片上的看着怎么都不像个男的啊。

(27) 谁都一眼可以看得出来，埋在沙中的金属是什么……是一辆旧式的坦克车！

一般认为，汉语的疑问代词出现在含有“都”字句的左边时通常表示任指，任指一个人或者一个地方等。而疑问代词本身并不是一个有复数性质的成分。但是我们认为正是疑问代词的任指性，所以让它们有了潜在的复数性。首先来看一下(26)，“怎么”代表任意一种方式或者是方法，由于它的任指性所以“怎么”可以任指同一个范围的任意一个要素，由此

⁷ (22) ~ (25) 均出自笔者。

可知这个范围内最少有两个以上的要素，因此能符合“都”要关联复数性成分表全称的性质。在(26)中“都”总括“怎么”所表示的所有方式·方法，“都”的全称性得到保证以后，随之“都”的另一个属性，也就是分配性便会发挥作用，会给“都”全称量化的每一个方式·方法安排一个属性，即，“不像个男的”，随之句子成立。(26)的逻辑表达式可以表示为如下：

(26)' $\forall x$ [怎么' (x) \rightarrow 有' {x, 不像个男的}' (这图片上的)]

(27)与(26)相同，“都”总括表示任指的“谁”，保证了句子的全称义的同时，“都”的分配性也会发挥作用，即，给“都”总括的所有人分配属性“一眼可以看得出”，因此句子成立。(27)的逻辑表达式可以表示为如下：

(27)' $\forall x$ [谁' (x) \rightarrow 一眼可以看得出' (x)]

从上面两例我们可以看出当“都”左边存在疑问代词时，它会同时发挥其两种性质，从而保证句子成立。但是似乎也有例外。例如：

(28)昨天哪些人都到过这儿。?⁸

(28)中的疑问代词虽然出现在“都”的左边，我们却发现，它并不能像(26)、(27)一样成立。(28)不能成立的原因，我们认为问题主要出在“哪些”上。这里的道理其实和“每一”与“每两”、“每三”等的关系一样。表示任指的疑问代词，它可以任指其范围内的任意的“每一”个要素，那么“都”总括每一个要素表示全称是行得通的。但是“哪些”的话，不管是“哪些”本身，还是借助“都”的总括，都不能逐指表全称，所以(28)是不能成立的。

再看看“都”的右边出现疑问代词的现象，例如：

(29)你都去过哪儿?⁹

关于(29)中的“都”所关联的对象，学界有两种看法，一种是“都”关联句末“哪儿”（吕叔湘 1980、马真 1983 等）；一种则认为“都”后的疑问代词不是“都”所关联的对象（徐杰 1985、蒋严 1998 等）。我们认为后者是比较合理的，因为如果“都”与(29)中的“哪儿”关联，“都”总括“哪儿”的话，就像(26)和(27)一样，“哪儿都”所表达的意义会是“所有的地方”，表义全称，这将使(29)失去疑问义。蒋严（1998：13）中列举了以下例子来说明“都”所关联的对象不是“都”后疑问代词，而是在预设中的复数成分。

(30) A: 你昨天在超市买了什么？

a. B: 什么也没买。

⁸ 此句出自笔者。

⁹ 此句出自笔者。

b. B: 我就买了份报纸。

c. B: 我买了蔬菜、水果和牛奶。(蒋严 1998: 13)

(31) A: 你昨天在超市都买了什么?

a. B: 我买了蔬菜、水果和牛奶。

b. B: ? 什么也没买。

c. B: ? 我就买了份报纸。(蒋严 1998: 13)

(30) 中, A 不知道 B 是否买过东西, 所以三个回答都可以接受。但是加了“都”的问句(31) 的回答只有 a 是可以接受的, 这说明 A 在问话前, 已经假定 B 买过东西, 而且不止一种。(31) 回答句 b、c 与预设相悖, 所以就会显得不自然, 也说明说话者做出了错误的假定。因此“都”所作用的对象是在预设中的。

我们比较同意蒋严(1998) 的看法, 即, 当疑问代词在“都”的右边时, 它所总括的对象其实已经在预设中。因此我们可以把(29) 的成立过程分析为: “都”总括预设中有复数性的地方, 并且给集中的每一个地方分配一个属性“你去过”, 于是得到了“你去过的所有的地方”。在这里“你去过的所有的地方”其实是规定了“哪儿”的范围, “都”总括预设中的“复数的地方”的同时, 也使“哪儿”的疑问义被保留, “哪儿”在这里的作用是寻找“你去过的所有地方”的外延。可以看出, (29) 中“都”虽然与其他句相比, 它的总括对象不是显性的, 但是“都”在句中仍发挥了自己全称和分配性。

我们再来看一下, 疑问词表示虚指的句子。例如:

(32) 他都在想什么!

我们认为这里的“都”也是在总括预设中的复数的“事情”, 所以(32) 可以理解为“他想了很多事情, 都是些什么(都是乱七八糟的东西)”所以这里的“都”全称量化他想过的“事情”, 然后再给每一件事情分配“是些什么(乱七八糟的东西)”的属性, 所以此句与(29) 相同, “都”所关联的对象虽然没有在句中显现, 但是“都”仍发挥了全称和分配性。

通过以上观察我们可以知道, 当“都”关联疑问代词的时候, 首先这个疑问词要有表示任指“某一个”的能力, 这样与“都”配合以后才能保证“都”字句的全称义, 保证了全称义自然“都”的分配义也会顺利发挥, 因此句子成立。在此类句中“都”其实同时发挥了自己的双重性质。当“都”右边出现疑问代词时, “都”的关联对象是预设中的复数性成分, 而不是疑问代词, 但是“都”在此类句子中仍发挥了其双重性质。

3.5 “无论”条件句

接下来我们讨论一下, “都”之前出现“无论”条件句的情况。例如:

(33) 因为他们无论做什么事, 都一定留有后路。

(34) 无论是下院议员还是议员, 口头上都宣称自己是人民的代表, 在议会内外高谈群众利益, 而实际上, 他们无不为了自己的利益而任意挪用、贪污和截留国家提供的用来发展本选区的拨款和经费。

其实“无论”条件句之所以能被“都”所总括, 里面的逻辑与表示任指的疑问代词被“都”总括是一样的。“无论”一般会提供两个以上的选项, 表示任意的一个选项都会具有

相同的属性，也就是说“无论”它是具有复数性潜质的，因此“都”关联“无论”提供的选项，首先满足自己的全称性，然后用自己的分配性，给它所总括的选项赋予相同的属性，整个句子便随之成立。我们认为在包含“无论”的条件句中，“都”既发挥了自己的全称性，又发挥了自己的分配性。

(33)中“无论”所提供的复数性选项是通过“疑问代词的任指性”来体现的。“都”总括所有“任意的一件事”，并给其分配属性，句子便随之成立。全句的逻辑表达式可以明示为如下：

(33)' $\forall x$ [事'(x) \rightarrow 有' {x, 一定留有后路(他们)}]

再来看(34)，(34)中的“无论”条件句提供了两个选项，“都”总括这两个选项表全称，然后又发挥自己的分配性，给这两个选项分配相同的属性“口头上宣称自己是人民的代表，在议会内外高谈群众利益，而实际上，他们无不为了自己的利益而任意挪用、贪污和截留国家提供的用来发展本选区的拨款和经费”，随之句子成立。(34)的逻辑式可以表示为如下：

(34)' $\forall x$ [下院议员和议员'(x) \rightarrow P'(x)]

[索引： p=口头上宣称自己是人民的代表，在议会内外高谈群众利益，而实际上，他们无不为了自己的利益而任意挪用、贪污和截留国家提供的用来发展本选区的拨款和经费]

通过以上分析，我们可以知道，在“无论”条件句中“都”也同时发挥了其双重性质。

4. 结语

本文以典型性“都”字句为中心，对“都”的双重性质在句中的作用机制进行了讨论。通过以上分析我们可以知道，在典型性“都”字句中，“句中有表示全称的成分”是“都”字句成立的必要条件。一般来说“都”会发挥其双重性质来保证整个句子的合法性。但当在一个句子中已经出现表示全称的成分时，受到句中位置的影响，也为了保证逻辑上的合理性，“都”会隐藏自己的全称性，只表现出它的分配性，从而使句子成立。

关于“都”所关联的对象，它一定都是有复数性的，但这里的复数性并不是任意的。在判断是否是“都”所关联的对象这一点上我们要考虑到谓语的性质，以及关联对象自身或与“都”配合后是否可以逐指表全称。“都”字句的逻辑表达式之所以可以表示为“ $\forall x$ ”，有的句子是由“都”自身发挥双重性质所得出的结果，有的则是“都”与其他成分共同作用的结果。

参考文献

程美珍(1987)，关于表示总括全部的“都”，《语言教学与研究》，第2期。

- 蒋严(1998), 语用推理与“都”的句法语义特征, 《现代外语》, 第1期。
- 吕叔湘主编(1980), 《现代汉语八百词》, 北京: 商务印书馆。
- 兰宾汉(1988), 副词“都”的语义及其对后面动词的限制作用, 《语言教学与研究》, 第2期。
- 马真(1983), 关于“都/全”所总括的对象的位置, 《汉语学习》, 第1期。
- 徐杰(1985), “都”类副词的总括对象及其隐现、位序, 《汉语学习》, 第1期。
- 徐颂列(1993), 表总括的“都”的语义分析, 《语言教学与研究》, 第4期。
- 王还(1983), “ALL”与“都”, 《语言教学与研究》, 第4期。
- 袁毓林(2005), “都”的加合性语义功能及其分配性效应, 《当代语言学》, 第4期。
- Cheng.lisa lai-shen.1995.On dou-quantification.Journal of East Asian Linguistics4(3).
- Gao.Mobo C.F.1994.Dou as a wide scope universal quantifier.Australian Journal of Linguistics14.
- Huang.Shi-Zhe(黄师哲).1996.Quantification and predication in Mandarin Chinese; A case study of Dou;PhD diss,University of Pennsylvania;Philadelphia.
- Lin.jo-wang(林若望).1998.Distributivity in Chinese and its implication. Natural Language Semantics.
- Lee, Thomas Hun-tak.1986.Studies on Quantification in Chinese; PhD diss; UCLA.
- Liu.Feng-his.1990.Scope Dependency in English and Chinese; PhD diss; UCLA.
- Pan,Haihua(潘海华).2000.Implicit arguments,collective predicate,and dou quantification in Chinese.
- Schwarzschild, Roger.1991, On the Meaning of Definite Plural Noun Phrases, Ph.D.dissertation, University of Massachusetts, Amherst.
- Schwarzschild, Roger. 1996, Pluralities, Kluwer, Dordre.

汉语因果范畴复句关联标记的功能连续统

The Functional Continuity of the Correlation Markers in Chinese Causal Category Complex Sentences

祁吉曼

QI Jiman

要旨：「因果範疇」を表す複文は広義の「因果関係」を表し、共に狭義の「因果関係」と「仮定関係」と「条件関係」と「推断関係」と「目的関係」及び「継起関係」を含むものである。この範疇において、本稿では、連続性の可能性がある典型的な関連標記（「如果」、「只要」、「只有」、「从而」、「因此」、「为了」、「于是」、「那么」、「既然」）を研究対象に、定量的な研究方法によって、関連標記の構文にある位置（前節の中にあるか、それとも前後節の間にあるか）、関連標記と主語との前後関係（ゼロ主語文も含む）、関連標記の所属の複文の主語省略、いくつかの辞書を参照にする語義多機能性という四つの媒介変数を中心に、総合的に関連標記の「語義標示機能」と「粘着機能」の強さの程度を考量した上で、さらに「因果範疇」を表す複文の関連標記の「語義標示—粘着機能」に関する連続的統合構造を構築している。この連続的統合構造の最左端にある関連標記は「粘着機能」の最も強い程度を備えるが、その反対側に、最右端にある関連標記は「語義標示機能」の最も強い程度を備えている。この連続的統合構造によると、関連標記の論理的意味関係の連続性を備える可能性を推定するのではないかと考えられる。

关键词：因果范畴复句；关联标记；功能连续统；“粘着”功能；“语义标示”功能

目次

1. 引言
2. 本研究汉语因果范畴复句的范围及界定
3. 研究对象
4. 关于复句关联标记功能连续统的先行研究

5. 考察

6. 结论

参考文献

1. 引言

近年来,有不少学者研究复句的连续性问题。汉语中有复句跨类研究(如马乐 2015;王秀廷 2017 等)。在汉语中,存在不同语义关系的复句之间发生关系,出现相互重叠、交叉的现象,也称作复句的类交叉。这反映了汉语中不同类别的复句之间有着千丝万缕的联系,彼此之间有机连接,有的关系表达方式可以具备一种以上的逻辑语义关系,并相互转化,形成连续性。如:

(1) 因为刻苦学习, 所以成绩好。

(2) 既然刻苦学习, 成绩就好。

(3) 如果刻苦学习, 成绩就好。

(4) 只有刻苦学习, 成绩才好。

(5) 只要刻苦学习, 成绩就好。

例(1)~(5)都体现了事物间的因果关系。“因果类复句在关系上是种种实言因果和种种假言因果的聚合,其聚合点是事物间乙由甲而导出的因果性”(邢福义 1987: 200)。如果除去有关现实的或假设的种种类差,如以上例句所示的“因为……所以……”、“既然……就……”、“如果……就……”、“只有……才……”、“只要……就……”所标示的基本关系是相通的,都说明了“刻苦学习”是因,“成绩好”是果。一般因果句(“因为……所以……”等)客观地述说事物间的因果联系;推断句(“既然……就……”等)根据某种理由来推断事物间的因果联系;一般假设句(“如果……就……”等)根据某种假设来推断事物间的因果联系;条件句(“只有……才……”等)从某种条件出发来推断事物间的因果联系;条件假设句(“只要……就……”等)既从某种条件出发来推断事物间的因果联系,同时又有明显的假设意义。总之,在汉语复句分类系统中,存在一个广义的因果范畴,该范畴内的复句都体现了顺接因果关系。

以上体现了语言中普遍存在着连续性。首先要弄清这个问题的各个要素在时间上或在空间中的分布,把它们排列为一个连续统,这样就从整体上对这个问题有了全局的把握(赵元任 1918/石锋、潘韦功 2023)。因此,构建汉语因果范畴复句关联标记的功能连续统,根据具体关联标记在连续统中所处的位置,有利于宏观把握该范畴内关联标记在语义上发生连续性的可能。

本文主要探讨汉语因果范畴复句的范围及界定、由此确定要研究的具有典型性且有可能发生连续性的关联标记,通过考察关联标记的句法位置(位于前句还是前后句之间)、关联标记的主语前后位置¹以及所在复句的前后句主语省略情况(承前省²还是蒙后省³),进而通过定量与定性相结合的研究方法,构建汉语因果范畴复句关联标记的功能连续统。

2. 本研究汉语因果范畴复句的范围及界定

以往的研究多是基于从属关系的有无对汉语复句进行分类,其中因果关系复句的定位多处于主从复句或偏正复句这一大类中(黎锦熙,刘世儒 1962;王力 1985;高名凯 1986;丁声树,吕叔湘等 1999;黄伯荣,廖序东 2007;黎锦熙 2007;张斌 2008;胡裕树 2018)。

因果关系复句有狭义和广义之分。如果说广义因果关系复句是复句的一级分类,那么狭义因果关系复句则是复句的二级(或以上)分类。一般认为狭义因果关系复句分为说明性因果复句和推断性因果复句(赵遵礼 1985;刘振铎 1986;黄成稳 1990;张斌 2008;胡裕树 2018等)。除了“说明结果(因果)”和“推断结果(因果)”,还有另外分出“突出结果”(王绂 1985)或“无奈因果关系”(邵敬敏 2007)的情况。吕叔湘(1956)将“因果关系”分为“释因”(先果后因)和“纪效”(先因后果)两类,又将“原因”分为“事实的原因”“行事的理由”和“推论的理由”。王维贤(1994)将“因果复句”分为“一般因果(因果)复句”和“非一般因果(复杂因果)复句”,后者又分为“推断”和“转折”两类。范晓(1998)将“因果复句”分为“一般因果句”、“推论因果句”、“目的因果句”三类。以上可见,狭义因果关系复句一般分为两类,其次分为三类,其中最主要的是说明因果和推论因果。

关于广义的因果关系复句,吕叔湘(1956)对其进行过界定。将“广义的因果关系”分为假设句、推论句、因果句三类。其中,假设句表示“若甲则乙,甲乙皆虚,理论的,一般的,泛论因果”,如“要是…就…”;推论句表示“既甲则乙,甲实乙虚,应用理论于实际,推断因果”,如“既然…就…”;因果句表示“因甲故乙,甲乙皆实,实际的,个案的,说明因果”,如“因为…所以…”。董为光(1999)则将“广义因果相承关系”界定为“因果关系、条件关系、假设关系、目的关系”的组合。

张志公(1982)根据前后句是否表达因果关系将复句分为因果关系复句和非因果关系复句。其中,因果关系复句包含现实因果关系、假设因果关系、条件因果关系。此后,黄成稳

¹ 这里是指从句关联标记位于从句主语之前还是之后;主句关联标记位于主句主语之前还是之后。

² 复句中,主语承前省略是后面的主句主语承接前面的从句主语而发生省略,即主句主语被省略。也叫作前照应零形主语句。

³ 复句中,主语蒙后省略是前面的从句主语蒙后后面的主句主语而发生省略,即从句主语被省略。也叫作后照应零形主语句。

(1990) 也根据分句之间有无前因后果关系, 将复句分为非因果关系类和因果关系类。因果关系类包括因果复句、假设复句、条件复句、目的复句和连锁复句。比起张志公 (1982), 黄成稳 (1990) 另外将目的复句和连锁复句也归入到因果关系类复句中, 可见, 在分类方面更加细致多元。

与此相当, 邢福义 (2001) 也将因果类复句设为一个大类, 将整个复句系统分为因果类、并列类、转折类三大类, 其中因果类包含因果句、推断句、假设句、条件句、目的句。他 (2001) 认为, 因果句、推断句、假设句、条件句、目的句反映了各种各样的“因果聚合”, “甲乙两事之间只要存在因与果相互顺承的关系, 都是广义因果关系; 属于这一关系范畴的复句, 都是因果类复句” (邢福义 2001:40)。对此, 笔者认可因果范畴复句体现一种顺承关系的观点, 可以作为一个广义的范畴存在。参考这一分类标准, 广义的因果范畴复句确实包含因果、条件、假设、目的、推断句, 而假设句可以统归为条件句, 表示假设性条件。狭义的因果复句指现实中已经发生的两个事实之间的因果关系, 广义的因果范畴复句则不拘泥于此, 如假定性的因果复句是指假定或空想的两个事件之间的因果关系, 总之, 前后句只要是因与果的关系, 都属于广义的因果范畴复句, 包含因果句、假设条件句、目的句、推断句。

但同时, 在汉语中, 表示继起关系的复句, 如:

(6) 早晨起来, 打开窗帘, 那么就感受到阳光照耀在身上, 暖暖的。(笔者)

例 (6) 本身表示继起关系, 但也可以理解为“因为打开了窗帘, 所以感受到暖暖阳光”。因此, 在汉语广义的因果范畴复句中, 除了狭义因果句、假设条件句、推断句、目的句, 也应包括表示继起关系的复句。

本文以汉语中广义的因果范畴复句为研究目标。

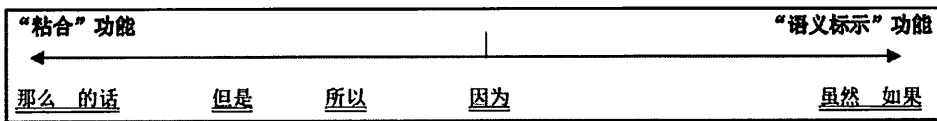
3. 研究对象

本文按照关联标记具有典型性, 且有发生连续性可能的原则, 在汉语因果范畴复句中, 选择以下关联标记: “如果”、“只要”、“只有”, “从而”、“因此”、“为了”、“于是”、“那么”、“既然”; 其中, “如果”、“只要”、“只有”是假设条件句的典型关联标记; “从而”、“因此”是狭义因果句中的典型关联标记; “既然”是推断句的典型关联标记; “于是”承接两个分句, 表示前后紧随, 可以视为继起关系句的典型关联标记; “那么”既可与“如果”搭配, 表示假设条件后的结果, 也可与“既然”搭配, 表示推论性的结果, 还可以视为边缘性或非典型性的表示继起关系的关联标记 (如例 (6)), 顺着上文的语意, 述说下文的的结果。总之, 以上关联标记的共同逻辑基础都是广义的因果关系。

4. 关于复句关联标记功能连续统的先行研究

4.1 汉语偏正反句关联标记的功能连续统研究分析

笔者开展本研究是受徐式婧(2020)的研究启发。她(2020)以类型学中具有代表性、且在汉语中使用频率最高的三大复句(因果复句、假设复句和让步复句)中的七个高频关联标记(“因为”、“所以”、“虽然”、“但是”、“如果”、“的话”、“那么”)为研究对象,在BCC语料库中一共随机抽取语料150条,通过考察这七个关联标记在四大参数(参数A:关联标记的句法位置;参数B:关联标记的主语前后位置;参数C:参与者编码形式;参数D:语义多功能性)上的表现和分布情况,讨论了它们的句法和语义特征,提出了汉语偏正反句关联标记的“粘合—语义标示”功能连续统如下:



但在具体分析时,仍存在一些问題:

第一,关于参数A:关联标记的句法位置。徐(2020)认为,关联标记的句法位置是指关联标记在整个复句中的句法位置,其一为全句句首位置,其二为两个小句之间。并说明从句关联标记(如“虽然”、“如果”、“因为”)既可以用于全句句首,又可以用于两个小句之间。但是,笔者认为,所谓全句句首,是指整个复句的最顶端。如:

(7) 如果“丈夫”发现“妻子”在院子里凝视另一个“丈夫”或和别的“丈夫”讲话,就会勃然大怒。(西德尼·谢尔顿《假如明天来临》)

例(7)中的“如果”位于从句的最顶端。但是,也存在“如果”位于从句其他位置的情况,如:

(8) 采用复杂销售模式的公司如果10年内增长率达到50%或100%,那么就能成功。(彼得·蒂尔《从0到1:开启商业与未来的秘密》)

例(8)中的“如果”是位于从句主语之后。同样地,对于主句关联标记的句法位置,大多数情况下位于前后两个小句之间,如“但是”、“那么”,但“所以”既可以位于前后句之间,在释因句(先果后因)中则位于前句。如:

(9) 《文星》当时所以偏袒,因为主持人跟胡秋原他们有私交。(李敖《李敖回忆录》)

例(9)的“所以”位于主句的谓语之前,主语(+时间状语成分)之后,而非位于主句的最顶端。

综上分析,徐(2020)对关联标记句法位置的分类,即全句句首或两个小句之间是不合理

的，应该分为位于前句之中和位于前后小句之间。

第二，关于参数 B:关联标记的主语前后位置。徐（2020）将从句关联标记的主语前后位置分为位于从句主语之前和位于从句主语之后。如：

(10) 如果 714 到了这里，我不要我们的车辆开上去。（阿瑟·黑利《08 跑道》）

(11) 任何小于三十岁的人如果做这种事情，那么就要受到挨打的惩罚。（柏拉图《柏拉图全集》）

例（10）中从句关联标记“如果”位于从句主语“714”之前；例（11）中“如果”位于主语“任何小于三十岁的人”之后。

此外，徐（2020）认为主句关联标记只能位于主语之前，尚未发现位于主语之后的情况。如：

(12) 万一你不愿意住在上海，那么 a 省的法政专门学校要聘你去做教员去。（郁达夫《茫茫夜》）

例（12）中主句关联标记“那么”位于主句主语“a 省的法政专门学校”之前。在笔者从 BCC 语料库中以“那么”为检索词随机抽取的 150 条语料中也暂未发现“那么”位于主句主语之后的情况。

徐（2020）在考察从句关联标记位于主语前后位置的分布情况时，分为“关联标记+主语”（含：零形主语句（即从句主语被省略）⁴）和“主语+关联标记”两种情况进行考察，但在考察主句关联标记位于主语前后位置的分布情况时，却分为了“关联标记+主语”（用于零形主语句（即主句主语被省略）⁵）和“主语+关联标记”两种情况。

由此可见，在分别考察从句和主句的关联标记位于主语之前的情况时，所考察的范围出现了偏差，前者包含零形主语句，而后者却仅限于零形主语句。这种考察范围的不对等性会对研究结果造成一定影响。因此，应该统一考察范围，二者都应该以包含零形主语句为前提，也就是说，不仅考察主语被省略的情况，也要考察主语不被省略的情况。

第三，关于参数 C:参与者编码形式。徐（2020）将参与者编码形式分为前后小句主语共现句（不发生主语省略）、前照应零形主语句（承前省）、后照应零形主语句（蒙后省）。如：

(13) 如果去变成“行走”，人便增加了比较的表现性。（米兰·昆德拉《被背叛的遗嘱》）

(14) 如果你有一点怀疑的话，那（ ）现在就说出来。（阿尔弗莱德·希区柯克《希区柯克悬念故事》）

⁴ 涉及到从句关联标记与从句主语的前后位置关系的零形主语句是指从句主语被省略的情况，下同。

⁵ 涉及到主句关联标记与主句主语的前后位置关系的零形主语句是指主句主语被省略的情况，下同。

(15) 如果 () 不在室内, 人们现在应当是可以看到一方天空的。(赫塔·米勒《一颗热土豆是一张温馨的床》)

例(13)中,前句主语“‘去’”和后句主语“人”共现,并未发生主语省略;例(14)中,主句主语承接前句主语“你”而发生省略,称为前照应零形主语句或承前省;例(15)中,从句主语蒙后句主语“人们”而发生省略,称为后照应零形主语句或蒙后省。

徐(2020)认为,在前照应零形主语句中,即主句主语被省略时,从句关联标记位于主语之后。但是,笔者前期以“如果”为例考察从句关联标记的主语前后位置与主语承前省略(即主句主语被省略)的关系时,得出结论:无论主句主语是否省略,“如果”在从句中都倾向位于主语之前。因此,在前照应零形主语句中,对从句关联标记的主语前后位置认识不同,会影响提出功能连续统时具体要参考的要素。

第四,关于参数D:语义多功能性。徐(2020)参照《现代汉语词典(第7版)》的解释,对所考察的七大关联标记的释义进行分析,分为单一功能、两种功能、三种以上的功能。但是,仅以一本词典为参照,稍显单薄,应该以多本词典为参照,增强论证的说服力,提高可参考性价值。

第五,关于语料数量的问题。徐(2020)以研究的七大关联标记为检索词,一共随机抽取语料150条。由于语料数量较少,研究结果的偶然性较大,应该增加抽取的语料数量,提高研究结果的科学性和客观化。

4.2 本研究的考察参数定位

通过综合分析徐(2020)的考察参数,明确其不足之处,结合本文的研究对象,将九个关联标记分为两组:一组为从句标记“如果”“只要”“只有”“为了”“既然”;另一组为主句标记“从而”“于是”“那么”“因此”。分别以这些关联标记为检索词,从BCC语料库中随机抽取语料1350条(平均每个关联标记抽取语料150条)。从以下四个参数对汉语因果范畴复句关联标记的“粘合”功能和“语义标示”功能进行考察。

参数1:关联标记位于前句还是前后句之间;

参数2:关联标记的主语前后位置(含:零形主语句);

参数3:关联标记所在复句的主语省略情况;

参数4:以多本词典为参照的语义多功能性。

5. 考察

本文结合徐(2020)提出的“语义标示”功能和“粘合”功能,将上文定位的四个参数分别对应到可以提示两大功能强弱的范畴,通过量化分析语料,得出具体关联标记在四大参数

上的分布情况，由此判定关联标记的“粘合”功能和“语义标示”功能的强弱。

5.1 考察 1: 关联标记的“语义标示”功能强弱

位于复句最顶端位置的关联标记，在一开始为复句设定一个特定的语义框架，使听话者提前预知后文逻辑关系，这种不依赖语境和上下文，便能将复句的语义和逻辑关系表达出来的功能称为“语义标示”功能（徐式婧 2020）。

可以与“语义标示”功能强弱的判定相联系的参数为：参数 2 中从句关联标记的主语前后位置（含：零形主语句）；参数 3 中从句关联标记在后照应零形主语句中的分布和在前照应零形主语句中从句关联标记位于从句主语之前的分布情况；参数 4：以多本词典为参照的语义多功能性考察。原因如下：

由“语义标示”功能的定义可知，首先，当从句关联标记位于从句的最顶端时，“语义标示”功能最强，分为三种情况：①参数 2 中，当从句关联标记位于从句主语之前（含：零形主语句）时⁶②参数 3 中，从句关联标记在后照应零形主语句中时，由于从句主语被省略，所以从句关联标记位于从句最顶端③参数 2 中，在前照应零形主语句中，从句关联标记位于从句主语之前；其次，当从句关联标记位于从句主语之后的“语义标示”功能稍弱于位于从句最顶端的情况，即参数 2 中，从句主语不被省略，且从句关联标记位于从句主语之后；最后，以词典释义为参照（参数 4），如果释义多，则代表语义功能多、用法多，代表着不同语义之间在不同语境中可相互转化，即语义表达不稳定，由此判定其“语义标示”功能较弱。

以下分别基于语料统计分析和词典考察，考察关联标记的“语义标示”功能强弱。

首先，考察参数 2 中从句关联标记的主语前后位置（含：零形主语句）的分布情况如表 1 所示，涉及的关联标记为“如果”“只要”“只有”“为了”“既然”。

表 1：从句关联标记的主语前后位置的分布

	“如果”	“只要”	“只有”	“为了”	“既然”
关联标记+主语 (含：零形主语句)	131 (87.3%)	96 (64.0%)	98 (65.3%)	124 (82.7%)	96 (64.0%)
主语+关联标记	19 (12.7%)	54 (36.0%)	52 (34.7%)	26 (17.3%)	54 (36.0%)

根据对参数 2 的考察，当从句关联标记倾向位于主语之前（含：零形主语句）时，从句关联标记的“语义标示”功能最强，由此判定这几个从句关联标记的“语义标示”功能强弱顺序为：“如果”>“为了”>“只有”>/≈“只要”/“既然”。同理，当从句主语不被省略，

⁶ 当从句主语被省略时，从句关联标记自然位于从句最顶端；当从句主语不被省略，从句关联标记位于从句主语之前时，关联标记也是位于从句最顶端。因此，两种情况下从句关联标记的“语义标示”功能一样强。

从句关联标记倾向位于从句主语之后时，“语义标示”功能会比位于主语之前时弱。

其次，考察参数 3 中从句关联标记位于后照应零形主语句中以及在前照应零形主语句中，从句关联标记位于主语之前的分布情况如表 2 所示。

表 2: 从句关联标记位于后照应零形主语句以及前照应零形主语句中位于从句主语之前的分布

	“如果”	“只要”	“只有”	“为了”	“既然”
后照应零形主语句	4 (2.7%)	19 (12.7%)	26 (17.3%)	93 (62.0%)	11 (7.3%)
前照应零形主语句中，关联标记位于从句主语之前	25 (16.7%)	29 (19.4%)	22 (14.7%)	26 (17.3%)	29 (19.4%)
合计	29 (19.4%)	48 (32.1%)	48 (32.0%)	119 (79.3%)	40 (26.7%)

根据对参数 3 的考察，当从句关联标记位于后照应零形主语句时，此时的从句主语被省略，从句关联标记位于从句的最顶端；此外，前照应零形主语句中，当从句关联标记位于从句主语之前时，此时的从句关联标记也位于从句的最顶端。在这两种情况下，从句关联标记的“语义标示”功能很强。根据表 2 的分布情况，可以判定这几个关联标记的“语义标示”功能强弱顺序为：“为了” > “只要” / “只有” > “既然” > “如果”。与表 1 的研究结果相比出现了偏差，表现在：“如果”的“语义标示”功能强弱的问题。以下，通过以多本词典为参照（参数 4），考察这九个关联标记的语义多功能性，以此丰富和验证表 1 和 2 的研究结果。

本文选取的五种词典为《汉语大词典》（1986-1992）、《现代汉语词典（第 5 版）》（2005）和（第 6 版）（2012）、《新华汉语词典：最新修订版·单色本》（2013）、《新版现代汉语图解词典》（2016）。具体考察如下：

表 3: 《汉语大词典》（1986-1992）的考察

	释义 1	释义 2	释义 3
如果	连词。表示假设。（第四卷，p. 273）		
从而	连词。然后；因而。（第三卷，p. 1005）		
因此	因为这个。（第三卷，p. 604）		

只要	连词。表示必要或充足条件。	直要；一味地要。（第三卷，p. 47）	
只有	唯有，仅有。	连词。表示必需的条件，现代汉语中下文多与“才”或“方”呼应。（第三卷，p. 46）	
为了	表目的。	表原因。（第六卷，p. 1108）	
既然	本来如此；已经如此。	连词。用在上半句话里，表示先提出前提，而后加以推论。（第四卷，p. 659）	
于是	如此。	亦作“于时”（第一卷，p. 259）	
那么	指示性质、状态、方式、程度等。	放在数量词前，表示估计。	表示顺着上文的语意，申说应有的结果。（第十卷，p. 601）

表 4：《现代汉语词典（第 5 版）》（2005）和（第 6 版）（2012）的考察

	第 5 版			第 6 版		
	释义 1	释义 2	释义 3	释义 1	释义 2	释义 3
如果	连词：表示假设（p. 1158）			连词：表示假设（p. 1103）		
只要	连词：表示必要的条件（下文常用“就”或“便”呼应）（p. 1752）			连词：表示必要的条件（下文常用“就”或“便”呼应）（p. 1674）		
只有	连词：表示唯一的条件（下文常用“才”或“方”呼应）（p. 1752）			连词：表示唯一的条件（下文常用“才”或“方”呼应）（p. 1674）		

为了	介：表示目的 (p. 1422)			介：表示目的 (p. 1358)		
既然	连词：用在上半句话里，下半句话里往往用副词“就、也、还”跟它呼应，表示先提出前提，而后加以推论 (p. 648)			连词：用在上半句，下半句往往有“就、也、还”跟它呼应，表示先对现实或已有的结论予以承认，而后进一步做出判断 (p. 615)		
从而	连词：上文是原因、方法等，下文是结果、目的等；因此就 (p. 228)			连词：上文是原因、方法等，下文是结果、目的等；因此就 (p. 217)		
于是	连词：表示后一事紧接着前一事，后一事往往是由前一事引起的 (p. 1658)			连词：表示后一事紧接着前一事，后一事往往是由前一事引起的 (p. 1584)		
因此	连词：因为这个；所以 (p. 1620)			连词：因为这个 (p. 1548)		
那么	代：指示代词。指示性质、状态、方式、程度等	代：指示代词。指示数量	连词：表示顺着上文的语意，申说应有的结果或做出判断(上文可以是对方的话，也可以是自己提出	代：指示代词。指示性质、状态、方式、程度等	代：指示代词。指示数量	连词：表示顺着上文的语意，申说应有的结果或做出判断(上文可以是对方的话，也可以是自己提出

			的问题或假设) (p. 976)			的问题或假设) (p. 928)
--	--	--	---------------------	--	--	---------------------

表 5: 《新华汉语词典: 最新修订版·单色本》(2013) 和《新版现代汉语图解词典》(2016) 的考察

	《新华汉语词典》			《新版现代汉语图解词典》		
	释义 1	释义 2	释义 3	释义 1	释义 2	释义 3
如果	连词, 表示假设。(p. 840)			连词: 连接分句, 表示假设关系, 常同“就”“那么”等词配合使用 (p. 1055)		
只要	连词, 表示充足的条件(下文常用“就”或“便”呼应) (p. 1254)			连词: 连接分句。表示充足的条件, 常用“就”“便”等呼应 (p. 1584)		
只有	表示条件, 与“才”或“方”连成句子。 (p. 1254)			连词: 连接分句, 表示必要条件, 常和“才”“方”等相呼应 (p. 1584)		
为了	介词, 以……为目的。(p. 1015)			介: 表示目的关系。(p. 1288)		
既然	连词, 用在上半句话里, 表示先提出前提, 然后加以推论。(p. 463)			连词: 既: 连词: 用于复句的前一分句, 提出已成为现实或已肯定的前提, 后一分句据以推		

				出结论，常用“就”“那么”等呼应 (p. 590)		
从而	因此就。 (p. 165)			连词：连接分句，用于下文开头，表示结果、目的等，相当于“因此就” (p. 207)		
于是	连词，表示前后紧随。 (p. 1189)			连词：连接分句，表示承接关系，用在后面的分句里 (p. 1500)		
因此	因为这个；由于这个。 (p. 1160)			连词：连接分句或句子，表示因果关系，相当于“因为这个” (p. 1467)		
那么	指示性质、状态、方式、程度等。	放在数量词前，表示估计、猜测	关联词。表示顺着上文的语意，申说应有的结果(上文可以是对方的话，也可以是自己提出的设问或假设)。也作那末。 (p. 705)	代：指示代词。指程度、状态、方式等	代：指示代词：放在数量短语前，表示估计或强调数量之多之少	连词：根据前面所说的事实或假设，申说应有的结果或引出某种判断，常用“既然”“如果”等连词配合使用 (p. 886)

由表 3 可知，“如果”“从而”“因此”的释义只有一条，代表语义单一功能，则“语义标示”功能较强；“只要”“只有”“为了”“既然”“于是”的释义有两条，有两种语义功能，则“语义标记”功能稍弱；“那么”的释义有三条，有三种语义功能，则“语义标示”功能较弱。

由表 4 和 5 可知，除了“那么”的释义有三条，其余关联标记的释义仅有一条，则说明“那么”的“语义标示”功能最弱。

综上所述，基本确立了关联标记的“语义标示”功能强弱顺序为：“为了”>“只要”/“只有”>“既然”>“那么”，若根据表 3，则初步可知“如果”的“语义标示”功能较强，但与其他关联标记相比，还不能最终确定它的定位。因此，“如果”以及“从而”“因此”“于是”的定位还要结合下面对关联标记的“粘合”功能强弱的考察。

5.2 考察 2: 关联标记的“粘合”功能强弱

关联标记将散落的两个独立分句粘合、关联和衔接起来，在句法上位于分句之间，使其相互关联，这种功能称为“粘合”功能（徐式婧 2020）。

可以与“粘合”功能强弱的判定相联系参数为：参数 1: 关联标记位于前句还是前后句之间；参数 2 中主句关联标记位于主句主语之前的情况（含：零形主语句）。具体原因如下：

根据“粘合”功能的定义可知，当关联标记位于前后分句之间时，“粘合”功能强；此外，如果关联标记既位于两分句之间，还位于主句主语之前，此时的“粘合”功能最强。

以下分别基于语料统计分析，考察关联标记的“粘合”功能强弱。

首先，考察参数 1：关联标记位于前句还是前后句之间如表 6 所示。

表 6: 关联标记的句法位置分布

	前句	前后句之间
如果	144 (96.0%)	6 (4.0%)
只要	148 (98.7%)	2 (1.3%)
只有	150 (100%)	0
为了	136 (90.7%)	14 (9.3%)
既然	150 (100%)	0
从而	0	150 (100%)
于是	0	150 (100%)
那么	0	150 (100%)
因此	0	150 (100%)

根据表 6 的考察，当关联标记倾向位于前后句之间，“粘合”功能越强，由此可初步判定以上九个关联标记的“粘合”功能强弱顺序为：“从而”/“于是”/“那么”/“因此”>“为了”>“如果”>“只要”>“只有”/“既然”。

其次，考察参数 2 中主句关联标记位于主句主语之前的情况（含：零形主语句）的分布情况如表 7 所示。

表 7: 主句关联标记位于主语之前的分布

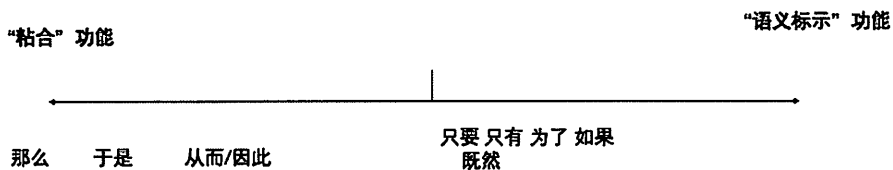
	关联标记+主语 (含: 零形主语句)	主语+关联标记
从而	150 (100%)	0
于是	146 (97.3%)	4 (2.7%)
那么	150 (100%)	0
因此	150 (100%)	0

根据表 7 的考察, 当主句关联标记倾向位于主语之前 (含: 零形主语句) 时, “粘合” 功能越强, 由此结合表 6 的考察结果, 可再次判定以上关联标记的“粘合” 功能强弱顺序为: “从而” / “那么” / “因此” > “于是” > “为了” > “如果” > “只要” > “只有” / “既然”。

5.3 汉语因果范畴复句关联标记的“粘合—语义标示”功能连续统构建

基于以上分别对关联标记“语义标示”功能和“粘合”功能的考察可知, 有的关联标记“粘合”功能较强, 如“从而”“那么”“因此”“于是”; 有的关联标记“语义标示”功能较强, 如“为了”“只要”“只有”“既然”等。

汉语因果范畴复句关联标记的功能连续统两端分别为“粘合”功能和“语义标示”功能。当关联标记的“语义标示”功能越强, 则越偏于“语义标示”功能一端; 反之, 当关联标记的“粘合”功能越强, 则越偏于“粘合”功能一端。如果关联标记的两种功能强弱不分上下, 则偏向于中间位置。根据以上表 1-表 7 的考察结果, 可构建本文所研究的汉语因果范畴复句关联标记的功能连续统如下所示:



以下对该功能连续统的构建做出解释:

首先, 通过表 6 和 7 的考察, “从而” 和 “因此” 的“粘合” 功能强弱相当。虽然表 7 的结果显示“那么” 与 “从而”、“因此” 的“粘合” 功能强弱相当, 且三者的“粘合” 功能强于“于是”。但是, 通过表 3 对《汉语大词典》释义的考察得知, “于是” 的释义为两条, “那

么”的释义为三条，“从而”和“因此”的释义均为一条，可见，“那么”的语义多功能性强，用法多，“于是”次之，较弱的为“从而”和“因此”。也就是说，“从而”和“因此”的“语义标示”功能强于“于是”，“于是”强于“那么”。因此，四者的“粘合”功能虽然突出，位于连续统的左端，但考虑到“语义标示”功能的强弱，四者的“粘合”功能强弱顺序需要调整为：“那么”>“于是”>“从而”/“因此”。

其次，通过表1和2的考察，“为了”的“语义标示”功能强于“只要”“只有”“既然”，且“只要”“只有”“既然”的“语义标示”功能大致相当。其中，由表1可知，“只要”和“既然”的“语义标示”功能强弱最为接近；而通过表2可知，“只要”和“只有”的“语义标示”功能强弱最为接近。因此，三者的“语义标示”功能强弱顺序如上图所示，大致并列。

最后，关于“如果”在连续统中所处的位置问题。根据表6的考察，“如果”的“粘合”功能略强于“只要”“只有”“既然”，但是相差不大；根据表1和表2的考察，“如果”与其他关联标记的“语义标示”功能强弱顺序出现了偏差。即，表1的考察结果显示，“如果”的“语义标示”功能强于“为了”；而表2的考察结果显示，“如果”的“语义标示”功能弱于“为了”。表1和2的考察结果均显示，“为了”的“语义标示”功能强于“只要”“只有”“既然”。因此，只要确定“如果”和“为了”的“语义标示”功能强弱顺序，则可说明“如果”在连续统中的位置问题。由表3对《汉语大词典》的考察可知，“如果”的释义有一条，“为了”的释义有两条。因此，“为了”的语义多功能性较强，用法较多，则“语义标示”功能弱于“如果”。因此，“如果”的“语义标示”功能强于“为了”，并强于“只要”“只有”“既然”。

另外，还需要说明的是，表6的考察结果显示，九个关联标记的“粘合”功能强弱顺序为：“从而”/“于是”/“那么”/“因此”>“为了”>“如果”>“只要”>“只有”/“既然”。由于，“为了”“如果”“只要”位于前后句之间的比例均小于10%，可以忽略不计，表6的考察只是为了说明主句关联标记一般因位于前后句之间，因此“粘合”功能强于从句关联标记（多位于前句）的“粘合”功能。

6. 结论

研究复句的连续性，需要对关联标记的语义稳定性做初步预估。如果关联标记的语义稳定性差，则说明该关联标记容易发生连续性。为此，本文以汉语因果范畴复句关联标记的功能连续统为研究目标，通过定量与定性结合的研究方法，考察因果范畴复句的九大关联标记在四大参数（关联标记位于前句还是前后句之间；关联标记的主语前后位置（含：零形主语句）；关联标记所在复句的主语省略情况；以多本词典为参照的语义多功能性）上的分布情况，构建了汉语因果范畴复句关联标记的功能连续统。

从中总结规律如下:

第一,从句关联标记多偏向于“语义标示”功能一端(右端),越靠近右端,则“语义标示”功能越强;而主句关联标记多偏向于“粘合”功能一端(左端),越靠近左端,则“粘合”功能越强。

第二,根据关联标记在功能连续统中的位置,可初步判断关联标记发生连续性的可能性。“语义标示”功能越强,则代表语义稳定性较强,则相对不容易发生连续性;“粘合”功能越强,则“语义标示”功能越弱,则代表语义稳定性较差,相对容易发生连续性。

该连续统的构建为今后因果范畴复句连续性研究提供参考,但也并非绝对性,只是作为宏观把握,具体还要从微观入手进行具体研究。

参考文献:

- [1]黎锦熙,刘世儒.汉语语法教材[M].北京:商务印书馆,1962.
- [2]王力.中国现代语法[M].济南:山东教育出版社,1985.
- [3]高名凯.汉语语法论[M].北京:商务印书馆,1986.
- [4]丁声树,吕叔湘等.现代汉语语法讲话[M].北京:商务印书馆,1999.
- [5]黄伯荣,廖序东.现代汉语(增订四版)[M].北京:高等教育出版社,2007.
- [6]张斌.新编现代汉语(第二版)[M].上海:复旦大学出版社,2008.
- [7]黎锦熙.新著国语文法[M].长沙:湖南教育出版社,2007.
- [8]胡裕树.现代汉语(重订本)[M].上海:上海教育出版社,2018.
- [9]黄成稳.复句[M].北京:人民教育出版社,1990.
- [10]刘振铎.现代汉语复句[M].天津:天津人民出版社,1986.
- [11]赵遵礼.现代汉语复句辨析[M].西安:陕西人民教育出版社,1985.
- [12]邵敬敏.建立以语义特征为标志的汉语复句教学新系统刍议[J].世界汉语教学,2007,(4).
- [13]王绶.复句·句群·篇章[M].西安:陕西人民出版社,1985.
- [14]吕叔湘.中国文法要略[M].北京:商务印书馆,1956.
- [15]王维贤等.现代汉语复句新解[M].上海:华东师范大学出版社,1994.
- [16]范晓.汉语的句子类型[M].太原:书海出版社,1998.
- [17]董为光.句势在复句分类中的地位[J].语言研究,1999,(2).
- [18]张志公.现代汉语[M].北京:人民教育出版社,1982.

- [19]邢福义. 汉语复句研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [20]赵元任(著), 石锋、潘韦功(译). 连续性: 方法论的研究[M]. 上海: 上海教育出版社, 2023.
- [21]徐式婧. 汉语偏正复句关联标记的功能连续统[J]. 汉语学习, 2020, (01).
- [22]中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典(第5版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2005.
- [23]中国社会科学院语言研究所词典编辑室编. 现代汉语词典(第6版)[M]. 北京: 商务印书馆, 2012.
- [24]《新华汉语词典》编委会编. 新华汉语词典: 最新修订版·单色本[M]. 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2013.
- [25]说词解字辞书研究中心编. 新版现代汉语图解词典[M]. 北京: 华语教学出版社, 2016.
- [26]汉语大词典编辑委员会汉语大词典编纂处. 汉语大词典(第三卷)[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1989.
- [27]汉语大词典编辑委员会汉语大词典编纂处. 汉语大词典(第四卷)[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1989.
- [28]汉语大词典编辑委员会汉语大词典编纂处. 汉语大词典(第一卷)[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1986.
- [29]汉语大词典编辑委员会汉语大词典编纂处. 汉语大词典(第十卷)[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1992.
- [30]汉语大词典编辑委员会汉语大词典编纂处. 汉语大词典(第六卷)[M]. 上海: 汉语大词典出版社, 1990.

日中両言語における有情物の空間描写の事態把握について*

A Study on the Construal of Spatial Expressions of Animate Objects in Japanese and Chinese

洪 安瀾 蘇 秋韻

HONG Anlan SU Qiuyun

内容提要: 关于语言主观性 (subjectivity) 以及说话人识解 (construal) 的研究成果丰硕, 研究多集中精力讨论以下两方面的问题: 其一是主观·客观识解的对立, 其二是说话人视点设定的差异。但是, 目前的研究多以描述人物运动的陈述句为研究对象, 相关成果难以用于解释描述静态空间关系的句子。为此, 本研究邀请了中日 258 名受试者参加了一次问卷调查, 探究中日两国母语者在空间认知上的差异。

キーワード: 日中対照 心理空間 有情物 視点 定量分析

目次

1. はじめに
2. 先行研究
3. 問題設定および分析
4. おわりに

1. はじめに

主観・客観的な把握 (Langacker1990、沈家煊2001、池上2011,2015、鈴木2020 など) に関する研究では、日本語話者は「事態内視点/主観的把握」、中国語話者は「事態外視点/客観的把握」の捉え方で事態把握する傾向にあると指摘している。しかし、無情物の位置を紹介する際に、日本語話者が観察対象と共感しないのに対して、中国語話者はいかなる場面でも事態内に自己投入して「事態内視点」の構図で事態を把握できるということを調査によって明らかにした (洪 2022)。本研究では 258 名の参加者を対象にアンケート調査を行い、有情物の方向域を紹介する際に、日中両言語の事態把握の仕方を考察した。調査の結果は、日中両言語の「空間」には、それぞれ異なる性質があることを示唆している。

2. 先行研究

* 本研究は福建省社会科学基金項目《基于定量分析的汉日空间识解范式比较研究 (FJ2022C033)》、《汉日空间移动的认知图式差异研究 (FJ2023X005)》の助成を受けたものです。

2.1 視点と事態把握

視点 (View point/Perspective) に関する研究では、視点は観点を含む広義の意味で言及されることが多い(辻 2013:150)。辞書でも「視点」が「視線が注がれるところ」と「事物を見たり考えたりする立場、観点、」という二つの意味がある。ほかにも“視点”、“視角”、“焦点”、“視野”などの混乱しやすい類語も存在する。ここでは、視点に係わる諸研究を整理する。

I. 観察者の在り処(観察者自身)を視点にする研究：

方经民(1987,1999,2002) “観察点/心理視点”、“客視/主視”

申小龙(1988) “焦点视语言/散点视语言”

Langacker(2013)、Talmy(2017)、宗守云(2021) 的“視角位置(View point)”

II. 当事者の立場に視点を置く研究(当事者と物語全体との関係)：

大江三郎(1975) 「視線の軸」

久野 暉(1978) 「カメラ・アングル、共感(Empathy)度」

前田彰一(1996) 「背後からの視点、ともにある視点、内側から視の点」

熊沐清(2001)、唐淑华(2021) “观念视点、时空视点、叙述视点、知觉视点”

III. 観察者の視角をメンにする研究(観察者と観察対象との関係)：

森田良行(1998) 「自分を取り巻く対象把握/自己を離れて世の中を把握する」

甘露統子(2004,2005) 「語り視点/報告視点」

金谷武洋(2004,2012) 「神の視点/虫の視点」

彭 广陆(2008,2016,2022) “视点移动型语言/视点固定型语言”

上田 裕(2016) 「傍観者俯瞰型視点/当事者現場立脚型視点」

IV. 焦点、着眼点に関する研究(参照物と観察対象との関係)：

高橋 弥守彦(2017,2020) 「話題視点/事実視点」

本稿における視点は主に観察者の心理視点であり、場合によっては当事者、又は話者の立場でもある。主観・客観的な把握の説では、どの言語の話者であっても、一つの事態をいくつかの違ったスタンスで把握できるという観点を支持している。つまり、視点は一ヶ所に留まらず、移動できるということが分かった。便宜上、方经民(1987)にならい、本稿では観察者(主体)の方に視点を置き、客観的に事態を把握する事態外視点を「主視」と、観察対象(客体)の方に視点を据え(自己投入)、主観的に事態を把握する事態内視点を「客視」と呼ぶ。

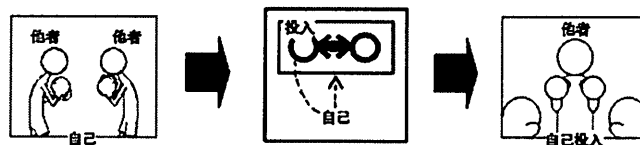


図1 「主視」と「客視」

2.2 空間区域と空間指示枠

空間区域は図2のように“方位域”、“地点域”に分かれ、前者をさらに“方向域”、“位置域”に分けられる(方经民 2002,2004)。さらに参照物の違いによって、絶対方向は“自身参照”、“全体参照”の2種類があり、相対方向は“外物参照”がある(方经民 1987,1999)。(本稿では「自己参照」「全体参照」「他者参照」と訳す)

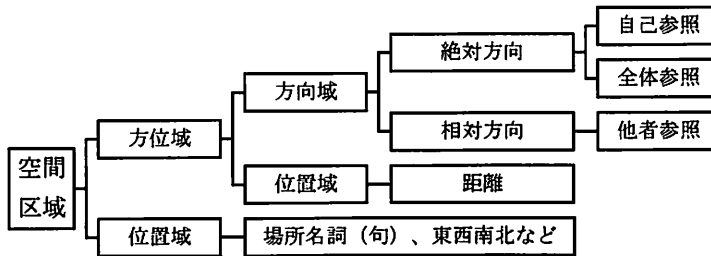


図2 空間区域の分類(方经民 1987, 1999, 2002, 2004)

空位置を説明する空間指示枠(Relative FoR)は、視点(viewpoint)、参照物(ground/relatum)、観察対象(figure/referent)から構成される(辻 2013:77)。この説に従って、「自己参照」、「全体参照」が「内在的指示枠」に、「他者参照」が「相対的指示枠」に該当する。

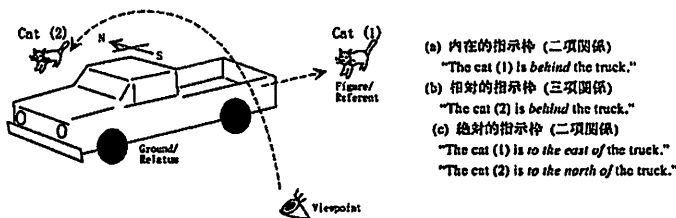


図3 内在的・相対的・絶対的指示枠の事例(辻 2013:77)

本稿は主に方向域を紹介する例文を対象とする。観察者(視点)が観察対象の方向域を紹介する際、常に既知の参照物から説明を展開する。参照物が暗黙知とされ、それを意味する名詞句が文中に来ない(例えば例 1e、1f の無標)場合が多く見受けられる。例えば、下記の画像を提示し、お医者さんと患者さんの位置を説明してもらうと、以下のように4種類の「構図」が考えられる。



図4 お医者さんと患者さん

- (1) a. 患者在 我的左边。→①客視+自己参照 <主客合一>
- b. 患者在医生的左边。→①客視+自己参照 <主客合一>
- c. 患者在医生的右边。→②主視+他者参照 <主客对立>
- d. 患者在画面的右边。→③主視+全体参照 <主客对立>
- e. 右边 是患者。→③主視+全体参照 <主客对立>
- f. 患者在 右边。

→③主視+全体参照/②主視+他者参照/①主視+自己参照 (作例)

上記例文では③→②→①→①の順に事態把握の主観性が高くなる。また、例(1f)では、3種類の構図で解釈できるが、今回のアンケートの回答としては、「③主視+全体参照」の構図が観察条件と一致し、最も効率が高いので、このような例文を「③」の構図として統計する。

3. 問題設定および分析

3.1 参加者と問題設定と統計データ

アンケート調査の参加者には、日本語話者 116 名、中国語話者 142 名、延べ 258 名がいた。参加者情報は下記の通りである。

表1 参加者のご出身(人数多い順)

中国語話者:	华南、东北、西南、华中、华东、西北、华北
日本語話者:	関東、関西、中部、中国、東北、九州

表2 参加者の性別

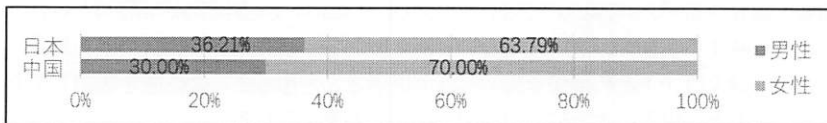


表3 右利き/左利き

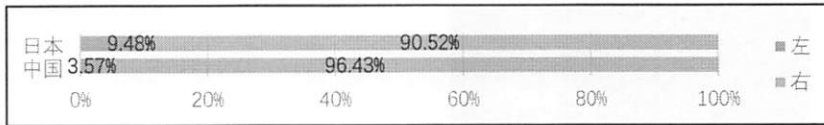
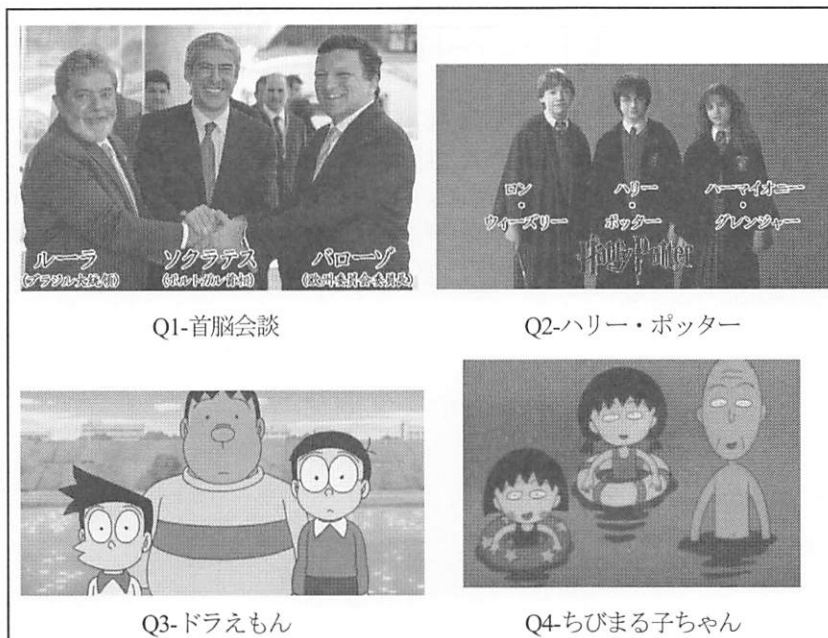


表4 参加者の最終学歴

	小学校	中学校	高校など	専門学校	大学	大学院
中国	0.00%	23.28%	6.90%	0.00%	67.24%	2.59%
日本	0.00%	0.71%	8.57%	1.43%	72.86%	16.43%

アンケートには計6問があり、下記の6枚の写真を提示して、参加者に写真に写っている事物・人物の様子や位置を説明してもらった。1問から5問は、回答をする前に、写真に写っている出来事に対する知悉度も考察した。



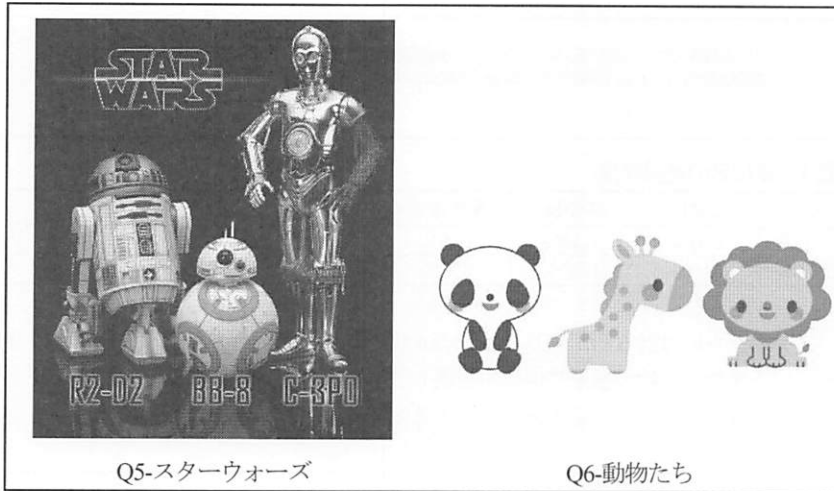


図5 アンケート調査に提示した写真

問題1、2にはリアルな人間の写真を提示した。問題3、4には能動性(volitionality)のやや低い漫画人物の写真を提示した。問題5、6には人間よりさらに能動性の乏しいロボットと動物たちの写真を提示した。下記の表5で示すように、日本語話者116名と日本語話者142名の回答から有効例を選出した後、方向域を話題する例文の数を数えた。最後に、視点と参照物のタイプを統計してから、それと能動性と知悉度との関連性を分析した。

表5 知悉度及び視点と参照物のタイプについて

	Q1 首脳会談		Q2 ハリーポッター		Q3 ドラEMON		Q4 まる子		Q5 スターウォーズ		Q6 動物たち		
	JP	CN	JP	CN	JP	CN	JP	CN	JP	CN	JP	CN	
有効例	107	129	108	129	110	133	106	127	103	117	104	125	
方向域	52	94	70	99	59	94	49	78	54	79	62	87	
	48.6%	72.9%	64.8%	76.7%	53.6%	70.6%	46.2%	61.4%	52.4%	67.5%	59.6%	69.6%	
知悉度	詳しい	0	2	51	76	54	90	42	62	28	7	Q6に提示された図は筆者が作成したもののゆえ、「見慣れない」サンプルとする。	
		0.0%	2.1%	72.9%	76.8%	91.5%	95.7%	85.7%	79.5%	51.9%	8.9%		
	印象がある	4	2	17	18	4	2	7	11	20	8		
		7.7%	2.1%	24.3%	18.2%	6.8%	2.1%	14.3%	14.1%	37.0%	10.1%		
	印象が薄い	12	20	1	4	1	2	0	4	2	11		
		23.1%	21.3%	1.4%	4.0%	1.7%	2.1%	0.0%	5.1%	3.7%	13.9%		
見慣れない	36	69	1	1	0	0	0	1	4	53			
	69.2%	73.4%	1.4%	1.0%	0.0%	0.0%	0.0%	1.3%	7.4%	67.1%			
視点のタイプ	主視	52	92	70	97	59	93	49	75	54	77	61	86
		100%	97.9%	100%	98.0%	100%	98.9%	100%	96.2%	100%	97.5%	98.4%	98.9%
客視	2	6	3	7	1	4	1	6	0	2	2	2	
	3.8%	6.4%	4.3%	7.1%	1.7%	4.3%	2.0%	7.7%	0.0%	2.5%	3.2%	2.3%	
視点転換	2	4	3	5	1	3	1	3	0	0	1	1	
	3.8%	4.3%	4.3%	5.1%	1.7%	3.2%	2.0%	3.8%	0.0%	0.0%	1.6%	1.1%	
参照物のタイプ	全体	52	87	70	91	56	88	49	71	54	74	60	79
		100%	92.6%	100%	91.9%	94.9%	93.6%	100%	91.0%	100%	93.7%	96.8%	90.8%
	他者	2	12	10	13	3	9	2	8	1	5	1	11
		3.8%	12.8%	14.3%	13.1%	5.1%	9.6%	4.1%	10.3%	1.9%	6.3%	1.6%	12.6%
	自己	1	3	3	7	1	4	1	6	0	2	2	2
		1.9%	3.2%	4.3%	7.1%	1.7%	4.3%	2.0%	7.7%	0.0%	2.5%	3.2%	2.3%
参照物のタイプの切替	7	8	11	12	2	7	3	7	1	2	1	4	
	13.5%	8.5%	15.7%	12.1%	3.4%	7.4%	6.1%	9.0%	1.9%	2.5%	1.6%	4.6%	

※「視点のタイプ」「参照物のタイプ」には、重なる部分がある。

表6 視点転換による構図の変化

		構図の変化	例文数	
Q1 首脳会談	JP	③主視+全体参照→①客視+自己参照	2例	3.8%
	CN	③主視+全体参照→①客視+自己参照	4例	4.3%
Q2 ハリボツ	JP	③主視+全体参照→①客視+自己参照 1例 ③主視+全体参照→②主視+他者参照→①客視+自己参照 2例	3例	4.3%
	CN	③主視+全体参照→①客視+自己参照	5例	5.1%
Q3 ドローン	JP	③主視+全体参照→①客視+自己参照	1例	1.7%
	CN	③主視+全体参照→①客視+自己参照	3例	3.2%
Q4 まる子	JP	③主視+全体参照→①客視+自己参照	1例	2.0%
	CN	③主視+全体参照→①客視+自己参照	3例	3.8%
Q5 スターウォーズ	JP		0例	0.0%
	CN		0例	0.0%
Q6 動物たち	JP	③主視+全体参照→①客視+自己参照	1例	1.6%
	CN	③主視+全体参照→①客視+自己参照	1例	1.1%

表5と表6で示すように、有情物の方向域を説明する際に、観察対象の能動性と知悉度と関係なく、「③主視+全体参照」の構図で作る例文が最も多く、日中両言語のサンプルの9割以上を占めている。全体的には、能動性に際立つ観察対象ほど、「視点転換」、「参照物のタイプの切替」、および「構図の変化」の頻度が高い。ほかにも、機械扱いされた「スターウォーズ」のロボットを除いて、日本語話者より中国語話者が<主客合一>の主観的把握構図を選ぶ割合が高いことも明らかになった。また、観察対象に対する知悉度は話題の選択（位置の報告なのか、有り様の描写なのか）と直接に関わっていると考えられるので、本稿では展開しないとする。

3.2 整理と分析

一般論では、日本語話者が客観的把握で事態を捉え、自分自身が臨場しているのではない事態の中に自分自身を心理的に投入して、あたかも事態を体験しているかの如く主観的把握構図で事態を把握する傾向が顕著に思われる（池上2011:320）。多くの研究がその有効性を支持ものと思われる（甘露2004、金谷2004、伊藤2016など）。日中両言語の事態把握について、鈴木（2020）では中国語が「場面外視点」から「自己投入」、日本語が「場内内視点」から「共感体験」を通じて事態把握する傾向があると指摘している。ただし、それらの研究はいずれも有情物の運動・移動など

を表す文を対象にしているので、場面描写に用いられる文を説明するには、なお不十分なところがある。先行研究で説明したように、洪 (2022) では無情物の位置 (方向域) を紹介する際に、日本語話者が観察対象と共感しないのに対して、中国語話者は事態内に自己投入して「事態内視点」の構図で事態を把握できるということが調査によって明らかになった。本稿の調査結果では、有情物の位置 (方向域) を説明する際に、日中両言語が「事態内視点」の構図をとることができるが、中国語話者の使用頻度がより高いことを判明した。すなわち、動的・静的な観察対象を捉える際に、各々の注目点がある。

それは「空間」に対する日中両言語の捉え方の差よるものと考えられる。欧米では、空間をあるがままの三次元の空間として認め、透視画などの手法で、視知覚像と同じものを平面に投影することに関心が向く (黒田 1983、巫鴻 2018)。日本語話者が自己自身を「下位者」として、自己を取り巻く外部世界と他人を直視できず、受動的に変化を受け止める (森田 2006:222-233) という説明のように、日本人の心理空間を二重丸構造の球形のように描くことができよう。一方、中国人の心理空間は山水画に見られる“重屏构图”、又は絹本絵画に応用される“镜像构图”のような構造を持っているのであろう。

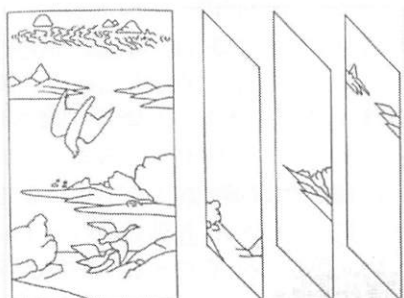


図6 唐・山水画の“重屏构图” (巫鴻 2018)

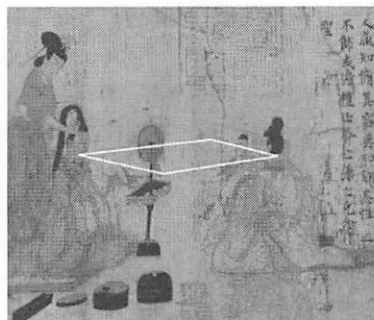


図7 東晋・絹本絵画《女史箴图》の“镜像构图” (巫鴻 2018)

平面に反映された三次元(事態外視点)、そして自己を取り巻く球形(事態内視点)、この2種類の構図では、観察者が事態の原点として、一つの空間指示枠で観察者、参照物、観察対象の在りかを示すことができる。それは連続する「空間」である。“重屏構図(事態外視点/自己投入)”と“鏡像構図(分身+自己投入)”との構図では、観察者がリアルな空間に縛られず、思う存分に心理空間を往来することができる。それは離散的な「空間」である。

本研究のサンプルにも同じ構図の例文がある。例(2)の“苏格拉底在中间”は「③主視+全体参照」の構図で、事態外視点で事態をとらえている。“右侧是卢拉, 左侧是巴罗佐”は「①客視+自己参照」の構図で、“苏格拉底”の位置に自己投入して、事態を内部から把握している。日本語では、能動性の際立つ対象にのみ、自己投入することができる。

(2) 苏格拉底在中间, 右侧是卢拉, 左侧是巴罗佐。(Q1-CN-57)

(3) 写真中央のソクラテスから見て右手側にはルーラが、左手側にはバローゾがおり、3人ともカメラに向かって笑顔で握手を交わしている。(Q1-JP-73)

同じく哈爾濱市出身の57番中国語参加者の例文であるが、例(4)では観察者が自己分裂して、分身を画面の右側に投入して、動物たちの進行方向の前に立っているかのように、出来事を事態内視点で把握している。

(4) 獅子排在前面, 后面是长颈鹿和熊猫。(Q6-CN-57)

しかし、離散的な心理空間を表す例文には、「右端」「向かって左」など複雑な空間名詞句が見当たらない。異なる“重屏”に点在する参照物の間に連携が弱いので、一気にいくつかの参照物も選ぶなら、お互いに理解の邪魔をするかもしれない。ほかにも、「視点転換」と「参照物のタイプの切替」(表5)との頻度は、中国語話者が日本語話者より高いのも、離散的な心理空間によるものである。

(5) 2人の男の子が左と真ん中にいて, 右端に女の子が1人いる。(Q2-JP-72)

(6) 向かって左のスネ夫、中央のジャイアン、右ののび太が呆然としている。(Q3-JP-10)

4. おわりに

本稿は先行研究を踏まえ、日中両国計258名の参加者を対象にアンケート調査を行い、有情物の方向域の事態把握について考察した。無情物の方向域を紹介する際に、日本語話者は事態内視点から事態を把握しないが、しかし、中国語話者は主観的・客観的把握の2通りの構図で事態を捉えることができる(洪2022)。有情物の方向域を紹介する場合は、日本語話者は能動性の際立つ観察対象と共感できるが、中国語話者は多様な観察対象と共感できる。「空間」に対する日中両言語の捉え方の差が存在するので、事態把握の好みに言語それぞれの傾向が生じたと考えられる。

資 料

黒田正巳. 空間描写絵画と透視画[J]. 国学研究, 16(1), 1982:13-19.

巫鴻. “空間” 的美術史[M]. 上海: 上海人民出版社, 2018.

参考文献

Langacker, R. W. Subjectification[J]. *Cognitive Linguistics* 1, 1990.

池上嘉彦. 特集: <いま> と <ここ> の言語学: ことばの <主観性> をめぐって[J]. 言語, 2006, 35(5): 20-27.

———. 日本語話者における「好まれる言い回し」としての「主観的把握」[J]. 人工知能学会(編) 人工知能学会誌, 2011a, 26(4): 317-322.

———. 日本語と主観性・主体性[A]. ひつじ意味論講座 5 主観性と主体性[C]. 東京: ひつじ書房, 2011b.

伊藤創. 日本語・中国語・英語母語話者における事態参与者焦点化の決定要因の差異[J]. 関西国際大学研究紀要, 2016, (17): 11-22.

上田裕. 視点の取り方から見た名詞一語文と存在文の成立条件: 発見の状況を中心に[J]. 中国語学, 2016, (263): 82-98.

大江三郎. 日英語の比較研究—主観性をめぐって[M]. 東京: 南雲堂, 1975.

金谷武洋. 神の言葉となった英語[M]. 東京: 講談社, 2004.

———. 幻想としての『省略』: 日仏対象研究と日本語教育[J]. 日本語・日本語研究, 2012, (2): 73-81.

甘露統子. 人称制限と視点言語と文化, 2004, (5): 87-104.

———. 「語り」の構造[J]. 言葉と文化, 2005, (6): 103-120.

久野暁. 談話の文法[M]. 東京: 大修館書店, 1978.

鈴木ひろみ. 「場面外視点」と「場面内視点」から見る中国語と日本語[J]. 漢日語言対比研究論叢, 2020, (00): 275-286.

高橋弥守彦. 中日翻译学的基础与构想: 从共生到共创[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2020.

辻幸夫. 新編認知言語学キーワード事[Z]. 東京: 研究社, 2013.

前田彰一. 物語の方法論: 言葉と語りの意味論的考察[M]. 東京: 多賀出版, 1996.

森田良行. 日本語の視点: ことばを創る日本人の発想[M]. 東京: 創拓社, 1995.

———. 日本人の発想、日本語の表現: 「私」の立場がことばを決める[M]. 東京: 中央公論社, 1998.

———. 話者の視点を作る日本語[M]. 東京: ひつじ書房, 2006.

- 方经民.汉语“左”“右”方位参照中的主视和客视:兼与游顺钊先生讨论[J].语言教学与研究,1987,(03):52-60+154.
- .论汉语空间方位参照认知过程中的基本策略[J].中国语文,1999,(1):12-20.
- .论汉语空间区域范畴的性质和类型[J].世界汉语教学,2002,(3):37-48.
- .地点域/方位域对立和汉语句法分析[J].语言科学,2004,(06):27-41.
- 洪安澜.日中両言語における空間認識:アンケート調査に基づく事態把握の一考察[J].東アジア国際言語研究,2022,(3):66-77.
- 刘宁生.汉语怎样表达物体的空间关系[J].中国语文,199,(3):169-179.
- 彭广陆.从翻译看日汉移动动词「来る/行く」和“来/去”的差异:以译者观察事物的角度[J].日语学习与研究,2008,(4):7-14.
- .名詞の語彙的な意味における「視点」のあり方:中日両語の比較を中心に[J].大東文化大学大学院外国語学研究科(編)外国語学研究,2016,(17):21-33.
- .关于日汉语言认知模式的一个考察:以“出入”与“内外”的关系为例[J].东北亚外语研究,2020,(4):14-28.
- .視点から見た所在の訊ね方:日中対照を中心に[R].東アジア国際言語学会第9回大会,2022.
- 申小龙.论汉语句子的心理视点[J].语言教学与研究,1988(01):12-31.
- 沈家煊.语言的“主观性”和“主观化”[J].外语教学与研究,2001,(4):268-275.
- 唐淑华.论话语视点的“视点”[J].外语教学与研究,2021,(2):188-200.
- 宗守云.视角框架及其对语言运用的影响[J].汉语学报,2021,(03):12-21.

中日両言語の重複表現・対比表現・比喩表現について
Concerning Duplication Expression, Comparison Expression
and Figure of Speech in Chinese and Japanese

高橋弥守彦
TAKAHASHI Yasuhiko

内容提要

汉语中常有重复表达、对比表达和比喻表达，而日语中除了比喻表达偶尔使用以外，其他两种表达形式几乎不使用。为什么汉语时常使用的这三种表达形式日语却几乎不用呢？本文从汉日分属“表意文字”和“表音文字”的语言特点出发，通过对两种语言的对比分析，进一步阐明其原因所在。

目次

- 0 はじめに
- 1 対の文化と非対の文化
- 2 重複表現
- 3 対比表現
- 4 比喩表現
- 5 おわりに

0 はじめに

重複表現“沉默寡言”[黙ったままだ]・対比表現“东张西望”[あちこち見る]・比喩表現“山欢水笑”[山が喜び、水が笑う]¹⁾は、中国語の特徴の一つである。これらの表現は、構造は異なるものの、すでに《论语》にも見られる。

(1) 子曰、視其所以、觀其所由、察其所安、人焉廋哉、人焉廋哉。(『論語・為政第二』)

子曰く、其の以てする所を視、其の由る所を觀、其の安んずる所を察すれば、人焉ぞ廋さんや、人焉ぞ廋さんや。(『論語』新釈漢文大系 p.45)

¹⁾ “山欢水笑”[山が喜び、水が笑う]は、実質視点からの中国語表現であり、日本語は話題視点からの表現なので、[山が喜び、川が笑う]と訳す方がいだろう。

(2) 子曰、不患人之不己知。患不知人也。(『論語・学而第一』)

子曰く、人の己を知らざるを患へず。人を知らざるを患う。(『論語』新釈漢文大系 p.33)

(3) 子曰、为政以德、譬如北辰居其所、而众星共之。(『論語・為政第二』 p.34)

子曰く、政を為すに徳を以てするは、譬えば北辰の其の所に居て、衆星の之に共するが如し。(『論語』新釈漢文大系 p.34)

下線部は例(1)が重複表現、例(2)が対比表現、例(3)が比喩表現である。中国語はこれらの表現が昔からよく使われ、今でもよく使われている。おそらく、将来もよく使われるだろう。それに対し、日本語は昔から今まで、さほど使われていない。中日両国のこれらの言語使用状況は、これからも変わらないであろう。

日本語に比べ、中国語ではなぜこのような表現がよく使われ発達したのだろうか。それに対し、これらの表現が日本ではなぜあまり普及せず発達しなかったのだろうか。特にこのうちの重複表現は、日本語ではむしろ避けられる傾向にある。それはまたいったい何故なのだろうか。

本稿では重複表現・対比表現・比喩表現を調査・検討し、中日両国の発達の違いを分析し、その理由を明らかにする。

1 対の文化と非対の文化

中国語の代詞は“这”“那”であり、日本語の代名詞は[これ][それ][あれ]である。植被も中国語は“树木”“森林”であり、日本語は[木][林][森]²⁾である。このような基本的な表現であっても、中国語は二項表現が多く、日本語は三項表現が多い。中日両国の伝統的な絵画を見ても、夜の景色であれば、中国はよく満月、日本は三日月³⁾である。また、時代劇では中国は剣を使い、日本では刀⁴⁾を使う。これらは中日両国の文化を反映し、歴史を反映している。

数字は生活面で非常に重要である。買物などに使う具体的な数字は特に重要である。この具体的な意味を表す数字を基礎にして、自然環境をもとにした『老子』などの思想⁵⁾に

²⁾ 日本語の[もり]には[森]と[杜]の二つの漢字がある。前者はヒトの手の入っていない、いろいろな種類の木がたくさんあるところであり、後者は木に土が持っており[例：鎮守の杜]の意味である。昔からある神社の境内を囲む大きな木には、今でも土が盛ってある。

³⁾ 時代劇の夜の景色には、中国では[満月]がよく出てくるが、日本では[三日月]が出てくる。これは両国の文化的特徴を表している。[満月]は円満・団結を意味し、[三日月]はこれから大きくなる拡大・発展を意味する。どちらも縁起ものである。

⁴⁾ [剣]は両刃であり、[刀]は片刃である。この違いは、剣は刺すのが主体で、刀は切るのが主体だからである。剣は猛獣を刺し殺す槍から発展したので両刃であり、刀は少数民族がよく動物の皮を剥ぐのに使ったので、片方だけが切れるようにしてある。

⁵⁾ 高橋弥守彦(2017:p.51~52)では、中日両国の数字文化は、いずれも老荘思想から出ており、老荘思想に言及している。

より、中日両国の数字文化が長い年月をかけて形成される。一般的に言えば、中国民族は偶数を好み、日本民族は奇数を好む傾向にある。しかし、“一”と“八”⁶⁾だけは、両国にとっても縁起が良いので、今でも両民族は好んで用いている。

中国民族が偶数を好む理由は「対」からなる自然環境に由来し、日本民族が奇数を好む理由も「非対」からなる自然環境に由来している。これを理論づけたのが陰陽思想である。そのため、数字文化の根底には陰陽思想がある。道観を表すマークは丸のなかに陰陽の二つがあり、神社のマーク（靈魂と言われている）は丸のなかに陰陽とよく似たマークが三つ（日本の神社のマークは一般に三つだが、ごくまれに一つまたは二つのところもある。）ある。このことから中国民族の根底には対を意味する“二”があり、日本民族の根底には非対を意味する「三」のあることが窺える。

本稿では前者を「対の文化」と名付け、後者を「非対の文化」と名付ける。どちらも自然環境に由来しているが、それを理論付けたのが老荘思想である。ただし、現代中国人の数に対する音“四”は“死”と同音なので、現代中国人のなかには“四”を用いることを避ける傾向にある人もいる。日本人は〔四〕が〔死〕と同音なので昔から避ける傾向にある。中日両国の数字文化は、今でもかなり重要な位置を占めているものの、中日両国における現代の数字文化にはやや変化が生じている、と言える。

中日両国の数字に対する文化は、偶数は「対」となって調和や安定をもたらすという中国民族に対し、偶数は二つに割れるので、両者の「わかれ」を意味し、縁起が悪いとする日本の文化がある。奇数は何か欠けているので不完全であるとする中国民族に対し、奇数は割り切れないので縁起が良いとする日本の文化がある。中日両民族では、数字文化に対する概念が異なる。しかし、これらはともに自然環境から生まれた文化なので、双方が両国の言語や文化を学習することにより、それぞれの数字文化を理解することが肝要である。

この中日両民族の自然環境に由来する数字文化から、両民族の好むリズムが生まれる。中国民族には「四字一句」や「対」を好む傾向が生まれ、さらに四字一句や対のリズムが生まれる。対のリズムからは絶句や律詩などの定型詩が生まれる。日本民族は「非対」を好む傾向から、俳句・短歌・川柳などの五七五を基本とするリズムが生まれる。これらの数字文化やリズムは、今でも自然環境を重要視する中日両民族の言語のなかに活かされている。そればかりではなく、縁起ものである結婚式で包む祝儀やプレゼントにも活用され、生き生きと機能している。これらは、ともに中日両国で長い伝統に培われて形成された優れた言語と文化なので、お互いに双方の言語と文化を学習・研究する必要がある。それにより、学術交流・経済交流・民間交流などを促進し、両民族が親しく交流することによって、中日両国の言語と文化の違いを理解し、誤解を招かない相互交流の一助とする必要が

⁶⁾ 高橋弥守彦（2017：p.46～48）では、縁起と数字とに言及している。その中で“一”と“八”も紹介している。

あるだろう。

2 重複表現

重複表現には、意味的な重複と構造的な重複とがある。重複表現は、中国語ではどちらの重複もよく使われるが、日本語ではどちらも避けられる傾向にある。なぜなのだろうか。

2.1 意味的な重複表現

中国語の意味的な重複表現にはいろいろな構造がある。その代表的な表現は四字語であり、四字成語“沉默寡言”と四字熟語“出差在外”とに大別できる。しかし、四字成語が圧倒的に多い。日本では避けられる傾向にある四字語が、中国ではなぜ発達したのだろうか。

2.1.1 四字語による意味的な重複表現

四字語による意味的な類義重複は文章中にたくさん使われ、構造も以下に挙げるように多様である。

(4) 一路上多多沉默寡言，他知道自己做错了事。（『人民』89-1-99）

歩きながら、多多はだまったままだ。自分が悪いことをしたのを知っていたからだ。（同上）

(5) 那次之后，姥姥便再没有提她的绿玉手镯，舅妈伺候姥姥一如从前一样体贴细致，只是姥姥的神态中少了先前那种受之泰然的成份。（『人民』91-1-97）

それからは、祖母は二度と緑玉の腕輪のことを口にしなかった。おばも前と同じように、やさしく、かゆいところまで手の届くような世話をしてくれた。ただ、祖母の表情を見ていると、前にあった「モノがあるからよくしてくれているんだという安心感」が、いくらかでもなくなっていたようだった。（同上）

(6) 舅妈对姥姥极好，照顾得周到细致挑不出半点毛病。（『人民』91-1-96）

おばは祖母にとっても親切で、少しの欠点もないくらい、キメ細かに面倒を見てくれる。（同上）

(7) 不过，咱先说点儿眼前的事。别没完没了的，趁早结婚吧。（『人民』94-10-97）

だが、まずは目先の話をしよう。ごちゃごちゃ言わずに、早くカレと結婚することだ。（同上）

(8) 但突然有一天，她接到一封电报。说他出差在外，不幸遇车祸。（『人民』96-11-85）

ある日、突然彼女宛に一通の電報が届いた。彼が出張先で交通事故に遭ったというのだ。（同上、96-11-84）

例(4)から(8)はよく使われる四字成語である。四字成語の構造を見ると、品詞のくみあわせにはあまりこだわらないようである。ちなみに、例(4)の“沉默寡言”は「動詞+動詞」、(5)の“体贴细致”は「動詞+形容詞」、(6)の“周到细致”は「形容詞+形容詞」である。(7)の“没完没了”は動詞“完了”を副詞“没”でどちらの語素も否定し、否定を強調するとともに、四字成語にしてリズムをよくしている。(8)の“出差在外”も2つの単語をくみあ

わせた四字熟語であり、リズムをよくするために、類義の単語「動詞+動詞」のくみあわせにより表現している。これらから、単語をくみあわせて作る四字成語も四字熟語も意味を分かりやすくリズムをよくしていると言える。上記はいずれも用言性の単語を核としているが、以下の四字成語は、名詞性語素と動詞性語素などとのくみあわせである。

(9) 她变得心灰意冷。(『人民』88-9-97)

彼女はすっかり気落ちしてしまった。(同上)

(10) 我心灰意疏,收拾了笔墨纸砚,打算与十年寒窗告别。娘说:“再试一年吧。”(『人民』97-5-87)

すっかり落ち込んだ僕は、勉強道具を片づけて、十年以上にわたった学校生活におさらばしようと思ったのだが、おふくろが「もう一年頑張れ」という。(同上、97-5-86)

(11) 一声撕心裂肺的呼唤,“琴——”(『人民』88-9-98)

「琴——」胸も張りさけるばかりの叫びがあがった。(同上)

(12) 于是父亲又穿得像模像样,每天按时上下班了。(『人民』94-10-97)

こうして父親は、再び服装をととのえ、毎日時間通りに行き帰りするようになった。(同上、94-10-96)

(13) 这可是名贵的花种呢,开了花要上百块一盆,请三托四好不容易弄到的,糟蹋不得。(『人民』89-3-100)

これは名花のタネなんだ、花がひらけば一鉢百元ほどの値打ちがある。それに、あちこち頼んでも、めったに手に入るものではないから、一粒たりとムダにはできなかつたのだ。(同上)

例(9)(10)(11)の成語“心灰意冷”“心灰意疏”“撕心裂肺”は、いずれもヒトと関係する語素が使われ四字成語を作っている。(12)の“像模像样”の構造は品詞の違いこそあれ、(7)の構造“没完没了”によく似ている。(13)の“请三托四”は「動詞+数詞」から作られている。構造は異なるが、中国語で四字語が多いのは、中国語ではまとまり性のある四字語にすると、意味が分かりやすくリズムが良くなるからである。以下では意味的な重複が四字語以外で作られている語句を調べてみよう。

2.1.2 四字語以外の意味的な重複表現

以下の文中に現れた下線部で示す語句の意味的な重複表現は、異なる角度からの四字語以外で作る意味的な重複である。中国語では、なぜこのような意味的な重複表現が好まれるのだろうか。

(14) 有次,小洁出差不在家,阿浓邀了几个朋友来家小聚,似乎意在弥补什么。(『人民』94-1-93)

ある日、小潔が出張で家をあけた。阿濃は、なにがしかの埋め合わせにとばかりに、友達を数人よんでささやかな会をもよおした。(同上、94-1-92)

(15) 父亲茫然四顾时才发现儿子并未出门,而是坐在他身后看书。(『人民』88-8-

100)

父親は力無げにあたりを見まわした。(※父親が何気なくあたりを見まわすと、息子は出かけてはいなかったのだ。しかも、彼のうしろで本を読んでいる。(同上)

- (16) 后来老孙头给自己派了个活，每天早晨四点钟起床，把这条二百多米长的小胡同打扫得干干净净，然后回到院里，再把院子扫净。(『人民』88-5-90)

そのうち、孫老人はやることを自分で決めた。毎朝四時に起き、二百メートルの路地をきれいに掃いたら、庭に戻って中庭を清掃する。(同上)

- (17) 大约十五六平方米的屋子里，摆一张双人床，一张单人床。一张占地不大的学生桌，桌上放着元元的课本和作业。(『人民』97-2-87)

十五、六平方メートルはあろうかという家の中は、ダブルベッドとシングルベッドがひとつずつ、それに小型の勉強机がところせましと置かれ、机の上には息子の元元の教科書とノートが積まれている。(同上、97-2-87)

例(14)の意味的な類義重複“出差不在家”[出張で家をあけた]は、“出差”[出張する]と“不在家”[家にいない]の意味的な類義重複である。同一語句の重複ではなく、異なる語句を用いて作る類義重複である。例(15)の“发现儿子并未出门，而是坐在他身后看书”[息子は出かけてはいなかったのだ。しかも、彼のうしろで本を読んでいる]は、やはり同一語句の重複ではなく、異なる角度から表現する二つの語句“发现儿子并未出门”[息子は出かけてはいなかったのだ]と“而是坐在他身后看书”[しかも、彼のうしろで本を読んでいる]を用いる類義重複である。例(16)の“这条二百多米长”[二百メートル]は、具体的な距離“这条二百多米”とその長さ“长”である。例(17)の“大约十五六平方米”[十五、六平方メートル]は、大まかさを表す副詞“大约”と大まかな面積“十五六平方米”との組み合わせである。

このような意味的な類義重複は、意味を分かりやすくリズムもよくするので、中国の「対の文化」に支えられ、これからも増えることはあっても減ることはないだろう。

2.2. 構造的な虚詞の重複

本節の虚詞による構造的な重複表現は、2つ以上の出来事の関係を表す虚詞である。同一虚詞は一般に2つか3つの虚詞を用いる場合が多いが、ごくまれに4つの虚詞を用いる場合もある。上掲の類義の実詞も、それを訳すと冗漫になるので訳さないが、虚詞もその傾向があるので一般に訳さない。

- (18) 她又想不看，又忍不住偷偷地看。(『人民』89-6-100)

見るまいと思っても、ついついおさえ切れずに見てしまう。(同上)

- (19) 每一声车鸣，带来一串又一串欢快的笑声，涌动着一阵又一阵暖暖的亲情!(『人民』15-1-78)

車(※バス)の到着を告げる音と共に、歓喜の笑い声と温かな肉親の情がひとつ、またひとつと湧き起こる。(同上)

- (20) 尽管还没出芽、没长叶、没开花。但一切都会有的。(『人民』89-3-100~101)
 まだ芽も、葉っぱも出ていないし、花も咲いていないけれど。それでも、みんな出てくるはずだ。(同上、89-3-101)
- (21) 像候鸟一样，在外的儿女都回到了家乡。无论路途远近，无论寒风细雨，更无论富贵与否。(『人民』15-1-78)
 渡り鳥と同じように、外に住む子どもたちはみんなふるさとに戻ってくる。どれほど遠くにいようが、どれほど悪天候であろうが、ましてやお金のあるなしにかかわらず(※ましてやどんなに貧乏であろうが)。(同上)
- (22) 你大了不再崇拜父亲。你越来越沉默，你不再抱怨父亲呆板僵化，不再为各种政治问题与父亲争论不休，也不再说什么父亲刚愎自用。(『人民』88-8-99~100)
 大きくなったら、父親を尊敬することもなくなったし、一層黙り込むようになった。無愛想な、しかめっ面したわしにヘソをまげることもない。政談を戦わすこともない。親父は強情っ張りで、自信家だとも言わなくなった。(同上、88-8-100)

例(18)から(21)までは、1つの単語(虚詞)の重複(繰り返し)“又…又…、没…没…、无论…无论…”だが、例(22)は2つの単語(虚詞：“不”“再”)を連用して用いる語句の重複“不再…不再…”である。これらの虚詞は2つ以上の出来事の意味関係を表し、リズムを整える重要な機能を担っている。たとえば、例(18)は2つの異なる気持ち“想不看”“忍不住偷偷地看”を副詞“又…又…”により表し、例(19)の“又…又…”は、出来事が多いことを表している。同一の副詞を重複させ、2つ以上の出来事の関係を見事に表現している。以下の2例では、異なる虚詞による2つ以上の出来事の意味関係を表している。

- (23) 只见她先是一楞，接着吃饭的手都有点发颤了，一口饭半天也咽不下去。(『人民』89-6-100)
 驚いた鞠さんはそのうち食事をする手も少しふるえ、ひとくちのご飯も、容易にのどを通らなくなった。(同上)
- (24) 等朋友走后，阿浓又是扫又是拖，还用了吸尘器，折腾了好一阵，才把所有的痕迹清扫干净。(『人民』94-1-93)
 彼らが帰ったあと、阿濃はほうきではき、モップで床をふき、掃除機も使った。何度も繰返したおかげで、部屋はすっかりきれいになった。(同上、94-1-92~93)

例(23)の“先…接着…”と(24)の“又…又…还…才…”は、ともに異なる出来事の順番を表し、リズムを整えている。たとえば、例(23)の“先…接着…”は2つの出来事“是一楞”[驚いた]、“吃饭的手都有点发颤了”[食事をする手も少しふるえ]を理由とし、最後に結論“一口饭半天也咽不下去”[一口のご飯も、容易にのどを通らなくなった]を述べている。

これは具体的な出来事を列挙し、それを統合的に表現する文章表現法の一つ⁷⁾である。

3 対比表現

対比表現は、一般には一方がよく分からなかったり、両者がよく似ていたりする場合、二つの出来事を対比することにより、両者の特徴や相違点を明確にするばかりでなく文意も分かりやすくする表現方法である。対比表現にすると、中国語は分かりやすくリズムカルになるので、今でも「対の文化」に支えられ、この表現方法はよく使われるが、日本語の対比表現は重複表現と同様であり冗漫になる傾向があるので、さほど使われない。

3.1 語素、単語の対比で作る成語

二つの単語で対比表現を作る成語は、一般には二つの単語をくみあわせて対比させることにより、意味を分かりやすくリズムを良くして、一つのまとまり性のある出来事を表現している。

(25) 一个身材瘦削的男青年正在招牌下伫立着往街道东张西望。(『人民』89-10-101)
やせた若い男がその下にじっと立って通りをあちこち見ている。(同上)

(26) 爹当村干部，整日东奔西跑为公家忙碌得顾及不了家庭，弟妹又小，一家的重担都搁在娘肩上。(『人民』97-5-87)

親父は村の幹部で家は空けっぱなし。弟妹が小さいから一家の重荷が全部おぶくろの肩に掛かっているのだ。(同上、97-5-86)

(27) 字，一笔一划，横平竖直，是标准的仿宋体，根本看不出一点个人风格。(『人民』93-2-111)

字は、筆画がたてよこ真っすぐな、宋朝活字体できっちりしているので、全く個性が見出せない。(同上、93-2-110)

例(25)の“东张西望”は名詞“东西”と動詞“张望”、例(26)の“东奔西跑”も名詞“东西”と動詞“奔跑”、例(27)の“横平竖直”も名詞“横竖”と形容詞“平直”とのくみあわせである。これらのくみあわせにより、意味を分かりやすくリズムを整え、それぞれまとまり性のある一つの出来事を表している。

3.2 文の対比

以下のように、文(単文・複文)によっても対比表現が作れる。単文や複文の意味を活かして両者を対比させる方法である。

(28) 阿浓怀念没有拖鞋的日子。阿浓也很欣赏有了拖鞋后的家。(『人民』94-1-93)
阿濃は、スリッパがなかった日々をなつかしく思う。そして、スリッパを置くようになってからの家はすばらしい、とも思う。(同上)

⁷⁾ 日中国交回復時の田中角栄総理の「多大なご迷惑発言」も日本語独特の統合化表現だけのため、発生した問題であった。これに対し、その表現方法として、単語の選択とどのような文構造(「具体+具体+統合」「統合+具体+具体」)で書くかが重要な問題となった。

(29) 直到她结婚。直到她再嫁。 (『人民』96-11-85)

彼女が結婚するまで。彼女が再婚するまで。 (同上)

(30) 亲爱的爸爸妈妈，我们回来了！亲爱的孩子，爸爸妈妈回来了！ (『人民』15-1-78)

お父さん、お母さん、僕たちは帰って来たよ。わが愛しき (※愛する) 子どもたちよ、父さん、母さんが帰って来たよ。 (同上)

(31) 遇到不喜欢的人不喜欢的话就好办了，把结成的冰随意弃置就可以了。爱听的话则可以煮一半，留一半他日细细品味，住在北极的人真是太幸福了。 (『人民』15-2-70)

嫌いな人に嫌なことを言われたら、これは簡単。言葉の氷を適当に捨ててしまえばいいし、うれしいことを言われたら半分だけ溶かして、半分はとっておき、別の日にゆっくりと味わう。北極に住んでいる人は、本当に幸せだ。 (同上)

例 (28) の文“阿浓怀念没有拖鞋的日子。阿浓也很欣赏有了拖鞋后的家” [阿濃は、スリッパがなかった日々をなつかしく思う。そして、スリッパを置くようになってからの家はすばらしい、とも思う] は、前者と後者の主体“阿浓”は同じだが、出来事が異なっている。例 (29) の文“直到她结婚。直到她再嫁” [彼女が結婚するまで。彼女が再婚するまで] と例 (30) の複文“亲爱的爸爸妈妈，我们回来了！亲爱的孩子，爸爸妈妈回来了！” [お父さん、お母さん、僕たちは帰って来たよ。愛する子どもたちよ、父さん、母さんが帰って来たよ] の主体は異なるが、出来事はよく似ている。この3例は、2項の出来事を用いた対比であり、構造も意味も分かりやすく、リズムカルである。

例 (31) の“遇到不喜欢的人不喜欢的话就好办了，把结成的冰随意弃置就可以了。爱听的话则可以煮一半，留一半他日细细品味，住在北极的人真是太幸福了。” [嫌いな人に嫌いなことを言われたら、これは簡単。言葉の氷を適当に捨ててしまえばいい、うれしいことを言われたら半分だけ溶かして、半分はとっておき、別の日にゆっくりと味わう。北極に住んでいる人は、本当に幸せだ] は、かなり複雑である。これは対比となる構造が、前者は複文“遇到不喜欢的人不喜欢的话就好办了，把结成的冰随意弃置就可以了”であり、後者の複文は二つの分文“爱听的话则可以煮一半，留一半他日细细品味”で、その後の分文“住在北极的人真是太幸福了”に結論が書かれているからである。例 (31) の後者の構造は、外国人にとっては複雑だが、2項の対比なので構造が分かりやすく、全体的に見れば「具体+具体+統合」⁸⁾ の伝統的な中国語表現法の一つなので、中国人にとっては受け入れやすい構造と言える。

3.3 分文の対比

本節は、以下の実例に見られるように、複文中の分文対比である。分文対比にもいろいろ

⁸⁾ 日中国交回復時 (1972) の田中角栄の「多大なご迷惑」発言は、この書式ではなく、日本語独特の「統合表現」だけだったので、大きな問題となったのであろう。

ろな構造があるが、どの構造であっても複雑になりがちな複文の意味を分かりやすくリズムカルにしている。

- (32) 弟骑着一辆旧自行车，驮着两袋黄灿灿的小麦，给我送到学校面粉厂。（『人民』97-5-87）

弟がオンボロ自転車に粒よりの小麦を二袋も積んで、学校の製粉場に届けてくれた。（同上、97-5-86）

- (33) 人生最大的悲哀就是不期望的事儿总是接踵而来，而期望的事儿一辈子都期望不到。（『人民』88-7-101）

人生の（※ [の] をとる）最大の悲哀は、期待しないことばかり（※ [が] を加える）起きて、期待していることが一生実現しないことだ。（同上）

- (34) 化妆最先是为了欺人，之后就成了自欺。（『人民』15-4-70）

化粧はまずは人を欺くためのものだったけど、後には自分をも欺くようになった。（同上）

- (35) 我决定委屈儿子了，因为我伴同他的时日还长，我伴同母亲的时日已短。（『人民』15-3-68）

私は息子に我慢してもらうことにした。なぜなら私が彼といられる時間はまだ長い、母と一緒にいられる時間はもうあまり残されていないからだ。（同上）

- (36) 学堂摆在河北岸的山坡上，山上有花有草，河里有鱼有虾，环境很优美。（『人民』94-7-93）

教場が、川の北側の山の斜面にできた。山には花も草もあり、川には魚もえびもいる。（同上、94-7-92）

- (37) “去吧，去吧，我也去”。伯父笑着说，“她从来没见过柚子，我是四十年没吃过柚子，我们都得了思柚病。”（『人民』93-6-111）

「行こう、行こう。わしも行くよ」伯父は笑いながら言った。「この子はまだザボンを見たことがないしな、わしだって、もう四十年も見て（※食べて）ない。

わたたちはザボンシックにかかっているんだよ」（同上、93-6-110）

例（32）の分文対比“弟骑着一辆旧自行车，驮着两袋黄灿灿的小麦”[弟がオンボロ自転車に粒よりの小麦を二袋も積んで]は、主体“弟”が同じであっても、出来事を対比させることにより、両者の対比を顕著にして意味を分かりやすくしている。例（33）の分文対比“人生最大的悲哀就是不期望的事儿总是接踵而来，而期望的事儿一辈子都期望不到”[人生最大の悲哀は、期待しないことばかりが起きて、期待していることが一生実現しないことだ]も、主体“人生最大的悲哀”が同じであっても、出来事を対比させることによりコントラストを顕著にしている。例（34）の分文対比“化妆最先是为了欺人，之后就成了自欺”[化粧はまずは人を欺くためのものだったけど、後には自分をも欺くようになった]も、主体“化妆”が同じであっても、出来事を時間的に対比させコントラストを顕著にしている。例（35）の“我伴同他的时日还长，我伴同母亲的时日已短”[私が彼といられる時間はまだ長

いが、母と一緒にいられる時間はもうあまり残されていないからだ] も、主体“我”が同じであっても、出来事を対比させコントラストを顕著にしている。例(36)の“山上有花有草，河里有鱼有虾”[山には花も草もあり、川には魚やえびもいる]は分文の主体“山上、河里”も出来事“有花有草、有鱼有虾”も異なるが、二つの分文を対比させ両者の特徴を明らかにしている。例(37)の“她从来没见过柚子，我是四十年没吃过柚子”[この子はまだザボンを見たことがないしな、わしだって、もう四十年も食べてない]も、分文の主体“她、我”も出来事“从来没见过柚子、是四十年没吃过柚子”も異なるが、二つの分文を対比させ両者の特徴を明らかにしている。以下の文はセミコロンを用いる対比である。

(38) 我想找一个两全的办法，找不出；我想拆散一家人，分成两路，各得其所，终不愿意。(『人民』15-3-68)

私はどちらも立てられる方法を考えたが、思いつかなかった。家族を分けて、二つの道を行き、どちらの希望もかなえることも考えたが、結局それは望ましいとは思えなかった。(同上)

(39) 后来发生了分歧：母亲要走大路，大路平顺；我的儿子要走小路，小路有意思。(『人民』15-3-68)

そのあと、意見が割れた。母は大きな道を歩きたがった。大きな道は歩きやすいからだ。息子は小道を歩きたがった。小道は面白いからだ。(同上)

(40) 到了一处，我蹲下来，背起了母亲；妻子也蹲下来，背起了儿子。(『人民』15-3-68)

あるところで、わたしはかがんで母を背負った。妻もかがんで息子を背負った。(同上)

(41) 我的母亲虽然高大，然而很瘦，自然不算重；儿子虽然很胖，毕竟幼小，自然也轻；但我和妻子都是慢慢地，稳稳地，走得很仔细，好像我背上的同她背上的加起来，就是整个世界。(『人民』15-3-68)

私の母は大きいけれども、痩せていて、当然それほど重くなかった。息子はまるまるとしていたが、幼かったから当然軽かった。でも私と妻はどちらもゆっくりと、しっかりと、慎重に歩いた。私の背と、彼女の背に負ったものを合わせると、まるで世界丸ごとであるかのように。(同上)

(42) 我的母亲老了，她早已习惯听从她强壮的儿子；我的儿子还小，他还习惯听从他高大的父亲；妻子呢，在外边，她总是听我的。(『人民』15-3-68)

母はもう年をとったので、かなり前から強壯(※強健)な息子の言うことに従うようになっていた。息子はまだ小さいので、大きな父の言うことを聞いた。妻は、外ではいつだって私の言う通りにしている。(同上)

例(38)から(42)まではセミコロンによる対比である。例(38)から(41)まではセミコロンを一つ使うことによりセミコロンの前後の対比を顕著にし、例(42)はセミコロンを二つ使うことにより、セミコロンの前後に用いる3項目の対比を顕著にしている。こ

れらは長文をセミコロンの使用により、いずれも二者や三者を対比させ、意味を分かりやすくリズムカルにしている。

例(38)の“我想找一个两全的办法,找不出;我想拆散一家人,分成两路,各得其所,终不愿意”[私はどちらも立てられる方法を考えたが、思いつかなかった。家族を分けて、二つの道を行き、どちらの希望もかなえることも考えたが、結局それは望ましいとは思えなかった]は、主体“我”が同じだが、出来事“想找一个两全的办法,找不出”“想拆散一家人,分成两路,各得其所,终不愿意”を対比させることにより両者を対比している。例(39)の“母亲要走大路,大路平顺;我的儿子要走小路,小路有意思”は、主体“母亲、我的儿子”も出来事“要走大路,大路平顺”“要走小路,小路有意思”も異なるが意味的な対比を表している。例(40)の“我蹲下来,背起了母亲;妻子也蹲下来,背起了儿子”[わたしはかがんで母を背負った。妻もかがんで息子を背負った]は、主体“我、妻子”は異なるものの、出来事は類似している。例(41)の“我的母亲虽然高大,然而很瘦,自然不算重;儿子虽然很胖,毕竟幼小,自然也轻”[私の母は大きいけれども、瘦せていて、当然それほど重くなかった。息子はまるまるとしていたが、幼かったから当然軽かった]も、主体“我的母亲、儿子”は異なるが、出来事は類似し、両者の特徴が分かりやすく表現されている。

例(42)の“我的母亲老了,她早已习惯听从她强壮的儿子;我的儿子还小,他还习惯听从他高大的父亲;妻子呢,在外边,她总是听我的”[母はもう年を取ったので、かなり前から強健な息子の言うことに従うようになっていた。息子はまだ小さいので、大きな父の言うことを聞いた。妻は、外では私の言うとおりにしている]は、セミコロンを二つ使っている。主体“我的母亲、我的儿子、妻子”はそれぞれ異なるが、出来事はやはり類似しているものの、それぞれの主体の特徴を分かりやすく説明している。

4 比喩表現

比喩表現とは複雑な分かりにくい出来事を誰でもが経験したり、よく知っていたりする分かりやすい出来事に喩えることを言う。中国語の比喩表現も「対の文化」に支えられ、いまでもよく使われている。本稿では比喩表現を直喩、暗喩の2類⁹⁾に分けている。

4.1 直喩

中国語の直喩は、“像…、如…、般…、好像…、好似…、似的…、似乎…、犹如…”(標識が名詞の前にあるAタイプ)“像…一样、像…那样、像…似的、好似…似的”(標識が名詞の前後にあるBタイプ)“…般、…似的”(標識が名詞の後にあるCタイプ)などの直喩となる標識を用いている文である。これらの文では、多くの人に知られていない何かを誰でもがよく知っている何かに喩え、分かりやすく表現している文を言う。直喩は今でもしばしば使われている。直喩の標識で一番多く使われているのはAタイプであり、その次はB

⁹⁾ 本稿では比喩表現を比喩標識の有無により、「直喩、暗喩(隠喩)」の二類に分類するが、よく一般には三類「直喩、暗喩、擬人法」や四類「直喩、暗喩、換喩、提喩」などに分けられている。

タイプ、Cタイプは少ない。Aタイプが多く使われるのは、直喩の標識が名詞の前にあるので、分かりやすいからである。

- (43) 银须飘拂，威风凛凛，像一堵墙挡住了上楼的通道。（『人民』90-4-99）
銀色のひげが揺れて、威風堂々、階段ののぼり口がふさがってしまったかのようだ。（同上）
- (44) 乡村的春节，快乐得无邪而纯粹，如田野吹拂而来的那缕春风，清新、自然而又满载一年的希望！（『人民』15-1-78）
ふるさとの春節は無邪気で純粋な楽しみでいっぱい、田畑を吹き渡る春風のように、新鮮で、自然で、1年の希望に満ち溢れている。（同上）
- (45) 有次，小洁出差不在家，阿浓邀了几个朋友来家小聚，似乎意在弥补什么。（『人民』94-1-93）
ある日、小潔が出張で家をあけた。阿濃は、なにがしかの埋め合わせにとばかりに、友だちを数人よんでささやかな会をもよおした。（同上、94-1-92）
- (46) 磨砺内心比油饰外表要难得多，犹如水晶与玻璃得区别。（『人民』15-4-70）
心を磨くことは、外観にペンキを塗ってきれいにするよりも、はるかに難しい。水晶とガラスとの違いほどに。（同上）

例(43)から(46)までは、一般に直喩の標識“像…、如…、似乎…、犹如…”が各分文の先頭にある場合の構造である。これらの標識を各分文の先頭に用いることにより、比喩表現の一つとしての直喩であることを明らかにし、分かりにくい出来事を分かりやすくしている。次にBタイプの比喩表現を見て行こう。

- (47) 她们像亲姐妹一样生活在一起。（『人民』96-11-85）
ふたりは実の姉妹のように仲良く暮らした。（同上）
- (48) 说完，她像赶小羊羔似地要胖胖上六楼。（『人民』90-4-98）
こういうと、蔣おばさんは子羊でも追うように胖胖を六階へせきたてた。（同上、90-4-99）
- (49) 来阿浓家的朋友渐渐少了，阿浓内心好似欠了朋友什么似的。（『人民』94-1-93）
家に来る友達がだんだん減ってきた。阿濃は、彼らに負い目のような気持ちをもつようになった。（同上、94-1-92）
- (50) 一霎时，我感到了责任的重大，就像民族英雄在严重关头时那样。（『人民』15-3-68）
瞬間、私は責任の重さに気づいた。民族の英雄が重大な決断を迫られた時のように、である。（同上）

例(47)から(50)までは、直喩の標識を文中で呼応させて用いる表現方法“像…一样、像…似地、好似…似的、像…那样”である。これらの表現により、直喩であることを明らかにしている。直喩の標識を呼応して用いるBタイプは分かりやすいが、標識を呼応させる

と文が長くなるので、比喩構造の簡単な文には用いられるが、一般にはさほど用いられていない。三番目にCタイプの比喩表現を見て行こう。

- (51) 冬去春来，她已看熟了那块草地般的绿窗帘。她已不希望它开启了，永远。(『人民』88-9-98)

冬は終わり、春になった。すっかり見慣れた草のように青々としたカーテン、あいてなんか欲しくない、と彼女は思った。永遠に。(同上)

- (52) “啊！”紧接着一个银铃般含嗔带娇的声音。“白杜鹃！白杜鹃！可是，太贵了呀。”(『人民』88-9-96)

「あらっ！」続けて、銀の鈴でも鳴らしたような甘えた声が返ってきた。「白のツツジ！白ツツジだわ！でも、高かったんじゃない？」(同上)

- (53) 后来，花儿风流过了，便结了果实，绒绒的一个小球，帽子似地顶在头上，好漂亮好漂亮！(『人民』89-3-102)

その後、花盛りは過ぎてしまったが、織毛の小さなボール状の実をつけた。帽子のように茎の頭にのせて、たいへんきれいだ。(同上)

- (54) 但栅栏似的假睫毛圈住的眼波，却暗淡犹疑。(『人民』15-4-70)

しかし柵のようなつけまつげに囲まれた目は、暗くためらいがちだ。(同上)

例(51)から(54)までは、直喩表現を名詞や名詞連語の直後に用い、比喩表現であることを明らかにしている。Cタイプも構造の単純な文には用いられるが、一般にはそう多くない。

4.2 暗喩

直喩の標識である“像…”“像…一样”“…似的”などを使わずに、分かりにくい出来事や突出させたい出来事を誰もがよく知っている分かりやすい出来事に喩える表現である。

- (55) 为了鸽子少一声啼哭多一个笑脸加一件新衣，他曾被雷电的金鞭抽下大海，曾被黑鲨的尾鳍砍断肋骨，……鸽子19岁了，是条美人鱼呢！(『人民』93-4-111)

鴿子の、一喜一笑、一枚の新しい衣服のために、雷に打たれて海にはねとばされたり、サメの尾ひれであばらを折ったりしたこともあったが……もう十九になり、人魚のように美しい！(同上、93-4-110)

- (56) 相爱时他曾写诗说：如果你是牵牛花，我就是一棵树。(『人民』96-11-85)

過ぎし日、彼が「もしきみが朝顔ならば、ぼくは大きな木になろう」という詩を書いてくれたことがあったのだ。(同上、96-11-84)

- (57) 一日下班，鬼使神差的我拉住主任：“有些话一直想同您说，不知当不当讲？”(『人民』96-4-87)

ある日、会社の退け時に私はまるで何かに唆かされたように、主任をよびとめた。「前からお話ししたいと思っていた事があるんですが、いまイデスカ？」(同上)

- (58) 方冬是在一个阳光灿烂的正午躺倒的，他觉得浑身的筋骨都被抽走了，身子软得

再也下不了床了。(『人民』96-8-87)

外は真っ昼間で、お日さまがちょうど頭の上に来る時刻だというのに、方冬は部屋のベッドに倒れ込んでしまった。まるでガンに全身の筋肉を抜き取られてしまったようで、体がへなへなでベッドから起き上がることもできなかった。

(同上、96-8-86)

(59) 山欢水笑。(『人民』15-1-78)

山が喜び、水(※川)が笑う。(同上)

(60) 风儿吹过，雨儿洒过，霞光染过，终于，抽出了一朵小花，淡黄的，泛着柔嫩的微光，还招来一只蜂儿，嗡嗡地唱着歌。(『人民』89-3-102)

風が吹き、雨にぬれ、霞に染まり、やっと小さな花がひとつ出てきた。淡黄色で、やわらかく淡い光を放っている。それに誘われて飛んで来たハチが一匹、「ブーン、ブーン」と歌を歌っている。(同上)

例(55)は美しく育った“鸽子”を“美人鱼”に喩えている。例(56)は“你、我”を誰もがよく知る“牵牛花、一棵树”に喩えている。例(57)は“鬼使神差”を“我”の限定語として使い、人間の能力を超えた鬼神が私をコントロールしていると表現“鬼使神差的我”している。例(58)はガンの恐ろしさを擬人法“觉得浑身的筋骨都被抽走了”[まるでガンに全身の筋肉を抜き取られてしまったようで]で述べ、例(59)は山や川の美しさを対比させ、擬人法“山欢水笑”で述べている。例(60)も花自体と花の周りに集まるハチを擬人法“嗡嗡地唱着歌”[「ブーン、ブーン」と歌を歌っている]で表現している。擬人法は人に喩えることにより、文意を分かりやすくし、リズムをよくする表現方法の一つである。

5 おわりに

中国の「対の文化」や日本の「非対の文化」は、それぞれ自然環境に由来し老荘思想から生まれている。対の文化は一字から二字の単語“天地、上下”や四字一句“春夏秋冬、东南西北”のリズムを生み、絶句や律詩のリズムができ、単語や連語の意味を分かりやすくしている。対の文化は、一字一概念からなる漢字を対にすることにより、見ても聞いても分かりやすく且つリズムカルにする。対の文化は中国語の連述文や兼語文に影響を与え、重複表現・対比表現・比喩表現にも影響を与える。非対の文化は五七五を基本とし、日本の俳句、短歌、和歌のリズムとなっている。

中国語の連述文・兼語文および重複表現・対比表現・比喩表現は、分かりやすくリズムカルであるが、これらの特徴をそのまま日本語に訳すと冗漫になりやすく、日本の非対の文化にはあまり馴染まない。そのため、これらの表現は、冗漫さを避けるために、可能な限り表現上の工夫がなされ訳されたので、日本語ではいずれも中国語ほど発達しない。以下の文中に現れる名詞の格にも、その傾向がみられる。

(61) 我每天早上七点半骑车去学校。(作例)

A: 私は毎朝7時半に自転車に乗って学校に行く。(筆者訳)

B：私は毎朝7時半に自転車で学校へ行く。(筆者訳)

例(61)の日本語訳Aは、二格の名詞が3回使っている。これでも間違いではないが、一般にはB訳で訳す。B訳は名詞の格(二格)の重複がなくリズムカルだからである。

中国語はSPO文型が基本構造だが、例(61)の連述文や次の2例の連述文などは、対を基本としており、文型が基本構造とはかなり異なる。日本語に翻訳するときは、連述文であれば、以下のような工夫が必要である。

(62) 我坐飞机去中国。(作例)

飛行機で中国へ／に行く。(筆者訳)

(63) 我去中国学汉语。(作例)

中国語の勉強に／で中国へ行く。(筆者訳)

例(62)の連用連語“坐飞机+去中国”と例(63)の連用連語“去中国+学汉语”で作る連述文の構造には「対の文化」が反映されている。それに対し、訳文[飛行機で+中国へ／に+行く][中国語の勉強に／で+中国へ+行く]には「非対の文化」が反映されている。

中国の重複表現・対比表現・比喩表現は対の文化の影響を受け発達する。中国語のリズムは対が基本であるが、これらの表現が発達することにより、連語や兼語および文のリズムも発達する。意味的・構造的な重複・対比・比喩の各表現により、文意が分かりやすく、文がリズムカルになる。これらの表現は今後もますます普及し発達するであろう。日本語のリズムは五七五を代表とする俳句であり、少ない文字でまとまり性のある意味を表すので、語句の重複を嫌う。そのため、日本語にも重複表現・対比表現・比喩表現はあるにはあるが、中国語ほど発達しない。

これらの表現は表意文字の中国語では意味を分かりやすく文をリズムカルにする。表音文字の日本語では単語自体が多音節であるため、これらの表現は意味の重複などにより、文が冗漫になる嫌いがある。それを避けるため減訳などにより文構造を単純化する。そのため、日本語ではこれらの表現が多くないし、中国語ほど発達しない。

言語資料

1. 『人民中国』ショートショート 人民中国雑誌社 1988～1997
2. 『人民中国』楽しく対訳 人民中国雑誌社 2014～2017
3. 『人民中国』ショートショート 人民中国雑誌社 2018～

参考文献

日本語文献

1. 相原茂・石田知子・戸沼市子(1996)『Why?にこたえるはじめての中国語文法書』同人社
2. 興水優・島田亜美『中国語分かる文法』大修館書店
3. 鈴木康之(2000)『日本語学の常識』海山文化研究所

4. ——— (2011)『現代日本語の連語論』日本語文法研究会
5. 朱徳熙著・杉村博文・木村英樹訳 (1995)『文法講義』白帝社
6. 高橋弥守彦 (2006)『実用詳解中国語文法』郁文堂
7. ——— (2017)『中日対照言語学概論—その発想と表現—』日本僑報社
8. ——— (2020)『中日翻译学的基础与构思—从共生到共创』外语教学与研究出版社
9. 松村達夫 (1978)『翻訳の論理 英語から日本語へ』玉川大学出版部
10. 丸尾誠 (2010)『基礎から発展までよくわかる中国語文法』アスク出版
11. 李臨定著／宮田一郎訳 (1993)『中国語文法概論』光生館

中国語文献

1. 丁崇明 (2009)《现代汉语语法教程》北京大学出版社
2. 樊平 刘希明 田善继 编 (1988)《现代汉语进修教程 语法篇》北京语言学院出版社
3. 房玉清 (2008)《实用汉语语法》北京语言大学出版社《实用》
4. 耿二岭 (2010)《汉语语法》北京语言大学出版社
5. 李宝贵 (2005)《语法精讲与自测》北京大学出版社
6. 梁鸿雁 (2004)《HSK 应试语法》北京大学出版社
7. 卢福波 (2011)《对外汉语教学实用语法》北京语言大学出版社
8. 陆庆和 (2006)《实用对外汉语教学语法》北京大学出版社
9. 徐昌火 (2005)《征服 HSK 汉语语法》北京大学出版社
10. 杨德峰 (2004)《汉语的结构和句子研究》教育科学出版社

中国語可能補語の日本語訳について
—“V得/不得”を例として—

A Study on the Japanese Translation of Chinese Potential Complements

—Using “V *de/bude*” as an Example—

韓 樹坤

HAN Shukun

内容提要: 本文以汉语可能补语形式“V得/不得”为研究对象, 首先将其从语义分类角度分为“能力可能”“属性可能”“条件可能”“许可可能”, 然后基于该语义分类, 结合语料对这一可能补语形式在表达不同语义时与日语可能表达形式的对应情况进行考察。结果表明: “V得/不得”在表达“能力可能”“属性可能”“条件可能”时, 多对应日语的可能表达形式; 而在表达“许可可能”时, 多与日语的其他表达形式对应。由此可见, 汉语在表达“可能”含义时, 语言形式较为单一; 而日语在表达“可能”含义时, 除了可能表达形式之外, 还可根据语境, 使用其他表达形式, 语言形式较为丰富。这与汉日两种语言的性质与特点以及使用者的语言习惯不同有关。

キーワード: 可能補語 V得/不得 日本語訳 対応関係

目次

- 1 はじめに
 - 2 “V得/不得”の意味分類について
 - 3 考察
 - 4 おわりに
- 参考文献

1 はじめに

中国語の可能補語は「可能」という意味を表す文法構造として、文法研究の焦点となっている。現代中国語では、可能補語については、一般に“動詞+得/不+趨向補語/結果補語”と“動詞+得/不+了”、そして“動詞+得/不得”という三つに分類している。例えば、“买得/不起”“做得/不了”“去得/不得”などはそれである。これらの可能補語は日本語に訳されると、日本語の可能表現に対応する場合と対応しない場合とがある。しかし、具体的にどのような場合に対応し、どのような場合に対応しないのか、それはなぜなのかについてはほとんど研究がなされていないようである。そのため、本研究では、“動詞+得/不得 (V得/不得)”を例に、その意味分類を分析した上で、日本語の可能表現形式との対応関係を考察

する。これによって、中国語と日本語の可能表現の類似点と相違点について明らかにし、可能補語の翻訳研究および言語教育研究に有益な知見を提供することができる。

2 “V得/不得”の意味分類について

“V得/不得”の意味については、王力(1954)、呂叔湘(1982)、房玉清(1992)、李宗江(1994)、劉月華等(2001)など、すでに多くの研究がある。その中で、王力(1954)と房玉清(1992)では、“V得/不得”の“得”は“能”と類似しており、“去得/不得”の意味は“能/不能去”の意味とほぼ同じであると指摘しているが、呂叔湘(1982)では、“V得/不得”は“能”の意味を表す場合よりも、“可”の意味を表す場合が多いと述べている。一方、李宗江(1994)では、“V得/不得”を“V得/不得₁”と“V得/不得₂”とに分けている。具体的に言えば、“V得/不得₁”はある動作・行為の実現可能性を客観的に報告し、それが実現するかどうかに対する話し手の主観的な態度は含まれていない。それに対し、“V得/不得₂”はある動作・行為が引き起こす結果に基づいて結論を導き出し、それが実現するかどうかに対する話し手の主観的な態度、つまりその実現することを期待するかしらないかは含まれている。例えば、

- (1) 这里的公路的内侧是悬崖，外侧是深谷，要上上不去，要下下不得。(李宗江 1994:376) この道路の内側は崖で、外側は深い谷だ。上に上ることもできず、下に降ることもできない。(筆者訳)
- (2) 木棉树那里太危险，去不得。(李宗江 1994:376)
パンヤの木のそばは大変危険で、行ってはいけない。(筆者訳)

例(1)では、動作・行為を示す動詞の“下”の実現を期待しないという話し手の主観的な態度が見られないのに対し、例(2)では、動作・行為を示す動詞の“去”の実現を期待しないという話し手の主観的な態度が明瞭である。

また、劉月華等(2001)では、“V得/不得”の意味を「主観的または客観的な条件によってある動作を実現できるかどうか」と「情理から許されるかどうか」に分類している。例えば、

- (3) 他倒在太师椅上，半天动弹不得。(劉月華等 2001:592)
彼は太師椅に倒れこみ、半日も身動きできなかった。(筆者訳)
- (4) 这个人你可小看不得。(劉月華等 2001:593)
この人は軽視してはいけない。(筆者訳)

例(3)では、動作主体が動かないという状態になる主観的または客観的な条件が示唆されているのに対し、例(4)では、人を軽視することが情理から許されないことが表されている。

しかし、これらの研究は“V得/不得”の意味について十分な説明がなされていないので、改めて検討する必要がある。本研究では、以上の分類をもとに、“V得/不得”の意味を「能力可能」「属性可能」「条件可能」「許可可能」という四つに分類する。具体的に言えば、“V得/不得”は有情物の能力(本来備わった能力と習得した能力を含む)だけではなく、無情物の一般的な属性・機能・価値によって実現できるかどうかをも表すことができる。また、動作主体の意志や能力とは関係なく、ある事柄が何らかの条件や

周囲の状況、規則などから許されて実現可能かどうかを表すこともある。その上で、コーパスに基づいて、“V 得/不得”の日本語訳について詳しく考察し、その背後にある原因などを検討する。なお、日本語では、「五段動詞の可能動詞」「サ変動詞語幹+できる」「動詞連体形+ことができる」「動詞未然形+れる・られる」などのような可能表現は形式上の違いがあるものの、「能力可能」「属性可能」「条件可能」「許可可能」などの意味を表すこともできるので、中国語の可能補語との対応関係を考察することも可能である(渋谷勝己 1986、張威 1998、中井政喜・呂雷寧 2014 などを参照)。

ところで、“懂得(分かる)”“认得(知っている)”“晓得(分かる)”“值得(値打ちがある)”などのような肯定表現は、対応する否定表現は“不懂得(分からない)”“不认得(知らない)”“不晓得(分からない)”“不值得(値打ちがない)”であり、「可能」の意味素性が弱いと思われる。また、“恨不得(～したくてたまらない)”“怪不得(なるほど～わけだ)”“顾不得(～する暇もない)”“巴不得(切望する)”“算不得(～とは言えない)”“哭笑不得(泣くに泣けず笑うに笑えず)”などのような否定形式だけがある言葉および“记得/不得(覚えている/覚えていない)”“了得/不得(大変だ/ものすごい)”“舍得/不得(惜しまない/惜しむ)”などのような肯定・否定形式両方ともある言葉はそれぞれ既に慣用語として固定され、可能の意味もあまりないので、今回の分析では、これらの例は考察に含めないこととする。

3 考察

3.1 コーパス資料

本研究で使用するコーパスは『中日対訳コーパス』(第1版、2003)である。このコーパスは、北京日本学研究中心によって開発され、約2000万文字の中日対訳の平行コーパスを収録している。格納されたデータは中国国立図書館と北京日本学研究中心の図書館に所蔵されている小説、散文、伝記、詩、政治論文、法律関連書籍などの日中対訳本である。

3.2 能力可能

“V 得/不得”は「能力可能」を表す場合、“能 V”と同じであり、日本語の可能表現に訳されるのが一般的である。例えば、

(5) 他再起来慢慢地走，仍然支撑不得。(鲁迅《呐喊》)

彼女はまた立ちあがって、ゆっくり歩き出したが、やはり持ちこたえられない。(松枝茂夫・和田武司訳『呐喊』)

(6) 静珍本想再冲出去，无奈一上床便只觉得四肢如铅头如斗，似乎被钉在了三块铺板上，身不由己，一动也动不得窝。(王蒙《活动变人形》)

静珍はすぐにも飛び出して行きたかったが如何せん、床に就くや全身が鉛のように重くベッドに張りついて、ピクとも動かせない。(林芳訳『応報』)

(7) 我简直想推开桌子，跑出门去但是我却动弹不得～我恨自己软弱～(鲁彦周《天云山传奇》)

私は今にも椅子から立って部屋をとび出そうと思ったが、動くことができなかった。～自分の弱さを憎みながら～(田畑佐和子・田畑光永訳『天雲山伝奇』)

例(5)(6)(7)では、“支撑不得”“动不得(窝)”“动弹不得”は“不能支撑”“不能动(窝)”“不能

动弹”と同じであり、全て動作主の身体的能力が発揮できないという意味を表しており、それぞれ「動詞+れる・られる」「五段動詞の可能動詞」「動詞連体形+ことができる」などの日本語の可能表現に訳されているので、形式上にも意味上にも、対応していると言える。

一方、日本語では、可能表現に訳されない場合もあるが、非常に少ない。例えば、

(8) 她又能做，打柴摘茶养蚕都来得～（鲁迅《彷徨》）

あの女も働きもので、柴刈りでも茶摘みでも蚕でも何でもやりますから～（松枝茂夫・和田武司訳『彷徨』）

例(8)では、“来得”は“能来”の意味であり、動作主体が「柴刈り」「茶摘み」「蚕」などの仕事をする能力或いは技能が身につく、何でもできることを表している。この文では、“都来得”を「何でもやります」と訳すより、「何でもやれます」と訳したほうが適切であると考えている。

3.3 属性可能

“V得/不得”は「属性可能」を表す場合、“能V”と同じであり、日本語の可能表現に訳されるのが多い。例えば、

(9) “你看我做在那里的白话诗去，空白有多少，怕只值三百大钱一本罢。收版权税又半年六月没消息，‘远水救不得近火’，谁耐烦。”（鲁迅《呐喊》）

「いま書いてる白話詩をごらん。空白がいくらあるか。一冊書いてせいぜい銅貨一二百ぐらいのものだろう。その印税だって半年たっても沙汰がない。『遠き水は近き火を救えず』さ。たまったもんじゃない。」（松枝茂夫・和田武司訳『呐喊』）

(10) 山上总要放火，野兽们都惊走了，极难打到。即使打到，野物们走惯了，没有膘，熬不得油。（阿城《棋王》）

山焼きをするとき、獣たちは驚いて逃げてしまうので、なかなか捕まらなかった。たとえ捕まえたところで、山を走りまわっているため肉がしまり、脂をとることができなかった。（立間祥介訳『チャンピオン(棋王)』）

例(9)では、“救不得”の主語は無情物の“远水(遠き水)”であり、主語の属性や機能などが発揮できないことを強調している。それに対し、例(10)では、“熬不得(油)”の主語は“野物(獣)”であり、主語の属性のせいで、「脂を取る」ことが実現できないことを強調している。この場合、“救不得”“熬不得(油)”は“不能救”“不能熬(油)”の意味とは共通しているが、前者の可能補語の形式を使用したほうが自然であると思われる。“救不得”“熬不得(油)”はそれぞれ「可能動詞」「動詞+ことができる」という日本語の可能表現に訳されているので、両者が形式的にも意味的にも対応していると言える。

一方、他の表現形式に訳される場合も少しある。例えば、

(11) “文题我已经拟下了。你看怎样，用得用不得？”道统说着，就从中巾包里挖出一张纸条来交给他。（鲁迅《彷徨》）

「文題は、もう考えてある。これでいいかどうか、ひとつ見ていただく」そう言いながら、

道統はハンケチの包みから一枚の紙を引き出して、四銘に渡した。(松枝茂夫・和田武司
訳『彷徨』)

例(11)の主語は“文題”という無情物であり、“用得用不得”は“能用不能用”或いは“能不能用”と共通し、その物の利用する価値があるかないかという意味を表している。ここでは、形式上の対応を考慮せずに、意味上では「いいかどうか」と訳したのが問題ないと考えられる。

3.4 条件可能

“V 得/不得”は「条件可能」を表す場合、“能 V”と同じであり、日本語の可能表現に訳されるのが多い。例えば、

(12) 读完了晴嵐的信, 我坐在房里动弹不得。(鲁彦周《天云山传奇》)

晴嵐の手紙を読み終ると、私は身じろぎもせず部屋に坐っていた。(田畑佐和子・田畑光
永訳『天雲山伝奇』)

(13) 既然可以“易子而食”, 便什么都易得, 什么人都吃得。(鲁迅《呐喊》)

「子を易えて食う」のがかまわないとすれば、何だって易えられるし、どんな人間だって食えるわけだ。(松枝茂夫・和田武司訳『呐喊』)

例(12)では、“动弹不得”は条件文に使用されて動作主体の身体的能力が一時的に発揮されない条件などを示唆している。それに対し、例(13)では、“易得”“吃得”は「易える」「食う」といった事柄の実現できる前提条件があることを示唆している。これらの“V 得/不得”構造は全て“能/不能 V”に置き換えることができ、それぞれ「五段動詞の可能動詞」「動詞連用形+れる・られる」に訳され、日本語の可能表現の機能とは共通していると言える。

一方、他の表現形式に訳される場合もあるが、それほど多くない。例えば、

(14) 我突然觉得自己可怜, 说不下去了。人一老, 就逞不得强了。(阿城《棋王》)

わしは急に自分がかわいそうになって、ことばがつかなくなった。人間、年を取ると意気地がなくなるものだ。(立間祥介訳『チャンピオン(棋王)』)

例(14)は、人の“逞強”という能力が発揮できる条件を示唆している。つまり、人が年をとると、身体的機能が弱くなり、“逞強”という能力がなくなってしまうということを強調している。ここでは、“逞不得強”は“不能逞強”の意味であり、「意気地がなくなる」に訳され、形式上では対応しないが、意味上では大体対応していると言える。

3.5 許可可能

“V 得/不得”は「許可可能」を表す場合、“能可以 V”と同じであり、日本語の可能表現に訳されるのがあるが、あまり多くない。例えば、

(15) 这六个人, 留校不能, 回家不得, 一直挨到第一个双十节之后又一个多月, 才消去了犯罪的烙印。(鲁迅《呐喊》)

この六人は、学校にも留まれないし、家にも帰れないというわけで、立ち往生したまま最

初の双十節のあと、さらに一カ月以上も待ってから、やっと犯罪の烙印を消されたのだった。(松枝茂夫・和田武司訳『呐喊』)

- (16) 林公館門禁森严, 进去不得, 她就披头散发, 跌跌撞撞, 不停地围着林家的院墙转。(杨沫《青春之歌》)

林公館の門扉が固く閉ざされて、中にはいることができないのを知ると、秀妮は髪をふり乱し、林家の塀のまわりを、よろめきながら、ぐるぐると、なん回も歩きまわった。(島田政雄・三好一訳『青春の歌』)

例(15)では、“回家不得”は“不能/可以回家”の意味であり、動作主体が犯罪した原因で、家に帰ることが許されないことが示唆されている。それに対し、例(16)では、“进去不得”は“不能/可以进去”という意味であり、外的環境が厳しいので、「入る」という動作・行為が実現できないことが示唆されている。この場合、刘月华等(2001)の指摘しているように、“V 得/不得”は常に説得、注意喚起、または警告のために使用され、補語の前の動詞が示す動作・行為を避けるべきであり、さもなければ不利な結果をもたらす可能性があるという意味を表すので、一般に否定形式のみが使われている。“回家不得”“进去不得”という“V 不得”形式はそれぞれ「五段動詞の可能動詞」「動詞連体形+ことができる」のような可能表現で日本語に翻訳することができるため、形式と意味の上では対応していると言える。一方、他の表現形式に訳される場合が非常に多い。例えば、

- (17) 幸亏荐头的情面大, 辞退不得, 便改为专管温酒的一种无聊职务了。(鲁迅《呐喊》)

さいわい紹介者が顔のきく人だったため、くびにするわけにもいかず、爛番だけやらされる退屈な仕事にまわされた。(松枝茂夫・和田武司訳『呐喊』)

- (18) 可是, 出头露面的事情, 你万万做不得, 轮到要你们这一辈出头管事的时候, 自然有你的, 如今却不必性急。(矛盾《霜叶红于二月花》)

いずれはお前たちがやらなくてはならないようになるのだから、やりたければその時やればいい。焦ってはいけませんよ。(立間祥介訳『霜葉は二月の花に似て紅なり』)

- (19) 鮑彦山家裏的跳着脚要下山去找, 几个娘们拽住她不放: “去不得, 水火无情啊!”(王安忆《小鮑庄》)

鮑彦山の女房は足踏みしながら、山をおりて探しに行くと言いましたが、女たちがしつかりとつかまえた。「行ってはだめ。災害は容赦ないんだから。」(佐伯慶子訳『小鮑庄』)

- (20) 阿Q看见自己的勋业得了赏识, 便愈加兴高采烈起来: “和尚动得, 我动不得?”他扭住伊的面颊。(鲁迅《呐喊》)

阿Qは自分の手柄が賞讃されたので、ますます上機嫌になった。「和尚ならかまわんが、おれじゃいけないうってわけか?」彼は、彼女の頬をつねった。(松枝茂夫・和田武司訳『呐喊』)

例(17)(18)(19)では、“辞退不得”“做不得”“去不得”は“不能/可以辞退”“不能/可以做”“不能/可以去”と同じであり、“辞退(首にする)”“做(やる)”“去(行く)”といった動作・行為の実行が情理または心情から許されないことを表している。それに対し、例(20)では、“动得”“动不得”は“能可

以动” “不能/可以动” と共通し、“动(触れる)” という動作・行為の実行が当時の情勢や規則などから許されるかないかという意味を表している。これらの“V 得/不得” 構造はそれぞれ「～わけには(も)に出来ない」「～なくてはならない」「～てはだめ」「～なら構わない」「～てはいけない」といった「不可能」や「禁止」などの意味を示す表現と訳され、形式の対応などをあまり考慮せずに、単に文の意味或いは語用論的意味から出発してより自然な表現で翻訳することになり、形式の上では日本語の可能表現に対応しない。

4 おわりに

本研究では、まず中国語の可能表現を意味から「能力可能」「条件可能」「属性可能」「許可可能」という4つのカテゴリに分類した。これに基づいて、“V 得/不得” という可能補語が日本語においてどのように翻訳されるかについての考察を行い、日本語の可能表現との対応関係を明らかにした。一般的に言えば、中国語の“V 得/不得” が「能力可能」「属性可能」「条件可能」を表す場合、それが日本語においても可能表現に翻訳されることが多く、形式的にも意味的にも対応していると言える。しかし、この構造が「許可可能」を表す場合、形式の対応をあまり考慮せずに、意味の対応だけを視野に入れ、日本語では他の表現形式に翻訳される傾向があり、日本語の可能表現に対応するとは言えない。このような違いはおそらく、両言語の言語構造、語彙の特徴および言語使用者の考え方、言語習慣など、多くの要因が共同して作用する結果であろうと考えられる。

可能補語は、“動詞+得/不得” の他に、“動詞+得/不+趨向補語/結果補語” や“動詞+得/不+了” などのような形式もある。これらの構造と日本語の可能表現との対応関係については、今後の課題としたい。

参考文献

- 房玉清 (1992) 《实用汉语语法》北京语言大学出版社
李宗江 (1994) <“V 得(不得)” 与“V 得了(不了)” > 《中国语文》第5期
刘月华 潘文娛 故韓 (2001) 《实用现代汉语语法(增订本)》商务印书馆
吕叔湘 (1982) 《中国文法要略》商务印书馆
王力 (1954) 《中国现代语法》中华书局
渋谷勝己 (1986) 「可能表現の発展・素描」『大阪大学日本学報』第5号
張威 (1998) 『結果可能表現の研究—日本語・中国語対照研究の立場から—』くろしお出版
中井政喜・呂雷寧 (2014) 「日本語における可能の意味について」『名古屋外国語大学外国語学部紀要』第47号

日本語と中国語における漢字同形語（二字漢語動詞）の意味や用法の相違に関する研究

—中国人日本語学習者（1000人）を対象とするアンケート調査を中心に—

A Study on the Differences in the meanings and usages of the Japanese-Chinese

Homographs (two-character Kanji verbs)

Focusing on A questionnaire survey of 1,000 Chinese learners of Japanese

侯 遠方

HOU Yuanfang

提要：本研究主要是调查了中国的日语学习者（1000人）对于日语中的二字汉语（动词）的习得情况。经调查发现，（1）日语中的二字汉语动词和汉语中的同形词在词义表达上有差异的情况下，由于受到汉语的影响，中国的日语学习者往往会使用汉语式的日语表达；（2）日语中的二字汉语动词和汉语中的同形词在使用对象有区别的情况下，中国的日语学习者容易掌握和汉语类似的表达，但是对于日语中特有的表现的掌握程度会偏低；（3）日语中有一部分二字汉语动词同时具有形容词的功能，而汉语中的同形词主要作为形容词使用。由于受到汉语的影响，许多中国的日语学习者容易将这类二字汉语动词误当作形容词，以「～な」「～的な」的形式使用。

キーワード：アンケート調査 日中同形語 二字漢語（動詞） 使用対象 品詞性

目次

- 1 はじめに
- 2 アンケート調査の詳細と分析
 - 2.1 意味的相違のある二字漢語（動詞）の習得状況の考察
 - 2.2 使用対象における相違点のある二字漢語（動詞）の習得状況の考察
 - 2.3 品詞的には異なっている二字漢語（動詞）の習得状況の考察
- 3 日中漢字同形語および類義の和語の使い分け
 - 3.1 日本語の「包围」と中国語の“包围”の共通している用法
 - 3.2 中国語の“包围”の独特な用法及びその日本語訳の特徴
 - 3.3 日中漢字同形語「包围」の語源の調査
- 4 おわりに

1 はじめに

現代日本語と現代中国語において、同じ字形を持っている漢字同形語のうち、意味が同様、または極めて近い同義語だと認められているのに、目標言語に翻訳すると、同じ字形の漢字語で対応できず、他の表現となることが多い。

次に日本語の「区分」と中国語の“区分”を例として挙げたい。

(1) 【中国語原文】植物学家能区分各种不同的植物。

【日本語訳文】植物学者は様々な植物を区別できる。¹

日本語の「区分」と中国語の“区分”は「ある物事を幾つかのグループに仕分ける」という意味を表す場合には共通するが、中国語の“区分”は異なる物事の相違点を分類の基準とするのに対し、日本語の「区分」はその相違点を強調していない。上記の例(1)のように、“区分各种不同的植物”の“区分”は様々な、異なる植物を見分けるという意味を表す。日本語では漢字同形語の「区分」ではなく、「区別する」、「見分ける」で対応することが多い。ただし、中国語の“区別”は通常、日本語の「違い」に対応している。

また、日本語の「安定」と中国語の漢字同形語の“安定”はいずれも同じく「情緒」や「経済」、「政治」などが使用対象となり、落ち着いており、激しい変動がないという意味を表す。次に日本語の「安定」と中国語の“安定”の微妙な相違についてその例文を通して分析する。

(2) 【日本語原文】五歳児は、四歳児よりも、さらに心身共に成熟し、情緒も安定してくるので、仲間との遊びで、喧嘩はときに起きるが、しだいに平和な関係をもつようになる。

【中国語訳文】五岁的孩子比四岁的孩子，在身心各方面都要成熟得多，情绪也要安定得多。尽管和伙伴们一起玩时还爱吵架，但已逐渐能保持和睦关系了。²

日本語の「安定」も中国語の“安定”も「情緒」を使用対象とすることができる。ただし、例(2)が示すように、日本語の「安定」は通常、「～が安定している」の形で使用されているが、中国語の“安定”は形容詞で、“安定的～”“～很安定”の形で用いられる。

以上の「区分」、「安定」という2つの日中漢字同形語の例から分かるように、日中漢字同形語において、意味が共通する場合もあれば、「使用対象」や「品詞性」などにおいて相違点を持っていることもよく見られる。

これらの相違は日本語教科書、日中辞書で取り上げられていないものが多く、中国人日本語学習者（以下「中国人学習者」と称する）は、母国語の中国語の使い方の影響で、これらの日中漢字同形語を誤って使用する人が多い。この問題点を踏まえ、本研究は意味が同じでも用法が微妙に異なる日中漢字同形語の考察に力点を置き、また日本語の類義語と

¹ 特に明記しない限り、全ての日本語の例文は日本語のコーパスである『現代日本語書き言葉均衡コーパス BCCWJ』、『NINJAL-LWP for TWC』から抽出し、筆者による多少の修正を加えたものである。また、中国語の訳文は全て筆者が訳したものである。

² 本例文は《中日対訳語料庫》から抽出し、筆者による多少の修正を加えたものである。

の共通点と相違点をも視野に入れて考察をする。さらに、アンケート調査を通し、中国人学習者の習得状況を把握し、教育現場でどのように指導するのが良いのかを考える。

2 アンケート調査の詳細と分析

2023年9月27日～10月12日の間、中国のアンケート調査専用のアプリ《问卷星》を利用し、日本在住の中国人留学生、中国の大学の日本語学科で勉強している学生など中国人学習者1000人³を対象とするアンケート調査を行った。

次に3つの節に分け、アンケート調査の結果を交えながら日本語の二字漢語（動詞）の用い方の特徴および中国人学習者の習得状況について分析する。

2.1 意味的相違のある二字漢語（動詞）の習得状況の考察

本節では、日中漢字同形語のうち、中国語で独特の意味を持つ「懸念」、「清算」、「激動」、「検挙」、「接客」、「接待」、「通報」を例としてアンケート調査を行い、その調査結果に基づき、中国人学習者の日中漢字同形語（意味的相違のある語）の習得状況を分析する。

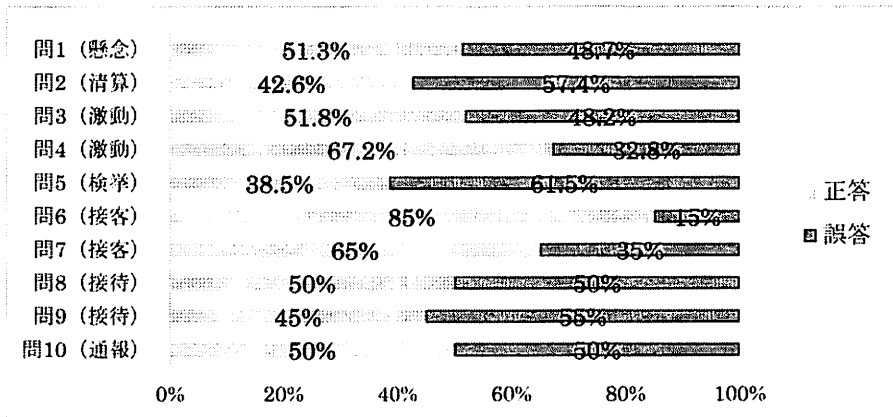
質問文および用い方の習得状況の調査結果は下記に示す通りである。

【表1】 意味的相違のある二字漢語に関わる質問文

問1	「懸念に富んだ文学作品」において、「懸念」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問2	「暴力団の罪悪を清算する」において、「清算する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問3	「私は激動して涙を流した」において、「激動する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問4	「激動する世界情勢」において、「激動する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問5	「悪い奴の罪行を検挙するべきだ」において、「検挙する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問6	「日本全国40店の直営店の自社スタッフが直に接客する」において、「接客する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問7	「接客しないと殴られて監禁される」において、「接客する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問8	「観光客7000人を接待した」において、「接待する」の用い方が正しい

³ 本調査では、調査対象となる中国人日本語学習者は、海南師範大学、河北外国語学院、広東外語外贸大学、江蘇師範大学、湖州師範学院、上海外国語大学、上海建橋学院、西安外国語大学、大連外国語学、大連理工大学、天津外国語大学、同濟大学、白城師範学院、復旦大学、北京大学、北京第二外国語大学等に在籍している学生、及び京都外国語大学に在籍している、または既に卒業した中国人留学生計1,000人（すべては日本語学習歴あり）である。

	かどうかを教えてください
問9	「人を食事に接待すれば、その人も喜ぶ」において、「接待する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問10	「政府が各交通機関に自主警備の強化を通報する」において、「通報する」の用い方が正しいかどうかを教えてください



【図1】 意味的相違のある二字漢語（動詞）の習得状況

次にアンケートの結果を交えながら、日本語の二字漢語動詞と中国語との意味的相違、及び中国人学習者の習得状況について分析する。

(i) 日本語の「懸念」と中国語の“悬念”の意味的相違

現代中国語の“悬念”と現代日本語の「懸念」の意味は完全に異なっている⁴。日本語の「懸念」は動詞として「権利が侵害されることを常に懸念している」のように使用され、「何かについて気を回して考えている。何かを心配する」という意味を表す。中国語では、「担心”や“顾虑”で表現することが多い。

古代中国語では、漢字同形語の“悬念”は現代日本語の「懸念」と同様、「気にかけている。心配する」という意味で用いられていた⁵。次の例がそれである。

例 (1) 老母家中悬念，只望你衣锦还乡。(お母さんが家の中であなたのことを心配しており、故郷へ錦を飾ることを望んでいる)⁶

(冯梦龙《警世通言》)

⁴ 特に明記しない限り、現代日本語の意味については、北原保雄編(2021)『明鏡 国語辞典』(第三版 大修館書店)による。現代中国語の意味については、中国社会科学院语言研究所(2016)《现代汉语词典》(第7版 商务印书馆)による。

⁵ 特に明記しない限り、古代中国語の意味については、何九盈&王宁&董琨(2017)《辞源》(第三版 商务印书馆)による。

⁶ 特に明記しない限り、全ての中国語文の日本語訳は筆者が訳し、日本語母語話者のチェックを受けたものである。

《警世通言》という本が明末、馮夢竜によって編纂された短編小説集であり、日本語の「懸念」より早いため、現代日本語の「懸念」は古代中国語の意味を引き継いだものと見られる。

一方、現代中国語では、「気にかけている。心配する」という意味が薄くなり、あまり使わなくなった。簡略字とされた“悬念”は名詞として使用されることが圧倒的に多い。この場合、通常“充满悬念的剧情”（サスペンスに満ちたストーリー）、“悬念迭起”（サスペンスが盛り上がる）のように「小説・ドラマ・映画などで、筋の展開や作品に登場した人物の運命などにはらはらする気持ち、サスペンスを表す。

以上のように現代中国語の“悬念”と現代日本語の「懸念」の意味は完全に異なっている。問1「懸念に富んだ文学作品」（中国語式の日本語）を調査の項目とし、「懸念」の用い方が正しいか否かについて、中国人学習者を調査した。その結果、【図 1】に示すように、誤って「正解」を選択した回答者は全体の 48.7%であった。中国人学習者のうち、現代中国語の“悬念”の使い方の影響を受け、日本語の「懸念」を誤用している人が多いということが判明した。

（ii）日本語の「清算」と中国語の“清算”の意味的相違

日本語の「清算」は、①財産や金銭に関わる物事を使用対象とし、貸し借りを計算して決まりをつけること、また解散した団体の財産関係を整理すること、②「関係」や「過去」などの抽象的な物事を使用対象とし、過去の関係や事柄に結末をつけること、という意味を表すのに用いられる。

日本語のコーパスである『日本語歴史コーパス CHJ』と中国語のコーパスである《CCL 語料庫検索系統（网络版）》から収集した例文を分析したところ、日本語では「清算」が初めて 1895 年の『太陽』という雑誌に使用されていたことが分かった。次の例がそれである。

例 (2) 營業滿期に至り營業を繼續せざる國立銀行の解散手續に關しては商法株式會社解散及清算の條項を適用す。

(1895 年『太陽』)

中国語で、“清算”が最初に用いられていた例は清朝末期に遡ることができる。その例は次の通りである。

例 (3) 这笔款子等你的爸爸死了，就本利一律清算归还。（お父様が亡くなったら、元本と利息を含めて全額清算して返済してください。）

(吴趸人《二十年目睹之怪现状》)

例 (4) 还要料理家事，清算田租，盘查各处的帐目。（家事も田租の清算も、あらゆる場所の勘定もしなければならない。）

(张春帆《九尾龟》)

以上の2つの例で分かるように、中国語の最初に用いられていた例が日本語より遅いことから、中国語の“清算”は日本語に由来した可能性が高い。

日本語の「清算」と中国語の“清算”は共通する意味で用いられる場合もあれば、異なる使用場面もある。中国語には、「すべての罪や誤りを列挙した上で、それに応じて適当な処置を取る」という新しい意味が生まれている。この場合、“清算～的罪行”の形でよく使用されている。日本語では、「罪を暴き、責任を問う」で表現することが多い。

日本語の「清算」の使い方の習得状況を把握するため、問2「暴力団の罪悪を清算する」（中国語式の日本語）を調査項目とし、「清算」の用い方が正しいかどうかについてアンケート調査を行った。その結果、【図1】に示すように、誤って「正解」と判断した中国人学習者は回答者全体の57.4%を占め、半数以上にのぼった。この結果から、中国語の“清算”（罪を暴き、責任を問う）の使い方の影響を受け、日本語の「清算」を習得していない中国人学習者が多いという実態が判明した。

（iii）日本語の「激動」と中国語の“激动”の意味的相違

日本語では、「激動」は「激しく揺れ動くこと」を意味しており、「激動する世界情勢」のように、通常「社会」、「世界」、「時代」、「環境」などの態勢や状況の変化を客観的に叙述するのに使用されている。中国語に訳すと、通常、“动荡（不安）”になる。一方、中国語では、漢字同形語の“激动”は何かの刺激を受けて人間の感情が高ぶる、または人間の心を沸き立たせるという意味を表し、“激动人心”の形で使用されることが多く見られる。日本語では「感動させる」で対応することが多い。

問3「私は激動して涙を流した」（中国語式の日本語）を調査項目とし、中国人学習者を対象に調査した。その結果、【図1】が示すように、間違えて「正解」と回答した人は回答者全体の48.2%を占めている。日本語の「激動する」は人を対象として使わない点を理解している中国人学習者が51.8%と多くないということが分かった。問4「激動する世界情勢」（正しい日本語）を調査項目として調査した。「正解」と判断できた中国人学習者は回答者全体の67.2%となった。この結果から、日本語の「激動」が「激しく揺れ動くこと」の意味で用いられることを習得している中国人学習者が多いとは言い難いという実態が判明した。

（iv）日本語の「検挙」と中国語の“检举”の意味的相違

日本語の「検挙」は通常、警察・検察官などが犯罪の容疑者や違反行為を特定することを指し、容疑者の身柄の拘束や逮捕に進む場合に使われる⁷。この点は中国人学習者には難解である。「検挙」は日本語では、「法違反で検挙される」や「容疑で検挙される」などの

⁷ 日本語の「検挙」の定義について、萩原達也（2021）「検挙とは？摘発や逮捕との違いや検挙後の流れについて解説」<https://keiji.vbest.jp/columns/g_other/5155/>（参照日：2023-9-29）による。

ように「～で検挙される」の形で使用され、「何かの原因で逮捕される」、または「拘束される」という意味を表すことが多い。この点、中国語の“検挙”は異なり、中国語では通常、“逮捕”、“拘留”、“被抓”などが対応することが多い。

古代中国語では、“検挙”は①「司法機関や関係部門などに悪事や犯罪行為を告発すること」、②「優れた人材をある職に推薦すること」の意味を表していたが、現代中国語では、①「司法機関や関係部門などに悪事や犯罪行為を告発すること」という意味で、“検挙揭发”（告発する）、または“検挙逃犯”（逃亡者を通報する）の形で使用されることが多い。次の例がそれである⁸。

例(5) 你有勇气检举、揭发污染环境的单位和个人吗？（環境を汚染した組織や個人を告発する勇氣があるのか）

以上の例が示すよう、日中漢字同形語の「検挙」は意味的に異なっている。日本語の「検挙」の習得状況を明らかにするため、問5「悪い奴の罪行を検挙する」（中国語式の日本語）を調査項目とし、中国人学習者を対象に調査した。日本語の「検挙」は「人を検挙する」と言うが、「罪行を検挙する」とは言わない。調査の結果、誤って「正解」を選択した人が回答者全体の61.5%で、半数以上となった。この結果から、中国語の“検挙”の使い方の影響を受け、中国語式の日本語を使用する中国人学習者が多いということも明らかになった。

(v) 日本語の「接客」と中国語の“接客”の意味的相違

日本語の「接客」は通常、「笑顔で接客する」、「店員が丁寧に接客する」、「お客様に接客する」のように用いられ、「お客様をもてなすこと」という意味を表す。中国語に訳す場合、“微笑服务顾客”、“店员礼貌服务顾客”、“接待顾客”のように、“接待顾客”や“服务顾客”で表現することが多い。なぜ現代中国語では“接客”という表現を避けるのだろうか。

古代中国語でも現代中国語でも、“接客”は主として①客をもてなすこと、②売春婦が客を取るということの2つの意味を表す。“餐厅要求所有工作人员微笑接客”（レストラン側はスタッフ全員が笑顔で接客することが求められている）という例文のように、文脈により、客をもてなすという意味を表す場合にも用いられるが、使用場面は少ない。現代中国語では“接客”が単独で用いられる場合、「売春婦として客を取る」という意味で使用されることが多い。これが中国語で“接客”という表現を避ける原因となっている。一方、現代日本語において、「②売春婦が客を取る」という意味で使用されることは少ない。

日本語の「接客」という二字漢語の習得状況を把握するため、問6「日本全国40店の直営店の自社スタッフが直に接客する」（正しい日本語）、問7「接客しないと殴られて監禁される」（中国式の日本語）を質問文とした。調査の結果、【図1】に示すように、問6「日

⁸ 特に明記しない限り、全ての中国語の例文は《BCC 语料库》、《CCL 语料库检索系统（网络版）》から抽出し、筆者による多少の修正を加えたものである。また、日本語の訳文は全て筆者が訳し、日本語母語話者のチェックを受けたものである。

本全国 40 店の直営店の自社スタッフが直に接客する」(正しい日本語)の正解者は全体の 85%となった。日本語の「接客」の正しい用い方を習得した中国人学習者が多いことが分かった。ただし、問 7「接客しないと殴られて監禁される」(中国式の日本語)の正解者は全体の 65%となったが、中国語の“接客”の使い方の影響で、中国語式の日本語を使用する人が少なくないということが分かった。

(vi) 日本語の「接待」と中国語の“接待”の意味的相違

日本語では、「お得意様の外国人を接待すると、夫婦同伴のディナーに付き合わされた」、「役人を招き、料亭で接待する」、「ゴルフ接待」のように、「接待」は、「客をもてなす」の意味の他、「客にごちそうする」、「招待する」という意味で用いられる点が中国語とはやや異なる。この場合、中国語では、“招待”や“款待”で表現することが多い。

古代中国語で、“接待”は客をもてなすことという意味を表していた。現代中国語でも“用米酒和奶茶热情接待客人”(マッコリとミルクティーで親切に客をもてなす)、“按阿曼接待贵宾的习俗，喝咖啡，进甜食”(オマーンの貴賓を接待する習慣に従ってコーヒーを飲み、甘いものを食べる)のように同じ意味で使われている。この点において、現代日本語の「接待」と同じように見えるが、中国語では提供されるのはお茶やお菓子程度である。

下記の例を考える。

例 (6) 中国历史博物馆今天共接待观众 3 千多人。(中国歴史博物館は今日 3000 名余りの観客を受け入れた)

例 (7) 他明天来参观，到時候你接待一下。(彼が明日訪ねてくるから、その時、ちょっと世話してください)

以上の例で分かるように、中国語の“接待”は、①博物館などで観客や利用者などを受け入れること、②訪れてきた人の招き入れ及びその世話を指す場合にも用いられる。これは中国語の“接待”の独特な用い方である。

以上のように、日中漢字同形語「接待」は意味的に異なるところがある。中国人学習者が正しく「接待」を使用できるか否かを確かめるため、問 8「観光客 7000 人を接待した」(中国語式の日本語)、問 9「人を食事に接待すれば、その人も喜ぶ」(正しい日本語)を調査項目に設定した。調査の結果、【図 1】に示すように、いずれの場合も、正解者は全体の 50%以下であった。調査を通し、日本語の「接待」と中国語の“接待”の違いを理解している中国人学習者は少ないということが明らかになった。

(vii) 日本語の「通報」と中国語の“通报”の意味的相違

「通報」は日本語・中国語ともに「伝え知らせること」という意味を表している。だが、伝える側と伝えられる側の立場という点において、日本語・中国語では異なってくる。

日本語の「通報」は通常、目上の担当者や部門、当局、政府などに伝え知らせる場合に

用いられる。「死因に不審を抱いた家族が警察に通報した」、「消費者自らが被害などの情報を関係機関に通報した」、「入居している管理会社に騒音問題で通報する」、「事務局が改正案を締約国に通報した」などがその例である。この場合、中国語では、いずれも漢字同形語の“通報”ではなく、“報告”や“传达”、“举报”などで表現することが多い。

古代中国語、現代中国語とも、“通報”は主として目下の使用人や執事などが目上の主人、官僚などに何かを伝え知らせる場合、特に誰かが訪ねてくる場合によく使用されている。次の例がそれである。

例(8) 玄德教童子且休通报，侧耳听之。(玄德は童子に当分の間、知らせないように頼み、自分が耳を澄まして琴の音を聞いていた)

(罗贯中《三国演义》)

現代中国語の“通報”にはさらに新しい意味が生まれている。“万源县委将这一事件通报全县”(万源県の委員会はこの事件を全县に通達した)、“通报全校，给予表扬”(全校に通達し、表彰をする)のように、“通報”は「上級の機関が文書で所管の機関や職員に通知すること」、上から下へ「通達する」、「広く伝える」という意味で用いられることが多い。

このように、日中漢字同形語「通報」の相違点を理解しているか否かを把握するため、中国語式の日本語の表現「政府が各交通機関に自主警備の強化を通報する」を質問文とした。調査の結果は【図1】に示すように、正解者は半数に過ぎなかった。この結果から、日本語の「通報」を正しく使用できる中国人学習者は多くないということが確認できた。

2.2 使用対象における相違点のある二字漢語(動詞)の習得状況の考察

本節では日中漢字同形語において、使用対象における相違を理解できず、日本語の二字漢語動詞を誤用する例を中心に考察する。とりわけ、「捕獲」、「幫助」、「失敗」、「参加」、「護送」、「扶養」、「熱愛」を例とし、中国人学習者を対象とするアンケート調査を実施した。質問は下記の通りである。

【表2】 使用対象における相違のある二字漢語に関わる質問文

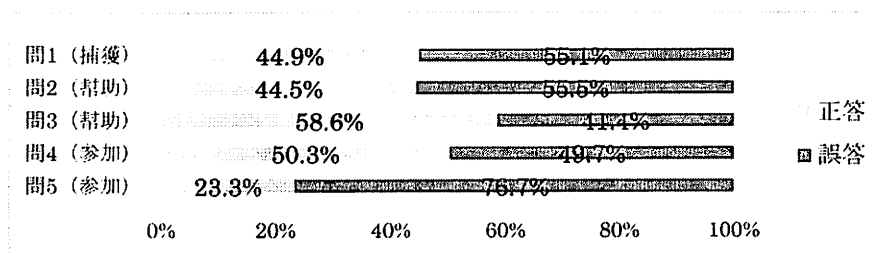
問1	「人々の心を捕獲する」において、「捕獲する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問2	「生活に困っている人を幫助すべきだ」において、「幫助する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問3	「犯罪を幫助したる者すべて有罪」において、「幫助する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問4	「保険に参加する」において、「参加する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問5	「結婚式に参加する」において、「参加する」の用い方が正しいかどうかを教えてください

問6	「犯人を裁判所に護送する」において、「護送する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問7	「代表団を護送する」において、「護送する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問8	「両親を扶養する」において、「扶養する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問9	「子供を扶養する」において、「扶養する」の用い方が正しいかどうかを教えてください
問10	「息子を熱愛する」において、「熱愛する」の用い方が正しいかどうかを教えてください

そのうち、問1～問5に関わる「捕獲」、「幫助」、「参加」の3語は、中国語では意味の幅が広いのに対して、問6～問10に関わる「護送」、「扶養」、「熱愛」の3語は、日本語の意味の幅が中国語より広い例である。

(i) 中国語の意味の幅が広い「捕獲」「幫助」「参加」の考察

日本語より、中国語の方が意味の幅が広い「捕獲」や「幫助」、「参加」についてのアンケート調査の結果は【図2】に示す通りである。



【図2】 中国語の意味の幅が広い二字漢語（動詞）の習得状況

次にアンケートの結果を交えながら中国人学習者の習得状況、日本語と中国語のそれぞれの用い方の特徴を分析する。

①日本語の「捕獲」と中国語の“捕获”の違い

日本語の「捕獲」と中国語の“捕获”は同じく獣や動物を使用対象とし、動物や獣などを捕まえるという意味を表す。しかし、中国語の“捕获”は“捕获人心”（人々の心を掴む）、“捕获信息”（情報を捉える）のように、「人々の心」や「情報」など抽象的な物事を使用対象として用いられることも多い。この場合、日本語では通常、「掴む」や「捉える」で表

現する。

問1「人々の心を捕獲する」(中国語式の日本語)の漢語「捕獲する」の用い方が正しいか否かについて調査した。調査の結果、【図2】に示すように、間違えて「正解」と判断した中国人学習者は回答者全体の55.1%を占め、半数強となった。この結果から、中国語の“捕獲”の使い方の影響で、日本語の「捕獲」を正しく使用できていない中国人学習者が多いという習得現状が判明した。

②日本語の「幫助」と中国語の“幫助”の違い

日中漢字同形語「幫助」は同じく「手を貸すこと。手助け」という意味を表す場合に用いられるが、日本語の「幫助」は通常、「逃亡を幫助する」、「横領の幫助」、「隠蔽の幫助」、「幫助罪」、「自殺幫助」のようにマイナス評価の物事を使用対象として使われる。

一方、中国語の“幫助”はマイナス評価の物事も、プラス評価の物事も使用対象とする。次の2例がそれである。

例(8) 我一路上，多亏得他幫助。(道中で色々手助けしてもらった)

(佚名《老乞大新釋》)

例(9) 樊噲不合纵妻吕须幫助吕后为虐。(樊噲は妻の呂須が呂後の悪行に手を貸すことを放任するべきではない)

(冯梦龙《喻世明言》)

上記の2例のように、古代中国語では、“幫助”は良い面において他人の手助けになる場合に使用されたと同時に、悪行に助力する場合にも使用されていた。マイナス評価の物事を使用対象として使われることが多い日本語の「幫助」は古代中国語の用法を引き継いだものと見られる。

「悪事の手助けをした」という意味で広く使用されている現代日本語の「幫助」とは異なり、現代中国語の“幫助”は“幫助孩子们实现梦想”(子供たちの夢を実現することに手助けをした)のように、プラス評価の物事を使用対象として他者の力になる、手助けをするという良い意味で用いられることが多い。

今回の調査では問2「生活に困っている人を幫助するべきだ」(中国語式の日本語)、問3「犯罪を幫助したる者すべて有罪」(正しい日本語)を設問した。調査の結果、【図2】に示すように、問2「生活に困っている人を幫助するべきだ」(中国語式の日本語)において、間違えて「正解」を選択した回答者は全体の55.5%を占めている。また、問3「犯罪を幫助したる者すべて有罪」(正しい日本語)を間違えて「不正解」とした回答者は全体の41.4%であり、回答者の約半分となった。この結果から、中国語の“幫助”の用い方の影響で、日本語の「幫助」の用い方を習得していない中国人学習者が多いということが明らかになった。

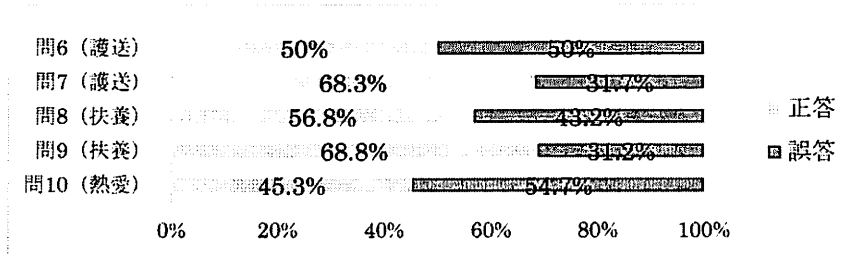
③日本語の「参加」と中国語の“参加”の違い

日本語では、「活動に参加する」や「会議に参加する」、「大会に参加する」、「イベントに参加する」と多く使用される。一方、中国語では、“参加活動”（活動に参加する）の他、“参加結婚典礼”（結婚式に出席する/列席する/参加する）、“参加工作”（就職する）、“参加保険”（保険に加入する）、“参加考試”（試験を受ける）など、「結婚式」、「仕事」、「保険」、「試験」などにも“参加”が用いられる。使用範囲は日本語の「参加する」よりも広い。

今回の調査では問4「保険に参加する」（中国語式の日本語）、問5「結婚式に参加する」（中国語式の日本語）を設問した。調査の結果、【図2】に示すように、問4「保険に参加する」が日本語文として成り立つと判断した中国人学習者が回答者全体の49.7%を占め、約半数となった。日本語では「結婚式に参加する」より「結婚式に出る/参列する」の方がよく用いられている。しかし、中国語の“参加婚礼”の影響で、「参加する」を選択した中国人学習者は回答者全体の76.7%に上った。この調査の結果から、中国語の“参加”と日本語の「参加」の微妙な相違を理解する中国人学習者が少ないということが判明した。

(ii) 日本語の意味の幅が広い「護送」「扶養」「熱愛」の考察

中国語より、日本語の方が意味の幅が広い「護送」、「扶養」、「熱愛」についてのアンケート調査の結果は【図3】に示す通りである。



【図3】 日本語の意味の幅が広い二字漢語（動詞）の習得状況

次にアンケートの結果を交えながら中国人学習者の習得状況、日本語と中国語のそれぞれの用い方の特徴を分析する。

①日本語の「護送」と中国語の“护送”の違い

日中漢字同形語の「護送」は何かの物事、何者かの安全を守るための行為を表す点においては共通する。しかし、中国語の“护送”は、通常“护送病人”（患者を護送する）、“护送学生”（学生を付き添って送る）のように人間を使用対象とする他、“护送大熊猫”（パンダを護送する）や“护送灵柩”（柩を護送する）など、動物や大切な物事をも使用対象とされている。日本語の「支援物資の輸送隊を護送する」や「百姓どもを安全に目的地へ護送」

する」を中国語に訳す場合、漢字同形語の“护送”で対応し、“护送支援的运输队”、“把百姓们安全地护送到目的地”となる。日本語では、この使い方は中国語と共通するが、使用頻度が低い。一方、中国語の“护送”とは異なり、日本語の「護送」は中国語の“押送”と同様、「犯人」や「受刑者」などを使用対象とし、身柄を拘束して他の場所に送るという意味を表すこともできる。この場合、中国語では“护送”ではなく、“押送”と言う。

問6「犯人を裁判所に護送する」、問7「代表団を護送する」はそれぞれ「犯人」、「代表団」を使用対象とし、日本語の「護送」と共に用いられるか否かについて、中国人学習者に尋ねた。その結果、【図3】に示すように、問7「代表団を護送する」は、正解者が回答者全体の68.3%を占めたのに対して、日本語独特の表現である問6「犯人を護送する」は、正しく判断できた回答者は50%にとどまった。中国語には「犯人を護送する」という言い方がないからである。この結果から、中国語の“护送”の用い方の影響で、日本語独特の用い方の習熟度が低いことが明白となった。

②日本語の「扶養」と中国語の“抚养”の違い

日中漢字同形語の「扶養」は同じく誰かが生活できるように世話をするという意味を表す。しかし、中国語では、“抚养孩子”（子供を扶養する）、“抚养弟妹”（兄弟を扶養する）のように、扶養される側は通常目下の親族である。これに対して、日本語では、「子供を扶養する」、「親を扶養する」、「家族を扶養する」など、使用対象が目上か目下かには関わらず、「扶養」が用いられる、という特徴が窺える。

中国語の使い方の影響で誤用することが多いのか否かについて、問8「両親を扶養する」、問9「子供を扶養する」を設問にした。調査の結果、【図3】に示すように、中国語と同じ言い方の「子供を扶養する」は、正解者が全体の68.8%を占めている。一方、日本語独特の言い方の「両親を扶養する」は、正解者が56.8%であった。この結果から、中国語と同じ用い方は習得しやすく、日本語独特の言い方だと、習得率が低くなるという傾向が見られた。

③日本語の「熱愛」と中国語の“热爱”の違い

日本語でも中国語でも、日中漢字同形語の「熱愛」は熱烈に愛していることを意味するが、中国語の“热爱”が主として国家、社会、民衆、事業などを使用対象として用いられるのに対して、日本語の「熱愛」は抽象的な物事である「主義」や「文化」の他、具体的な人物である「彼女」などを使用対象に用いられる、という特徴が見られる。この場合、中国語に訳せば、通常“深爱着她”になる。

正しい日本語の表現である問10「息子を熱愛する」が正しいか否かという質問に対して、【図3】に示すように、間違えて「不正解」を選択した回答者が全体の54.7%で、半数以上となった。この結果から、中国語の“热爱”の使い方の影響で、日本語の「熱愛」の用い

方を間違えている中国人学習者が多いという実態が浮き彫りになった。

2.3 品詞的には異なっている二字漢語（動詞）の習得状況の考察

本節では品詞的には異なっている二字漢語（動詞）の習得状況に関する調査の結果を分析する。日中漢字同形語において、品詞的に異なっている語がたくさんある。このような二字漢語動詞の用い方の習得状況を明らかにするため、「傑出」、「緊迫」、「興奮」、「混乱」、「困惑」という5語を例とし、中国人学習者を対象とするアンケート調査を実施した。

質問文および用い方の習得状況の調査結果は下記に示す通りである。

【表3】 品詞的には異なっている二字漢語に関わる質問文

問1	あの人は___人材である。 A 傑出な B 傑出的な C 傑出した
問2	___情勢に対応するために何をすべきか。 A 緊迫な B 緊迫的な C 緊迫した
問3	___時は、呼吸が浅く、速くなっている。 A 興奮な B 興奮的な C 興奮した
問4	バランスを失い、___状態になってしまう。 A 混乱な B 混乱的な C 混乱した
問5	彼女は何の事か分からず、___表情を見せる。 A 困惑な B 困惑的な C 困惑した



【図4】 中国語で形容詞として機能している二字漢語（動詞）の習得状況

次にアンケートの結果を交えながら、中国人学習者の習得状況、日本語と中国語の意味的相違を分析する。

日本語では、「傑出」は「傑出した」の形で「人材」など優れた人を修飾することが多く見られる。他にも、「傑出した人材」や「傑出した人物」、「傑出した才能」などの言い方もある。中国語では、通常“杰出(的)人才”、“杰出(的)人物”、“杰出(的)才能”など、形容詞である“杰出(的)”＋名詞の形で対応する。

問1「あの人は___人材である」を調査項目としてのアンケート調査の結果、【図4】のように、正しく「傑出した」を選択した回答者は全体のわずか18.7%で、かなり低い正解率であった。間違えて「傑出的な」を選択した回答者が最も多く44.3%で、「傑出な」を選択した回答者は全体の37%で、いずれも正解の「傑出した」の回答者より多かった。

この結果から、中国語の“杰出(的)”の使い方の影響で、日本語の「傑出」を形容詞と思いつく中国人学習者が多いという実態が判明した。

「傑出」と同様、漢語「緊迫」、「興奮」、「混乱」、「困惑」は「緊迫した」、「興奮した」、「混乱した」、「困惑した」の形で、名詞を修飾する場合によく用いられる。「緊迫した情勢」、「興奮した時」、「混乱した状態」、「困惑した表情」を中国語に訳すと、漢字同形語を使った“紧迫的形势”、“兴奋时刻”、“混乱的状态”、“困惑的表情”になる。

問2「___情勢に対応するために何をすべきか」は「緊迫な」、「緊迫的な」、「緊迫した」の三者択一の調査項目である。その結果、【図4】に示すように、正解である「緊迫した」を選択した回答者は全体の24.2%であり、不正解の「緊迫な」、「緊迫的な」よりも低かった。

問3「___時は、呼吸が浅く、速くなっている」の場合は「興奮な」、「興奮的な」、「興奮した」の三者択一を調査項目として中国人学習者に調査した。その結果、【図4】のように、正しく「興奮した」を選択した回答者は全体の41.2%で、回答者の半分よりも少なかった。

問4「バランスを失い、___状態になってしまう」も「混乱な」、「混乱的な」、「混乱した」の三者択一の場面であった。調査の結果、【図4】に示すように、正解の「混乱した」を選択した回答者は全体の26.5%であり、最も低かった。

問5「彼女は何の事か分からず、___表情を見せる」は「困惑な」、「困惑的な」、「困惑した」の三者択一を調査項目とした。調査の結果、【図4】に示すように、「困惑した」を選択し正解者は全体の29.3%を占め、低かった。

以上の調査の結果から分かるように、正解率が41.2%である問3以外、正しく「傑出した」、「緊迫した」、「混乱した」、「困惑した」を選択した回答者はいずれも30%以下であった。この結果から、中国語の用い方の影響で、形容詞としての機能を果たしている日本語の漢語動詞の用い方を習得できていない中国人学習者が多いということが明らかになった。

3 日中漢字同形語および類義の和語の使い分け

日本語と中国語は意味的に共通しているが、中国語を日本語に訳す場合、必ずしも日本語の漢字同形語になるとは限らず、類義の和語で対応することもよくある。

次に日本語の「包圍」と中国語の“包围”を例として検討する。

3.1 日本語の「包圍」と中国語の“包围”の共通している用法

例文調査を通し、日中漢字同形語「包圍」はともに「取り巻くこと。包み囲むこと」という意味を表し、敵に囲まれるなどのような窮境に陥った状況を示す場合に使用されることが多い。次にその例である。

例(10) 1585年8月、豊臣秀吉は佐々成政の富山城を10万の大軍で包圍し、佐々成政は織田信雄の仲介により無血降伏した。

(中国語訳文：1585年8月，丰臣秀吉率10万大军包圍了佐佐成政的富山城，佐佐成政在织田信雄的调停下没有抵抗就投降了。)

例(11) 上百学生拧成了一座人的铁壁，开始愤怒地猛烈地向包圍他们的警察冲击过去。

(日本語訳文：数百の学生は人間の鉄壁を築き、自分たちを包圍した警察に、怒りの形相と猛烈な勢いで突っ込んでいった。)⁹

例(10)において、日本語原文は、豊臣秀吉の率いる10万の大軍が動作主として富山城を「包圍」し、城内の人々を逃げられないようにするという状況を表す。中国語に訳す場合、“包围”になる。また、例(11)において、中国語原文の“包围”は警察が学生たちの行動の自由を奪うために周囲を取り囲んだという行動を示し、日本語の「包圍」と同義であるため、日本語訳文では漢字同形語の「包圍」を用いることができる。

3.2 中国語の“包围”の独特な用法及びその日本語訳の特徴

日本語の「包圍」に比べ、中国語の“包围”が持つ意味や用法の範囲は広い。《BCC 語料庫》で調査したところ、中国語では“包围”の使用対象及びそれが表す意味に応じて下記の5つのタイプに分けられることが分かった。

(i) 人間が動作主となり、誰かを囲んでいる場合、中国語の“包围”は用いられるが、日本語の「包圍」は用いられない

例(12) 我不知道该怎么推辞、怎么感谢，只好求援地回头找妹妹，却发现她和爸爸妈妈也都被热情的人们包围着。

(日本語訳文：どうやって皆さんに感謝したり断ったりしたものか、途方に暮れて妹を見ると、彼女と両親も親切な人々に囲まれて歓迎責めに遭っていた。)

例(12)においては、中国語原文の“包围”は、動作主である親切な人々が話者とその家族に自分たちの愛や情熱などの好意を示すために取った行為であり、プラス評価の意味を表す場合に用いられる。この場合、日本語訳文では漢字同形語の「包圍」ではなく、通

⁹ 本例文は《中日対訳語料庫》から抽出し、筆者による多少の修正を加えたものである。

常、類義語である和語の「囲む」、または複合語の「取り囲む」などで対応する。

(ii) 「火」や「洪水」などに囲まれ、身に危険が迫る状態を叙述する場合、中国語では“包围”を用いることができるが、日本語では「包围」は用いない

例(13) 据目击者说, 发生事故的夜总会正在举行音乐会, 会场燃放的烟花引着了天花板上的易燃物质, 大厅在几分钟内就被熊熊大火包围。

(日本語訳文: 目撃者によると、事故が起きたナイトクラブではコンサートが開かれていた。会場で打ち上げられた花火が天井の引火物質に燃え移ったため、会場が数分で焔に包まれたということだ。)

例(13)で示されるように、“大火”に囲まれ、自由に移動できない場合、中国語では“包围”を使用することができるのに対し、日本語では、漢字同形語の「包围」ではなく、類義である和語「包む」の受身形「～に包まれる」の形で対応することが多い。

他にも、中国語では、“被洪水包围”や“被烟雾包围”などのように、“包围”を使って危険が身に迫る状態を表すことも多いが、日本語に訳す場合、「～に包まれる」になる。

このように、人間だけではなく、「火」や「洪水」などの危険な物事に包まれ、人間自身が不自由な状況に追いやられてしまうことを表す場合、中国語では“包围”が用いられるが、日本語では、通常、漢字同形語の「包围」ではなく類義和語の「包む」で対応する。

(iii) 自然環境を叙述するのに中国語の“包围”は用いられるが、日本語の「包围」は用いられない

例(14) 星期天的早晨, 被柳树包围的五里庄的小河边, 来了十几个旅行的小学生, 顿时就热闹起来了。

(日本語訳文: 日曜の朝、柳の木に囲まれた五里庄の小川のほとりは、十数人の生徒たちが遠足にやって来ると、たちまちにぎやかになった。)

例(15) 老挝非常想从一个被陆地包围的国家成为一个互联互通的国家。

(日本語訳文: ラオスは陸の国境に囲まれた国から世界と繋がっている国に転換することを切望している。)

例(14)が示すように、中国語では、“包围”は人間ではなく、植物である「柳の木」と共に使用され、自然環境を叙述する。また、例(15)においては、“被陆地包围”が使用され、ラオスという国の地理的環境の特徴を客観的に述べている。この場合、日本語では「自然に包まれる」、「海に包まれる」、「緑に包まれる」のように、和語表現「～に包まれる」で対応することが多く、日本語の漢字同形語「包围」は用いられない。

(iv) 身の周りにたくさん存在しているという意味を表す場合、中国語の“包围”は用い

られるが、日本語の「包圍」は用いられない

例(16) 人最幸福的,并不是终于得到了一束花,而是永远被花包围着。

(日本語訳文:人間として最高に幸せなことは、なんとか花束を手に入れることではなく、常に花に囲まれていることだ。)

例(17) 李敖争的是社会公义,他不是个容易被小人包围、被小人灌迷汤的人。

(日本語訳文:李敖が社会の正義のために戦っている。彼は簡単にその辺の輩に囲まれて迷湯を飲まされる人ではない。)

例(16)と例(17)において、使用対象が“花”、“小人”であり、いずれも手で触ることができる具体物である。ただし、中国語原文では、“被花包围着”、“被小人包围”という言い方を通し、身の回りに「花」がたくさんある、または「その辺の輩」が次々と出てくるということを強調している。しかし、日本語の漢字同形語「包圍」は同様の意味を表さないため、このような場合、類義の和語「～に囲まれる」の形で表現することが多い。

(v) 何かの感じなどに囲まれ、何かを感じるという意味を表す場合、中国語では“包围”が用いられるが、日本語では「包圍」が用いられない

例(18) 清晨的楼道里空空荡荡的,见不到一个人影。她茫然地看着四周,一种难以抵抗的孤独感包围了她。

(日本語訳文:朝の廊下はがらんとして誰もいない。ぼんやりとあたりを見回すと、ある種のたまらない孤独感が彼女を包んだ。)

上記の例(18)が示すように、「孤独感」という人間の気持ちを示す抽象的な物事に包まれるという意味を表す場合、中国語原文では“包围”を使って主語の「彼女」が周囲の環境からの影響を受けた心理状態を表している。それに対して、日本語では同じ意味を表すのに、漢字同形語の「包圍」ではなく類義語である和語「包む」が使用される。

例(19) 喧天的锣鼓,欢响的鞭炮,铺天盖地的彩旗,飘飘扬扬的气球……我一踏上壶江岛,就被喜庆欢乐的气氛紧紧包围了。

(日本語訳文:音が空まで響く銅鑼や太鼓、鳴り響く爆竹、天を覆い地に被せる色とりどりの旗、ひらひらと揺れる風船……壺江島に足を踏み入ると、喜ばしくて楽しい雰囲気に包まれる。)

例(19)に示されるように、「雰囲気」などの手で触ることができない趣や様子のような抽象的なモノに包まれることを表す場合、中国語原文では“包围”を用いて周りから感じられる様子やあり様を表す。この場合、日本語では通常、漢字同形語の「包圍」ではなく、類義である和語の「包む」が用いられる。

3.3 日中漢字同形語「包圍」の語源の調査

次に中国語の“包围”と日本語の「包圍」の語源について考察する。

(i) 中国語の“包围”の語源について

《CCL 语料库检索系统 (网络版)》で調べたところ、中国語の“包围”の由来は晋の時代に遡ることが分かった。下記の例文がそれである。

例 (20) 且夫腹背虽包围五藏，而五藏非腹背之所作也。(それに腹部と背中では五臓を取り囲んでいるが、五臓は腹部と背部から生まれたものではない)

(葛洪《抱朴子》)

上記の例 (20) において、“包围”は腹部と背中が5つの臓器を取り囲んでいるということを表している。この用法は現代中国語には残っているが、現代日本語の「包圍」には見られない。

また、「敵を包圍する」というように軍事行動にかかわる用語として使用されたのは明の時代からである。下記の例 (21) がそれである。

例 (21) 忠同五将被二路军马包围而来，皆被杀死。(忠と他の4人の将軍が二路の軍馬に包圍され、5人が皆殺しにされた)

(佚名《两晋秘史》)

上記の例 (21) が示すように、敵軍が忠をはじめとする5人の将軍を囲み、全員を殺したという意味を表す場合、古代中国語の“包围”が用いられる。この意味においては、現代中国語の“包围”は現代日本語の「包圍」と共通している。

(ii) 日本語の「包圍」の由来について

文献調査と例文調査を通して、日本語の「包圍」が古代中国語の“包围”に由来することが分かった。

『日本語大辞典』で調べたところ、日本語で「包圍」が初めて使用された例は下記の例 (22) のようなものであった。

例 (22) 「地球の全周は一種の流動体ありて之を包圍せり」

(S・G・グードリッチ著, 須川賢久訳『具氏博物学』)

日本語の「包圍」の最初の使用例は、1876年に欧米で刊行された博物学に関する著作の日本語の訳本に登場したものである。上記の例 (22) が示すように、この時期、日本語の「包圍」は流動体が地球全体を取り囲むという意味で用いられ、古代中国語の“包围”、現代中国語の“包围”と同義であったが、現代の日本語の「包圍」の用い方とは異なっている。

例 (23) 「師團の攻撃は前衛司令官大迫少將佐藤聯隊を率ゐる季家窩甫より牛莊城の北面を攻撃し、大島少將其の旅團の大部を率ゐる季家窩甫より迂回し、城の西北より包圍し、……」

(『太陽<1895-4> [軍事]』)

上記の例 (23) が示すように、日本語では、漢語「包圍」が初めて「敵を逃げられない状態にする」という軍事行動を表す際に用いられたのは、1895年に『太陽』という雑誌に

発表された文章においてであった。

以上の考察により、日本語の「包囲」は古代中国語の“包围”に由来した語であるが、現代日本語では、実際には何かの物事を取り囲むのに使用されることが少なくなり、主として「敵の包囲」のように使用されていることが分かった。

4 終わりに

本研究では、中国人学習者 1000 人を対象とする大規模のアンケート調査を通して、日本語の二字漢語（動詞）の用い方の特徴に関して、学習者の習得状況を明らかにした。また、日本語の「包囲」と中国語の“包围”を例とし、日中漢字同形語および類義和語の使い分けについても考察した。

その結果、下記の 4 点が挙げられる。

(Ⅰ)「懸念」、「清算」、「激動」、「検挙」、「接客」、「接待」、「通報」のように、日本語の二字漢語（動詞）と中国語の漢字同形語は意味的に異なるが、中国語の漢字同形語の用い方からの影響を受け、中国人学習者は中国語式の日本語を誤用することが多かった。

(Ⅱ) 使用対象における相違点のある二字漢語（動詞）の習得状況について、「捕獲」、「幫助」、「失敗」、「参加」など中国語は日本語より意味の幅が広い場合、中国語の漢字同形語の用い方の影響で、正しい日本語を用いられない中国人学習者が多かった。また、「護送」、「扶養」、「熱愛」、「奮闘」など日本語は中国語より意味の幅が広い場合、中国人学習者は中国語と同じ表現を習得しやすいが、日本語独特の表現の習熟度が低い、という特徴も窺えた。

(Ⅲ) 品詞的には異なる二字漢語（動詞）の習得状況について、中国語の用い方の影響により、「傑出」、「緊迫」、「混乱」、「困惑」を形容詞と思い込み、誤って使用する中国人学習者が多かった。

(Ⅳ) 日本語の「包囲」は古代中国語の“包围”に由来するが、何かの物事を取り囲むという意味が薄くなり、主として「敵の包囲」のように用いられる。一方、現代中国語の“包围”は①悪意を持たずに誰かを囲むというマイナスではない評価を表す、②「植物」や「海」などの物事が使用対象となり、自然環境や地理環境の特徴を客観的に叙述する、③「火」や「洪水」などの災害に関わるモノゴトが使用対象となり、危険が身に迫る状態を表す、④気持ちや雰囲気を示す抽象的な物事に囲まれる、⑤比喩的な表現で使用され、身の周りにたくさん存在しているという意味を表す、といった 5 つの場合にも使用できる。それに対して、日本語の漢字同形語「包圍」にそのような用法が見当たらず、類義和語の「囲む」、「取り囲む」、「包む」などで表現することが多い。

参考文献

荒川清秀.1979.「中国語と漢語--文化庁『中国語と対応する漢語』の評を兼ねて」.『文學論

叢』(62):1-28. 愛知大學文學會.

大河内康憲.1997.「日本語と中国語の同形語」.大河内康憲.『日本語と中国語の対照研究論文集』.東京:くろしお出版.

北原保雄.2020.『明鏡国語辞典 第三版』.東京:大修館書店.

文化庁.1978.『中国語と対応する漢語』.東京:大蔵省印刷局.

北京・对外経済貿易大学・北京・商務印書館・小学館.2006.『日中辞典 第2版』.東京:小学館.

北京・商務印書館・小学館.2003.『中日辞典 第2版』.東京:小学館.

中国社会科学院语言研究所编.2016.《现代汉语词典 第7版》.北京:商务印书馆.

用例出典

国立国語研究所『現代日本語書き言葉均衡コーパス BCCWJ』

(<https://chunagon.ninjal.ac.jp/bccwj-nt/search>)

国立国語研究所『日本語歴史コーパス CHJ』

(<https://chunagon.ninjal.ac.jp/chj/search>)

『NINJAL-LWP for TWC』は、日本語のウェブサイトから収集して構築した約 11 億語のコーパス『筑波ウェブコーパス』(Tsukuba Web Corpus : TWC) を検索するためのツールである。(<https://tsukubawebcorpus.jp/>)

荀恩东・饶高琦・肖晓悦・臧娇娇.2016.〈大数据背景下 BCC 语料库的研制〉.《语料库语言学》(3):93-118.

徐一平.2003.《中日对译语料库》.北京:北京日本学研究中心.

詹卫东・郭锐・谌贻荣.2003.《CCL 语料库检索系统(网络版)》.北京大学中国语言学研究中国中心.

依托国际中文教育安徽文化对日传播路径研究

A Study on the Spreading Path of the influence of Anhui Culture to Japan by International Chinese Education

胡春艳 苏浩东

HU Chunyan SU Haodong

要旨：地域文化は中国伝統文化の重要な一部であり、本論文では安徽省文化を例として、日本の中国語教師および学生の中国伝統文化への意識を調査し、それを踏まえて、安徽省地域文化を日本の中国語教育に融合させる道筋を探る。さらに、安徽省の地域文化を取り入れた日本の「現地化」中国語教科書の編纂を目指す。

キーワード：日本の中国語教育 安徽省地域文化 日本の「現地化」教科書 融合

目録：

- 1 問題意識
- 2 日本中文教育現状及文化融入情況調査
- 3 文化主観意識調査
- 4 安徽文化対日傳播模式探索
- 5 結語

1 問題意識

地域文化是中国传统文化的重要组成部分。所谓的地域文化是特定区域，特定历史阶段形成并传承至今的传统文化，具有历史性、地域性和独特性，是特定区域的地理生态、文化传承、风俗习惯、价值观念和精神内涵的集中体现。（王德炎，2020；付海龙，2018）

安徽省地处华东长三角地区，“连贯东西，融汇南北”，长江和淮河穿省而过，是中华文明的重要发祥地，形成了徽州文化、淮河文化、皖江文化、庐州文化的多元文化圈。将安徽文化与国际中文教育相融合，实现安徽文化走出去，打造安徽地域名片，是“深化文明交流互鉴，推动中华文化更好走向世界”的重要手段。

近年来推行国际中文教育“当地化”“本土化”，是中文教育在海外发展的趋势，而具有地域特色的中国文化传播是国际中文教育的新方向。日本与中国一衣带水，并同属于汉字文化圈国家，文化的交流和融合历史悠久，国际中文教育在日本颇具规模。因此，以日本国际中文教育为依托，探索安徽地域文化对日传播路径，很有理论意义和现实意义。具体表现

在:

(1) 有助于安徽地域文化走出去。

利用日本中文教育发达和中日汉语师资力量强大的优势,探索安徽文化在日本的传播路径,促进安徽文化在日本的传播,实现安徽文化走出去。

(2) 促进安徽国际中文教育的发展。

文化促进交流,文化是语言学习的动力。日本汉语学习者通过对安徽文化的了解,进一步激发了汉语学习热情和目的语国留学的渴望,促使其赴皖留学,感受当地的文化氛围,从事国际社会活动,加强国际交流。

(3) 为其他省份的地域文化传播提供参考。

安徽的四大文化圈的多样性和兼容性有着深厚的文化底蕴和内涵,以本土化教材、地方文化特色教材开发为抓手,多种文化传播模式的探索,为其他省份的地域文化传播提供了可借鉴的参考方案。

(4) 为其他国家的中国文化传播提供借鉴。

“本土化”国际中文教育一直以如何融入当地元素为出发点,如何实现两国文化的交融,如何融入中国地方文化一直是被忽视的问题。中国传统文化在日的传播路径探索可以为其他国家的中文教育提供借鉴,求同存异。

2 日本中文教育现状及文化融入情况调查

2.1 日本中文教育现状调查

在日本的中文教育不仅有正规的学校教育还有很多中国语教室,对中文感兴趣的人也分布在各个年龄阶段。在正规的学校教育中,一般集中在高中和大学,中小学除华人特别集中的地区,很少开展中文教育。

以东京都为例,在高中开设中文课程的学校并不多,而且大多以选修课、兴趣班的形式为主。现就开设中文课的N高中和X高中进行比较,具体两所高中的中文课程情况对比如下:

	N高中	X高中
授课时间	一周一次,一次两节课,每节课50分钟	一周两次,一次两节课,每节课50分钟
师资情况	中国教师和日本教师混合授课 中国教师	中国教师和日本教师混合授课
学制	三年	一年(高一到高三的其中一年)
是否考试	否	是(期末考试)
课程性质	选修课	选修课
班级设计	初级班、中级班、高级班	一个班次
教材	自编	『高校中国語』高等学校中国語教育研究会編 白帝社

表1 日本两所高中开设中文课程情况比较

在日本的高中里中文教育并不是十分普及，而且以兴趣爱好为导向，并没有考试和升学的压力。所使用的教材内容也较简单。因此，对于有着升学压力的高中生而言，学习的动力不足，中文也很难达到精通的水平。

相比较而言，日本大学的中文课程则更加丰富多彩，有专业的中国语学科，有从本科、硕士、到博士的高层次专业教育，也有为了满足就业需求开设的中文课程。比如：N 大学的国际关系学部就开设了中文课程，课程的设置为一周四节，教材以自编教材为主。

日本民间的中文教育则主要有两大学习群体：一种是华裔或者中国人家庭中的孩子，一种是对中文感兴趣的社会人。前者因为从小接受日本学校教育，对中文的认知水平一般只停留在听说阶段，读写和理解能力较差。更有甚者，听说能力也达不到自由沟通的水平。这些孩子一般会通过私塾、中文教室或者线上课程进行中文教育。第二种学习群体一般是由于工作需要或者曾经的来华经历，或者对中国语言和文化感兴趣。这些人一般通过一对一讲授的方式或者自发组织的中文教室来学习。

2.2 本土书籍里中国文化以及安徽地域文化融入情况统计分析

调查对象为开设中文的学校所使用部分教材以及出版社关于国际中文教育的书籍。以日本出版社巨头白帝社为例，现在正在销售的有关中文教育的本土教材有 150 种之多，其中有关文化的专门书籍却只有两本：《中国文化漫谈》和《中国文化 15 话》。

以下是日本部分学校使用的中文教材里中国文化融入的具体情况：

教材	中国文化元素	融入形式	安徽文化元素	融入形式
『大学生のための初級中国語 24回』杉野元子、黄漢青著 白帝社	中国传统节日	课文第二课《过节费》	无	无
『大学生のための現代中国語Ⅲ』杉野元子、黄漢青著 白帝社	无	无	无	无
『新コミュニケーション中国語 level1』岡田英樹ほか 郁文堂	名胜古迹 中国世界遗产	课外补充 第 8 课《暑假你打算干什么》	黄山	课外补充 第 8 课《暑假你打算干什么》
『新コミュニケーション中国語 level1』絹川浩敏ほか 郁文堂	长城、故宫	课文 第 5 课《看见了吗？长城》	无	无
『表現する中国語』楊凱榮ほか 白帝社	无	无	无	无
『ビジュアル中国一初級から中級へー』衛榕群+汪曉京 朝日	苏州园林	课文 第三课《苏州园林》	无	无

出版社	西湖龙井 《茶经》	课文 第四课《喝茶》		
	兵马俑	课文 第五课《兵马俑》		
	少林寺 少林拳	课文 第七课《电影 少林寺》		
	世界文化遗产 ---天坛	课文 第八课《参观 天坛》		
	京剧	课文 第九课《看京 剧》		
	清明上河图	课文 第十课《参观 中国馆》		
	石林	课文 第十一课 《石林观光》		

表 2 日本本土教材里中国文化融入情况统计

在日本的“本土化”教材中，文化大多介绍诸如京剧、书法、故宫、长城等大众文化符号，而地方文化则鲜有涉猎。在上述教材中只有衛榕群著的『ビジュアル中国—初級から中級へ—』里面中国传统文化元素丰富，几乎每课都对中国文化元素有所涉猎。另外，在上述教材中安徽文化有关的信息只提到了黄山，安徽的其他文化标识都尚未见到。由此可见，在日本的“本土化”教材中，地域文化的融入还不多见。

3 文化主观意识调查

通过问卷调查的方式，对日本汉语学习者的中国文化意识进行调查统计。共回收到有效问卷 216 份，内容主要涉及调查者基本人口信息、对中国文化的了解情况、能接触到的文化传播途径、对中国文化的兴趣点以及对安徽文化的了解情况。具体问卷调查内容参考附录 1。

此次参加问卷调查的 216 名调查者中，日本国籍有 211 名，中国国籍有 1 名，其他国籍有 4 名，分别是德国 1 名，巴西 2 名，韩国 1 名。

调查者中法学专业的最多，有 90 人，占了 41.67%；其次是国际关系专业，有 31 人；其他有经营、日语、教养等专业。调查对象中男性有 142 人，占 65.74%；女性有 74 人，占 34.26%。有留学经历的只有 2 人，绝大多数没有来华的留学经历。有 166 人是初学者，学习时间未满一年。

关于学中文的目的，有 153 人是因为必修科目才学习中文的；有 65 人想要多掌握一门语言；62 人是为了工作需要；58 人是对中国文化感兴趣。另外有 4 人的理由分别是“中国の言語に興味があるため、大学受験に際して、日本史や漢文で中国の文化に関わることが多か

ったため、中国の人々の暮らしに興味があるから、コミュニケーション能力向上”。由此可见，大部分同学是由于学校的课程设置需要来学习中文的，还有的同学是为了就业的需要，只有不到三分之一的同学是因为对中国文化感兴趣才学习中文的，学生的学习自主性的驱动力明显不够。

关于调查者对中国文化的兴趣点，有一半以上的调查者对中国的传统食物感兴趣，主要集中在饺子、麻婆豆腐、小笼包等。具体如图 1 所示：

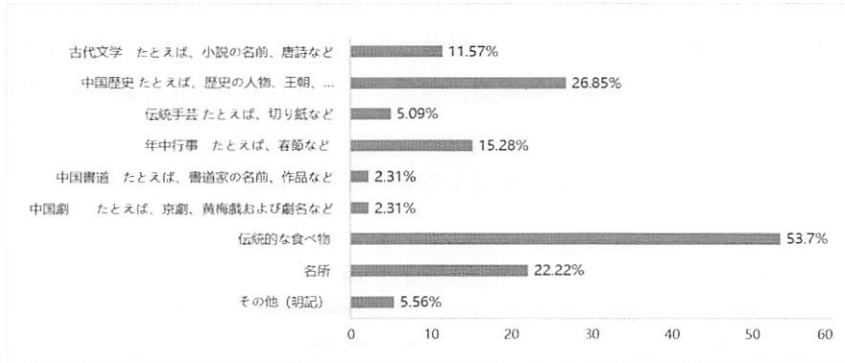


图 1 对中国传统文化兴趣点的调查

再比如对中国文化感兴趣程度的调查。具体结果如图 2 所示：

第 4 题：中国伝統的な文化について、興味の高さの程度を選んでください。(選択肢から選んでから、興味程度 1. 2. 3. 4. 5 から選んでください。1 はすこし興味があること、5 は最も興味深いこと。)

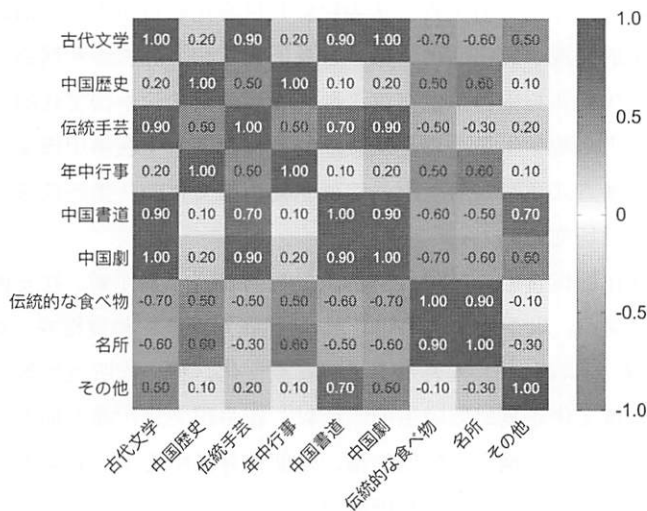


图 2 不同文化点之间的相关系数表

相关系数反映了群体对不同选项态度的相似性，数值越接近+1，表示态度越相似；数值越接近-1，表示态度越相反。例如：传统手工艺和古代文学的相关系数为 0.9，表明在调查的样本中，调查群体对这两个选项的态度很相似；而传统食物和中国戏曲的相关系数为-0.7，表明在调查的样本中，调查群体对这两个选项的态度接近相反。上述调查不仅可以了解日本学生对中国文化感兴趣的着落点，也可以通过计算相关系数来了解学生对于各种文化元素之间的态度，为探索文化传播路径提供数据支撑。

对于中国传统文化的获得渠道，其中有 61.57%的调查者选择了教师讲授，52.78%的调查者选择了教材，43.06%的调查者选择了电视节目和电影。对于大多数的调查者来说，文化的获得途径主要还是来自教材和老师的讲授，因此，开发具有中国文化元素的本土化教材则显得尤为重要。

对于学生而言，认为比较合适的获取渠道的调查结果如图 3 所示：

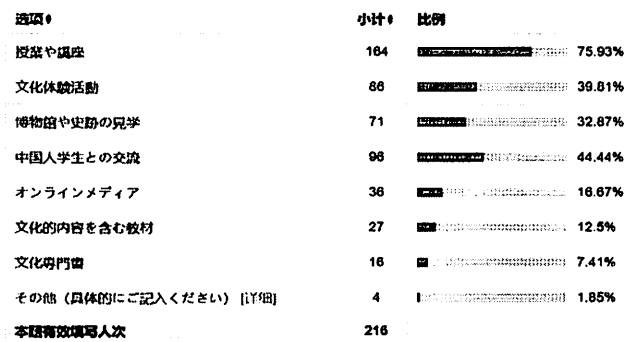


图 3 传统文化获得方式调查

如图 3 所示，有四分之三的调查人认为课堂和讲座是获得中国文化的最佳途径，其他的依次是与中国学生的交流、文化活动体验、参观博物馆和名胜古迹和网络多媒体。对于调查者而言，文化活动体验和与中国学生交流这种现场活动是认识中国文化的有效途径，但是受客观因素的影响，大多数学生还主要是从教师的教授和课本中获得中国文化。实际文化传播方式和理想文化传播方式还存在着差距，这就驱使中国文化的传播还应该让更多的中文学习者身临其境地进行现场交流。

在对于安徽文化的调查中，有 65.28%的人的回答都是不甚了解。在安徽文化中最被日本学生熟悉的首先是黄山，以下依次是凤阳花鼓、《孔雀东南飞》和黄梅戏。对于安徽文化的认知有 77 人来自教师的讲授，61 人表示不了解安徽文化，第一次听说等等。对于日本学生来说中国某省份的地域文化还是比较陌生的，所以，在中国文化传播方面不能只涉及耳熟能详的大众传统文化，也要重视地方文化的传播，才能使外国中文学习者全面了解中国文化，同时也促进了地方国际中文教育的发展和国际交流。

调查者对于安徽文化的获得方式如图 4 所示：

第 11 题：安徽省の伝統文化を学ぶには、どのような活動が適当だと思いますか？

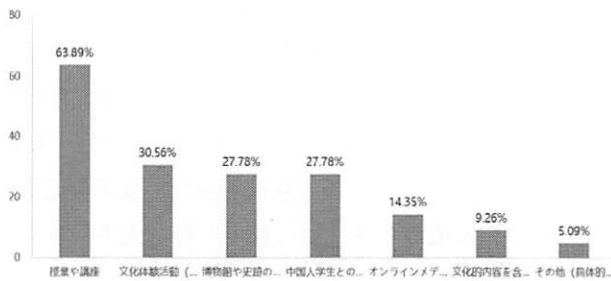


图4 安徽文化的获得途径

对于学习者而言，获取安徽文化的途径中，一半以上的人认为是通过讲座和课堂教学来实现的，其他方式依次是文化体验活动、参观博物馆和名胜古迹以及与中国学生交流。对于调查者来说，地域文化和一般大众文化的获取途径基本上是相似的。

此问卷对日本中文学习者关于中国文化的认知、获得途径以及安徽文化的认知、获得方式等方面进行了调查，从而了解到中文学习者的文化意识以及文化获得方式的需求，对今后教师的教学活动和文化传播给予了借鉴和参考。通过一系列的问卷调查，也为安徽地域文化在日本的传播路径模式的探索和本土化教材的编写提供了数据支撑。

4 安徽文化对日传播路径探索

4.1 加强文化走出去的“落地”研究，寻找安徽文化的最佳融合点

中华文化走出去本质是以中华文化精神为思想内涵的国际传播战略，而过程目标则是促进跨文化认同。(欧阳骞, 2023)。日本和中国同属东亚汉字文化圈，从跨文化适用理论入手，从文化认同视角出发，从源头解决日本在传统文化领域和民族文化领域中与中国的差异，突出两国文化的“同源性”，充分发掘中华文化“共通性”价值和世界意义，寻找两国文化的历史契合点。

同时，按照爱德华·霍尔 (Edward Hall) 的高-低语境文化理论，将不同国家的文化语境分为高语境文化和低语境文化。理解高语境文化语言的全部意义，需要结合该文化群体的生活习惯、思维方式和潜意识来去寻找其中的文化背景并给予解释，因而高语境文化中语言及其所承载的意义相对来说是比较模糊不清的。低语境文化是指语言本身可以清晰地表现其背后的文化背景和意义，该文化群体的整体思维方式、生活习惯和潜意识对语言的影响不大。在此基础上，霍尔将中国、日本等国所表现出来的一种隐性文化形态界定为高语境文化，此种文化语境对本国语言的解释力非常强大；而美国和欧洲所表现出来的是一种以直白文化形态存在的低语境文化。当高一低语境文化的人们相互交往，人们从一种语境进入到另一种语境之中会产生一种思维和行动上的不适应，这也会给文化传播带来一种障碍。

中国和日本都属于高语境文化国家，同时中日文化交流历史源远流长，最早可以追溯到汉朝，盛行于隋唐的遣隋使和遣唐使，中日两国文化共性显著，文化内涵有许多相似之处。

本论文基于以上理论，通过安徽文化与日本文化的比较，在跨文化视角下了解文化认知

的差异，寻找文化的契合点，润物无声地实现文化传播和融合。比如：以中国传统节日“七夕”为例，很早就传入了日本，很多日本民众也了解中国有关“牛郎织女”的传说，并在此基础上加以创新，形成了日本独特的节日特点。那么，在介绍中日节日文化时，对于“七夕”的认知不仅可以融入神话传说，还可以融入安徽黄梅戏的经典曲目《天仙配》，从而实现文化传播的“润物细无声”。再比如：日本受中国文化的影响，形成了自己的茶道文化，在对比中日茶文化的同时，就可以介绍安徽的名茶，如：黄山毛峰、太平猴魁、六安瓜片、祁门红茶等，从而实现安徽地域文化的最佳融合。

4.2 寻找文化传播的直接突破

2020 年中外语言交流合作中心提出了“立足本土，服务当地，本土化教材的编写与研究，推动国际中文教育高质量发展”的要求，鼓励世界各国努力开发本土化教材。在文化传播路径中，融入安徽文化的本土化教材的开发是最直接有利的着手点，是地方文化融合的直接有力的突破口，是文化传播的最容易上手的实施方案。

第一、教材具体教学环节的文化融合。

首先，提炼安徽四大文化圈的代表性元素，然后根据教材的词汇、语法、话题的不同特点，寻找适当的契合点。比如：中国书法对日本影响颇深，那么书法文化融合则即要寻求两国的共性，又可以将安徽的宣纸文化融入其中。

第二、文化元素推陈出新。

中国文化对外传播存在惯于寻求文化的新异和猎奇的文化符号的特点。比如：中国传统文化往往介绍喜闻乐见的武术、京剧、瓷器、茶叶等。但是，文化传播不仅仅拘泥于猎奇的文化符号，更要满足同价值层面的文化诉求和文化主张。比如：安徽地域文化的凤阳花鼓、安庆黄梅戏等也是中华文化的重要组成部分。

第三、教材中文化融合的多面性。

教材的话题选择即要体现多样性又要贴近生活，比如：多选择衣食住行等贴近生活的话题，同时可以将徽州刺绣、徽菜、徽州茶文化、徽派建筑等融入其中，做到真正的融合。

同时要发挥教师的跨文化传播的主导力量。教师要有丰富的文化底蕴，熟知地域文化，才能讲好安徽故事。

4.3 实现文化传播的多样性

薄富尔（1997）指出：战略的目的是通过对相关事项的整理和排列，选择最有效的战略行动和路线，而最基本原理在于根据不同的条件和情况调整相应的战略。所以，文化走出去战略不仅仅停留在单纯的文化交流、文化输出，而是要根据“落地”国的社会背景、文化认知的具体情况，多角度多层次的实现文化融合。要将“走出去”转变为“走进去”，如何将中国文化真正走进日本，利用质和量两方面调查的数据，寻找学生的最佳接受途径。

以上述调查中对于中国传统文化的获得途径为例，具体的调查结果如图 5 所示：

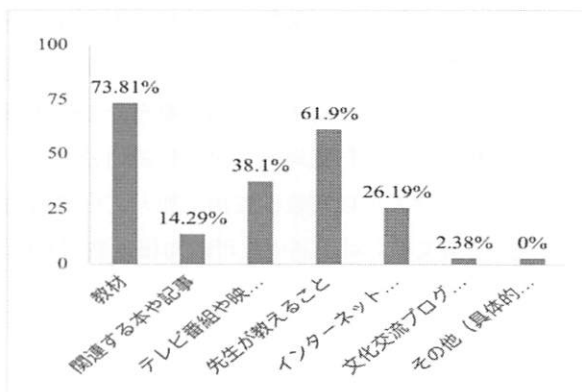


图5 日本学生对中国传统文化的获取途径

从图5可以看出，教材还是文化传播的最直接最有效的着手点，同时老师个人的文化素养占了重要的作用，另外电视节目、影视作品以及最近流行的网络平台都发挥了不可忽视的作用。因此，文化传播要打破传统课堂的语言教学壁垒，在走出课堂的同时，改善学生由于缺少文化交流的项目，很难身临其境地感受文化魅力的缺点，充分运用当今传播速度较快的网络媒体途径，打造有代表性的文化视频，利用流量效应，实现传统传播途径和现代多媒体手段相结合，课堂教授和课下实践相结合，文化走出去和文化现场性相结合，多角度多手段实现中国文化软实力和中华文化的影响力。

4.4 地域文化传播要有针对性

由于受众群体的社会经历、背景以及关注点的差异，对于不同受众对象，要有的放矢地采取不同的传播方式。通过上述的问卷调查，针对文化不同层面的关注度进行分析，计算出相关系数。针对学生的留学经历、学习汉语的时间以及专业等人口信息，采取不同的文化输出路径。

以日本学生对于安徽文化的关注点的调查为例，具体结果如图6所示：

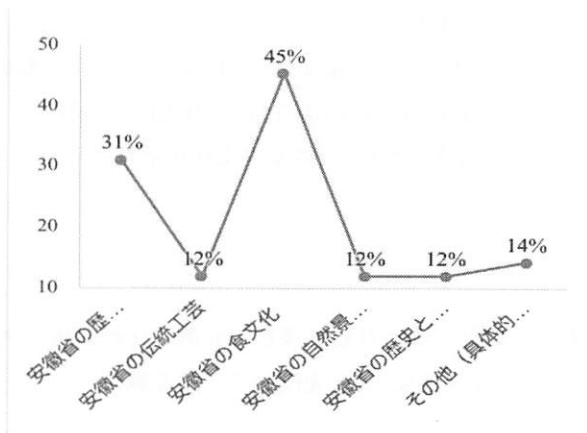


图6 日本学生对安徽文化关注点调查

由上图可以看出一半左右的学生对于安徽的食文化感兴趣，其次是安徽的历史和文化遗产，而其中有 14% 的学生对安徽文化并不了解。因此，就可以在学生感兴趣的点上加大文化输出力度，同时鉴于有些同学对地域文化的了解不够，要充分加强认识地域文化“走出去”的必要性，加大地域文化的传播力度，拓宽地域文化的传播途径。

另外，对于中文专业的日本学生可以在教学安排上加大文化课的力度，对于汉语水平较高的同学，可以引进原版的古典文献。对于高中生可以与国语教材相联系，比如《论语》、唐诗的中日对照学习等等。

5 结语

本论文通过对日本汉语学习者的文化意识以及所使用的教材进行调查，结果显示现有教材中对于安徽地域文化的介绍远远不够，大多数日本汉语学习者对于安徽地域文化的了解有限或者完全不了解，对于中国文化的获得主要来源于教材和教师的教授，学习者希望有多样性的文化获得方式。

通过调查结果，发现文化传播中要发挥汉语教师的主导作用，调动学习者的文化兴趣点，积极探索地域文化特别是安徽地域文化与中文国际教育相融合的路径。以“本土化”教材开发为最直接的抓手，建议集中日两国教师的力量，编纂一本融入安徽地域文化的中日双语的“本土化”教材。

参考文献：

- 欧阳骥（2023）〈中华文化走出去战略研究〉北京外国语大学博士论文。
- 付海龙（2018）〈地域文化融入高校思政课教学实证研究——以鄂西北地区高校为例〉《湖北工业职业技术学院学报》，2018，31（5）：68-71。
- 王德炎（2020）〈地域文化与课程思政的融合创新研究〉《绵阳师范学院学报》39（10）：26-29，41。
- 赵萍等（2021）〈安徽地域文化融入 GIS “课程思政” 实践教学探索〉《南京师大报（自然科学版）》44 卷（51）：pp. 115-118。
- 爱德华·霍尔著，居延安等译（1988）《超越文化》，上海文化出版社。榔梅
- 爱德华·霍尔著，刘建荣译（1991）《无声的语言》，上海人民出版社。
- 薄富尔著，钮先钟译（1997）《战略绪论》，内蒙古文化出版社。

付記

本研究は、

2023 年安徽省教育厅国际中文教育研究课题「安徽文化融入国际中文教育路径研究——以日本本土化教材开发为镜像」（研究代表者：胡春艳）

の助成を受けている。

付録：中国文化についてのアンケート（学生用）

1. 国籍はどこですか。
A 日本 B. 中国 C. その他の国家（明記） _____
2. どうして中国語を勉強しますか。
A 必修科目のため B 多くの言語をマスターするため
C 将来の仕事に必要がありそうのため D 中国の文化に興味があるため
E その他（明記）
3. 中国伝統的な文化について、深い興味を感じていることは何ですか。（選択肢から選んでから、例をあげてください。）
A. 古代文学 たとえば、小説の名前、唐詩など _____
B. 中国歴史 たとえば、歴史の人物、王朝、歴史の事件 _____
C. 伝統手芸 たとえば、切り紙など _____
D. 年中行事 たとえば、春節など _____
E. 中国書道 たとえば、書道家の名前、作品など _____
F. 中国劇 たとえば、京劇、黄梅戲および劇名など _____
G. 伝統的な食べ物 _____
H. 名所 _____
I その他（明記）
4. 中国伝統的な文化について、興味の深さの程度を選んでください。（選択肢から選んでから、興味程度 1. 2. 3. 4. 5 から選んでください。1 はすこし興味があること、5 は最も興味深いこと）
A. 古代文学（1. 2. 3. 4. 5） B. 中国歴史（1. 2. 3. 4. 5）
C. 伝統手芸（1. 2. 3. 4. 5） D. 年中行事（1. 2. 3. 4. 5）
E. 中国書道（1. 2. 3. 4. 5） F. 中国劇（1. 2. 3. 4. 5）
G. 伝統的な食べ物（1. 2. 3. 4. 5） H. 名所（1. 2. 3. 4. 5）
I その他（明記）
5. 中国の伝統文化について、どのように学んだのですか？
A. 教材 B. 関連する本や記事 C. テレビ番組や映画を見ること
C. 先生が教えること D. インターネットから（twitter、tiktok、youtube など）
E. 文化交流プログラムへの参加 F. その他（具体的にご記入ください）
6. 中国の伝統文化を学ぶことで、あなたにとって、どんなメリットがありますか？
A. 文化素養の向上 B. 中国についての理解の向上 C. 日中文化交流の促進
D. 中国語学習の向上 E. その他（具体的にご記入ください。）
7. 中国の伝統文化を学ぶには、どのような活動が適当だと思いますか？（複数選択可）
A. 授業や講座 B. 文化体験活動 C. 博物館や史跡の見学
D. 中国人学生との交流 E. オンラインメディア F. 文化的内容を含む教材

- G. 文化専門書 H. その他（具体的にご記入ください）
8. 中国の安徽省文化について、どんなことが知っていますか。
- A. 鳳陽花鼓 B. 黄梅戲 C. 徽州木雕 D. 黄山 E. 《孔雀東南飛》
 F. 徽派建築 G. 蕪湖鐵畫 H. 徽商 I. 明中都皇故城
 J. 何も知りません
9. 安徽省の文化についてどのように知りましたか？（複数回答可）
- A. 安徽文化に関する本や記事
 B. 安徽文化に関するテレビ番組
 C. インターネットメディアを通じて
 D. 安徽省に行ったことがあり、個人的な体験を通して安徽省の文化について学んだ。
 E. 先生が教えた
 F. その他（明記）
10. 安徽文化について、興味深いことは何ですか。（選択肢を選んでから、興味程度の 1. 2. 3. 4. 5 明記してください。5 は最も興味深いこと）穴に 1-5 の数字を書いてください。
- A. 安徽省の歴史と文化遺産 _____ B. 安徽省の伝統工芸 _____
 C. 安徽省の食文化 _____ D. 安徽省の自然景観と観光名所 _____
 E. 安徽省の歴史と有名な物語 _____ F. その他（具体的にご記入ください）
11. 安徽省の伝統文化を学ぶには、どのような活動が適当だと思いますか？
 （複数選択可）
- A. 授業や講座 B. 文化体験活動（安徽省食べ物の試食、安徽省伝統工芸の試作）
 C. 博物館や史跡の見学 D. 中国人学生との交流 E. オンラインメディア
 F. 文化的内容を含む教科書 G. その他（具体的にご記入ください）
12. 中国語の学習歴はどのくらいですか。
- A. 一年未満 B. 一年間～二年間
 C. 二年間～三年間 D. 三年間以上
13. あなたの専門は何ですか。
14. あなたの性別を選んでください。
- A. 男性 B. 女性
15. 中国への留学歴
- A. 有 B. 無

『中国言語文化研究』投稿規定

1. 投稿原稿は「研究論文」もしくは「研究ノート」とし、未公開の完成原稿であるものとする。
2. 使用言語は「日本語」もしくは「中国語」とする。
3. 論文は、14 ページ以内とする。
4. MS Word (ワードソフト) の使用を基本とし、製作に費用を要する図版・特殊文字をなるべく避けることとする。
5. 「要旨」と「キーワード」を付すものとする。要旨は使用言語と異なる言語によるものとし、キーワードは5ワード以内とする。
6. タイトル、著者名には「英文」を付すものとする。
7. 投稿は電子メールにより編集委員宛に送付し、プリントアウトしたものも併せて提出するものとする。文字化けの恐れがあるデータについては使用ソフトを明記するものとする。
8. 2024 年度投稿の締め切りは 2025 年 1 月 31 日とする。
9. 掲載された論文等は、原則として電子化し、大東文化大学中国語学科ウェブサイトおよび大東文化大学機関リポジトリを通じてコンピュータ・ネットワーク上に公開する。ただし、執筆者が電子化・公開を希望しない場合は、当該論文等の電子化・公開を拒否することができる。
10. 執筆要領は下記の通りとする。
 - (1) 横組を主体とし、用紙は A4 サイズ、文字は 10.5 ポイントとする。
 - (2) 仕上がり紙面は横書きで「40 字×36 行」とする。
 - (3) 注は脚注 (各ページの下に注を付ける) とし、注番号は本文の該当箇所 (右上) 肩付き数字で、1、2、3、という数字表記を選択し、自動表記させるものとする。注は、いずれも全角、9 ポイントとする。
但し、図版等の関係で脚注処理が難しい場合は通常の注とする。

2023 年 11 月 20 日

大東文化大学大学院

外国語学研究科中国言語文化専攻

『中国言語文化研究』編集委員会

《中国言语文化学研究》投稿规定

1. 投稿原文限于尚未公开的“研究论文”或“研究笔记”。
2. 使用语言为日语或汉语任意一种。
3. 篇幅限于 14 页以内。
4. 使用 MS Word 软件编辑，尽量避免需要另付制作费用的图版及特殊文字。
5. 需附“内容提要”及“关键词”。“内容提要”用与正文不同的语言书写。“关键词”在五个之内。
6. 论文题目与作者姓名需附带英文。
7. 投稿时，需以电子邮件的方式将稿件发送给编辑委员，同时提交打印稿一份。可能发生乱码现象的稿件需注明所用的编辑软件。
8. 2023 年度投稿截止日为 2025 年 1 月 31 日。
9. 登载论文等原则上将制作为电子版，并通过大东文化大学中文系主页以及大东文化大学机关资料库进行网上公开。作者如不希望论文等电子化公开，本刊将尊重作者意愿。
10. 撰稿注意事项：
 - (1) 版面为横书，A4 型纸，文字大小为 10.5 号。
 - (2) 每页 36 行，每行 40 个字。
 - (3) 注释为脚注（即在各页下方作注）。文中注释编号在该处右上角选择数字“1、2、3”标记。注释字体为全角 9 号字。
若由于图版等原因不便使用脚注，则采用通常的注释方式。

2023 年 11 月 20 日
大东文化大学大学院
外国语学研究科中国言语文化学专业
《中国言语文化学研究》编辑委员会

執筆者紹介

- 蔡維天 國立清華大學語言學研究所教授
劉祥柏 中国社会科学院語言研究所研究員
高橋弥守彦 大東文化大学名誉教授
丁 鋒 大東文化大学名誉教授
陳小珍 安徽大学ポストドクター・麗水学院副教授
大島吉郎 中国語学科教授
趙葵欣 中国語学科准教授
胡 杰 早稲田大学教育学術院助教
祁吉曼 山東大学大学院博士後期課程
洪安蘭 閩南師範大学講師
蘇秋韵 閩南師範大学講師
韓樹坤 山東大学大学院博士後期課程
侯遠方 京都外国語大学大学院博士後期課程
胡春艷 安徽科技学院副教授
蘇浩東 安徽科技学院助教

編集後記

2023年9月、本学は創立百周年を迎え、新たな世紀へと歩みを踏み出しました。この記念すべき年に、本専攻は創立百周年記念第25回国際シンポジウム（Zoomによるリモート開催）、第26回学術シンポジウム（Zoomによるリモート開催）を開催致しました。7月開催の国際シンポジウムでは、国際的に著名な蔡維天先生、気鋭の研究者であられる劉祥柏先生をお招きし、講演を行って頂く榮譽に浴しました（招聘に際しては趙葵欣先生に仲介の労を執って頂きました）。本学からは高橋弥守彦名誉教授、丁鋒名誉教授にご講演頂き、錦上花を添えるに相応しい、大変充実したシンポジウムとすることが出来ました。11月開催の学術シンポジウムでは、本学語学教育研究所との共催により、法政大学王安教授「感情の普遍性と言語の多様性—日中両言語の感情表現を中心に」と題し、認知言語学の観点から最新の研究成果を披歴頂きました。また本年からは、京都外国語大学大学院との交流に加え、山東大学特別招聘教授時衛国先生との交流を通じて、二名の大学院生に研究発表、ならびに論考掲載の機会として活用頂き、学術の発展に一定の役割を果たすことが出来たものと考えております。ご講演頂いた蔡維天先生、劉祥柏はじめ、ご尽力頂いた関係各位に改めて厚く感謝申し上げます。

本論集には言語文化に関わる13篇の論考を収めました。より多くの機会を通じて学術の交流を深め、多様なテーマで相互に考察を深めるきっかけとなるよう今後とも努めて参りたいと考えております。ご支援賜りますようお願い申し上げます。

本論集刊行に当たっては、外国語学部事務室外国語学研究科大学院担当内野活行氏のご協力を得ました。記して感謝申し上げます。

(〇)

大東文化大学大学院

中国言語文化学研究 第13号

2024年3月30日

編集発行

大東文化大学大学院 外国語学研究科 中国言語文化学専攻

〒175-8571 板橋区高島平 1-9-1

大東文化大学外国語学部事務室

Tel. 03-5399-7329 Fax 03-5399-7381

ISSN 2186-9146

JOURNAL OF CHINESE LANGUAGE AND CULTURE

Vol.13

Mar.2024

Graduate School of Foreign Language Studies
Daito Bunka University